

LaScena

Musica

www.scena.org

Mai 2004 May
Vol. 9.8

GRATUIT FREE

Le retour de **Janina Fialkowska** Reborn

Dossier piano

Musique actuelle : Danielle P. Roger,
FIMAV, André Hamel

Jazz : les 35 ans de l'étiquette ECM

Louise Marleau
Première mise en scène
à l'Opéra de Québec



SAISON 2004-2005
www.operademontreal.com

TURANDOT Puccini ARIANE À NAXOS Strauss
DON PASQUALE Donizetti AGRIPPINA Handel CARMEN Bizet
ABONNEMENTS : 514 985 2258 :: EXTRAITS : 282-OPÉRA



OPÉRA

DE MONTRÉAL

BERNARD LABADIE DIRECTEUR ARTISTIQUE
DAVID MOSS DIRECTEUR GÉNÉRAL

En



Succession J.A. DeSève

LA PRESSE

The Gazette



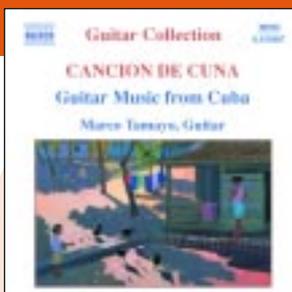
CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL



Patrimoine canadien Canadian Heritage

On aime!

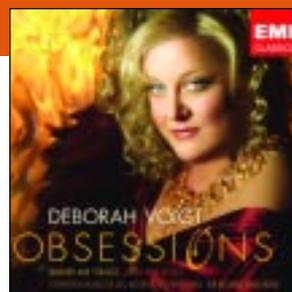
Venez écouter ces disques sur nos postes d'écoute en magasin.



**CANCION DE CUNA
GUITAR MUSIC FROM
CUBA**

8⁹⁹

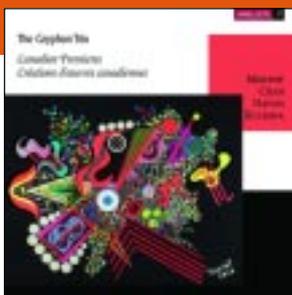
Le guitariste cubain Marco Tamayo partage avec nous sa passion pour la musique de son pays, riche d'influences diverses : harmonies européennes, rythmes afro-cubains, éléments de jazz, couleurs impressionnistes... Des œuvres empreintes d'une douce nostalgie, d'une simplicité dans l'expression des sentiments qui va droit au cœur.



OBSESSIONS
Deborah Voigt

17⁹⁹

Les héroïnes des opéras de Richard Wagner et de Richard Strauss sont des personnages plus grands que nature. Abandonnées, trompées ou endeuillées, elles succombent aux émotions les plus extrêmes... Inspirée et convaincante, Deborah Voigt nous démontre avec éclat qu'elle figure parmi les meilleures sopranos dramatiques de sa génération.

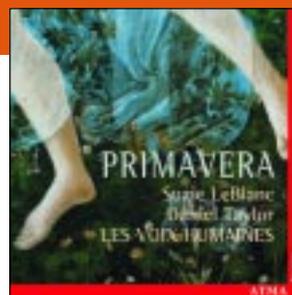


**MURPHY, CHAN,
HATZIS, KULESHA**

17⁹⁹

Création d'œuvres Canadiennes

La création musicale au Canada se porte bien : l'album Créations d'œuvres canadiennes le prouve de façon magistrale. On notera l'originalité des œuvres, l'audace et la richesse des langages musicaux. Au-delà des réelles difficultés techniques, le Gryphon Trio plonge au cœur même des émotions contenues dans ces œuvres.



PRIMAVERA
Les Voix Humaines

16⁹⁹

Saison du renouveau et des amours, le printemps a inspiré à Susie Napper, de l'ensemble Les Voix Humaines. Primavera rassemble « quantité de petits bijoux musicaux et poétiques des XVI^e et XVII^e siècles, italien, anglais et français ». Une musique rafraîchissante, toute en finesse et en demi-teinte.



**PUCCINI
DISCOVERIES**
Riccardo Chailly, dir.

16⁹⁹

Les opéras de Puccini connaissent encore aujourd'hui un succès extraordinaire. Le chef, Riccardo Chailly, nous dévoile ici d'autres facettes de ce compositeur : des œuvres de jeunesse, quelques pièces pour orchestre ou pour chœur et même de la musique de fanfare ! Un regard neuf sur Puccini et de bien belles découvertes.



SIMILIA
Nota Del Sol

17⁹⁹

Pour son deuxième album, le duo Similia, formé des jumelles Nadia et Annie Labrie, nous convie à un voyage enchanteur sous le chaud soleil de l'Amérique du Sud. Les instruments dialoguent avec une grande complicité et forment un amalgame habilement réussi, rempli de sensibilité et de dynamisme, de passion et de virtuosité.

Promotion en vigueur jusqu'au 31 mai 2004

ARCHAMBAULT 

 **QUEBECOR MEDIA**

Anjou • Brossard • Chicoutimi • Laval • Montréal • Québec • Sherbrooke • St-Georges de Beauce • Ste-Foy • Trois Rivières

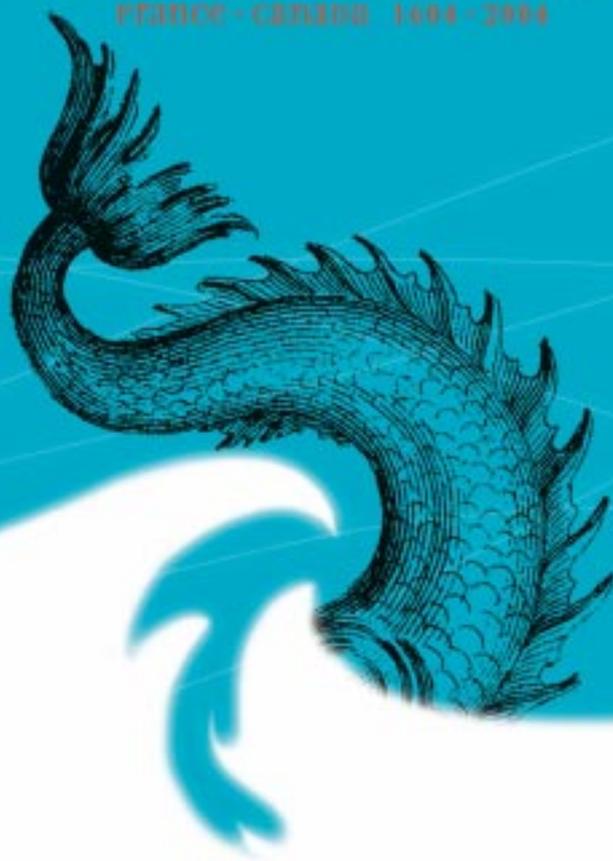


D'AMOUR

OF SEA SHELLS AND SAILING SHIPS

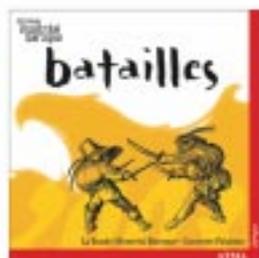
ET D'EAU SALÉE

PTERDRE - CANADIS 1494 - 2004



JUNE 18 • 21 JUIN

FESTIVAL
montréal
baroque
VIEUX-MONTRÉAL



CD Batailles : enregistrement
Festival Montréal-Baroque 2003
SORTIE JUIN 2004

ATMA *classique*



PARADES • FOIRE BAROQUE • CONCERTS

Suzie Leblanc	Capriccio Stravagante (FR)	Eric Milnes (USA)
Daniel Taylor	Nigel North (UK)	Lavallière et Jabot
Charles Daniels (UK)	SMAM	Les Boréades
Stephan Macleod (SU)	Les Voix humaines	Thunderhawks
Bernard Deletré (FR)	La Nef	Thonon
Stradivaria (FR)	Mandrador	Greenberg (NS)
Mercure Galant (FR)	Masques	Norman (NS)

INFORMATION : 514.845.7171
WWW.MONTREALBAROQUE.COM



Canadian
Heritage

Patrimoine
canadien



Ville de Montréal



BUREAU DE
CONVENTIONS
DE MONTRÉAL

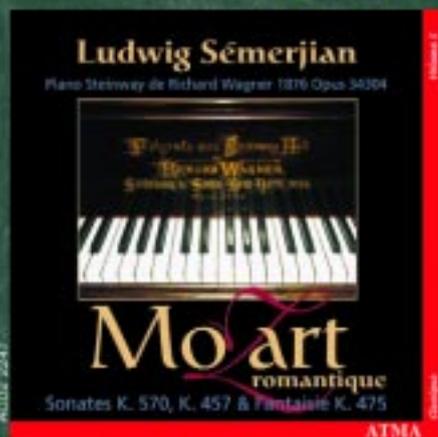
CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



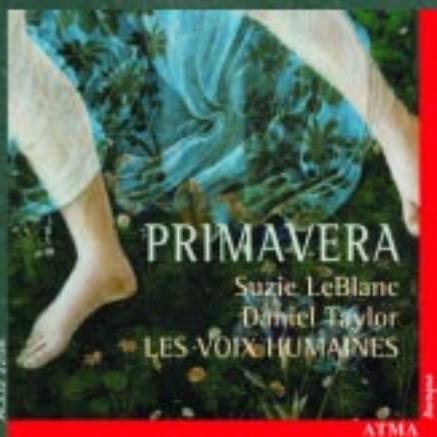
Interpôles
Design Communication Marketing

ATMA *classique*

NOUVEAUTÉS PRINTEMPS 2004



Enregistré à Bayreuth
sur le piano de
Richard Wagner



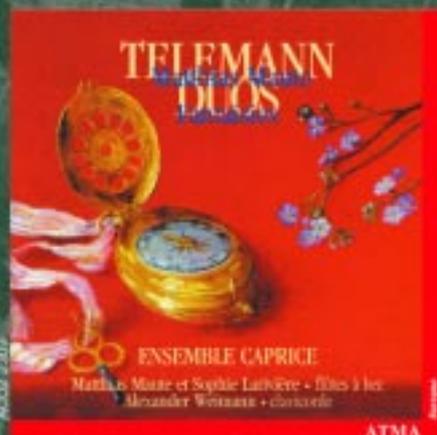
Petits bijoux musicaux de la Renaissance et du Baroque célébrant le printemps!

Suzie LeBlanc, soprano
Daniel Taylor, contre-ténor
Les Voix Humaines

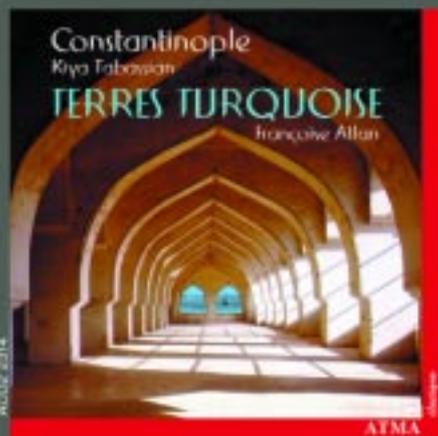
Ensemble Caprice :
Duos de Telemann et
Fantaisies de Matthias Maute



Francis Colpron
flûtes à bec
Susie Napper
viole de gambe
Alexander Weimann
clavecin et orgue positif



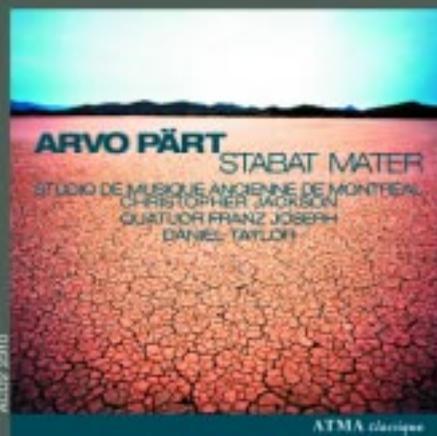
EN RAPPEL



Un voyage musical en Méditerranée avec la voix envoûtante de Françoise Atlan et l'ensemble Constantinople



« À entendre, le Mahler de Nézet-Séguin. »
— CLAUDE GINGRAS, LA PRESSE



Découvrez l'atmosphère unique de la musique d'Arvo Pärt sur instruments anciens



Concours Musical International de Montréal

DU 25 MAI AU 4 JUIN 2004



25 MAI INAUGURATION PUBLIQUE
Complexe Desjardins

26, 27 ET 28 MAI DEMI-FINALE
Salle Pierre-Mercure,
Centre Pierre-Péladeau

**30 MAI CLASSES DE MAÎTRE •
CONFÉRENCE**

Salle Pollack, Université McGill
Akiko Ebi, Michel Dalberto et
Gilles Cantagrel
*Dans le cadre du Symposium de piano
McGill/CMIM*

ENTRÉES LIBRES

31 MAI, 1^{ER} ET 2 JUIN FINALE
Orchestre symphonique de Montréal
Salle Wilfrid-Pelletier, Place des Arts
PRIX DES BILLETS : 15 \$, 18 \$;
étudiants 10 \$

4 JUIN CONCERT GALA
Orchestre symphonique de Montréal
Salle Wilfrid-Pelletier, Place des Arts
PRIX DES BILLETS : 17,50 \$, 23,75 \$,
33 \$, 36 \$; étudiants 10 \$

RENSEIGNEMENTS ET HORAIRES :

(514) 845-4108 • jeunessesmusicales.com

BILLETTERIE :
(514) 842-9951 • osm.ca



Salle Wilfrid-Pelletier
Place des Arts
Québec

Billets en vente au 514 842 2112
et au www.pda.qc.ca
Réseau Admission 514 790 1245



présente

Pro Musica

SÉRIE TOPAZE

Billets : 22 \$, 10 \$
(taxes et redevance en sus)

parrainée par



Dimanche, 9 mai 2004, 11 h

MANELI PIRZADEH, *piano*

Romance, op. 28 n° 2, de Schumann
Sonate en ut majeur, Hob. XVI/50, de Haydn
Andante Spianato et Grande Polonaise brillante,
op. 22, de Chopin
Études-Tableaux, op. 39, nos 1,2,3,4,7,8,9
de Rachmaninoff

PRO MUSICA

Renseignements : (514) 845-0532

Site web (www.promusica.qc.ca)

**Atelier d'éveil musical pour enfants
de 5 à 12 ans, pendant les concerts
Coût 3 \$ / enfant (max. 35 enfants)**



La Scena Musicale



Cinquième salle
Place des Arts
Québec

Billets en vente au 514 842 2112
et au www.pda.qc.ca
Réseau Admission 514 790 1245
Redevance et frais de service.

2004-2005 56^E SAISON PLACE DES ARTS

SÉRIE ÉMERAUDE LUNDIS, 20 H, Théâtre Maisonneuve

Abonnements : 135 \$, 100 \$, 65 \$ (étudiants)
Billets : 25 \$, 22 \$, 12 \$ (étudiants)
(taxes et redevance en sus)

4 oct. 04 **LE MOZART PIANO QUARTET,**
piano et cordes

25 oct. **LE QUATUOR PRAZAK,** *cordes*
22 nov. **JAMES EHNES,** *violon*
EDUARD LAUREL, *piano*

Par exception, Salle Wilfrid-Pelletier
17 janv. 05 **LE QUATUOR JUILLIARD,** *cordes*
HEINZ HOLLIGER, *hautbois*

31 janv. **JANINA FIALKOWSKA,** *piano*
7 fév. **LEONIDAS KOVAKOS,** *violon*
DENES VARJON, *piano*

4 avril **I MUSICI DI ROMA**
Ensemble de 11 cordes

18 avril **LE QUATUOR BORROMEO,** *cordes*

SÉRIE TOPAZE DIMANCHES MATINS, 11 H 5^E SALLE

Abonnements : 65 \$, 55\$, 35 \$ (étudiants)
Billets : 22 \$, 10 \$ (étudiants)
(taxes et redevance en sus)

13 fév. 05 **MARIKA BOURNAKI,** *piano*
6 mars **PIERRE-ÉTIENNE BERGERON,** *baryton*
MATHIEU DUBÉ, *piano*

10 avril **MARIE-ANDRÉE BENNY,** *flûte*
SANDRA MURAY, *piano*

15 mai **YANNICK NÉZET-SÉGUIN** et ses amis

LES MÉLODINES, Studio-théâtre ou Piano Nobile
28 CONCERTS, les jeudis, d'octobre à avril,
de 12 h 10 à 12 h 50
Billets : 8\$ (taxes incluses)

40
ans



Place des Arts

514 842.2112 1 866 842.2112
www.pda.qc.ca Réseau Admission 514 790.1245

INTERMEZZO

Un club pour les mélomanes • The club for music lovers

avantages

Abonnement à *La Scena Musicale* (10 numéros)

10 % de rabais chez Archambault (6 fois par année)

Rabais dans des magasins tels que *Dans un jardin*, *L'Art des artisans du Québec*, *Main Fleuriste* et dans divers restaurants

Prix préférentiels pour certains concerts et spectacles (ex. : L'Opéra de Montréal, Les Grands Explorateurs, Théâtre La Chapelle)

Tirage de disques chaque mois

Invitation aux causeries et conférences

Rabais sur les activités de *La Scena Musicale* (opéra weekends, etc.)

benefits

Free subscription to *La Scena Musicale* (10 issues)

10% discount at Archambault (6 coupons per year)

Discounts in shops such as *Dans un jardin*, *L'Art des Artisans du Québec*, *Main Florists* as well as in various restaurants

Preferential rates for selected concerts and entertainment (e.g.: L'Opéra de Montréal, Les Grands Explorateurs, Théâtre La Chapelle)

Draw of CDs every month

Invitations to special lectures or conferences

Discounts on *La Scena Musicale* activities (Opera Weekends, etc)



formulaire d'adhésion/membership form

prénom et nom / name and surname _____

adresse / address _____

ville / city _____

province et code postal / province and postal code _____

téléphone / phone _____

courriel / e-mail _____

régulier / regular 40 \$ étudiant / student 30 \$

MODES DE PAIEMENT / PAYMENT METHODS

carte de crédit / credit card n° _____ exp. _____

Visa MasterCard American Express chèque / cheque comptant / cash

signature _____

Ville de Montréal

LaScenaMusicale

5409, rue Waverly, Montréal (Québec) H2T 2X8
tél. : 514 948.2520 / téléc.-fax : 514 274.9456 / www.scena.org

Culture
et Communications
Québec



EN COUVERTURE | COVER STORY

28 Le retour de Janina Fialkowska *Reborn*

ÉDUCATION

14 Festival des harmonies et orchestres du Québec

LE COIN DU MUSICIEN | MUSICIAN'S CORNER

16 Les dompteurs de piano / *The Piano Tamers*

DOSSIER PIANO | PIANO FILE

20 Le piano dans la société du XIX^e siècle

22 CMIMJM: propos de deux interprètes-concurrents

24 Styles nationaux et concours internationaux
National Styles and International Competitions

26 Rencontre avec Jean-Philippe Collard *in Interview*

ACTUALITÉS | IN THE NEWS

32 André Hamel et Urnos à La Nef

33 Danielle P. Roger: un oratorio actuel pour VivaVoce

34 FIMAV 2004: deux portraits

35 Louise Marleau: une première mise en scène

36 Haendel et l'opéra italien / *Handel and Italian Opera*

38 Qu'est-ce que la musique de chambre? /
A Discussion about Chamber Music

43 Chorale: mode d'emploi

55 Concerts à venir / *Previews*

66 *Sumi Jo: Devoted to Music*

AUDIO

67 Festival Son & Image

LES SENTIERS DU JAZZ | JAZZ TRACKS

68 Les 35 ans de l'étiquette ECM

69 Agenda Jazz Plus

70 *Effendi Records: Five Years and Well on its Way*

72 Série rarum d'ECM – 2^e édition

CRITIQUES | REVIEWS

44 Les disques / *CD Reviews*

51 Les livres / *Book Reviews*

52 Les DVD / *DVD Reviews*

CALENDRIERS | CALENDARS

40 Calendrier détachable / *Pull-Out Calendar*

54 Calendrier régional / *Regional Calendar*

64 Petites annonces / *Classifieds*

La Scena Musicale

Founding Editors / Rédacteurs fondateurs
Philip Anson – Wah Keung Chan

MAI 2004 MAY VOL. 9.8

Éditeur / Publisher La Scène Musicale
Directeurs Wah Keung Chan (prés.), Sandro Scola

Rédacteur en chef / Editor Wah Keung Chan
Rédacteur adjoint / Assistant Editor Réjean Beaucage
Rédacteur CD / CD Editor Réjean Beaucage
Rédacteur Jazz / Jazz Editor Marc Chénard
Collaborateurs / Contributors Lenore Alford, Pierre-Marc Bellemare, Tamara Bernstein, Gilles Cantagrel, Frédéric Cardin, Bruno Deschênes, Olivier Giroud-Fliegner, Cristian Haché, W.S. Habington, Danielle Lavoie, Alexandre Lazaridès, Patrick Mathieu, Isabelle Picard, Laurier Rajotte, Anna Sampson, Joseph K. So, Paul Serralheiro, Frédéric Trudel
Coordinateur section audio / Audio Coordinator Jean-Sébastien Gascon
Traducteurs / Translators Jane Brierley, Tim Brierley, Alain Cavenne, Anna Sampson
Réviseurs / Proofreaders Daniel Desrochers, Eric Ginstier, Isabelle Picard, Annie Prothin, Anna Sampson, Jef Wijns
Calendrier régional / Regional Calendar Eric Legault
Graphisme / Graphics Albert Cormier, Eric Ginstier, Martin L'Allier
Photos couverture / Cover photos Christian Steiner (J. Fialkowska) - François Brunelle (L. Marleau)

Site Web / Website Normand Vandray, Mike Vincent

Coordonnatrice du bureau et directrice de la distribution / Office Coordinator and Distribution Manager Anne Gilbert
Adjointes administratifs / Admin. Assistants Gabriel Malenfant, Antoine Letendre, Johanne Poirier
Comptabilité / Accounting Joanne Dufour
Directrice financement et marketing / Fundraising & Marketing Director Gillian Pritchett
Bénévoles / Volunteers Yelka Acimovic, Wah Wing Chan, Tom Holzinger, Dean Jobin-Bevans, Linda Lee, Lillian Liganor, Stephen Lloyd, Phyllis Potts, Annie Prothin, Eugenia Robeldo, Renée Rouleau

Distributeurs / Distributors Distribution Macri (Montréal), Québec Micro (Montréal), Distribution Affiche Tout (Québec), Diffusart (Ottawa)

Imprimeurs / Printers Payette & Simms, Solisco

Adresses / Addresses

5409, rue Waverly, Montréal
(Québec) Canada H2T 2X8
Tél. : (514) 948-2520 / Téléc./Fax: (514) 274-9456

info@scena.org • Web : www.scena.org
production – artwork : graf@scena.org

Publicité / Advertising (514) 948-2520

Bernadette Lacroix-Bjornson (514) 935-3781
Jean-Sébastien Gascon (514) 948-2520
Lyette Soucy (514) 733-9941
Mike Webber (514) 287-7668

Ventes nationales / National Sales (non-musical)
Relations Media (450) 661-8200

La Scena Musicale, publié dix fois par année, est consacré à la promotion de la musique classique. Chaque numéro contient des articles et des critiques ainsi qu'un calendrier de concerts, de conférences, de films et d'émissions. LSM est publié par La Scène Musicale, un organisme sans but lucratif. La Scena Musicale est la traduction italienne de La Scène musicale.

La Scena Musicale is dedicated to the promotion of classical music. It is published ten times per year. Inside, readers will find articles and reviews, as well as listings of live concerts, lectures, films and broadcasts. LSM is published by La Scène Musicale, a registered non-profit charity. La Scena Musicale is Italian for The Music Scene.

Abonnements / Subscriptions

L'abonnement postal (Canada) coûte 40 \$ / an (taxes incluses). Veuillez envoyer nom, adresse, numéros téléphone, télécopieur et courrier électronique. Tous les dons seront appréciés et sont déductibles d'impôt (n° 14199 6579 RR0001).
Surface mail subscriptions (Canada) cost \$40 / yr (taxes included) to cover postage and handling costs. Please mail, fax or email your name, address, telephone no., fax no., and email address.
Donations are always welcome and are tax-deductible. (no 14199 6579 RR0001).

Ver: 2004-03-25 © La Scène Musicale.

Le contenu de LSM ne peut être reproduit, en tout ou en partie, sans autorisation de l'éditeur. La direction n'est responsable d'aucun document soumis à la revue. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced without the written permission of LSM.

ISSN 1486-0317 Version imprimée / Printed
ISSN 1206-9973 Version Internet

Envois de publication canadienne, Contrat de vente /
Canada Post Publication Mail Sales Agreement No. 4002527

Prochain numéro / Next Issue Juin 2004 / June 2004
Date de tombée publicité 17 mai 2004
Advertising Deadline May 17, 2004



FESTIVAL DE LUTH PAUL CHOMEY DE MAISONNEUVE

14-15-16 mai 2004

en partenariat avec le Musée du Château Ramezay
Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours / Musée Marguerite-Bourgeoys

Vendredi 14 mai 2004 - **Italie XVI^e siècle**

Conférence : Gilles Plante

Concert : Marcel Benoit, Guy Ross, Celia's Fansye

Samedi 15 mai 2004 - **La Nouvelle-France**

Conférence : Jean-Pierre Pinson

Concert : Ensemble Claude-Gervaise

Dimanche 16 mai 2004 - **Silvius Leopold Weiss**

Conférence : Michel Cardin

Concert commenté : Michel Cardin

RÉSERVATION: (514) 861-3708

Organisé par



Billets aussi disponibles à l'entrée avant chaque événement

Programmation détaillée :

www.er.uqam.ca/nobel/slnf/



June 2004 Juin

8th National Summer Festival Issue

8^e numéro spécial sur les festivals d'été canadiens

84000

copies across Canada exemplaires partout au Canada

Québec > Montréal > Ottawa > Toronto > Southern Ontario >
Winnipeg > Calgary > Edmonton > Vancouver

Register your Festival.
Inscrivez-y votre festival.

Reserve your space now!

Réservez votre espace publicitaire dès maintenant!

Promotion :

• Save 30%–40%

• Épargnez 30 % à 40 % du prix régulier

<http://festivals.scena.org> (514) 948-2520

Notes

RÉJEAN BEAUCAGE, WAH KEUNG CHAN, JEAN-SÉBASTIEN GASCON, PATRICK MATHIEU, ANNA SAMPSON

Les prix Juno

29 prix ont été décernés lors la soirée hors-d'ondes des prix Juno, le 3 avril dernier au palais des congrès Shaw d'Edmonton en Alberta. Parmi ceux-ci, quatre couronnaient des artistes œuvrant en musique "classique". Le prix pour la "Composition classique de l'année" est allé à R. Murray Schafer, pour son *Quatuor à cordes n° 8*. L'œuvre est une commande de la famille Karp de Toronto. Elle a été créée le 1^{er} mars 2002 à Montréal par le Quatuor Molinari et enregistrée par l'ensemble pour l'étiquette ATMA Classique.



Trois prix ont été remis pour des enregistrements. Le prix "Album classique de l'année : soliste ou orchestre de chambre" a été décerné au **Gryphon Trio** pour son disque "Canadian Premieres / Créations d'œuvres canadiennes", paru chez Analekta. Il regroupe des œuvres de Kelly-Marie Murphy, Chan Ka Nin, Christos Hatzis et Gary Kulesha. Un très beau disque qui reçoit une récompense bien méritée. Le Gryphon Trio est formé de Annalee Patipatanakoon (violon), Roman Borys (violoncelle) et Jamie Parker (piano).

Le prix "Album classique de l'année : grand orchestre ou soliste(s) accompagné(s) d'un grand orchestre" couronne un enregistrement paru sous étiquette CBC Records/ Les disques SRC. Il s'agit du disque "Jacques Hétu : concertos" qui regroupe les solistes André Laplante (piano), Robert Cram (flûte), Joaquin Valdepeñas (clarinette) et Christopher Millard (basson), accompagnés par le CBC Radio Orchestra sous la direction de Mario Bernardi. Un disque auquel notre collaborateur Frédéric Cardin attribuait une note de 5 sur 6 dans notre édition de septembre 2003.

Enfin, le prix "Album classique de l'année : chanteur soliste ou chœur" a été remporté par un autre enregistrement paru sous étiquette CBC Records : "Azulao", de la soprano Isabel Bayrakdarian accompagnée par le pianiste James Parker (du Gryphon Trio) et un ensemble de violoncelles. Notre collaborateur Joseph K. So avait donné une note de 5 sur 6 à ce disque dans notre édition du mois de décembre 2003. **RB**

New Head for Opera Lyra

On April 6 in Ottawa, Board Chair Pat Griffith announced the appointment of **D. Michael Dobbin** to the post of General Director and CEO of Opera Lyra Ottawa. Griffith described the new director as "someone who can help the Company more fully realize its ambition to be a creative voice in the artistic scene in the nation's capital." Over the last 30 years Dobbin has been involved in a number of diverse projects, including building preliminary plans for the 50th Anniversary of the Canada Council for the Arts and development of Western culture components for ALBERTA SCENE at the National Arts Centre. From 1983 to 2000, he served as Producing Director for Alberta Theatre Projects in Calgary. At the time of the announcement, Dobbin commented "Music has played a very big part in my life and career. Since moving to Ottawa, I have become very fond of this city and I am thrilled to be appointed to this post where I can serve the local community in a vital way." He is currently a visiting artist with the Belfry Theatre in Victoria, BC and will take up the assignment at Opera Lyra in mid-May. **AS**

Sir Ernest MacMillan Foundation Award

The **Tokai String Quartet** of Toronto and the **Lloyd-Carr Harris String Quartet** of Montreal have each been awarded \$12,000 as the recipients of the Sir Ernest MacMillan Foundation Award for the advanced study of music. The Tokai String Quartet (Amanda Goodburn and Csaba Koczó, violins, Yosef Tamir, viola, and Rafael Hoekman, cello) was formed in 2002 and won the Felix Galimir Chamber Music Award as the outstanding student chamber music group at the University of Toronto in 2003. The Lloyd-Carr Harris String Quartet (Emmanuel Vukovich and Aya Ito, violins, Frédéric Lambert, viola, and Hannah Addario-Berry, cello) was also formed in 2002. Its members are all in the Bachelor of Music program at McGill University and are recipients of a scholarship from the Lloyd-Carr Harris Foundation, which supports string studies at McGill. The award commemorates Sir Ernest MacMillan, the country's preeminent musician from the 1920s through the 1950s, Companion of the Order of Canada, and recipient of the only knighthood conferred on a Canadian musician. Since its inception in 1985, the foundation has awarded more than two dozen prizes. **AS**

Les Petits Violons

Depuis 1965, Jean Cousineau dirige Les Petits Violons, une école qui forme les violonistes dès l'âge de 5 ans. Cette année encore, il nous présente le concert annuel de l'école, où les plus jeunes élèves iront rejoindre les musiciens de l'Orchestre des Petits Violons pour vivre un concert dans un contexte professionnel de diffusion.

À 62 ans, Jean Cousineau peut s'enorgueillir d'avoir enseigné à plusieurs des plus importants



Photo : Jean-François Vézina

violonistes du Québec. En effet, Chantal Juillet, Angèle Dubeau, Martin Chalifour et plusieurs musiciens des orchestres du Québec ont fait un passage aux Petits Violons. Son approche d'enseignement originale, qui mise d'abord sur le plaisir et le désir d'apprendre, a permis de contaminer plus d'un millier de jeunes au plaisir de l'interprétation musicale.

L'Orchestre des Petits Violons permet quant à lui aux élèves avancés d'apprendre à connaître la réalité du métier et de découvrir la scène dans un contexte professionnel. Le concert du 16 mai annonce la fin de la 39^e année et l'arrivée du congé estival des jeunes virtuoses. La reprise des activités des Petits Violons se fera en septembre pour une 40^e année.

Au programme, des œuvres de Debussy, Mozart, Corelli, Warlock et Cousineau. 16 mai, 16 h, Salle Pierre-Mercure (Montréal). **JSG**



Photo : Michel Dubreuil

La soprano Ingrid Schmithüsen et le GRIM

La France à l'honneur

Le Consulat Général de la France à Québec, représenté par Monsieur Roland Goeldner, conseiller de Coopération et d'Action culturelle, invitait le 19 avril dernier les représentants de la presse au dévoilement d'une partie de la programmation du prochain festival Montréal / Nouvelles Musiques (MNM), qui se déroulera du 28 février au 10 mars 2005. Un cocktail, au cours duquel on a pu découvrir le **GRIM** (Groupe rapide d'intervention musicale de la SMCQ, dirigé par Walter Boudreau), était offert en l'honneur de René Bosc, directeur artistique du festival Présences de Radio France, avec qui les directeurs artistiques du

La Scena Musicale

La référence en musique classique
The Reference to Classical Music

- Articles
- Entrevues
- Critiques de CD
- Le calendrier canadien de musique classique
- Actualités
- Communiqués
- Horaires de diffusions sur le Web
- Sortez votre ado !

- Articles
- Interviews
- CD Reviews
- The Canadian Classical Music Calendar
- Classical Music News
- Press Releases
- Webcast Scheduler
- Bring a Teen!



WWW.SCENA.ORG

La Scena Musicale
514 948.2520 • info@scena.org



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

Pour la promotion de
la musique classique,
faites un don à
La Scena Musicale!

*Help promote Classical
Music—Make a Donation
to La Scena Musicale!*

Choisissez le programme pour lequel vous souhaitez
faire un don. *Direct your gift.*

- général / *general operations*
- Sortez votre Ado! / *Bring a Teen!*
- site Web / *Web site*
- meilleure qualité de papier / *whiter paper*

Vous recevez un reçu pour fins de l'impôt pour tout
don de 20 \$ et plus.

*All donations of \$20 and above will be gratefully
acknowledged, and a tax receipt will be issued.*

nom / *name*

adresse / *address*

ville / *city*

province / *state*

pays / *country*

code postal / *postal code*

tél. / *phone*

courriel / *email*

montant / *amount*

Visa n°

exp/.....

Signature

Envoyez à / *Send to:*

La Scène Musicale
5409, rue Waverly, Montréal, H2T 2X8
Tél.: 514 948.2520 Téléc. / Fax: 514 274.9456
admin@scena.org

N° d'organisme charitable / *Charitable Tax N°* 141996579 RR0001

festival MNM, les compositeurs Walter Boudreau et Denys Bouliane, développent un partenariat important. Le festival MNM est une production de la Société de musique contemporaine du Québec (SMCQ), en partenariat avec la faculté de musique de l'Université McGill, l'Orchestre symphonique de Montréal (OSM), la Chaîne culturelle de Radio-Canada et CBC Radio Two.

C'est en effet la France qui sera le pays à l'honneur lors de la prochaine édition de MNM et de nombreux invités seront là pour en témoigner, parmi lesquels l'Ensemble Court-Circuit, les compositeurs Marc-André Dalbavie, Martin Matalon, Yan Maresz et Philippe Hurel, de même que les chefs d'orchestre René Bosc et Pierre-André Valade. Ce dernier dirigera l'OSM pour la seconde fois. C'est sous sa direction que l'œuvre du compositeur québécois Michel Longtin, *Quaternions*, a été créée et primée "Création de l'année" lors de la remise des prix Opus du Conseil québécois de la musique, en janvier 2004. Le festival lui-même remportait alors le prix Opus "Événement de l'année".

On nous propose de nombreuses innovations pour MNM 2005, dont une série *After* de concerts électros et des ateliers professionnels portant sur "la musique contemporaine et les jeunes". De nombreuses créations d'œuvres seront aussi au rendez-vous et l'on annonce parmi celles-ci des œuvres de Serge Provost, Jean Lesage, Alexina Louie, Jean-François Laporte, John Rea et René Lussier. **RB**



Assistance for Endowment Funds

Recent crises in North American orchestras demonstrate that organizations possessing endowment funds generally rebound faster; interest earned from endowments represents predictable income. The Chicago Symphony Endowment Fund, for instance, has over \$100 m. By contrast, the Toronto Symphony Orchestra's endowment fund is around \$7 m. To help encourage arts organizations establish such funds, for the third year in a row the Department of Canadian Heritage is matching monies raised from the private sector through the Endowment Incentives component of the Canadian Arts and Heritage Sustainability Program.

On April 15, Heritage Minister Héléne Chalifour announced grants to five Montreal based arts groups for the 2003-04 fiscal year. Among these were the Montreal Symphony Orchestra (\$1 m) and I Musici de Montréal (\$63,000). Other recipients included Quebec's City's Les Violons du Roy (\$5,000), Vancouver Opera

(\$483,000), Victoria Symphony (\$147,000) and Manitoba Chamber (\$34,000). Though awards to Ontario, Alberta and Nova Scotia based organizations have not yet been announced, beneficiaries in previous years included the Edmonton Opera, Edmonton Symphony, Red Deer Symphony, Kingston Symphony, Tafelmusik, Toronto Children's Chorus, Canadian Opera Company, Orchestra London and Symphony Nova Scotia. In 2003-04, over \$8 m will be handed out, bringing the three year total to \$19.5 m. **WKC**

Le gouvernement double les recettes!

On sait bien sûr que les temps sont durs pour les grands organismes à vocation artistique. La plupart d'entre-eux organisent chaque année une collecte de fonds et versent les montants récoltés à leur fondation. Les intérêts produits par les montants que gèrent les fondations constituent des revenus prévisibles qui peuvent permettre aux organismes de planifier leur développement. Le fonds de l'Orchestre symphonique de Chicago, par exemple, s'élève à 100 millions de dollars, tandis que celui de l'Orchestre symphonique de Toronto tourne plutôt autour de 7 millions de dollars... Afin d'encourager les organismes à mettre sur pied de telles fondations, le ministère du Patrimoine canadien double les recettes de certains organismes par le biais du volet Incitatifs aux fonds de dotation du Programme de consolidation des arts et du patrimoine canadiens.

Le 15 avril, la ministre du Patrimoine canadien, Héléne Chalifour, annonçait donc les noms des organismes récipiendaires pour l'année fiscale 2003-04. Parmi ceux-ci, on remarque l'Orchestre symphonique de Montréal (1 million de dollars) et I Musici de Montréal (63 000 \$), Les Violons du Roy (5 000 \$), l'Opéra de Vancouver (483 000 \$), l'Orchestre symphonique de Victoria (147 000 \$) et l'Orchestre de chambre du Manitoba (34 000 \$). Pour l'année 2003-04, c'est plus de 8 millions de dollars qui seront ainsi distribués, portant le total, après trois ans d'existence du programme, à 19,5 millions de dollars. **WKC**

[Traduction : Réjean Beaucage]

5^e anniversaire pour MUTEK

Le festival montréalais de nouvelles musiques électroniques MUTEK célèbre cette année du 2 au 6 juin son 5^e anniversaire. L'édition 2004 présentera des prestations de plus de 60 artistes provenant d'une dizaine de pays ; en tout la programmation du festival proposera onze programmes musicaux diversifiés, une série de conférences et de tables rondes et des ateliers pour les professionnels du milieu des arts intégrant les nouvelles technologies.

Comme pour les éditions précédentes, c'est au complexe Ex-Centris qui seront présentés les concerts des artistes jugés les plus expérimentaux, tandis que le Métropolis recevra des concerts plus "grand public" (dont l'un durera toute une nuit!). La salle de la Société des arts Technologiques (SAT) accueillera les festivaliers gratuitement pour des 5 à 7 qui permettront de découvrir des artistes émergents. Pour obtenir plus de détails sur la programmation : (514) 847-536, poste 4052, ou www.mutek.ca **RB**

Stage vocal

Du mardi 8 au vendredi 11 juin 2004, la compagnie lyrique de création Chants Libres organise un atelier de formation professionnelle. S'adressant principalement aux chanteurs, le stage offre l'occasion unique de travailler différentes facettes de l'interprétation lyrique d'aujourd'hui.



Pour l'occasion, Chants Libres invite la chanteuse-performatrice Fides Krucker (extended voice), la danseuse Jocelyne Montpetit (cours de masque), l'écrivain et metteur en scène Wajdi Mouawad (lecture de texte), le compositeur Zack Settler (espace vocal, interface immersif pour voix et électroniques), de même que la chanteuse et directrice artistique de Chants Libres, **Pauline Vaillancourt** (cours de maître).

Le stage se déroulera à l'Usine C à Montréal et le coût total est de 125 \$. Les inscriptions se font directement au bureau de Chants Libres en téléphonant au (514) 841-2642. **PM**

À noter:

- L'article "La guitare qu'il vous faut", paru dans le numéro du mois d'avril (9.7), était une traduction de l'anglais de Michelle Bachand. Toutes nos excuses pour cette omission.
- L'article "Éloge du présent – Le NEM a 15 ans" avait été rédigé par Réjean Beaucage.

Please note:

- The article "La guitare qu'il vous faut" (April'04) was translated from the original English by Michelle Bachand. Our apologies for omitting her name.
- The article "Praise for the Present – The NEM Celebrates 15 Years of Great Contemporary Music" (April'04) was written by Réjean Beaucage.

Prochains forfaits musicaux de La Scena Musicale

Suite au succès de la fin de semaine d'opéra à Toronto les 17 et 18 avril derniers, *La Scena Musicale* revient durant la saison 2004-2005, en collaboration avec la Canadian Opera Company, avec de nouveaux forfaits musicaux. À ne pas manquer les 8 et 9 octobre : *The Handmaid's Tale* et *Lucia di Lammermoor*, et les 5 et 6 février 2005 : *La Bohème* et *Siegfried*. Plus de détails dans *La Scena Musicale* de juin. ■



**SORTEZ
VOTRE
ADO!**

Faites lui découvrir la musique gratuitement !

La Scena Musicale continue à soutenir le programme «Sortez votre ado !» pour promouvoir la découverte de la musique classique en salle.

Chaque adulte ou professeur de musique qui achète un billet régulier peut recevoir un billet gratuit et amener au concert un[e] adolescent[e]. On demandera aux adultes de fournir le nom et l'âge de l'adolescent[e]. Pour participer, téléphonez à l'organisme concerné. Voyez la page 64 ou visitez le site <http://ado.scena.org> pour la liste des concerts.

Identification

Les organismes participants ajouteront à leurs publicités un des logotypes suivants :



Vous trouverez aussi ce symbole dans le calendrier :

Pour une liste complète et mise à jour des organismes participants, visitez <http://ado.scena.org>

Avis aux organismes : pour participer, s.v.p. nous contacter au

514 274.1128

teen-ado@scena.org

La Scena Musicale

LES BORÉADES Saison 2003-2004

Francis Colpron - directeur artistique
Ensemble de musique baroque sur instruments d'époque

DEUTSCHE CONCERTI
21 mai 2004 :: 20h00
Concertos et suites concertantes
de Bach et Telemann

98.5
OC Radio

Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours
400, rue St-Paul Est, Vieux-Montréal

SAISON 2004-2005

LE VENDREDI 17 SEPTEMBRE 2004
SOURIRE FRANÇAIS
Humour en musique : Mouret, Bernier,
Corrette et Racot de Granval
avec la très réputée soprano Karina Gauvin

LE VENDREDI 12 NOVEMBRE 2004
CHARPENTIER INSTRUMENTAL
Sonate à 8, Concert à 4, noëls, etc.

LE JEUDI 24 FÉVRIER 2005
SENSIBILITÉ 1750
Œuvres de W.F. Bach, C.P.E. Bach et
Johann Friedrich Gräfe
avec le flûtiste hollandais Marten Root

LE JEUDI 21 AVRIL 2005
**LA TEMPÊTE ET LE
CHARDONNERET**
Les six concertos pour flûte de l'opus X
d'Antonio Vivaldi

Pour information et abonnement
LES BORÉADES DE MONTRÉAL
T : 514.634.1244 :: F : 514.634.1854
www.boreades.com :: info@boreades.com



Festival des harmonies et orchestres symphoniques du Québec

75^e anniversaire

RÉJEAN BEAUCAGE

DU 20 AU 23 MAI PROCHAINS SE TIENDRA À SHERBROOKE LE FESTIVAL DES HARMONIES ET ORCHESTRES SYMPHONIQUES DU QUÉBEC. Pour ce qui est le plus grand rassemblement de musiciens au Canada, on attend pas moins de 10 000 jeunes musiciens en provenance des écoles primaires et secondaires du Québec. Nous en avons discuté avec Alain Bisson, professeur de musique au Collège de Montréal et secrétaire de la Fédération des harmonies et orchestres symphoniques du Québec (FHOSQ).

La FHOSQ regroupe 270 ensembles musicaux disséminés dans le système d'éducation québécois. «Notre but ultime, explique Alain Bisson, ce n'est pas de remplir les conservatoires et les facultés de musique, mais bien de promouvoir la musique comme loisir et, par voie de conséquence, d'inculquer aux jeunes l'amour de la musique. Plusieurs étudiants font partie de ces harmonies ou orchestres à titre para-scolaire, parce que, par exemple, ils se destinent aux sciences et n'ont pas de place dans leur horaire scolaire pour des cours de musique.»

Le festival est l'un des plus vieux événements populaires au Québec. Il se tient à Sherbrooke annuellement depuis une quinzaine d'années. Le nombre de personnes qui se déplacent pour l'événement est tel (on parle de près de 40 000 personnes en incluant les spectateurs et... les parents des musiciens!) que l'organisation a choisi de s'établir dans une ville dont l'infrastructure offre les conditions optimales d'accueil pour les participants. Le festival s'inscrit de plus cette année dans le cadre de la première édition du Printemps musical de Sherbrooke, mis sur pied à l'occasion du 50^e anniversaire de l'Université de Sherbrooke.

La programmation

L'un des événements qui retient le plus l'attention cette année est très certainement la tentative de briser un record Guinness en regroupant 1500 saxophonistes ! «En cas de pluie, explique Alain Bisson, nous avons une alternative qui consistera à tenir le rassemblement dans le

stade du complexe sportif de l'Université, mais même avec une pluie fine, on pourrait tenir le rassemblement à l'extérieur. Comme à Dinant, en Belgique (lieu de naissance d'Adolphe Sax [1814-1894]), d'où vient par ailleurs l'idée de record Guinness (quelque 1300 saxophonistes). » On risque d'entendre ça de loin, mais il faudra être sur place pour participer à ce moment historique!

La date limite d'inscription, fixée au premier mai, sera bien sûr passée lorsque vous lirez ces lignes, mais si la chose vous intéresse, n'hésitez pas à vous renseigner, il est certain que tous les saxophonistes seront les bienvenus!

Le concert d'ouverture du jeudi 20 mai est confié à Kiosque 1900, la formation qui, sous la direction du tromboniste Alain Trudel, rend hommage aux musiciens du début du 20^e siècle qui animaient les parcs avec des airs variés. Un «concert prestige Yamaha» mettra en vedette les Canadian Brass le samedi 22 mai.

La cérémonie de remise des prix aux lauréats de la compétition des harmonies et orchestres, point central du festival, sera précédée d'une grande parade dans les rues de la ville. «Il n'est pas question d'une parade de *marching bands*, précise Alain Bisson, mais plutôt d'une activité à laquelle tous les musiciens qui peuvent marcher avec leur instrument pourront participer.» Bref, ça va chauffer à Sherbrooke du 20 au 23 mai! ■

www.festivaldesharmonies.com



Viens jouer avec nous

JEAN-SÉBASTIEN GASCON

«Viens jouer avec nous» est un méga concert regroupant des jeunes musiciens des régions de Québec et Chaudières-Appalaches. Le 29 mai prochain, de 16 h 30 à 20 h 30, ce seront plus de 1630 musiciens provenant de 38 écoles primaires et secondaires qui convergeront vers la salle Albert-Rousseau de Ste-Foy (Québec) pour former 11 grandes harmonies (instruments à vent et percussions) de 150 à 200 musiciens.

L'événement se veut une source de motivation et une occasion de rencontre pour les élèves musiciens et les musiciens éducateurs de la région. L'événement mise d'abord sur la rencontre et la présentation de spectacles dans un contexte professionnel, et n'inclut aucune forme de compétition. C'est aussi l'occasion de voir à l'œuvre «le band des profs», formé des musiciens éducateurs participants, sous la direction de France Sanfaçon.

Organisé par l'Association des musiciens éducateurs de Québec, l'événement en est à sa 19^e édition. Il comporte aussi une partie exposition, qui présente les nouveautés en termes d'équipement et d'instruments. ■



MusicFest

JEAN-SÉBASTIEN GASCON

photo : Robert Hébert

145 ensembles rassemblant 7000 jeunes musiciens de toutes les écoles de la province se sont réunis pour faire de la musique dans le cadre de MusicFest Québec en mars dernier. Harmonies de concert, orchestres à cordes, chorales, ensembles de guitares et orchestres symphoniques ont alors offert une prestation au Cégep Vanier. L'objectif? Permettre aux élèves musiciens de prendre part à un spectacle sur une scène professionnelle et de recevoir les conseils de musiciens expérimentés.

À MusicFest, les ensembles doivent jouer 3 pièces en 1 heure et sont évalués par un jury de professionnels et enseignants qui leur accorde une mention or (prestation exceptionnelle), argent (beaucoup d'éléments satisfaisants) ou bronze (plusieurs éléments à améliorer). Suite à la performance, un musicien professionnel discute avec les élèves et suggère des améliorations.

Cet événement québécois est la porte d'entrée à MusicFest Canada, puisque les gagnants de mentions or sont invités à cette réunion d'ensembles de toutes les provinces du Canada, qui se tient cette année pour la première fois à Montréal. À cette occasion, c'est plus de 10 000 musiciens qui joueront et échangeront lors de concerts, séminaires et cliniques. Le public y est invité gratuitement. ■

Music Fest Canada: Montréal, 25 au 30 mai, www.musicfest.ca

Chapelle historique du Bon-Pasteur

La maison de la musique

Artiste en résidence :

Nicolas Gilbert, compositeur
15^e anniversaire (1988-2004)

Mai 2004

Le printemps chez le Bon-Pasteur

Le dimanche 02 mai, 15 h 30

En concert

Jody Karin Applebaum, *soprano*
Marc-André Hamelin, *piano*
Œuvres de Medtner

Laissez-passer disponible dès le 25 avril

Le mercredi 05 mai, 12 h

Midi-musique

Marika Bournaki, *piano*
Œuvres de Moszkowski, Scarlatti,
Beethoven, Schumann, Chopin
Entrée libre

Le vendredi 07 mai, 22 h

Jazz nocturne

François Richard, *flûtes traversières, piano*,
Jacques Labelle, *guitare*, Michel Donato, *contre-
basse*, Michel Lambert, *batterie*
Entrée libre

Le dimanche 09 mai, 15 h 30

En concert

Frank Lévy, *piano*
Œuvres de Schubert, Beethoven, Brahms, Schumann
Laissez-passer disponible dès le 03 mai

Le Jeudi 13 mai, 20 h

Musique de chambre

LES INTÉGRALES pour le 15^e anniversaire
de la Chapelle historique du Bon-Pasteur
Chostakovitch « Les quatuors » (6^e de 6 concerts)

Le Quatuor Arthur LeBlanc :

Hibiki Kobayashi, *violon*, Brett Molzan, *violon*,
Jean-Luc Plourde, *alto*, Ryan Molzan, *violoncelle*
Œuvres : les quatuors n^{os} 2 et 15

Laissez-passer disponible dès le 06 mai

Le dimanche 16 mai, 15 h 30

Musique vocale

LES CYCLES pour le 15^e anniversaire
de la Chapelle historique du Bon-Pasteur

Julie Bouliane, *mezzo-soprano*,
Louise Pelletier, *piano*
Œuvres de Korngold, Strauss, Wolf, Ravel, Debussy,
Poulenc, Heggie

Laissez-passer disponible dès le 09 mai

Le mercredi 19 mai, 12 h

Midi-musique

Julia Chabot, *soprano*, Claudette Denis, *piano*
Œuvres de Vivaldi, Mozart, Milhaud, Satie
Entrée libre

Le mercredi 26 mai, 12 h

Midi-Musique

Ronny Michaël, *piano*
Œuvres de Mozart, Liszt, Chopin
Jonathan Kadosh, *flûte*, Ivana Lazarov, *piano*
Œuvres de Mozart, Ibert, Muczynski
Entrée libre

Chapelle historique du Bon-Pasteur

100, rue Sherbrooke Est, Montréal (Québec) H2J 1C3

Resonnement : (514) 872-5338

www.ville.montreal.qc.ca/maisons

Ville de Montréal



La Symphonie des Vents de Montréal

en concert, le dimanche 30 mai 2004, 20 h,
Sous la direction du chef Éric Levasseur

Présente

Hounds of Spring (Alfred Reed)
Gemeinhardt Suite (Robert W. Smith),
Aladdin (Carl Nielsen, Arr. : Johan de Meij),
Roméo et Juliette (Sergej S. Prokofieff, Arr. : Johan de Meij)
Suite St Martin (Jan Van der Roost),
Nostradamus (Otto M. Schwarz),
Symphonic Dance Music (from West Side Story)
(Leonard Bernstein, Arr. : Ian Polster).

Catch Me If You Can (John Williams, Arr. : Jay Bokook).

Salle Claude-Champagne, 220, avenue Vincent d'Indy

Billets en vente à l'entrée, 15\$ réguliers, 10 \$ étudiants

Stationnement gratuit et accès par le métro (station Edouard-Montpetit)

www.symphoniedesvents.com

- Médaille d'or et trophée du jury, dans la catégorie « ensembles communautaires » ainsi que trophée de la « Performance instrumentale exceptionnelle » pour la meilleure performance, toutes catégories confondues, au Heritage Festivals de New York, en avril 2002
- Premier prix au Festival des harmonies du Québec, 1999, 2000
- Récipiendaire du trophée d'excellence Yamaha, mai 2000

03
04

Hydro Québec présente

De rigueur et d'audace

LES VIOLONS DU ROY
LA CHAPELLE DE QUÉBEC
Directeur artistique et musical: Bernard Labadie

Alcina

Pour la première fois,
un opéra de Handel en version concert
joué par les Violons du Roy

Québec

Dimanche 9 mai 2004 | 19h30 |
■ Salle Louis-Fréchette |
Grand Théâtre de Québec
Billetech: (418) 643-8131
1 877 643-8131 (sans frais)

Montréal

Mercredi 5 mai 2004 | 19h30 |
Vendredi 7 mai 2004 | 19h30 |
présenté en collaboration avec CBC Radio Two
■ Salle Pollack |
Université McGill | 550, rue Sherbrooke Ouest
Admission: (514) 790-1245
1 800 361-4595 (sans frais)

Karina Gauvin, soprano (Alcina) ■ Krisztina Szabó, mezzo-soprano (Ruggiero) ■ Christine Brandes, soprano (Morgana) ■ Marie-Nicole Lemieux, contralto (Bradamante) ■ Benjamin Butterfield, ténor (Oronte) ■ Shannon Mercer, soprano (Oberto) ■ Nathaniel Watson, baryton (Melisso)

G.F. HANDEL ■ *Alcina*, HWV 34 (version concert)

www.violonsduroy.com

Propos recueillis par JEAN-SÉBASTIEN GASCON

Les dompteurs de pianos *The Piano Tamers*

La *Scena Musicale* A DEMANDÉ À QUELQUES-UNS DES PLUS GRANDS PIANISTES DE NOUS PARLER DU SON, DU CARACTÈRE DES PIANOS, ET DE LEUR RELATION AVEC CET INSTRUMENT. Les propos recueillis ressemblent étrangement à une discussion sur les chevaux purs-sangs: ils ont chacun leur caractère et si on sait les maîtriser, on n'en sortira pas qu'un son, mais de l'émotion à l'état pur. Parfois l'instrument se laissera dompter, d'autres fois il faudra plus d'attention. Un manque de maîtrise, et celui-ci peut décider de ne laisser sortir que des notes sans vie!

Marc-André Hamelin

J'ai bien peur de décevoir l'auteur de cet article, car pour moi le son d'un piano est beaucoup, beaucoup moins important que son caractère. Même si le piano sur lequel je joue pendant un concert ne possède pas le son le plus merveilleux au monde, il est quand même très possible d'y obtenir un résultat des plus satisfaisants. (Il ne faut pas oublier que Callas a réussi à charmer une grande partie de la population mélomane malgré son timbre de voix comparable à un loup hurlant à la lune.) De plus, j'ai entendu tellement de 78 tours égratignés pendant toute ma vie que j'ai l'habitude d'écouter «à travers» les obstacles sonores. Je connais certaines gens qui ne peuvent pas jouir d'une expérience musicale s'ils ne bénéficient pas de la plus haute fidélité, et je les plains amèrement...

Marc Durand

Très souvent, les jeunes pianistes ne savent pas comment produire leur son au piano. En général, ils se fient seulement sur l'instrument pour faire le son à leur place. Créer son son au piano est essentiel. C'est ce qui permet de caractériser le jeu et aussi de distinguer un pianiste d'un autre. Tout est relié à l'écoute (avant et après la production du son) et à l'imagination sonore du musicien. On pourrait aussi dire que c'est le potentiel artistique du pianiste mis à l'épreuve. Le pianiste se doit donc de concevoir et de savoir techniquement comment produire une palette sonore très étendue ainsi que d'avoir la possibilité de créer avec les sons une très grande variété de textures sonores correspondant aux expressions et aux atmosphères voulues. Dépendant du piano et de l'acoustique de la salle, le pianiste doit aussi constamment s'adapter et projeter le son de manière à pouvoir communiquer ses idées musicales.

Le Fazioli est un instrument extrêmement sophistiqué. Son son est très pur et transparent et évidemment peut convenir mieux à certains styles de répertoire ainsi qu'à certains types de jeu pianistique. En général, les Fazioli ont de très bonnes basses et les divers registres sont plutôt bien égalisés. C'est un instrument qui peut projeter très bien et qui, techniquement parlant, réagit cependant mieux à la vitesse d'attaque qu'au poids. Ceci peut dérouter plusieurs pianistes qui ne connaissent pas ce type d'instrument et souvent, ils ont de la difficulté à y adapter leur tech-

La *Scena Musicale* asked some of today's leading pianists to describe their relationship to the sound and character of their pianos. Their responses resembled comments horse trainers might make on the topic of purebreds: each piano, they say, has its own character, and if one can learn to master it, the instrument will produce not just sound but a higher state of emotion. Sometimes the piano will allow itself to be mastered easily; other times it will demand a great deal of patience and study from the musician. And if the player lacks control, the instrument may decide to reveal nothing but lifeless notes.

Marc-André Hamelin

From my point of view, the *sound* of a piano is far less important than its character. Even if a piano I'm using in a performance doesn't have the greatest sound in the world, I can still derive great enjoyment from the instrument. Remember that Maria Callas had a voice like a howling wolf but she still managed to conquer the entire opera-loving world. I've spent a lot of time in my life listening to scratchy old 78-rpm records and I'm quite used to screening out any distractions from the true character of the sound. I know a few people who can't bring themselves to enjoy music unless the sound is pure high-fidelity, and I feel they're completely missing the point.

Marc Durand

A lot of the time, young players don't really know how to go about mastering the sound of their instrument. Basically they rely on the piano to produce the sound, when in fact it should be the opposite—the piano should be relying on *them* to know where to go. Without that, the playing style will lack character, and it becomes hard to tell the difference between one pianist and another. Everything comes down to how you listen—both before and after the note is struck—and how you imagine the sound should be. In a way this is the real test of a pianist's artistic potential. He or she has to imagine a varied palette of sounds and know the techniques needed to produce the many different textures that will establish a given mood or direction. It's up to the player to master the physical inconsistencies of the piano or the concert hall's acoustics so that the essential artistic vision gets communicated.

The Fazioli is very sophisticated instrument. The sound has a kind of purity and transparency. Of course, that will suit some kinds of repertoire and some styles of playing more than others. Generally speaking, the Faziolis have a very strong low end, and the different registers are well balanced. They project their sound very well. The keys tend to react better to a note's attack than to its weight, however. This can confuse pianists who aren't familiar with an instrument like that, and they may have a lot of trouble adapting their technique in a satisfactory way. Bösendorfers are much the same. They force a pianist to master his sound.

The Yamaha, on the other hand, will meet a player closer to the middle, so to speak, and compensate for



Marc-André Hamelin



Marc Durand
photo : Jean-Sébastien Gascon



Janina Fialkowska
photo : Christian Steiner

nique.

Le Bösendorfer est très semblable au Fazioli. Cet instrument exige aussi que le pianiste fasse son son.

Évidemment, avec chaque instrument, le pianiste devrait faire son son mais il est certain que s'il ne le fait pas, un piano Yamaha va compenser et en donner un correct, standard. Sauf pour d'excellents pianos Yamaha que j'ai pu jouer lors de tournées au Japon, les Yamaha que nous connaissons ici sont très bien mais tendent cependant à limiter l'aspect créatif du pianiste et à neutraliser les effets sonores et les couleurs permises. Ils sont cependant très robustes et fiables. Pour certains pianistes, ces pianos peuvent être grandement avantageux.

Jean Saulnier

Mes commentaires sur le Fazioli de la Chapelle historique du Bon-Pasteur? Ce piano sort de l'ordinaire. Il demande à être apprivoisé. Il faut être concis et précis dans la touche. Il nous permet une grande définition et une grande clarté : on entend toutes les notes. Le son est puissant. Il se prête bien à Beethoven et au répertoire classique. Il faut être détendu pour en jouer. En début de concert, on doit prendre le temps de bien le maîtriser. [Commentaire capturé lors du concert 15^e anniversaire de la Chapelle historique du Bon-Pasteur donné par Jean Saulnier et le violoncelliste Yegor Dyachkov.]

Oliver Jones

Ma relation avec mon Yamaha est très intime. Il y a des pianos, comme celui-là, dont on sent qu'on peut embarquer à l'intérieur. Les pianos sont différents et ont chacun leur caractère. Le son qu'il produit changera mon interprétation. Si je vois qu'il ne me donne pas ce que je veux avec certaines notes, j'irai chercher d'autres notes qui livreront un autre message.

Alain Lefèvre

Le son de mon piano? Difficile question, que vous me posez là. Il y aurait tant de choses à dire. Doit-on parler de l'approche technique ou mystique, cette dernière étant véhiculée au travers d'un tissu sonore d'émotions et difficilement descriptible, car appartenant à l'impalpable, d'où l'image d'un « son habité ».

Dans mon travail au quotidien, je tente toujours le dépassement de la mécanique du piano au profit d'une sonorité qui transcende l'action des marteaux frappant sur les cordes. Pour ce faire, il me faut un instrument qui réponde techniquement parfaitement à cette exigence, offrant égalité et constance, tout en me permettant une recherche approfondie des sonorités et de leurs couleurs. Mon instrument de travail, un piano Yamaha CFIIS minutieusement réglé selon mes spécificités par toute une équipe de cette grande maison, me permet de pousser à l'extrême de ses limites le développement du son dans sa tessiture intégrale. Je possède également de longue date un autre Yamaha G-3, qui me sert à l'occasion, lorsque mon autre piano est en révision.

André Laplante

J'aime surtout les pianos qui ont une résonance brillante et qui tiennent bien le son. Brillant, mais pas un instrument qui nous rappelle la percussion! Un piano qui me permettra de jouer très doux ou très fort, mais qui projettera le son. Je me sens très à l'aise avec ces instruments, il y a moins d'efforts à faire et on peut se concentrer beaucoup plus facilement sur la musique.

Janina Fialkowska

Permettez-moi d'ouvrir cette courte lettre en disant que, contrairement à plusieurs, j'aime beaucoup la grande diversité d'instruments que l'on trouve en tournée. Bien sûr, les notes qui collent ou qui refusent de sonner peuvent être un désagrément, mais en général, je considère le fait de ne pas être obligée de transporter et de jouer toujours sur le même

him or her with a more standard sound. Aside from some high-end Yamahas that I've been able to rent when performing in Japan, the ones we're used to over here tend to limit what a player can do creatively. They neutralize the range of tones and colours you can choose from. But they are still very good instruments—very strong and dependable. For some players they can afford real advantages.

Jean Saulnier

The Fazioli is quite an extraordinary instrument. It requires a lot of control from you. Your touch has to be confident and precise. It gives you a wide range of sounds and great individual clarity. You hear all the notes. And the sound is very strong; it projects really far. This works well for playing Beethoven and the classical repertoire. Basically, before you perform, you have to take the time to master the piano properly.



Jean Saulnier
photo : Jean-Sébastien Gascon

Oliver Jones

My relationship with my Yamaha is a very close one. With some pianos, you can feel that they will let you get inside their head, so to speak. Every piano has its own character, but some resist the player and some welcome him. But my playing will change according to the sound a piano divulges. So if I feel that it isn't giving me what I want with certain notes, I'll go look for others that convey a different message.



Oliver Jones

Alain Lefèvre

The sound of my piano? That's a difficult question. There are so many different ways to consider it. Should you look at the technical details or the mystical side, the mix of emotional possibilities that let you "inhabit" the sound of the instrument? In my day-to-day work, I always try to find a sonic personality that transcends the simple mechanics of hammers hitting down on strings. To do that, I need to have an instrument that has a perfect technical response, that's always balanced, that always allows me a full range of tones and colours. My working instrument is a Yamaha CF-III that's scrupulously maintained by an entire team of technicians at Yamaha in accordance with my specific needs. This lets me develop my range of sound to the greatest possible extremes. I also have an old Yamaha G-3, which I keep on hand for when the main instrument is being worked on.



Alain Lefèvre

André Laplante

My favourite pianos resonate really brightly and hold their sound a long time. I like that brightness, but at the same time I don't want to sound like a snare drum. A piano that will let me play very soft or very loud but always projects the sound well—that's the essential thing. If the piano can do that, I feel very at ease when I play. I don't feel like I need to struggle with the instrument. I can just concentrate on making music.

[Translation: Tim Brierley]



André Laplante

Janina Fialkowska

May I preface this short missive by stating that, contrary to many, I thoroughly enjoy the wide variety of instruments encountered on tour and that, while it is true a piano with notes that stick or that refuse to sound can be off-putting, in general, I view the fact that I don't have to carry around and use the same instrument wherever I appear, as a definite challenge and a bonus. Frankly this is an attitude that provides for low-stress and more enjoyment in an otherwise grueling profession; I still remember, almost fondly, an open air concert I played in Mexico, where I managed to get through the Rachmaninov piano concerto without the assistance of any pedal whatsoever.

However, my sympathies naturally gravitate towards a certain kind of ideal instrument; an instrument that suits my particular repertoire and the importance I place on a wide variety of colours, dynamics and, of ultimate necessity, an instrument that is able to "sing." I am less interested in harsh, percussive sounds, metallic sounds or dry sounds, which are of course an integral part of certain kinds of repertoire, or even outlooks on repertoire. Also, a piano is only as good as its technician and the Hall where it stands: a beautiful instrument can very well be destroyed by bad mechanics, and one of my favourite Hamburg Steinways (located in a renovated German monastery)

instrument comme à la fois un défi et une bénédiction. Franchement, une telle attitude réduit le stress et procure un certain plaisir dans une profession qui, autrement, est parfois épuisante. Je me rappelle encore, et non sans émotion, un concert en plein air que j'ai donné au Mexique et où j'ai dû passer à travers un concerto de Rachmaninov sans l'aide d'aucune pédale.

Toutefois, mes sympathies tendent naturellement vers un certain type de piano idéal, un instrument assorti à mon propre répertoire et à l'importance que j'accorde à une large palette de couleurs ainsi qu'à la dynamique. Mes préférences vont par nécessité vers un instrument «chantant». Je suis moins intéressée par les sons durs et percutants, les sons métalliques ou secs, lesquels sont évidemment partie intégrante de certains types de répertoire ou même de certaines façons de voir le répertoire. En outre, un piano vaut ce que valent son technicien et la salle où il se trouve; un bel instrument peut fort bien être détruit par une mauvaise mécanique. L'un de mes Steinway de

Hambourg préférés, qui se trouve dans un monastère allemand rénové, a soudain perdu tout son charme lorsque le vieux plancher en planches a été remplacé par un nouveau parquet de bois, ce qui a complètement changé l'acoustique et a rendu le son du piano strident et désagréable. De même, il y avait à la fin des années 1990 au Wigmore Hall de Londres un piano qui était un véritable enchantement. Quelques années plus tard, après l'arrivée d'un nouveau technicien, l'instrument n'était plus qu'une ruine... du moins temporairement.

Mon instrument préféré? Aucune hésitation à ce sujet. C'est le Steinway de Hambourg de la salle George Weston à North York en Ontario. J'ai joué souvent de cet instrument, j'y ai fait des enregistrements et chaque fois j'ai été ravie. Chopin sonne particulièrement bien sur ce piano, dont les touches offrent une solide résistance et dont la dynamique est exquise. Pour mon type de répertoire, où l'accent est mis sur le lyrisme, c'est le piano parfait.

[Traduction : Alain Cavenne] ■

suddenly lost all of its charms when the old wooden plank floor was replaced by a new wooden parquet floor that completely changed the acoustics and turned the piano sound shrill and less than appetizing. Similarly, in London's Wigmore Hall, there was a piano in the late 1990s that was an absolute dream on which to perform. A few years later, and with a change of technician, the instrument was ruined... at least, temporarily.

My favourite instrument? No question about that. This would be the Hamburg Steinway in the George Weston hall in North York Ontario. I have played and recorded on this instrument many times and it never fails to delight. Chopin works particularly well on this piano, whose keys give plenty of resistance, and whose dynamic range is exquisite. For my kind of repertoire with the emphasis squarely on lyricism, this is the perfect piano. ■

The Popular / Les populaires Yamaha

JEAN-SÉBASTIEN GASCON



THE SUCCESS OF YAMAHA PIANOS IS BASED ON THE COMPANY'S COMMITMENT TO PRODUCING A DEPENDABLE, AFFORDABLE INSTRUMENT THAT PRODUCES A HIGH QUALITY SOUND. The production of its first concert grand, over 35 years ago, marked the company's evolution into the whole gamut of instruments. Yamaha pianos are some of the best represented in concert halls the world wide.

Surprisingly, Torakusu Yamaha began by making organs. Over 100 years ago he built his first piano in his workshop in Hamamatsu, Japan. Although the company has diversified its range of instruments—from violins to guitars and wind instruments—it has continued to develop its expertise as a piano manufacturer.

5 important dates

- 1887** Torakusu Yamaha, clock maker, made his first organ in his workshop.
- 1902** Yamaha (then the Nippon Gakki Company) made its first grand piano, two years after producing its first upright.
- 1967** Yamaha officially unveiled its first concert grand.
- 1982** Yamaha introduced their new "disklavier" technology. The disklavier combines midi and fibre-optic technology to facilitate the communication of the subtleties of a musician's performance.
- 2002** Yamaha's most recent success was at the 12th International Tchaikovsky Competition in Moscow. Four different manufacturers were featured at the competition: Yamaha, Steinway, Kawai and Bechstein. From the eight finalists, including first prize winner Uehara Ayako from Japan, four chose the Yamaha CFIIIS concert grand (www.tchaikovsky-competition.ru/piano.htm).

[Translation: Anna Sampson] ■

LE SUCCÈS DES PIANOS YAMAHA EST VENU DE LA VOLONTÉ DE DÉVELOPPER UN PIANO FIABLE, QUI RASSEMBLAIT LES MEILLEURES QUALITÉS SONORES À UN PRIX COMPÉTITIF. La production d'un premier piano à queue de concert, il y a un peu plus de 35 ans, a permis de développer l'expertise et a contribué à faire évoluer toutes les gammes de pianos du manufacturier. Aujourd'hui, les pianos Yamaha sont parmi les plus représentés dans les salles de concert du monde.

Et pourtant, Torakusu Yamaha, le fondateur de l'entreprise, avait commencé par la fabrication d'orgues. Il y a un peu plus de 100 ans, il fabriquait son premier piano dans son atelier d'Hamamatsu au Japon. Si d'années en année l'entreprise s'est mise à fabriquer plusieurs autres instruments, allant du violon à la guitare, et des vents aux percussions, cela ne l'a pas empêché de développer son expertise au niveau des pianos. La fabrication de pianos occupe depuis toujours une place importante chez Yamaha.

5 dates importantes

- 1887** Torakusu Yamaha, horloger, fabrique son premier orgue dans son atelier.
- 1902** Yamaha (alors Nippon Gakki Company) fabrique son premier piano à queue, deux ans après avoir conçu son premier piano droit.
- 1967** Yamaha présente officiellement son premier piano à queue de concert
- 1982** Yamaha présente sa nouvelle technologie disklavier. Évolution du piano mécanique, le disklavier combine la technologie midi et la fibre optique pour permettre la reproduction sensible de l'interprétation des musiciens.
- 2002** Le dernier succès de Yamaha est le résultat du 12^e concours international Tchaikovsky à Moscou. Quatre différents manufacturiers étaient présents – Yamaha, Steinway, Kawai et Bechstein. Des 8 finalistes, 4 ont sélectionné le piano de concert Yamaha CFIIIS, incluant le gagnant du premier prix, Uehara Ayako du Japon. (www.tchaikovsky-competition.ru/piano.htm). ■

Les pianos Yamaha en quelques chiffres

Années de production: 102
Nombre de pianos: 6 millions

Some statistics

Years of production: 102
Number of pianos: 6 million
Pianos sold in Canada are manufactured in Japan, Indochina and the USA.



Le prestige Steinway The Prestigious Steinway

JEAN-SÉBASTIEN GASCON

DE TOUT TEMPS, STEINWAY S'EST EFFORCÉ DE REDÉFINIR LE PIANO, AUTANT PAR LE DÉVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE QUE PAR SES DESIGNS CONÇUS AVEC DE GRANDS ARTISTES ET DESIGNERS DE MODE. L'excellence de ses pianos ainsi développée, combiné à l'implication de l'entreprise dans la communauté et une stratégie d'imposer ses instruments (allant même jusqu'à fournir ses pianos aux GI's pendant la guerre), a permis à Steinway de devenir la plus célèbre marque de pianos du monde.

C'est en 1850 qu'Henry Steinway (1797-1871) arrive à New York et il est embauché avec ses fils dans les manufactures de piano. Trois ans plus tard, lors de la grève chez les pianos Bacon & Raven où il travaille, il fonde avec ses trois fils l'un des plus importants manufacturiers de pianos au monde. Steinway & Sons fêtaient son 150^e anniversaire l'an dernier.

5 dates importantes

- 1853** Fondation de Steinway
- 1867** Steinway dévoile le premier piano avec un cadre d'acier moulé en une pièce. Ce nouveau cadre permettait alors une tension énorme des cordes qui pouvait dorénavant supporter des cordes basses plus longues pour plus de volume et une meilleure résonance.
- 1878** Steinway développe et brevète une méthode permettant de plier la partie intérieure et extérieure de la ceinture en une seule pièce continue pour donner la forme moderne du piano.
- 1880** Ouverture de l'usine d'Hambourg
- 2003** Steinway & Sons célèbre son 150^e anniversaire. 563 000 pianos faits à la main ont été produits. ■

Steinway has always strived to redefine their pianos, as much through technological development as through the designs it patented with help from famous artists and fashion designers. Its strategy of community involvement and marketing (going so far as to provide pianos to GIs during the war) has made Steinway the most famous piano manufacturer in the world.

In 1850, Henry Steinway (1797-1871) arrived in New York and was hired with his sons by a piano manufacturer. Three years later, during a strike at Bacon & Raven where he was employed, he and his sons founded the company that would become one of the most important piano manufacturers in the world. Last year Steinway and Sons celebrated their 150th anniversary.

5 Important dates

- 1853** Foundation of Steinway
- 1867** Steinway unveiled its first one-piece steel-frame piano. The new frame was able to support the enormous tension put on the instrument from the longer bass strings, which produced more sound and resonance.
- 1878** Steinway developed and patented a method of shaping the interior and exterior of the belt of the piano. Moulding from one piece of wood created the shape of the modern instrument.
- 1880** Opening of the Hamburg factory
- 2003** Steinway & Sons celebrated its 150th anniversary. Some 563,000 handmade pianos had been produced. *[Translation: Anna Sampson]* ■

Quels sont les pianos qui équipent les principales salles de concert où est présentée la musique classique ?
Pianos in selected concert halls

Salles Pollack et Redpath (Université McGill)
4 Steinway

Grand Théâtre de Québec
3 Steinway

Domaine Forget
1 Steinway

Salle Claude Champagne (Université de Montréal)
3 Steinway
1 Fazioli

Chapelle historique du Bon-Pasteur
1 Fazioli

Centre National des Arts
3 Steinway

Salle Pierre-Mercure (Centre Pierre-Péladeau)
1 Steinway

Salles Maisonneuve et Wilfrid-Pelletier (Place des Arts)
3 Steinway
1 Baldwin

Quelques chiffres

Années de production : 151
Nombre de pianos : 563 000
La production annuelle : 5000 pianos
Nombre de manufactures : une à Manhattan (États-Unis) et une à Hambourg (Allemagne)

Some statistics

Years of production: 151
Number of pianos made: 563,000
Annual production: 5000 pianos
Number of manufacturing plants: one in Manhattan (USA) and one in Hamburg (Germany)

Qui rêvera... vivra!

accessible chez **VERAQUIN**
INSTRUMENTS DE MUSIQUE

VENTE - LOCATION - COURS PRIVÉS

1656, Av. Laurier E. - Montréal - Qc - H2J-1J2 - 514 528.9974

DEPUIS 20 ANS www.veraquin.com

Le piano dans la société du XIX^e siècle

The Piano in 19th-Century Society



Gilles Cantagrel

NOUS VIVONS GAVÉS DE SONS, AU POINT D'EN AVOIR PERDU CONSCIENCE. Des musiques, et souvent hélas ! des pires, nous escortent aujourd'hui dans le moindre des actes de notre vie quotidienne. En taxi comme dans le métro, dans les magasins, les avions, les restaurants, les gares, dans les rues, même. Atteinte odieuse à la liberté individuelle. Mais réalise-t-on à quel point ce phénomène est récent ? Et que les invasions sonores n'ont déferlé que dans les dernières décennies ? L'extraordinaire vague de progrès successifs de l'électronique du dernier demi-siècle a permis cette prolifération de la diffusion sonore. Mais avant ?

Sous l'Ancien Régime, jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, le fossé était demeuré très profond entre une certaine élite, celle de l'aristocratie en particulier, et le peuple essentiellement rural. Aux premiers, les plaisirs de la musique savante, le clavecin, le concert privé ; aux autres, les musiques simples, souvent menées par le violon du ménestrier. Or, il se produit au XIX^e siècle un phénomène remarquable et nouveau dont le piano va être l'un des emblèmes : l'essor d'une nouvelle classe sociale, la classe moyenne de la bourgeoisie. Montée en puissance d'une population urbaine, en Angleterre d'abord, puis dans toute l'Europe après l'épopée napoléonienne, population qui s'enrichit et se crée un cadre de vie matérielle fondé sur le confort. C'est alors que se développe le besoin d'une culture qui va, en l'absence de tout moyen de reproduction sonore, se centrer sur la pratique musicale.

Cette « consommation » de musique se manifeste en public comme en privé. En public, c'est le concert, avec la création des orchestres et des salles appropriées, et l'opéra, dans un goût immodéré pour les genres nouveaux d'un théâtre lyrique renonçant aux allégories mythologiques chères à l'aristocratie d'antan pour traiter des sujets historiques ou sentimentaux accessibles à tous. Et c'est aussi la période d'une pratique musicale domestique, celle du salon bourgeois. Il n'est pas de salon qui ne possède son piano, pas de famille dont les femmes et les filles ne jouent du piano.

À instrument nouveau, pratiques nouvelles et musiques nouvelles. Au concert brillent les batteurs d'estrade, Liszt, bien sûr, mais aussi Hummel, Moscheles, Alkan, Thalberg, Kalkbrenner, tous virtuoses ébouriffants et compositeurs, pour le meilleur et parfois le pire. Musiques descriptives, évocatrices de paysages, d'atmosphères et de sentiments, en d'innombrables variations brillantes, paraphrases, fantaisies diverses et morceaux de bravoure. À côté des *Années de pèlerinage* ou de la *Sonate en si mineur* de Liszt, combien de pages vaines et futiles n'ont-elles pas fleuri, destinées à faire valoir ceux qui les exécutaient devant un public frivole !

Il est cependant un domaine très important, où va exceller Liszt, précisément, celui de la transcription.

WE LIVE IN AN AGE IN WHICH WE ARE SURROUNDED BY PUBLIC MUSIC. If you're reading this in a taxi, subway, airplane, restaurant, train station, or shop—or even in the street—chances are that Muzak has followed you, whether you wanted it to or not. This banal ambient soundtrack is a very recent phenomenon, the extraordinary advances in music technology over the last 50 years having made such proliferation possible. But how were things before ?

Until the onset of the Industrial Revolution, the gap between the aristocratic elite and the rural peasantry was firmly fixed. The former group had their harpsichords and private concerts *en salon*; the latter group had the fiddle in the evenings and, all too often, the fife and drum in times of war. But as the Industrial Revolution progressed in the 19th century, an educated middle-class arose—first in the urban areas of Britain, and gradually throughout northern Europe—with the means and cultural aspirations to invest in a new form of domestic art: the family piano. Since there were no means to reproduce music automatically, people played.

This new form of cultural consumption included both the public and the private sphere. Concert halls and orchestras were established, as well as new lyrical forms that rejected the mythological allegories so cherished by the *ancien régime* in favour of historical and sentimental tales that had relevance for a wider audience. These works were practised eagerly by the mothers and daughters of middle-class households, which included pianos as soon they could afford them.

Along with the new instrument came new methods and styles of music. Daring artists like Liszt, Hummel, Moscheles, Alkan, Thalberg, Kalkbrenner, all virtuoso players and composers, paved the way. Their music runs rampant in fantastic evocations of strange landscapes, atmospheres and moods, replete with fine lines of paraphrase or great shards of bravura. But the cost was high—many futile experiments exist alongside great works like Liszt's *Années de pèlerinage* or the *Sonata for piano in B minor*.

One method that saw vast improvements, especially in the hands of Liszt, was transcription. We have to recall that techniques of sound reproduction have completely altered our approach to music. Throughout the 19th century, only those who lived in large cities had the chance to hear an orchestra play. Public concerts were mostly small recitals, and the idea of transcribing the compositions of other eras was relatively new. Symphonies and musical societies took decades to grow, and a music aficionado in Paris, Vienna or London might hear the *Symphonie pastorale* only once in a lifetime. Liszt and other virtu-

On peine à imaginer, en effet, à quel point les techniques de reproduction sonore ont modifié notre approche de la musique. Pendant tout un XIX^e siècle où croît le besoin de connaissance de la musique — et en particulier, phénomène neuf, des musiques du passé —, seules des manifestations publiques en petit nombre peuvent répondre à cette demande. Il faut habiter les grandes villes pour avoir quelque chance d'entendre de temps à autre jouer un orchestre. Les associations symphoniques et les sociétés de concert ne se constituent que progressivement au fil du siècle, et l'on peut dire qu'un amateur parisien, viennois ou londonien aura peut-être entendu une fois dans sa vie la *Symphonie pastorale* — et ce n'est pas même certain. Comment faire connaître les partitions nouvelles? C'est ce à quoi s'emploient certains virtuoses, Liszt le tout premier, toujours lui, l'infatigable, qui va transcrire les neuf symphonies de Beethoven ou la *Symphonie fantastique* de Berlioz pour son seul piano, et les jouer sur toutes les scènes d'Europe où il se produit. Quoique privées de leur parure orchestrale, on aura ainsi pu découvrir les œuvres.

Même pratique au salon. Le répertoire du piano s'accroît d'un nombre incalculable de variations ou de danses destinées à animer soirées intimes ou réunions mondaines, ainsi que de romances et de mélodies — avec le piano, toujours. Et les éditeurs publient en quantités considérables transcriptions de symphonies et d'ouvertures, de ballets, d'opéras, réduits pour le piano seul, ou avec un violon, ou pour le piano à quatre mains. Tout ce répertoire, on le joue en famille ou entre amis, pendant des heures, dans le salon où, faute de télévision,

trônent le portefeuille de l'homme d'affaires et le piano de ces dames. Le piano à quatre mains tient en ce contexte un rôle très particulier. D'abord, parce que musicalement il permet de disposer d'un nombre plus grand de possibilités lorsqu'il faut traduire la richesse et la puissance du langage orchestral. Mais surtout, il est à lui seul un lieu de convivialité, l'âme de la cellule sociale. Rite social, en effet, qu'accomplissent le maître et sa jeune élève, le frère et la sœur, la grand-mère et son petit-fils, ou les deux jeunes gens épris l'un de l'autre et réunis dans un coude à coude amoureux discret et complice...

À lui seul, le piano se substitue donc à l'orchestre. Il est l'instrument des séances de déchiffrement, d'exécutions de pièces dansantes et charmeuses pour réjouir les cénacles d'auditeurs, mais encore de la délectation des chefs-d'œuvre suscités par l'instrument tout au long du siècle, de Beethoven et Schubert à Fauré et Debussy, en passant par Chopin, Mendelssohn, Schumann ou Brahms. Il se trouve aussi au cœur de la musique de chambre que l'on pratique intensément: duos avec le violon, trios et quatuors, mais aussi accompagnement de chanteurs et chanteuses dans les mélodies et les airs d'opéras à la mode.

Cette fonction va perdurer jusqu'à la fin de la Première Guerre mondiale. Déjà, la TSF et le gramophone, comme on dit alors, commencent à offrir de la musique prête à l'emploi, sans qu'il soit nécessaire de la produire soi-même. Durant la seule année 1900, cinq millions de disques sont vendus. Les traditions se survivent un moment encore, mais bientôt les amateurs de musique seront devenus des consommateurs d'enregistrements. Après 1950, une ère est révolue. La suite est connue. ■

osos devoted themselves to the creation of new scores, transcribing the nine Beethoven symphonies or Berlioz's *Symphonie fantastique* so they could be played on a piano—and then doing so on stages throughout Europe. Thus private or historical works could be renewed and disseminated in a variety of settings to new audiences.

The new methods also led to an explosive growth in the repertoire of piano works and variations intended for enjoyment in private salons—for dances, small gatherings and family occasions of all kinds. Music publishers raced to keep up with a huge public demand for transcriptions of symphonies, overtures, and operatic arias that could be played on solo or two-player piano, perhaps with violin accompaniment, in a domestic setting. The role of the two-player piano is especially telling—it allowed for much more of the power and richness of orchestral language. And, most of all, this is by definition a *social* instrument. It became a natural centre-point for conviviality among friends and relations, instruction between master and pupil, playing with a sibling, or flirtation between young adults. The two-player piano was, in sociological terms, the TV room of the 19th century.

In musical terms, it represented the orchestra

in miniature. Its keys were the touchstone for teaching a new form of language, moving a party of dinner guests to dance, and delighting listeners with masterpieces that perhaps were written many years and many miles away—works by Beethoven and Schubert, Fauré and Debussy, Chopin, Mendelssohn, Schumann and Brahms. The piano also found itself the centrepiece of a new, fervently practised chamber music: duos with violin, trios, and quartets to which might be added a group of singers reproducing the popular operatic arias and melodies of the day.

The piano's central role endured right up to the Edwardian era. Thereafter the telegraph, radio and Gramophone began to dominate, since they could provide music that was ready-made—all you needed was electricity. In 1900 alone, five million records were sold. By the 1950s, the players of instruments had become the consumers of recordings. The development of electronics and digitally recorded music has brought us to the present era, in which recorded music is so ubiquitous and easily reproducible that we hardly notice it any more. Except, of course, if you're the RIAA (Recording Industry Association of America). ■

[Translation: Tim Brierley]



McGill
Faculté de musique
Université McGill

Symposium de Piano 2004
une présentation
de l'Université McGill
et du Concours Musical
International de Montréal
Du 30 mai au 4 juin 2004

Professeurs invités

le 30 mai à la salle Pollack

Akiko Ebi (Paris) - 10 h

Michel Dalberto (Paris) - 14 h

le 31 mai à la salle Clara-Lichtenstein

Jean Saulnier (Université de Montréal) - 10 h

Marina Mdivani (Université McGill) - 14 h

le 1^{er} juin à la salle Pollack

Jean-Philippe Collard (Paris) - 9 h

Anton Kuerti (Toronto) - 13 h

le 2 juin à la salle Pollack

Tom Plaunt (Université McGill) - 9 h 30

**le 3 juin aux salles Pollack*
et Clara-Lichtenstein****

Louise Bessette (Conservatoire de musique
du Québec à Montréal) - 10 h*

Marc Durand (Université de Montréal
et Glenn Gould Professional School) - 14 h*

Richard Raymond (Université McGill) - 19 h**

le 4 juin à la salle Pollack

Sara Laimon (Université McGill) - 11 h

Kyoko Hashimoto (Université McGill) - 14 h

Conférencier invité

30 mai, Salle Pollack, 20 h

Gilles Cantagrel, musicologue

Le Piano dans la société européenne
du XIX^e siècle



Entrée :

30 mai : toutes les activités sont gratuites

31 mai au 4 juin : 10 \$ par session
ou 50 \$ pour la semaine

www.mcgill.ca/music/events/concerts

Billetterie : (514) 398-4547

Renseignements : (514) 398-5145

CMIMJM : propos de deux interprètes-concurrents

LAURIER RAJOTTE

DÉPUIS 2002, MONTRÉAL PEUT S'ENORGUEILLIR DU RETOUR DE SON CONCOURS MUSICAL INTERNATIONAL DIRIGÉ PAR LES JEUNESSES MUSICALES (CMIMJM). Après le chant et le violon, l'édition 2004 est consacrée au piano. Bien que certains aient des réserves sur quelques points (tels la liste conservatrice des concertos et le fait que 2 des 9 juges étaient membres du jury lors du Concours de l'Orchestre Symphonique de Montréal il y a moins de 6 mois), ce concours fait preuve d'une organisation impeccable. Suite à la première épreuve faite et jugée par enregistrement, 24 pianistes ont été retenus pour la demi-finale débutant le 26 mai 2004.

Bien plus qu'un jury et une bonne organisation, un concours de musique c'est d'abord des interprètes. J'ai donc rencontré deux interprètes-concurrents et leur ai posé six questions à propos de leur participation au CMIMJM. Le premier: Spencer Myer, pianiste de 25 ans né aux États-Unis. Parmi les plus prometteurs de son pays et grand habitué des concours internationaux, il a remporté plusieurs prix dont le 1^{er} prix au UNISA de Pretoria, en Afrique du Sud, et le 3^e prix à la New Orleans International Competition. Le second est Matthieu Fortin, pianiste de 21 ans né à Chicoutimi, au Québec. Véritable musicien d'exception parmi les jeunes pianistes canadiens, après plusieurs premiers prix nationaux et son admission au doctorat à l'Université de Montréal, il en est aujourd'hui à son premier concours international. Voici ce qu'ils ont tous deux à nous dire.

Qu'est-ce qui a motivé votre choix de participer au CMIMJM ?

Spencer Myer : Les compétitions font partie de la vie des jeunes pianistes. Nous sommes très nombreux et les occasions de jouer sont restreintes, ainsi, les compétitions s'avèrent une possibilité de jouer en public. Parmi tous les concours, la grande réputation du CMIMJM m'a tout de suite donné le goût d'y participer.

Matthieu Fortin : Je savais que cette année était dédiée au piano. Comme je désirais, dans un avenir plus ou moins rapproché, participer à un concours international, le CMIMJM représentait l'occasion idéale de tenter ma chance.

Comment avez-vous reçu la nouvelle de votre acceptation ? Quelle a été votre réaction ?

SM : On m'a joint par téléphone. J'ai tout de suite compris que ce concours traitait les participants de façon humaine et personnelle. C'est très rassurant de savoir qu'on sera bien pris en charge, car avec le voyage et la compétition, nous n'avons pas besoin de stress supplémentaire!

MF : Par courriel et par téléphone. J'ai plutôt bien réagi. Cette nouvelle m'a toutefois donné un peu le vertige car il s'agit de mon premier concours international. Poser sa candidature pour participer à un concours est comme une

loterie. Je crois qu'un concours est d'abord et avant tout un concours de circonstances... je me considère déjà privilégié d'avoir été sélectionné pour la demi-finale.



Matthieu Fortin

Quelles sont vos attentes face au Concours ?

SM : Par-dessus tout, je m'attends à un concours de très haut niveau. La sélection a été très sévère (24 sur 244) et je suis honoré d'avoir été choisi. Je m'attends également à des programmes originaux pour la demi-finale parce que le répertoire était au choix. Tous les participants pourront mettre leurs forces en valeur.

MF : Voir ce que je peux accomplir dans une telle situation, jusqu'où je peux me rendre dans l'interprétation des œuvres que je présenterai aux demi-finales versus les délais qui me sont impartis.

Comment vous y préparez-vous ?

SM : La préparation varie d'une compétition à l'autre. Cela dépend de la façon dont les épreuves sont réparties. Pour le CMIMJM, je travaillerai tout en même temps (demi-finale et finale) et quelques jours avant le concours, je me concentrerai uniquement sur la demi-finale. Il m'est possible de faire ainsi, car il y a assez de temps entre les deux épreuves. Cela me permet de conserver une plus grande concentration que si je devais entretenir deux programmes solos et deux *concerti* de front.

MF : Je viens de terminer mon année universitaire, ce qui me laisse davantage de temps pour ma préparation au concours.

Quel serait votre idéal de concours ?

SM : La plus grande qualité qu'un concours peut avoir, c'est de choisir un petit nombre de participants pour leur permettre de prendre le temps de jouer un récital complet. Cela donne au jury la chance de formuler un jugement plus solide, appuyé sur la musique plutôt que sur la performance. Une autre qualité, c'est d'offrir aux participants la chance de jouer avec un grand orchestre. Voilà deux aspects positifs que je retrouverai au CMIMJM.

MF : Comme c'est le premier concours international auquel je participe, il me serait difficile d'avoir un idéal de concours très défini. Cependant, dans l'optique où, selon moi, un concours devrait tendre à récompenser un musicien, il serait souhaitable que les auditions préliminaires aient lieu devant le public plutôt que par enregistrement.

Pensez-vous qu'il soit possible de bâtir une carrière avec un concours ?

SM : Je crois que les concours peuvent aider une carrière. Or, un artiste a ses responsabilités et ne peut pas se fier uniquement aux compétitions. Dans la masse des lauréats, un premier prix peut facilement être oublié. Par contre, les concours peuvent donner une excellente visibilité à l'artiste, et ce, même s'il ne remporte pas le premier prix.

MF : Je ne crois pas qu'il soit possible de bâtir une carrière exclusivement à partir d'un concours. Un prix de concours peut certes donner une bonne visibilité de même que d'excellentes possibilités. Cependant, si l'on envisage une carrière à plus long terme, il est important de considérer d'autres facteurs tels la personnalité même du musicien et les relations qui permettront de créer un réseau de contacts susceptibles de reproduire des engagements ou d'en créer de nouveaux.

En conclusion, les deux pianistes semblent



Spencer Myer

pleinement satisfaits de l'organisation du CMIMJM. De plus, on constate qu'ils savent situer un concours dans l'ensemble d'une vie d'artiste. Qu'on en parle comme d'une loterie, d'un concours de circonstance ou d'une simple visibilité pour de futurs engagements, le concours se voit d'abord et avant tout comme un outil de carrière et non comme une entité musicale. J'aurais voulu demander aux deux concurrents s'ils considéraient le concours de musique comme un bon outil, mais lorsqu'on constate que pour la très grande majorité il est le seul véritable outil, la question ne se pose pas. C'est à croire que de la télé-réalité aux concours de musique classique, la compétition est la meilleure façon de promouvoir les jeunes artistes. ■

laurajotte@yahoo.fr

MUSICA ORBIUM

Onzième saison - Eleventh season

Cœur et âme Heart and Soul

Avec / with: Anne-Marie Denoncourt et Dominique Roy, piano

Dimanche 9 mai 2004 à 19 h 30
Sunday May 9, 2004 at 7:30 p.m.

Cathédrale Christ Church Cathedral
635, rue Ste-Catherine Ouest, métro McGill

Billets / Tickets

Régulier / Regular 20 \$

Aînés, étudiants et sans emploi
Seniors, students and unemployed .. 10 \$

www.musicaorbium.org

Renseignements
Information
450.671.3548





Les Chanteurs d'Orphée The Orpheus Singers

Finaliste dans la Compétition nationale de radio pour chœurs amateurs
2004 de CBC / Radio-Canada

sous la direction de
Peter Schubert
présente
Smorgasbord !

Venez vous délecter les
œuvres de Grieg, Pedersón, Stenhammar, Presten, Norgard, Hambraeus,
Nielsen, Rautavaara and Melnæs

<p>Le samedi 8 mai 2004 à 20 h Église Saint-Raphaël 2001, av. Lajoie, Outremont coin av. De Vincy (autobus 161 ou 128)</p>	<p>Le lundi 10 mai 2004 à 20 h Église Saint-Matthias 10, av. Church Hill, Westmount coin Côte St-Antoine (Métro Atwater / Verdéve)</p>
--	--

Adults: 10 \$ à l'entrée, 12 \$ acheté à l'avance
Students et âge d'or: 10 \$ à l'entrée, 8 \$ acheté à l'avance
Billets: Le Mot (468, rue Milton) et Envoy (2164, av. Monkland)
Renseignements: (514) 846-8854

July 3 – 10, 2005

St. John's • Newfoundland & Labrador • Canada

5TH BIENNIAL INTERNATIONAL FESTIVAL
OF CHORAL MUSIC & CELEBRATION OF SONG



Festival 500

Sharing the Voices

Guest Artists	Guest Conductors	
 <p>De Boca En Boca</p>	 <p>Maria Guinand Massed Youth Choir</p>	 <p>Tõnu Kaljuste Massed Adult Choir</p>

Perform!

Attend workshops!

Enjoy choral music from around the globe!

Join an exciting international roster
of singers, guest artists and clinicians for this
non-competitive, shared extravaganza in choral music.
This festival will celebrate Latin American traditions.

June 30 – July 3
**THE PHENOMENON OF SINGING
INTERNATIONAL SYMPOSIUM V**

Come early and attend this international academic
symposium where presenters and delegates
gather from around the world
to share their experience and expertise.

**Deadline for choir applications:
June 15, 2004**

Earn graduate credits!

FESTIVAL 500, P.O. Box 23333, Stn. C, St. John's, NL CANADA A1C 6E6
Tel: (709) 738-6013 • Fax: (709) 738-6014
e-mail: information@festival500.com • www.festival500.com

Styles nationaux et concours internationaux

National Styles and International Competitions

MARC DURAND EST UN PROFESSEUR DE PIANO TRÈS RECHERCHÉ. En poste à l'Université de Montréal, il est régulièrement invité à la Glenn Gould Professional School of the Royal Conservatory of Music, à Toronto, de même que par d'autres grandes écoles de musique canadiennes et américaines. Il a maintes fois participé à des jurys importants, parmi lesquels ceux du Concours international de piano de Montréal (1996) et de Cleveland (1999). Il a participé à la pré-sélection des candidats au Concours Musical International de Montréal 2004.

La *Scena Musicale* l'a rencontré pour discuter de deux points principaux: les participants aux concours internationaux peuvent-ils être désavantagés dès le départ par la formation qu'ils ont reçue selon leur lieu de provenance? Et, de même, les jurés auront-ils tendance à favoriser d'emblée un style plutôt qu'un autre? En d'autres mots, si l'on reconnaît l'existence de styles «nationaux», ont-ils encore leur place dans un concours international à l'heure de la mondialisation?

Marc Durand: On doit dire qu'il y a déjà eu des différences marquées entre les différents enseignements nationaux, mais, comme tout le reste, ça a suivi une tendance à l'uniformisation. C'était beaucoup plus clair au début du 20^e siècle; on allait à Paris pour étudier avec Alfred Cortot (1877–1962), par exemple, et on en revenait avec un «style français», ou alors on allait en Allemagne pour Artur Schnabel (1882–1951), et l'on revenait avec le «style allemand»; même chose du côté de la Russie soviétique. Je simplifie, bien sûr. Ce sont des traditions qui ont laissé des traces, des lignées. Par exemple, Leon Fleisher, qui a étudié avec Schnabel, qui lui avait étudié avec Theodor Leschetizky (1830–1915), ce dernier avec Karl Czerny (1791–1857) et Czerny, lui, avait étudié avec Beethoven, qui lui-même avait étudié avec Haydn. Et moi, j'ai étudié avec Fleisher!

À cette époque-là, il était normal qu'un pianiste soit un spécialiste d'un certain répertoire et ait un style immédiatement identifiable. Cependant, cette façon d'être va en quelque sorte à l'encontre de l'esprit des concours internationaux, qui demandent plutôt au pianiste d'être un «homme à tout faire». Il y a encore aujourd'hui des idées toutes faites du genre: «il n'y a que les Russes qui savent jouer la musique russe» et certains en profitent d'ailleurs pour masquer leurs propres limites, prétendant être les héritiers d'un «style» que bien souvent il ne peuvent pas décrire... Mais à bien y regarder, on voit vite qu'il n'y a pas une, mais plusieurs «écoles françaises», plusieurs «écoles russes» (l'«école allemande» est peut-être plus uniforme, parce que ses règles sont plus strictes).

LSM: Il y a pourtant des qualités que l'on applique toujours aux styles nationaux. On dit que la musique

MARC DURAND, A MUCH SOUGHT-AFTER PIANO TEACHER ON STAFF AT THE UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL, IS A REGULAR GUEST PROFESSOR AT TORONTO'S GLENN GOULD PROFESSIONAL SCHOOL OF THE ROYAL CONSERVATORY OF MUSIC. He is often asked to give classes at other major Canadian and American schools, and is a frequent judge for top music competitions, including the Montreal International Piano Competition in 1996, and in Cleveland in 1999. He took part in the initial choice of candidates for the 2004 Montreal International Musical Competition.

La Scena Musicale met Durand to discuss two main questions: Are participants in international competitions affected adversely from the start by the training they've received, depending on where they come from? And by the same token, do judges tend to have an innate bias for one style over another? In other words, if we admit that so-called national styles exist, is there still room for them in an international competition, given our increasing globalization?

Marc Durand: Of course there have been marked differences among various national approaches to teaching, but there has also been a trend toward uniformity, as in everything else. Such differences were much more evident in the early 20th century. People went to Paris to study with Alfred Cortot (1877–1962), for example, and came back with a “French style.” One went to Germany to study with Artur Schnabel (1882–1951) and came back with a “German style.” It was the same for Soviet Russia. I'm simplifying, naturally, but these traditions have left a trail. For instance, Leon Fleisher studied with Schnabel, who studied with Theodor Leschetizky (1830–1915), who studied with Karl Czerny (1791–1857). Czerny studied with Beethoven, who studied with Haydn. And I myself studied with Fleisher!

It was normal then for a pianist to specialize in a particular repertoire and to have an immediately identifiable style. This approach runs rather contrary to the spirit of international competitions, however, where a pianist is expected to be a general handyman, so to speak. But the idea of a national style is still present. People will say, “Only the Russians can play Russian music,” for example. Some musicians take advantage of this to cover their own limitations, claiming to be the heirs to a so-called style that they often can't describe. However, if you listen closely you'll soon see there are several “French schools” or “Russian schools”—although the “German school” is perhaps more consistent, because it has stricter rules.

LSM: Nevertheless, there are still characteristics attributed to national styles. It's said that French music is often light or airy, while German music is heavy and serious.

MD: That's because composers from these countries have produced this kind of music. However, it's possible to hear a Russian pianist playing Debussy like a Russian. It's as though you were listening to someone speaking French with a Russian accent.



Marc Durand
Photo: Jean-Sébastien Gascon

française est souvent « légère », « aérienne », tandis que la musique allemande est « lourde », « sévère »...

MD: C'est que les compositeurs de ces pays ont fait des musiques comme ça. Mais on peut entendre un pianiste russe jouer du Debussy... comme un Russe. À ce moment-là, on a l'impression d'entendre quelqu'un parler avec un accent russe.

LSM: Alors, dans une écoute aveugle, on devrait pouvoir deviner la provenance géographique d'un pianiste, ou du moins du style qu'il utilise?

MD: Oui, par la façon de produire le son. L'« école russe », par exemple, est essentiellement néo-romantique ; il n'y a pas eu de période classique en Russie. On n'a pas de Beethoven Russe. On joue beaucoup sur les excès là-bas, la dynamique passant de *ppppppp* à *fffff*... Ça nécessite des pianos résistants, des pianos modernes. C'est une école qui est nouvelle par rapport à l'existence de l'instrument.

LSM: Mais dans un concours international, le participant qui garde des traces de son héritage national sera-t-il désavantagé?

MD: Je pense qu'étant Canadiens, nous avons l'avantage de ne pas avoir ce type d'héritage national et qu'au contraire nous avons pu absorber les différents styles qui existent. Personnellement, mes différents professeurs m'ont fait connaître les trois grands courants : français, allemand et russe. Donc je pense que les jurés canadiens peuvent avoir a priori une ouverture plus grande dans ce sens-là. Mais je pense aussi qu'un bon pianiste, même avec un style marqué, reste un bon pianiste, et c'est ce que les jurés recherchent. Il peut cependant arriver qu'un juré considère qu'un certain style ne lui plaît pas, évidemment. Certains compositeurs ne supportent pas d'être joués dans un autre style que le leur, du Beethoven ou du Bach « à la russe », ça ne passe pas. Quelqu'un comme Fleisher ne l'accepterait pas.

LSM: Que dire de la liste des participants à l'édition de cette année?

MD: Je ne l'ai pas encore vue. (Regardant la liste) Il y a beaucoup d'Orientaux, mais peu d'Américains... un seul! C'est très étonnant. Et peu de Russes. (Note: les 24 candidats proviennent des pays suivants : Belgique (1), Bulgarie (1), Canada (3), Chine (4), Corée du Sud (2), États-Unis (1), France (2), Indonésie (1), Israël (1), Japon (1), Lituanie (1), Russie (4) et Ukraine (2). Quant aux 9 jurés, ils proviennent de Belgique (1), Canada (2), Chine (1), France (1), Israël (1), Italie (1), Japon (1) et Russie (1).)

MD: Pour la pré-sélection, j'ai trouvé le fonctionnement fantastique. Il y a deux jurys séparés de trois personnes (deux pianistes et un chef d'orchestre). Nous avons tous écouté les 244 CD, les deux jurys les écoutant dans l'ordre inverse et, bien sûr, sans aucune information sur les candidats.

LSM: Alors on peut croire que les 24 candidats sont d'un niveau assez semblable.

MD: Dans la mesure où l'on peut se fier au CD... Souhaitons que ce soit bien eux que l'on a entendu! Et certains pianistes talentueux ont pu être desservis par une mauvaise prise de son... Certains enregistrements étaient trop mauvais pour permettre une évaluation digne de ce nom! On ne peut juger que ce que l'on a... À partir d'ici, tout le monde se produira dans les mêmes conditions et chacun aura l'occasion de surprendre le jury.

À suivre! ■

LSM: Are you saying that if you close your eyes, you should be able to guess the geographical origin of a pianist, or at least of his or her style?

MD: Yes, by the way the pianist produces the sound. The "Russian school," for example, is basically neo-Romantic. Russia didn't have a classical period: there's no Russian Beethoven. The Russians frequently use excessive effects, with dynamics moving from *ppppppp* to *fffff*. This calls for very sturdy, modern pianos. It's a new school in terms of the instrument's existence.

LSM: But are participants who keep traces of their national heritage at a disadvantage in an international competition?

MD: I think that we, as Canadians, have the advantage of not possessing this type of national heritage, and that, on the contrary, we've been able to absorb various styles. In my case, my teachers taught me about the three major trends: French, German, and Russian. As a result, I think that Canadian musical juries are naturally more open-minded in this respect. However, I also think that a good pianist, even with a marked style, is still a good pianist; and that's what the judges are looking for. Of course, a given jury may not like the use of a particular style. The works of some composers simply have to be played in the appropriate style. Beethoven or Bach à la russe just won't work. Someone like Fleisher wouldn't stand for it.

LSM: What about the list of participants in this year's competition?

MD: I haven't looked at it yet. [Consults list.] There are a lot of Asians, but few Americans... just one! That's amazing. And not many Russians. [N.B.: The 24 candidates come from the following countries: Belgium (1), Bulgaria (1), Canada (3), China (4), France (2), Indonesia (1), Israel (1), Japan (1), Lithuania (1), Russia (4), South Korea (2), the USA (1), and the Ukraine (2). The nine judges came from Belgium (1), Canada (2), China (1), France (1), Israel (1), Italy (1), Japan (1), and Russia (1).] I thought the process for the initial cut was terrific. There were two separate juries of three each (two pianists and a conductor). We all heard the 244 CDs, with the two juries listening to them in opposite order, and of course without any information about the candidates.

LSM: So we can take it that the 24 candidates are on a fairly even playing field?

MD: Yes, insofar as one can rely on the recordings. Let's hope that it really was the candidates that we heard! And some talented pianists might have had poorly engineered recordings, which would have done them a disservice. A number of recordings were too flawed to permit a worthwhile evaluation. You can only judge on the basis of what you have. From here on in, however, everybody will perform under the same conditions and each candidate will have a chance to surprise the judges.

Stay tuned... ■

[Translated by Jane Brierley]

La Guilde des musiciens du Québec

s'emploie à devenir un levier de développement de plus en plus important dans la carrière des artistes québécois. Par surcroît, les directeurs du conseil d'administration de la Guilde, des professionnels de tous les styles musicaux, sont continuellement à l'écoute de leurs membres et du milieu artistique.

The Quebec Musicians' Guild

strives to be an important tool in the career development of Quebec artists. Furthermore, the executive of the Guild's Board of Directors, consisting of professionals of all music styles, is always open to the views of its members and the artistic community.



MICROCONTEXT Inc.

Your Full-Service Computer Centre since 1983



SALES - Brand name computers, workstations, servers, notebooks, laser & inkjet printers, peripherals, quality add-on products and business software. Systems customized to your specifications.

SERVICE - Installations of PCs & networks. Service on networks, PCs, notebooks, monitors, printers. Service contracts to suit your needs.

NETWORKS - Specialists in Novell, NT servers & NT Backoffice

4835 Park Ave. Montreal H2V 4E7
email: mcontext@videotron.ca

Tel.: (514) 279-4595
Fax: (514) 279-4598

Connaître ses forces et ses faiblesses

Rencontre avec Jean-Philippe Collard

Know your strengths and weaknesses

Interview with Jean-Philippe Collard

RECHERCHE ET TRANSCRIPTION: FRÉDÉRIC TRUDEL,
RECHERCHEUR À LA CHAÎNE CULTURELLE DE RADIO-CANADA

DU 30 MAI AU 2 JUIN 2004, À L'OCCASION DE LA 3^e ÉDITION DU CONCOURS MUSICAL INTERNATIONAL DE MONTRÉAL, LE GRAND PIANISTE FRANÇAIS JEAN-PHILIPPE COLLARD SERA L'INVITÉ DE FRANÇOISE DAVOINE SUR LES ONDES DE LA CHAÎNE CULTURELLE DE RADIO-CANADA. Ensemble, ils commenteront les épreuves de cet important concours consacré cette année au piano. En avant-première, voici un entretien que Jean-Philippe Collard accordait l'an dernier à l'animatrice de Radio-concerts.

JFC: Avant de monter sur scène, on ne sait jamais ce qui va se passer, c'est l'un des grands miracles de la musique et je puis vous dire que pour les musiciens, c'est aussi une grande peur. Il y a des soirs où les ambiances sont telles que l'on doit quand même se méfier un peu : on monte très haut finalement.

Pourquoi doit-on se méfier quand « on monte très haut » ?

Parce qu'on ne sait jamais où on va aller, on ne sait jamais si l'idée originale du compositeur va être respectée. À cause de tous ces petits paramètres qui viennent se mettre les uns au bout des autres : la journée de préparation, l'acoustique de la salle, la qualité du piano, le rapport avec le chef d'orchestre, le sourire des musiciens, et enfin l'arrivée de cette masse de gens au concert. On prépare quelque chose avec une nouvelle recette tous les soirs.

Mais c'est ce qui fait que c'est vivant !

C'est ce qui fait que c'est vivant et c'est également ce qui fait qu'on ne peut pas s'arrêter et se retourner en disant : « Ah ! hier soir alors je crois que c'était bien ! » L'analyse qui suit le concert, je crois qu'il faut la gommer. Porter un jugement sur quelque chose qu'on a envoyé dans un lieu et à une telle altitude, je n'y crois pas. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle la fixation sur bande ou sur disque représente un peu, pour moi, une agression.

Pourtant vous avez enregistré énormément de disques, c'est un paradoxe, non ?

On ne pouvait pas passer à côté de cela, et je l'ai fait, comme tout le monde. Le disque est encore un peu différent de la captation radio. Dans la captation radio, il manque une pièce à l'échiquier, on ne peut pas faire de confidences à des gens qui ne sont pas là. Le micro est là pour vous prendre votre âme, vous la voler ! Les gens qui sont là, présents, on leur donnerait tout mais les gens qui sont au travers de cette petite boule qu'on met devant le piano, je ne sais pas où ils sont. J'aimerais tellement mieux qu'ils soient autour du piano.

Mais ils ne peuvent pas tous être là. Et pourtant ils sont bien présents à leur manière, n'est-ce pas magique ?

Qu'ils profitent de ces instants mais qu'ils sachent peut-être aussi que ce n'est pas tout à fait de cette manière qu'ils auraient dû les ressentir, qu'ils sachent qu'il y a un rêve, une petite étoile qu'il faut aller décrocher. Il faut venir au concert, c'est là qu'on trouve la vraie réalité de la musique ! Elle est dans l'instant, dans la présence physique. Pour faire ma musique à moi, j'ai besoin que des gens viennent là et soient témoins de ce qui se passe.

RENOWNED PIANIST JEAN-PHILIPPE COLLARD WILL BE FRANÇOISE DAVOINE'S GUEST ON RADIO-CANADA'S CHAÎNE CULTURELLE DURING THE THIRD MONTREAL INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION, WHICH RUNS FROM MAY 30 TO JUNE 2, 2004. They will discuss the challenges of this major competition, which features piano this year. In anticipation of the event, here is an interview with Jean-Philippe Collard aired last year on the Radio-concerts program.

JFC: You never know what will happen before going onstage. It's one of music's great miracles, but for musicians it's also a source of tremendous anxiety. On some evenings there's an atmosphere that puts you a little on your guard. The tension can really mount.

Why should you be on your guard when this happens?

Because you don't know how things will go; you're never sure that the composer's original idea will be respected. That's because there are so many details that affect one another: the day of rehearsal, the acoustics of the concert hall, the piano, relations with the conductor, whether the musicians are in a good mood, and finally the arrival of all those people in the audience. You're cooking with a different recipe every evening.

But that's what makes it so lively!

What makes it so lively is also what makes it impossible to turn around and say, "I think it went really well last night!" I think we should drop concert post-mortems. I don't believe in passing judgment on something launched into space at such an emotional height. That's why I feel that fixing a performance on tape or CD is a partly aggressive act.

And yet you've recorded a great number of CDs. Isn't that a paradox?

It's unavoidable. I've done it, like everyone else. CD recordings are a little different from tapes of radio performances. In the latter, there's something missing from the mix: one can't relate to people who aren't there. The microphone intervenes to take your soul, to steal it! When people are actually present, you give them everything, but when the audience is at the other end of that little ball standing in front of the piano, I don't know where they are. I'd much prefer to have them around the piano.

But they can't all be there. Nevertheless they are present, in their way. Isn't that magical?

Well, they should profit from these moments, but they should perhaps also realize that this isn't quite the way they should feel. They should realize that there's a dream, a little star to be grasped. They've got to come to the concert. That's where the music really is! It's in the moment, in the physical presence. To perform my music, I need people to be there, witnessing what's happening.

There's one aspect of your life that I'd like to talk about. It concerns what happened to you physically—something, I think, that altered your approach to the piano to some extent...

It's very simple. I'm left-handed—ambidextrous, actually—but I use my left hand for the main activities of daily life. It was very convenient, because in playing



Il y a un aspect de votre vie dont j'aimerais parler, c'est ce qui vous est arrivé sur le plan physique et qui, je crois, a changé un peu votre approche du piano...

C'est très simple, je suis gaucher, ou plus exactement ambidextre, mais tout ce que je fais de puissant dans la vie quotidienne est avec la main gauche. C'est une situation qui me convenait très bien puisque quand on joue du piano, on demande à la main gauche d'être plus puissante puisqu'elle assure l'architecture, alors qu'on demande à la main droite de chanter et d'avoir un rôle beaucoup plus «caressant» si j'ose dire. Donc moi j'avais une différence qui était assez marquée et par conséquent mon épaule droite commençait à fléchir légèrement. Et un jour, lors d'une rencontre avec Vladimir Horowitz, il m'avait dit: «Méfiez-vous parce que de temps en temps, sous le prétexte que certains pianos ne sonnent pas très bien dans le registre de la main droite, vous allez devoir forcer et on voit bien, avec la situation de vos épaules, que votre main droite a du mal à passer dans certains répertoires.»

Quelques semaines plus tard, j'ai joué dans des conditions épouvantables lors d'un récital à Los Angeles. J'y ai joué la 2^e Sonate de Rachmaninov et j'ai dû vraiment demander à ma main droite de se surpasser physiquement. Le lendemain matin, je ne pouvais plus bouger ma main: il y avait de la tendinite dans l'air et il y avait aussi de la «dégénérescence des ligaments croisés du poignet». Je me suis inquiété, j'ai suivi une rééducation et je suis rentré dans le milieu des pathologies dues à la pratique d'un instrument de musique.

Phénomène dont on ne parle peut-être pas assez souvent...

Oui, il y a une certaine pudeur qui s'installe lorsqu'on aborde cette question. Mais il y a un réel danger, qu'on peut très bien comprendre, parce qu'on est amené à répéter les mêmes gestes quotidiennement et il arrive que cela résulte en ce que l'on appelle une dystonie de fonction. La dystonie de fonction, c'est simplement que l'ordre que vous donnez à vos muscles n'est pas toujours transmis par le cerveau. Ce dernier ne saisissant plus très bien ce qu'on veut lui faire faire, le muscle s'en va un peu dans tous les sens et prend de mauvaises habitudes qu'on ne peut plus lui faire quitter. Cela aurait pu m'arriver si on ne m'avait pas mis en garde et si je n'avais pas eu ce petit accident prémonitoire sous forme de tendinite. J'ai suivi deux ans de rééducation, j'ai remis mon épaule droite à la hauteur de mon épaule gauche et aujourd'hui tout va bien. Je m'intéresse beaucoup à ces nouvelles formes de pathologies parce que j'en croise, hélas, beaucoup dans mon travail.

Quel message passeriez-vous aux musiciens, face à ce problème-là?

Je crois que ce qui compte c'est d'être heureux avec le son que l'on émet. Il ne faut pas surcharger, il y a un moment où la mécanique ne peut pas aller plus loin. Il faut être prudent, de la même façon que dans la vie courante on ne rentre pas chez soi en escaladant les murs, on fait les choses en fonction de son souffle, de ses limites. Pourquoi faudrait-il aller plus vite que la nature nous le permet? Il est vrai que la vie de nos jours ne nous prédispose pas à la sérénité. Raison de plus pour sonner l'alarme et dire à tous ces jeunes qu'il ne faut pas dépasser les bornes. ■

Vivez au rythme d'un concours international !

Le Concours Musical International de Montréal, édition piano, bat son plein et Radio-Canada vous permet de ne rien manquer. Toutes les épreuves de demi-finale sont diffusées sur le Web à www.radio-canada.ca/cmim, les 26, 27 et 28 mai en direct du Centre Pierre-Péladeau à Montréal. Deux émissions spéciales présentant les meilleurs moments de cette demi-finale seront diffusées à la Chaîne culturelle de Radio-Canada, le 30 mai de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h. Faites vos choix parmi les neuf finalistes durant les trois soirs de la finale diffusés sur les ondes de la Chaîne culturelle en direct de la salle Wilfrid-Pelletier de la Place des Arts les 31 mai, 1^{er} et 2 juin à compter de 19 h 30. Soyez des nôtres!

Animation: Françoise Davoine
Commentateur: Jean-Philippe Collard
Réalisation: Claire Bourque, Diane Maheux
Réalisation-coordination: Odile Magnan

100.7
Montréal

95.3
Québec

102.5
Ottawa-Gatineau

the piano you need to have a more powerful left hand. This gives a solid foundation to the musical architecture, while the right hand sings, performing a far more "caressing" role, so to speak. In my case, there was a fairly marked difference, and as a result my right shoulder began to sag a little. One day, during a meeting with Vladimir Horowitz, he said to me, "Watch out. From time to time, on the pretext that some pianos don't sound very good in the right-hand register, you're going to have to force things. It's clear from the way your shoulders sag that your right hand has trouble in certain repertoires."

A few weeks later I had a recital in Los Angeles under dreadful conditions. I played Rachmaninov's Second Sonata and had to make my right hand work impossibly hard. The next day I couldn't move that hand. It seemed I might have tendonitis, and there was also talk of degeneration of the wrist ligaments. I was very worried. I followed a remedial program and delved into the pathology of injuries resulting from playing a musical instrument.

It's a phenomenon that is perhaps not discussed often enough...

Yes; people tend to be embarrassed when you start talking about it. But it's a very real danger, and easy to understand why, because you're in the habit of making the same movements every day, resulting in what's called a dystonic malfunction. This means that the brain doesn't always transmit the order you give your muscles. Your brain is no longer sure what you want it to make the muscle do, and the muscle rather does what it wants. Bad habits result, and you can't get rid of them. This could have happened to me if I hadn't been warned and if I hadn't had that minor but cautionary attack of tendonitis. I worked at a remedial program for two years, getting my right shoulder back to the height of my left, and now everything is fine. I'm very interested in these new types of disorder because, unfortunately, I often encounter them in my work.

What would your message for musicians be with respect to this problem?

I think what matters is to be happy with the sound you produce. You mustn't demand too much: there comes a time when the mechanical side can go no further. You should be careful, just as you would be in everyday life. You don't climb walls to get into your house, for example. Do things in a way that relates realistically to your energy and your limitations. Why must people try to go faster than nature permits? It's true that life today doesn't predispose us to adopt a serene outlook. All the more reason to sound the alarm and tell young people that they shouldn't exceed their limitations. ■

[Translated by Jane Brierley]

Notary-notaire

Joseph Silverstone

- Wills • Estate settlements
- Mandates • Real estate transactions

5585 Monkland, suite 150
Montreal, Quebec
H4A 1E1

TEL: (514) 481-6699
FAX: (514) 481-8133



INTERNATIONAL DIFFUSART INTERNATIONAL

« AMIS de L'ART et de la CULTURE »

Encourageons les commerçants « AMIS de L'ART et de la CULTURE ». Ces commerçants vous renseignent sur les activités artistiques et culturelles en acceptant les affiches et les dépliants distribués par Diffusart.

Démonstrons-leur que nous apprécions le soutien qu'ils apportent à l'Art et à la Culture dans notre région.

DIFFUSART : Distribution d'affiches, de dépliants, de journaux... de l'est à l'ouest du pays

(613) 523-2010

diffusart@sprint.ca



Le retour **Janina Fialkowska** *Reborn*

TAMARA BERNSTEIN

ON AURAIT PU SE DIRE, SIMPLEMENT, « LA VIE CONTINUE », LORSQUE LA PIANISTE JANINA FIALKOWSKA S'EST AVANCÉE SUR LA SCÈNE DE LA SALLE GEORGE WESTON À TORONTO IL Y A QUELQUES MOIS POUR INTERPRÉTER LE *Quatrième concerto pour piano* DE BEETHOVEN.

IT WAS BUSINESS AS USUAL WHEN PIANIST JANINA FIALKOWSKA WALKED ONTO THE STAGE OF THE GEORGE WESTON RECITAL HALL IN TORONTO A FEW MONTHS AGO AND PLAYED THE SERENE G-MAJOR CHORDS THAT OPEN BEETHOVEN'S *PIANO CONCERTO No. 4*.

Photo : Christian Steiner

Que la vie continue, c'est cependant fabuleux pour cette grande artiste. La musicalité fluide, l'émotion généreuse et la spontanéité de son jeu ont valu à la pianiste née à Montréal l'affection des auditoires partout dans le monde. Et après les dernières notes du finale du concerto — Fialkowska ayant souligné le côté slave de la danse —, elle a accueilli l'ovation chaleureuse du public avec sa modestie habituelle, comme si elle était étonnée de se trouver au centre de l'attention.

La pianiste Janina Fialkowska est l'une des rares femmes à être associée au grand répertoire virtuose de Chopin, Liszt ou Szymanowski. Malgré cela, elle n'a pas toujours obtenu la reconnaissance qu'elle mérite. Il était par exemple scandaleux que son enregistrement poétique des *Études* complètes de Chopin (Opening Day Records, 1997), un trésor de subtilité et d'imagination, ne soit même pas en lice pour un prix Juno. La poésie de Fialkowska dans ses interprétations de Liszt arrive même à convaincre ceux qui ne peuvent endurer le compositeur qu'il y a plus que du machisme et du théâtre dans ses œuvres les plus brillantes.

En fait, le monde a failli perdre cet art insigne... sans parler de l'artiste elle-même. Il y a un peu plus de deux ans, Janina Fialkowska apprenait qu'une grosse tumeur rare, extrêmement agressive et maligne entourait un muscle dans son bras gauche. Normalement, les médecins auraient opéré sur-le-champ. Toutefois, en vue de maximiser ses chances de pouvoir jouer de nouveau, la pianiste subit une radiothérapie pour réduire la tumeur. (Le traitement réussit, mais en brûlant — littéralement — un trou dans son bras.) En mai 2002, une chirurgienne du Sloan-Kettering Cancer Center de New York tranchait dans le bras de l'artiste pour exciser la tumeur longue de 12 cm.

Heureusement, le cancer ne s'était pas propagé et la chirurgienne, Carol Morris, fit en sorte que la mobilité des doigts de la pianiste ne soit pas atteinte. Elle dut par contre enlever une partie du muscle et sectionner un nerf majeur du bras gauche. Fialkowska n'était plus capable de lever son bras gauche ou de l'éloigner latéralement de son corps. En fait, elle jeta son carnet d'engagements à la poubelle.

«Les médecins ne m'ont pas ménagée au sujet de la gravité de la tumeur, nous a dit la pianiste en entretien téléphonique. Mais à ce moment, je pensais beaucoup plus à reprendre le piano qu'à vivre.» Toutefois, ce ne fut qu'en novembre dernier, lorsqu'il devint clair que la pianiste ferait un retour à deux mains, que le Dr Morris avoua à sa patiente qu'elle n'avait jamais cru que Janina Fialkowska jouerait de nouveau à deux mains comme pianiste professionnelle.

La pianiste, ignorant ce pronostic, avait obstinément exercé sa main gauche chaque jour, posant sa main sur le clavier et reprenant des séances «incroyablement ennuyeuses» et douloureuses d'une demi-heure; il y eut également les séances interminables de physiothérapie. Entre-temps, elle apprit quelques concertos pour la main gauche, les transférant à la main droite de manière à sauver au moins une douzaine d'engagements. «Je crois que ma plus grande force durant cette épreuve, ce fut de ne pas trop penser, avoue-t-elle. Je fonçais en avant, point.»

En janvier 2003, un autre médecin de Sloan-Kettering, Edward Athanasian, enleva une extrémité d'un muscle dans le dos de la pianiste et la rattacha au muscle du bras endommagé. C'était une intervention rare qu'il n'avait jamais pratiquée auparavant, apprit Fialkowska plus tard. Le muscle transféré, dit-elle, est appelé «suppléant» et les seules personnes qui l'utilisent sont les gymnastes qui s'exécutent aux anneaux. «Alors oui, mes chances aux Olympiques sont finies, je suis découragée», lance-t-elle en riant.

Moins de quatre mois après la chirurgie reconstructive, Fialkowska posa sa main sur le clavier et commença à jouer le répertoire du XVIII^e siècle. «À partir de là, les choses ont évolué très vite.» À la fin de mai, elle jouait de nouveau son Chopin adoré. Le Dr Athanasian lui dit alors qu'elle en avait pour presque un an encore à développer le muscle rapporté.

Le retour de Janina Fialkowska sur scène a fait l'histoire médicale. Néanmoins, ce n'est pas tout à fait «la vie continue», puisque sa vie a changé profondément. «Je dois tout voir de façon complètement différente. Toute l'expérience de la musique est différente, dit-elle. Ma maladie m'a obligée à ralentir pour un temps.»

Des douleurs, surtout dans le haut du dos et dans sa jambe gauche, empêchent Fialkowska de répéter plus de deux ou trois heures par jour au piano. «Il faut donc que je travaille très fort durant ces trois heures, dit-elle, que je planifie tout à l'avance.» Bien sûr, ajoute-t-elle, Chopin a toujours dit à ses élèves de ne jamais répéter plus de trois heures par

But business as usual, for Fialkowska, is a very fine thing. The flowing musicality, emotional generosity and spontaneity of her playing have earned the Montreal-born pianist the affection of audiences around the world. And after the finale of the Beethoven romped to its conclusion—Fialkowska having brought out the Slavic soul of the dance—the pianist acknowledged the huge ovation with her usual “aw shucks” humility, as if surprised to find herself the centre of attention.

Fialkowska is one of the few female pianists associated with the top-flight virtuoso repertoire of Chopin, Liszt, Szymanowski, and so on. Despite this she hasn't always had the recognition that she deserves. It was scandalous, for instance, that her poetic 1997 recording of the complete Chopin *Études* (on Opening Day Records), brimming with subtlety and imagination, wasn't even nominated for a Juno. And the poetry that she brings out in Liszt convinces even those of us who can't bear the composer that there's more than machismo and histrionics in even his flashiest works.

As it turns out, the world very nearly lost that rare artistry, not to mention the artist. A little over two years ago, Fialkowska learned that a large, rare, extremely aggressive and malignant tumour had wrapped itself around a muscle in her upper left arm. Normally, doctors would have operated immediately. But in order to maximize the pianist's chances of playing again, she underwent radiation treatments to shrink the tumour. (They did, a bit—while literally burning a hole in her arm.) In May 2002, a surgeon at the Sloan-Kettering Cancer Center in New York sliced into the pianist's arm to remove the 12-cm long tumour.

The good news was that the cancer had not spread. And the surgeon, Carol Morris, was able to leave Fialkowska's finger motion intact. The bad news was that Morris had to remove part of the muscle and sever a major nerve in the pianist's left arm. This left her unable to raise the limb, or to move it laterally away from her body. She literally threw her engagement book out.

“The doctors were very tough with me about... how aggressive the tumour was,” the pianist said in a phone conversation. “But at that time I was much more concerned about playing the piano again than I was about living.” However, it was only last November, when it was clear that Fialkowska was going to make a two-handed comeback, that Morris confessed to her patient that she never thought she would play professionally with both hands again.

But the pianist, unaware of this prognosis, had doggedly exercised her left hand every day, holding it up to the keyboard for “incredibly boring” and painful half-hour sessions; and there were also the endless physiotherapy sessions. Meanwhile, she learned a few concertos for the left hand, transferring them to her right in order to salvage a dozen concerto dates. “I think my greatest strength throughout the ordeal was that I didn't think too much through it,” she said. “I just kept going.”

In January 2003, another Sloan-Kettering doctor, Edward Athanasian, severed one end of a muscle from Fialkowska's back and reattached it to the damaged arm muscle. This was a rare operation that he had never performed before, she later learned. The transferred muscle, she explained, is called a “spare,” because the only people who use it are gymnasts who perform on the rings. “So yeah, my Olympic prospects are over. I'm just devastated,” she joked.

Less than four months after the reconstructive surgery, Fialkowska lifted her hand to the keyboard, and started playing 18th-century repertoire. “From that point, things moved very fast.” By the end of May, she was playing her beloved Chopin again. Athanasian, meanwhile, told her she still had almost another year to develop the transferred muscle.

Fialkowska's comeback has made medical history. Still, it's not quite business as usual, as business as usual has changed profoundly for her. “I have to look at everything completely differently. The whole music-making experience is different,” she said. “It's forcing me to slow down for a while.”

Because of pain—these days, mostly in her upper back and left leg—Fialkowska can't practice for more than two or three hours a day at the keyboard. “So I have to work those three hours very hard, planning everything far in advance,” she said. Of course, she pointed out, Chopin always told his pupils never to practice more than three hours a day. Still, it means that she's unlikely to tour with monster programs like the complete Liszt *Transcendental Études*, which she was about to perform throughout Europe when the cancer struck.

But one might say that medically and musically, Fialkowska's entire life has become a transcendental étude, and that she is executing it with her



Photo: Harry Oesterle

jour. Cela signifie néanmoins qu'elle ne pourra exécuter des programmes monstres comme les *Études transcendantes* complètes de Liszt qu'elle devait présenter en tournée européenne lorsque le cancer s'est déclaré.

L'on peut cependant affirmer que, médicalement et musicalement, la vie même de Fialkowska est devenue une étude transcendante et qu'elle l'exécute avec son brio habituel. Elle a dû réapprendre la main gauche de son répertoire et établir une mémoire musculaire dans le muscle du dos qui se retrouve soudain aux commandes de son bras gauche. « Avant, quand j'étais en mode virtuose, je laissais simplement les choses aller, dit-elle. J'ai déjà retrouvé une partie de cela, mais les quelques premières heures de travail sur un vieux morceau sont décourageantes, j'ai l'impression que mon bras gauche ne fait rien. Je dois lui donner des ordres. Puis peu à peu, ça redevient automatique. Je pense au fond que tout cela est bénéfique. J'ai maintenant une très bonne main gauche parce que je lui accorde beaucoup d'attention. Je vois ces événements comme une occasion extraordinaire de retomber en amour avec tout mon ancien répertoire. Il y avait si longtemps que j'avais consacré autant de temps à apprendre de nouvelles œuvres. Maintenant, je sens que je connais mon répertoire comme le fond de ma poche. »

Comme le mouvement latéral de son bras gauche demeure limité, Fialkowska a dû oublier une partie du répertoire romantique, bien que les sacrifices aient été étonnamment peu nombreux. Elle exécutera par exemple les deux concertos de Chopin avec l'Orchestre de chambre McGill plus tard ce mois-ci, puis en juillet au Festival de musique de chambre d'Ottawa.

Les deux concertos de Brahms, par contre, sont écartés pour le moment, tout comme le *Troisième* de Prokofiev, l'un de ses préférés. Le *Concerto en mi bémol* de Liszt demeure encore un point d'interrogation. Mais quand une porte se ferme, une autre s'ouvre. La pianiste s'est tournée pour la première fois vers Schubert, ce que nous étions nombreux à souhaiter, à l'instar de son mentor, le regretté Arthur Rubinstein. « Schubert est un compositeur très singulier, dit Fialkowska. Je ne me sentais pas prête émotionnellement à l'aborder, je me disais que je devais approfondir autant que possible les autres compositeurs avant de m'attaquer à ses œuvres [pour piano solo]. »

Peu avant sa première opération, cependant, Fialkowska, comprenant qu'elle ne pourrait peut-être plus jamais jouer, apprit les *Impromptus* op. 142 de Schubert, en partie pour faire un cadeau à son mari, Harry Oesterle, dont Schubert est le compositeur préféré. Dix-huit mois plus tard, lorsqu'elle recommença à jouer à deux mains, reprenant peu à peu possession de son bras, elle revint avec beaucoup de sérieux aux *Impromptus*.

Elle s'estime maintenant prête pour ce compositeur : « Schubert, c'est un état d'esprit, et je l'ai maintenant. Sa musique est un voyage, mais un voyage qui ne va pas nécessairement quelque part, ou du moins qui ne cherche pas à atteindre des objectifs particulièrement dramatiques. Or, je sens que j'ai moi-même fait un voyage semblable. Aujourd'hui, je suis à l'aise avec Schubert. » Les *Impromptus* de l'op. 142 figurent à son programme de récital cette année; viendront ensuite la grande *Sonate en sol majeur* D. 894 et la dernière et sublime *Sonate en si bémol majeur* D. 960.

Ses heures de travail étant limitées, et ayant regardé la mort en face, Fialkowska a également décidé de ne jouer dorénavant que les œuvres qu'elle aime et qu'elle croit pouvoir bien jouer. « Plus jeune, avoue-t-elle,

usual brilliance. She has had to relearn the left hand of her old repertoire, creating new muscle memory for the back muscle that is suddenly in charge of her left arm. "Before, when I was in high virtuosity mode, I just let everything run," she said. "I have some of that back already. But the first few hours of work on an old piece are heartbreaking, because I think my left arm is doing nothing. I have to give it orders. But then it becomes automatic again. I think this is a beneficial thing, in truth. I have a very good left hand now, because I'm paying a lot of attention to it.

"I'm looking on it as an extraordinary opportunity to re-fall in love with all my old pieces. And when did I ever have the luxury to spend such a long time learning new pieces? Now I feel that I really know my repertoire inside out."

Because the lateral motion of Fialkowska's left arm is still restricted, she has had to drop some romantic repertoire, though the casualties are surprisingly few. She performs both Chopin *Concerti*, for instance, with the McGill Chamber Orchestra later this month, and in July at the Ottawa Chamber Music Festival.

But both Brahms *Concerti* are out for now, as is Prokofiev's 3rd, one of her favorites. Liszt's *E-flat Concerto* remains a question mark, she says. But when one door closes, another opens. Fialkowska has turned to Schubert for the first time, something many of us have longed to hear her play, as did her late mentor, Arthur Rubinstein.

"Schubert is a composer quite unlike all others," she said. "I just felt emotionally unready for him. I felt that I should have as much knowledge as possible of all the other composers before attempting [his solo works]."

But shortly before her first operation, Fialkowska, realizing that she might never play again, started learning *Schubert's Impromptus Op. 142*, in part as a present for her husband, Harry Oesterle, whose favourite composer is Schubert. Eighteen months later, when she resumed playing with two hands, she returned to those pieces, lavishing enormous care over them as she slowly rehabilitated her arm.

Now she's ready for the composer. "Schubert is a state of mind. And I have it now. His music is a journey, but a journey that's not necessarily going anywhere, or at least not towards particularly dramatic goals. And I feel that I've been through such a journey myself. I am comfortable with Schubert now." The *Impromptus, Op. 142* are on her recital program this year; next up is the big *G-major Sonata, D. 894* and his last, sublime *Sonata in B-flat Major, D. 960*.

With her practice time limited, and having stared mortality in the face,

j'étais moins difficile. La chose la plus importante pour moi, c'est que je ne veux pas jouer quelque chose que je ne peux plus jouer aussi bien ou mieux qu'autrefois. Cela serait pire que de ne plus jouer du tout.»

Et pour que ses rêves n'aveuglent pas son jugement, Janina Fialkowska s'enregistre maintenant constamment au travail. «Je suis encore ravie [de pouvoir jouer de nouveau], mais l'euphorie est tombée. J'ai retrouvé ma bonne vieille sévérité et certainement, je ne me donne plus d'excuses. Je crois aussi que le monde en est revenu, l'histoire est archi-connue. Même que certains publics — par exemple à Wichita, au Kansas, où j'ai joué dernièrement — ignorent tout de ce qui m'est arrivé. Je donne simplement un concert, comme n'importe qui.»

Il sera intéressant de voir, dans les mois et années à venir, ce que le voyage pénible de Fialkowska aura apporté à son art, qui n'était pas négligeable au départ. «Ces deux années m'ont certainement permis de voir la vie sous un autre angle, confie-t-elle. Elles m'ont permis de me retrouver, de souffler. J'ai aussi amélioré mon allemand, assez pour tenir une conversation moins éprouvante, et j'ai pu pour un temps avoir une vie familiale avec mon mari!»

Fialkowska, qui a reçu l'Ordre du Canada en 2002, a également écrit un livre qui entremêle ses souvenirs de Rubinstein et de sa vie comme concertiste et le récit de sa récente lutte contre le cancer. Le manuscrit est maintenant entre les mains d'un agent littéraire. «Vraiment, j'ai eu ce que les Allemands appellent *Glück im Unglück*, de la chance dans mes malheurs, dit-elle. Je sais que je vis une sorte de miracle. Combien de personnes ont cette chance extraordinaire, de perdre ce qu'elles aiment et d'ensuite pouvoir revenir à la vie?» ■ [Traduction : Alain Cavenne]

Janina Fialkowska interprétera les deux concertos pour piano de Chopin — la partie orchestrale étant arrangée pour un orchestre à cordes — avec l'Orchestre de chambre McGill le 31 mai à la salle Pollack, à 19h30. Billets: 514 487-5190 ou par courriel: tickets@ocm-mco.org. La saison prochaine, Janina Fialkowska interprétera le *Concerto pour piano n° 4* de Sergueï Prokofiev dans le cadre du Festival de musique russe qui ouvre la saison 2004-2005 de l'OSM (26 septembre, 14h30, Salle Wilfrid-Pelletier de la PdA. La Société Pro Musica l'accueillera aussi le 31 janvier 2005 pour un récital solo.

Fialkowska has also resolved to play only those things she loves, and pieces she feels she can play well. "When I was younger, I wasn't always so discerning!" she said. "The most important thing for me is that I don't want to play anything that I can't play at my old standard or better. That would be worse than not playing at all!"

And lest wishful thinking cloud her judgment, Fialkowska now records her practicing constantly. "I'm still euphoric [about performing again], but the novelty has worn off. I'm back to my old self-critical self; I'm certainly not giving myself any breaks any more. I think the public is giving up on it now, too. They've heard the story! And some audiences—for instance, in Wichita, Kansas, where I played recently—don't even know anything has happened to me. I'm just giving a regular concert."

It will be interesting to hear, in the coming months and years, what Fialkowska's dark journey has brought to her artistry, which was hardly shallow to begin with. "These two years off have certainly given me perspective on life," she said. "They've given me time to regroup, and catch my breath. I've also improved my German enough not to be a drag on a conversation, and I actually had time to have a little married life!"

Fialkowska, who was admitted to the Order of Canada in 2002, has also written a book that interweaves memories of Rubinstein and her life as a concert pianist with her recent experience of cancer. The manuscript is currently in the hands of a literary agent.

"So really, I've had what the Germans call *Glück im Unglück*—luck in misfortune," she said. "I know I'm living some kind of miracle, here... How many people have this extraordinary chance: to lose what they love, then be reborn?" ■

Fialkowska performs Chopin's two Piano Concertos—the orchestral part arranged for string orchestra—with the McGill Chamber Orchestra on May 31 at Pollack Hall, 7:30 p.m. Tickets: (514) 487-5190 or via e-mail: tickets@ocm-mco.org. Next season, Janina Fialkowska performs Prokofiev's *Piano Concerto No 4* on Sept. 26 at 2:30 p.m. in MSO's "Russian Music Festival" series, and a solo recital with the Pro Musica Society on Jan. 31, 2005.

URNOS : la musique d'il y a 5000 ans à La Nef

RÉJEAN BEAUCAGE



Le compositeur André Hamel
Photo: Rolline Laporte

DE JUILLET À DÉCEMBRE 2003, LE COMPOSITEUR ANDRÉ HAMEL HABITAIT AU STUDIO DU QUÉBEC À NEW YORK. Un projet de ressourcement qui a tourné court, le compositeur partant vers son nouvel appartement avec trois commandes sous le bras... «Au moment où j'ai appris que j'avais le Studio de New York, j'ai reçu une réponse positive à une demande de bourse de création pour un projet collectif présenté avec Guy Laramée (artiste interdisciplinaire) et Martine Beaulne (metteuse en scène). Nous avons donc travaillé à la conception du projet et Claire Gignac de La Nef nous a proposé de présenter ce projet dans le cadre du "volet actuel" de La Nef, dont ce sera la deuxième production. Nous avons déjà approché à ce moment-là l'anthropologue Bernard Arcand pour un rôle de personne-ressource.»

Il s'agit d'un projet étonnant qui vise à «recréer», selon les connaissances que l'on peut en avoir, la musique d'un peuple qui aurait développé une écriture musicale il y a 5000 ans. André Hamel poursuit: «Évidemment, pour composer, je devais attendre que les instruments soient construits et accordés. Je devais aussi savoir quel serait, au juste, l'instrumentarium utilisé durant le concert. Alors, je n'ai pu m'y mettre vraiment qu'à l'automne. Et je n'ai pu terminer que tout récemment parce qu'à mon retour à Montréal, j'ai dû terminer une œuvre pour le violoncelliste Benjamin Carat, qui elle avait été mise de côté pour... enfin! Cette dernière a maintenant été créée.»

Les Urnessiens

Les Urnessiens seraient un peuple semi-nomade de bergers ayant vécu 3000 ans avant Jésus-Christ au Nord de la Vallée de l'Indus, et certains artefacts retrouvés par des archéologues laissent à penser qu'ils auraient pu développer un système d'écriture musicale, qui serait, du coup, l'un des plus anciens. André Hamel explique: «Il y a deux théories qui s'affrontent, dont l'une se base sur des fragments de poteries agrémentés d'arabesques irrégulières.

Généralement, ce type de décoration offre une certaine symétrie, mais il y a ici des différences significatives qui permettent de penser qu'il pourrait s'agir d'un code. L'un des chercheurs a même proposé un fragment d'écriture moderne équivalent à ce qu'il croyait pouvoir déchiffrer. Une autre théorie contredit la première et se base sur des tablettes d'argile ornées d'encoques. On croit qu'il s'agirait là, en fait, de l'exemple d'écriture musicale que l'on cherchait. Il ne s'agirait pas d'une écriture précise, mais d'indications plus larges, d'états sonores, reliés à leur explication du monde, une théorie du vide et du foisonnement.

Je suis tombé là-dessus en 1991 alors que je cherchais de la matière pour une œuvre pour cornemuse, un instrument dont le fonctionnement s'appuie sur un principe très ancien. Donc, c'est le principe qui est à la base du fonctionnement des instruments qui

ont été reconstitués d'après des exemples vus sur des statuettes; il y en a quatre types. On ne sait évidemment pas dans quelle mesure ils sont «fidèles» aux modèles, mais on peut penser que ça s'en approche sensiblement. Ce sont des instruments relativement limités, dont certains ne font pas plus que quatre ou cinq notes. Évidemment, ça conditionne un peu la composition. Les cornemuses modernes ont des anches doubles et leur conception requiert une technologie relativement "moderne", mais nos instruments ont une anche simple. Nous avons donc moins de puissance et un registre moins étendu, un son moins stable. Nous avons pris la liberté d'ajouter de la voix et des percussions, quelques petits instruments du genre occarina, etc. Il s'agit d'une proposition artistique, nous ne cherchons pas à faire une démonstration d'ordre scientifique.»

Cette façon de revisiter le passé est proche de celle qu'a toujours adoptée la compagnie musicale La Nef, dont la direction artistique se laisse toujours un droit d'interprétation dans son exploration des répertoires du Moyen Âge ou de la Renaissance, ce qui fait de la musique ainsi développée un objet vivant, par opposition à un objet de musée. Le projet Urnos présente néanmoins un volet muséologique, une installation durant laquelle on pourra se rapprocher du peuple urnessien, et une conférence incluant des exemples musicaux et des vidéos. Le tout est couronné par le concert, une tentative de reconstitution d'un rituel urnessien, incluant danse, costumes, mise en scène, vidéos, etc.

D'autres projets

André Hamel travaille aussi actuellement à un projet de disque monographique dont le titre de travail est «La trilogie du presto». On y retrouvera, enfin, quelques-unes de ses œuvres récentes (*Deux baguettes dans un presto*, pour percussion solo [1989]; *Interférences sur le crin*, pour violoncelle [1993]; *Étude n° 4 pour piano*, *Interférences et langages dans le presto* [1997]). «Ce sont trois œuvres qui découlent des mêmes gestes compositionnels, explique André Hamel. Je l'ai fait inconsciemment dans la deuxième et après m'en être rendu compte, j'ai poursuivi avec la troisième. Il y aura aussi la pièce pour huit saxophones que la SMCQ a créée en 2001 et une pièce pour clavecin.»

Le compositeur prépare aussi une nouvelle œuvre avec le collectif de compositeurs Espace Sonore Illimité (qu'il a fondé en 1993 avec Alain Dauphinais et Alain Lalonde) auquel se joint pour l'occasion Michel Gonneville. On pourra très probablement entendre le résultat de leurs travaux lors de la prochaine édition du festival Montréal/Nouvelle Musique (2005).

Mais avant d'aller plus loin, nous ferons un bond 5000 ans en arrière avec Urnos, présenté dans le cadre du «volet actuel» de la programmation de La Nef. ■

URNOS

musique: André Hamel

mise en scène: Martine Beaulne

direction musicale: Claire Gignac

commentaire: Bernard Arcand

conception des instruments:

Guy Laramée

conception vidéographique et

scénographique: Carole Nadeau

chorégraphie et danse:

Geneviève Martin

musiciens: Jean-Luc Boudreau,

Élise Guay, Claire Gignac, Goffredo

Degli Esposti, Frédérique Bédard

et Patrick Graham.

Les 1^{er} et 2 mai à 16h

Les 2 et 3 mai à 20h

Usine C, 1345, rue Lalonde, Montréal

514-521-4493

Un oratorio actuel de Danielle P. Roger

RÉJEAN BEAUCAGE

DANIELLE PALARDY ROGER EST SURTOUT CONNUE DES OBSERVATEURS DE LA SCÈNE DE LA MUSIQUE ACTUELLE, UN MILIEU QU'ELLE FRÉQUENTE EN PIONNIÈRE DEPUIS LES ANNÉES 80. On a pu voir la percussionniste collaborer depuis cette époque avec des formations comme Wonder Brass, Les Poules et Justine, entre autres. Elle a aussi, comme c'est l'usage en musique actuelle, multiplié les collaborations avec différents musiciens d'ici et d'ailleurs, en concert et sur disque. Depuis une dizaine d'années, la composition occupe une place importante dans ses activités et on a pu entendre l'Ensemble contemporain de Montréal ou l'Ensemble SuperMusique interpréter ses œuvres, comme l'ont fait aussi les trains et bateaux du Vieux Port de Montréal dans le cadre des Symphonies Portuaires. LSM l'a rencontrée pour parler de son plus récent projet, une œuvre pour chœur, solistes, percussions et récitants.



Photo: Céline Côté

«Ça fait déjà quelques années, en effet, que je compose des œuvres dans lesquelles je n'interviens pas comme interprète. J'adore jouer, mais je prends de plus en plus de plaisir à la composition. C'est suite à la Symphonie portuaire que j'ai composée en 2001 que m'est venue l'idée de travailler avec un chœur. Parce que, bien sûr, on ne peut pas répéter avec les bateaux, alors pendant la générale, la veille, ce sont les interprètes qui doivent chanter leur partition et j'ai adoré les entendre.»

Il est vrai que la musique pour chœur n'est guère exploitée en musique actuelle et qu'elle ne l'est pas beaucoup plus en musique contemporaine. «C'est vrai qu'il y a très peu d'exemples, acquiesce Danielle P. Roger. Lorsque j'ai parlé de mon projet, on m'a conseillé d'aller voir du côté de VivaVoce en me parlant de l'ouverture du chef Peter Schubert, et on ne s'était pas trompé. Le directeur et son chœur sont tout à fait ouverts à l'exploration. Et je leur demande des choses qui ne sont pas évidentes en musique chorale, comme de produire des dissonances. Ils sont excellents.»

Les solistes de Bruiducœur sont Christine Duncan et DB Boyko. «J'ai travaillé avec elles il y a deux ans lors d'une résidence de deux mois au Western Front de Vancouver, précise Danielle P. Roger, et j'ai donc décidé de leur demander de participer à ce projet, connaissant leurs possibilités. Elles sont solistes et ce sont elles qui entraînent le chœur dans les passages improvisés. Il y a également deux percussionnistes, Patrick Graham et Jean Martin, qui travaillent un peu comme je le fais moi-même, c'est-à-dire par une recherche sur la texture, et qui sont d'excellents improvisateurs. Il y a aussi les deux récitants, Jacques Piperni et Danièle Panneton, et puis il y a le texte, un poème en 12 tableaux que j'ai écrit et qui raconte l'histoire de Lui, l'homme qui meurt, Elle, qui raconte la mort, et Le chœur, qui nous représente, nous qui mourrons aussi un jour. Un texte qui peut rappeler le langage exploré de Claude Gauvreau. C'est bruitiste, dissonnant, amplifié et, finalement, assez éclaté.» ■

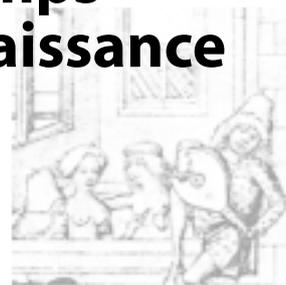
Bruiducœur – prières des infidèles

Les 2 et 3 juin 2004, 20 h 30, à l'Espace Go, Montréal. 514-845-4890

Les Idées heureuses présentent

Le printemps de la Renaissance

chansons, ballate
et madrigaux de
Machault, Landini,
Dufay et Binchois



lundi 31 mai 2004 > 20 h
chapelle St-James > Trois-Rivières

mardi 1^{er} juin 2004 > 20 h
chapelle ND-de-Bon-Secours > Montréal

billetterie > 1 866 416-9797 Trois-Rivières
(514) 987-6919 / 1 800 361-4595 Montréal
et sur place le soir-même

les idées
heureuses

(514) 843-5881

www.ideesheureuses.ca

VIVA VOCE



Bruiducœur prières des infidèles

une création de Danielle Palardy Roger

2 + 3 juin 2004 • 20h30

VivaVoce • chœur mixte amplifié
Danièle Panneton, Jacques Piperni • récitants
DB Boyko, Christine Duncan • solistes
Patrick Graham, Jean Martin • percussions
Lucie Bazzo • lumière Bernard Grenon • son



4890, boulevard Saint-Laurent – Montréal

Réservations 514-845-4890
20\$ / 12\$ aînés, étudiants, artistes

www.supermusique.qc.ca



FIMAV 2004: deux portraits

RÉJEAN BEAUCAGE

LSM VOUS PRÉSENTE DEUX PORTRAITS D'ARTISTES LIBASÉES À MONTRÉAL QUI FONT PARTIE DE LA PROGRAMMATION DE LA 21^e ÉDITION DU FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUE ACTUELLE DE VICTORAVILLE (FIMAV).

L'altiste suisse Charlotte Hug et l'électroacousticien québécois Chantale Laplante présenteront le fruit de leur collaboration lors d'une première série américaine de concerts, qui passe bien sûr par le FIMAV. J'ai rencontré Chantale Laplante afin de discuter avec elle de son parcours de musicienne et de cette collaboration.

«J'ai une formation en piano jazz, explique Chantale Laplante, après avoir débuté par le piano classique. J'ai été quelque temps claviériste avec des formations rock et je me suis mise à la composition avec le temps. Je me suis désintéressée de devoir me restreindre à une musique dont le but premier était de faire danser le public; je me rendais compte que mon intérêt principal était surtout du côté de la composition, du travail avec la matière, plutôt que du côté de la performance.»

Une constatation qui amène la claviériste à s'inscrire en composition à l'Université de Montréal, où elle suit d'abord l'enseignement d'André Prévost, puis de Michel Longtin. Parallèlement, elle suit aussi des cours en électroacoustique avec Francis Dhomond. «J'aimais ça, acquiesce-t-elle, mais je sentais que l'obligation de suivre ces cours m'éloignait de mon but d'apprendre toutes les techniques de composition en musique instrumentale. Il y avait des cours importants que je n'arrivais pas à prendre parce que je devais suivre un certain pourcentage du cursus en musique électroacoustique. Je n'avais donc pas de très bonnes dispositions à l'égard de l'électroacoustique. Pourtant, dès ma sortie de l'Université, j'ai eu un contrat pour une musique de théâtre et c'est vers cette façon de faire que je me suis tournée. J'ai obtenu une bourse qui m'a permis de suivre une année de cours privés avec Francis Dhomond et ça a été très important. Par la suite, je suis allée étudier à Londres avec Jonathan Harvey et c'est là que j'ai rencontré Charlotte Hug, dans le milieu de la musique improvisée.»

«Charlotte ajoutait déjà des traitements électroniques à son jeu d'alto et j'ai beaucoup aimé le disque solo qu'elle a fait à cette époque. J'avais de mon côté une commande du Center for Contemporary Arts de Glasgow, une œuvre pour piano et bande, et j'ai proposé au directeur d'inclure Charlotte, qui improviserait sur cette musique. Lorsque le projet a été accepté, j'ai appris que je devrais être sur scène aussi, pour interagir en direct. J'ai donc fait quelques séances de travail avec Charlotte et ça a très bien fonctionné.»

La claviériste qui ne voulait plus faire de scène y revient donc avec cette fois sous les doigts une souris qui sert à déclencher les sons emmagasinés dans son ordinateur portatif. Et la compositrice improvise en interaction avec l'altiste. «Ce sont des compositions en direct explique Chantale Laplante. Je crois que l'on y reconnaît ma filiation à l'esthétique acousmatique, par les sources sonores et ma façon de les traiter. Il s'agit évidemment d'une situation à risques, mais c'est aussi un retour aux sources de mes racines d'improvisation en jazz, même si c'est assez éloigné du jazz!»

Vendredi 21 mai, 17 h – Cégep de Victoriaville
CHARLOTTE HUG / CHANTALE LAPLANTE
Première nord-américaine

La clarinetiste Lori Freedman, originaire de Toronto, est un exemple extrême de polyvalence. On la trouve sur scène dans les situations les plus diverses: au sein d'un ensemble de musique semi-improvisée dirigé par René Lussier, interprétant en solo la musique spectrale de Gérard Grisey dans un concert de la série MusiMars, ou organisant sa propre série de concerts de musique improvisée (les «Mercredimusics», dont les participants changent chaque semaine). Et ce n'est qu'un aperçu!

Lori Freedman explique cette hyperactivité par un profond désir d'apprendre et de développer son propre style: «Si j'aime jouer de la musique dans toutes ces situations différentes, c'est surtout parce que... j'aime jouer de la musique! Ça me nourrit, aussi bien en tant qu'interprète qu'en tant que compositrice. Mes activités en improvisation sont directement influencées par le travail d'interprète que je fais, et vice-versa. Lorsque j'interprète une partition, j'essaie, tout en étant fidèle au texte au maximum, d'y trouver ma place, ma façon de rendre les idées du compositeur. Il y a plusieurs façons de dire, par exemple: «Aujourd'hui, il fait beau». Les mots restent les mêmes, mais l'intonation, l'emphase, et même le sens peuvent changer selon ce que la personne qui prononce les mots veut vraiment dire. Alors, je suis toujours très fidèle à la partition, mais je la rends à ma façon.» On pourrait supposer qu'elle préfère interpréter sa propre musique plutôt que celles d'autres compositeurs? «Oh, vous savez, les autres ont aussi de bonnes idées!»

Lori Freedman jouera en duo avec Kaffe Matthews à Victoriaville. Cette dernière a d'abord été violoniste avant d'obtenir une maîtrise en «technologies de la musique». Elle a mis sur pied le cours Performance Technology au Darlington College of Arts (Angleterre, 1991-1995) et supervise aujourd'hui le travail de certains étudiants en violon et en «techniques d'électronique en direct» à la Guildhall School of Music and Drama, à Londres. Sa technique de jeu préférée consiste à se présenter sur scène avec un échantillonneur sans aucun son préenregistré et à improviser à partir des sons émis par ses collègues ou même par la salle.

«La musique de Kaffe est assez spéciale, poursuit Lori Freedman, et c'est un peu un défi pour moi que de m'y insérer. Elle privilégie une musique à développement lent, en constante évolution. De mon côté, je ne veux pas me laisser aller à imiter ses sons électroniques, mais plutôt trouver des sons acoustiques qui les complémentent au mieux.» Lorsque je lui dis qu'elle pourrait, comme d'autres interprètes, être tentée de faire subir des traitements électroniques à son instrument, la réponse est claire: «Oh! j'y viendrai sans doute un jour, mais il y a tellement de choses à faire d'abord, seulement avec l'instrument lui-même, que ce n'est pas pour demain.»

Du 26 au 30 mai, Lori Freedman participera à Montréal à une série de concerts (à la Sala Rossa) et de conférences organisée par le Projet sur l'improvisation du Département de philosophie de l'Université McGill sous le titre *New Perspectives on Improvisation* (info: www.mcgill.ca/improv/). ■

Dimanche 23 mai, 13 h – Cégep de Victoriaville
LORI FREEDMAN / KAFFE MATTHEWS
Première nord-américaine



Charlotte Hug et Chantale Laplante



Lori Freedman
Photo: Laiwan

Manon à l'Opéra de Québec

Une première mise en scène pour Louise Marleau

RÉJEAN BEAUCAGE

Opéra

LE THÉÂTRE, LA TÉLÉVISION OU LE CINÉMA NOUS ONT FAIT DÉCOUVRIR LA COMÉDIENE LOUISE MARLEAU. Elle tenait pour la première fois en juillet 2002 au Théâtre de la Dame Blanche, dans la région de Québec, un rôle qui aura changé sa carrière, comme l'inspiratrice du rôle a aussi changé bien des vies. Elle tenait en effet le rôle principal dans la pièce *Les leçons de Maria Callas*, une traduction de Michel Tremblay de la pièce de Terrence McNally *Master Class* (1995). Moins de deux ans plus tard, la voici qui signe une première mise en scène d'opéra.

LSM: Quelle place la musique occupe-t-elle dans votre vie?

Louise Marleau: À vrai dire, il y a presque chez moi une forme de blocage face à la musique! C'est assez étonnant parce que j'ai souvent joué des rôles de musiciennes, qu'il s'agisse de Jacqueline du Pré, dans *Duo pour une soliste* ou du rôle d'ancienne chanteuse de jazz que je tiens actuellement dans la série télévisée *Le bleu du ciel*, de Victor-Lévy Beaulieu. Et il y en a bien d'autres, ce qui est assez ironique puisque l'une des grandes souffrances de ma vie est de ne pas pouvoir chanter! J'adore la musique, mais je n'étais pas particulièrement éprise d'opéra avant de tenir le rôle de Callas. J'ai assisté à quelques représentations mémorables, *Othello* dans la cour du palais des Doges à Venise, ou *Cavalleria Rusticana* aux thermes de Caracalla, de grandes expériences, mais ça ne m'attirait pas particulièrement jusqu'à ce que je joue Callas; ça a été le déclencheur et c'est ce qui fait que je suis ici aujourd'hui.

LSM: C'est après vous avoir vue dans cette pièce que l'on vous a approchée?

LM: C'est-à-dire que c'est la soprano Joane Bellavance, qui vit à Québec et avec qui je travaillais dans *Les leçons...* que j'ai un peu *coaché* pour son rôle dans la pièce. Puis elle a parlé à Grégoire Legendre, le directeur général de l'Opéra de Québec (et directeur artistique depuis juillet 2003), parce qu'elle allait y tenir le rôle d'Adina dans *L'Elisir d'amore* (mars 2004) et elle lui a suggéré que je pourrais mettre en scène un opéra, que je saurais diriger les chanteurs, etc. Il a donc assisté à une représentation de la pièce (je me souviens d'ailleurs que ce n'était pas notre meilleur soir!), mais il a apprécié et il m'a tout de suite dit qu'il voulait voir mon nom sur une des affiches de l'Opéra de Québec! J'ai bien insisté sur le fait que ce n'était qu'un rôle que je tenais et il l'avait bien compris, mais il avait aimé l'intensité et était convaincu que je pourrais apporter quelque chose. J'étais assez occupée à l'époque, mais il est revenu à la charge et j'ai fini par accepter!

LSM: C'était tout à fait nouveau pour vous, comment avez-vous procédé?

LM: Ça a été un exercice assez ardu pour moi, parce que je n'avais aucune méthode de travail pour ce type d'entreprise; m'imaginer qu'il y aurait 70 personnes sur une scène à qui je devrais dire quoi faire, ça n'était pas évident... J'avais la partition depuis déjà un certain temps, alors je l'ouvrais et je voyais les notes et je

me disais: «Mais qu'est-ce qu'il veut que je fasse avec ça?»

LSM: Vous ne lisez pas la musique?

LM: Non! J'ai voulu prendre des cours l'été dernier; on m'avait dit que je pourrais arriver en trois mois à lire, non pas «la musique», mais au moins cette musique-là. J'ai déjà appris l'anglais en six mois pour jouer *Roméo et Juliette*, alors c'est le genre de défi qui peut m'attirer. Malheureusement, je n'avais pas le temps nécessaire. Alors un matin, je me suis levée et je m'y suis jetée. Ça a duré six semaines, huit heures par jour, durant lesquelles j'ai travaillé, à partir des photos que j'avais de la production de l'Opéra de Montréal, à imaginer par où les chanteurs allaient entrer et sortir, etc. J'ai tout mis sur papier, ce que je ne ferais jamais si je devais par exemple monter une pièce de théâtre à trois personnages. Je ne serais jamais aussi précise sur les déplacements, ce serait faire injure aux acteurs, mais quand il y a 70 personnes, c'est une autre paire de manches! Alors j'ai tout préparé en me disant: «J'aurai au moins quelque chose à leur montrer!»

Bien sûr, j'avais commencé par lire le roman de l'abbé Prévost, *Manon Lescault*, parce que c'est une démarche plus naturelle pour moi de commencer par des mots; j'ai ensuite lu le livret, puis de la documentation sur les différentes productions. Enfin, j'ai écouté différentes versions jusqu'à vraiment connaître l'œuvre. Certaines interprétations me plaisaient plus que d'autres. Enfin, lorsque j'ai montré à mon assistante et au régisseur le travail que j'avais fait, je me suis rendue compte que, comme toute personne nouvelle qui arrive pleine d'humilité, j'avais fourni beaucoup plus de travail qu'un metteur en scène d'expérience ne l'aurait fait!

LSM: Donc tout se passe bien?

LM: Ma grande frustration reste de devoir utiliser les décors et costumes d'une production précédente. Je suis très «visuelle»; il y a des gens avec qui j'aime beaucoup travailler, qui sont Michel Robidas (révision des costumes) et Michel Beaulieu (éclairages), qui seront très importants dans cette nouvelle production, mais j'aurais préféré partir de rien.

LSM: Ce sera peut-être le cas la prochaine fois.

LM: Oh! Vous savez, je me trouve tellement chanceuse d'avoir eu ce parcours qui a fait que je me retrouve là! Que l'on choisisse une comédienne qui n'a jamais vraiment fait de mise en scène, sauf une fois pour Claude Dubois (mais c'était vraiment autre chose!), je trouve ça miraculeux! Et dire que j'avais hésité à faire Callas!

LSM: Ça vous a vraiment aidé?

LM: Oui, parce que j'avais déjà beaucoup fouillé l'opéra, j'en ai écouté beaucoup, j'ai regardé des vidéos et ça m'a aussi permis de constater l'évolution récente de l'opéra.

LSM: On parle beaucoup depuis quelque temps de la «dictature des metteurs en scène» à l'opéra...

LM: Oh! Ça... Pas avant ma cinquième mise en scène! ■



Louise Marleau dans le rôle de Maria Callas
Photo: Jean-Marie Villeneuve

MANON de Jules MASSENET
Orchestre symphonique de Québec /
Yannick Nézet-Séguin
Chœur de l'Opéra de Québec /
Jean-Marie Zeitouni
Mise en scène: Louise Marleau
Manon: Nathalie Paulin
Le chevalier Des Grieux: Marc Hervieux
Lescault: Jean-François Lapointe
Le comte Des Grieux: Marc Belleau
Guillot de Morfontaine: André Jobin

8 mai 2004 à 19h
11, 13, 15 mai à 20h
Salle Louis-Frédéric
Grand Théâtre de Québec
418-643-8131



Haendel et l'opéra italien

Handel and Italian Opera

PIERRE GRONDINES

LA CARRIÈRE ANGLAISE DE HAENDEL EST TRÈS ÉTROITEMENT LIÉE AU DOMAINE DE L'OPÉRA ITALIEN. Non seulement la majorité des opéras de Haendel (37 sur 40) furent destinés à des scènes anglaises, mais encore, le musicien fut le premier à composer un opéra italien expressément pour Londres (*Rinaldo*, 1711). Durant l'hiver 1718–1719, le compositeur ainsi qu'un groupe d'amis de la noblesse fondèrent une compagnie vouée à la présentation d'opéras italiens, compagnie qui reçut grâce à l'aval du roi le nom flatteur de Royal Academy of Music. La compagnie inaugura ses activités au printemps 1720 et présenta durant huit ans divers ouvrages italiens dont pas moins de la moitié étaient de Haendel. Celui-ci, tout Allemand fut-il, concurrençait sur leur propre terrain les autres compositeurs italiens attachés à la Royal Academy parmi lesquels Giovanni Porta, Attilio Ariosti et Giovanni Bononcini.

Aussi prospère fut-elle, l'Academy dut être dissoute en 1728. Elle avait grandement souffert, entre autres, de la concurrence du fameux *Beggar's Opera* (*L'Opéra des gueux*), sorte d'opéra comique fait de ballades populaires en langue anglaise dont le propos satirique tournait en dérision l'opéra italien. Contre toute attente, Haendel, toujours très sûr de ses moyens, relança une nouvelle Académie en 1729 et y participa non plus seulement à titre de compositeur, mais également en tant qu'entrepreneur. Le changement dans le goût du public londonien depuis l'avènement des *ballad operas* en langue anglaise promettait certes de rendre l'entreprise de Haendel risquée, mais le musicien, combatif par nature, fonça tête baissée.

La nouvelle Academy qui accumulait à parts égales succès (*Poro*, *Orlando*) et déconforts (*Lotario*, *Ezio*) fut soumise à très rude concurrence lorsqu'en 1733 entra en scène une nouvelle compagnie d'opéra italien, The Opera of the Nobility. Dans la lutte opposant les deux maisons, le recrutement de chanteurs vedettes constituait une arme décisive et la nouvelle troupe porta un coup très dur à Haendel, tantôt en maraudant parmi les chanteurs de sa troupe, tantôt en engageant l'illustre Farinelli (de son vrai nom, Carlo Broschi), comme ce fut le cas pour la saison 1734–1735.

À cette époque de dure rivalité, le compositeur ne sembla pas comprendre encore que sa fortune aurait été assurée s'il s'orientait du côté de l'oratorio en langue anglaise, lui qui avait pourtant connu le succès dans ce domaine avec *Athalia* (1733), ouvrage où abonde l'écriture chorale dont sont si friands les Anglais. Haendel s'obstina plutôt, tint à en découdre avec ses rivaux de l'Opéra de la Noblesse et à affirmer sa supériorité dans le domaine lyrique. Ce climat d'âpre concurrence obligea le compositeur à redoubler d'imagination pour donner à ses productions plus d'éclat et ainsi gagner les faveurs du public. Ultimement, comme on le sait, les deux compagnies fermeront leurs portes en 1737, suite à des difficultés financières insurmontables. Mince consolation pour Haendel, c'est sa compagnie qui sera dissoute la dernière. C'est dans ce contexte de folle rivalité que fut présenté, en avril 1735, *Alcina*.

Alcina est ce que l'on appelle un opéra magique, sorte d'ouvrage dont l'action se déroule dans un lieu enchanté et fait intervenir au moins un protagoniste doté de pouvoirs surnaturels. Fort populaires à l'ère baroque, les opéras magiques nécessitaient des machines pouvant opérer de rapides et sensationnelles transformations de décor au vu des spectateurs, équivalent des effets spéciaux de notre cinéma, si l'on veut. C'est ainsi que dans *Alcina*, par exemple, les indications scéniques du

HANDEL'S ENGLISH CAREER WAS INSEPARABLE FROM THE WORLD OF ITALIAN OPERA. The majority of the composer's operas (37 out of 40) were produced in England, and he was the first to write an Italian opera specifically for the London stage (*Rinaldo*, 1711). In the winter of 1718–1719, Handel and a group of friends from the English nobility founded a company dedicated to the production of Italian operas that, thanks to the King's own decree, received the flattering name of the Royal Academy of Music. The company inaugurated its activities in the spring of 1720 and over the course of the next eight years produced a great quantity of Italian works, of which more than half were Handel's. Although he was German, Handel proved a fierce competitor to Italian composers within the Academy, among them Giovanni Porta, Attilio Ariosti, and Giovanni Bononcini.

The Academy prospered until 1728, when it was dissolved, largely as the result of the incredible popularity of the *Beggar's Opera*. This work, a genre of comic opera made up of a succession of popular English ballads, delivered a stinging blow to the pretensions of Italian opera in England. Handel's response, against all expectations, was to launch a new Academy in 1729, to which he contributed not only as a composer but also as a producer. Although London's interest in Italian opera had been seriously challenged by the success of English ballad operas, Handel ignored all risk and took on the challenge with characteristically combative brio.

The new Academy experienced as many successes (*Poro*, *Orlando*) as it did failures (*Lotario*, *Ezio*); moreover, it had to share the market with a new Italian opera company called The Opera of the Nobility, formed in 1733. In the course of the struggle that pitted the two companies against one another, recruitment of star singers proved one of the deadliest weapons. The new company dealt an almost fatal blow to Handel by stealing singers from his troupe and by hiring the celebrated castrato Farinelli (whose real name was Carlo Broschi) for its 1734–1735 season.

It is possible that the fierce, uncompromising rivalry that raged during these years between the two Italian opera companies blinded Handel to the fact that, had he only oriented his efforts toward the English Oratorio, his fortune would have been assured. The success of his *Athalia* (1733), a work abounding in the kind of choral writing that English audiences relished, had been a frank success, yet Handel persisted in waging battle with his operatic rivals and in struggling to establish his supremacy in the lyric domain. This climate of bitter confrontation obliged the composer to multiply efforts to provide more glitter and glamour to his productions in an attempt to attract a larger share of the skittish London public. Ultimately, however, both companies were forced to close down in 1737 because of insurmountable financial difficulties. Perhaps a small consolation was that Handel's company lasted slightly longer than the Opera of the Nobility. It was in that context of exacerbated, frenzied rivalry between the two companies that *Alcina* was mounted, in April of 1735.

Alcina conforms to the sub-genre of "magic opera," in which the action takes place in an enchanted realm and where at least one of the protagonists is endowed with supernatural powers. Highly popular during the Baroque era, these operas called for elaborate stage machinery capable of operating rapid and sensational set design changes. Thus in the libretto of *Alcina*, stage directions stipulate for Act II, scene one, "With lightning and thunder, the mountain crumbles, revealing Alcina's delightful palace." Covent Garden, where *Alcina* was premiered, boasted the latest in highly efficient machines, and there is no doubt that transformations such as the

Les Violons du Roy concluent
leur 20^e saison avec *Alcina*
Les Violons du Roy concludes
their 20th season with *Alcina*



livret précisent qu'à la scène 2 du premier acte, « sous la foudre et les coups de tonnerre, la montagne s'écroule [puis] fait place au délicieux palais d'Alcina ». Le Covent Garden, où fut présenté *Alcina*, était justement doté de machines très efficaces pouvant créer de tels effets scéniques et la publicité entourant cet opéra dans les journaux ne manqua pas de signaler la chose à l'attention du public.

Le livret de l'opéra est directement tiré des chants 6 et 7 de l'*Orlando furioso* (*Roland furieux*, 1532), célèbre poème de la Renaissance italienne dû à la plume de Ludovico Ariosto (1474-1533) et relatant l'épopée des chevaliers chrétiens du Moyen Âge à la manière des auteurs de l'Antiquité. Le sujet d'*Alcina* actualise un thème fort ancien que l'on retrouvait déjà dans l'*Odyssée*, où Homère raconte comment le rusé Ulysse, retenu captif sur l'île de la magicienne Circé et devenu son amant, déjoua les maléfices de l'enchanteresse et l'obligea à rendre à ses compagnons, transformés en porcs, leur forme humaine.

La valeur d'*Alcina*, l'un des opéras les mieux réussis de Haendel tient à la manière avec laquelle le compositeur répartit et dose les affects (sentiments) dans le cours de l'oeuvre. Le musicien, qui jouait habilement du grand rythme que forme la succession des airs à l'échelle de l'opéra entier, savait parfaitement mettre en relief le moment culminant d'un drame. Par exemple, Haendel prépare de façon fort efficace l'instant où la magicienne Alcina découvre, désespérée, que le charme qu'elle exerçait par sa magie sur Ruggiero, prisonnier de son île, n'opère plus. Dans son « *Ah, Ruggiero cruel* » (acte II, scène XIII), l'expression de l'enchanteresse est d'autant plus puissante que Haendel prend soin de faire précéder ce numéro par le « *Verdi prati* » (*Vers prés*), chanté par Ruggiero, qui est l'un des airs les plus paisibles de l'opéra. D'abord bercé par cet air, le spectateur n'éprouve ensuite que plus vivement le désespoir et la colère de la magicienne.

Ce n'est qu'une semaine avant la première représentation de l'oeuvre, qui eut lieu à Covent Garden, le 16 avril 1735, que Haendel mit la touche finale à son opéra *Alcina*. Le nouvel ouvrage tint l'affiche durant 18 représentations ce qui à l'époque ne représentait qu'un succès relatif et l'air « *Verdi prati* » sera bissé à chacune des représentations. L'ouvrage sera repris cinq fois durant la saison 1736-37 à Covent Garden, présenté à Brunswick en 1738, puis tombera dans l'oubli jusqu'au xx^e siècle. En 1928, *Alcina* est produit à Leipzig et connaît sa véritable renaissance lorsqu'on le monte à Londres en 1957 avec Joan Sutherland dans le rôle de l'enchanteresse. ■

Saturday Afternoon at the Opera de CBC Radio Two et Les Violons du Roy ont l'honneur de présenter une version concert de *Alcina*. Bernard Labadie est à la tête des Violons du Roy et d'une distribution comprenant la soprano Karina Gauvin, la mezzo-soprano Kristina Szabó, la soprano Christine Brandes, la contralto Marie-Nicole Lemieux, le ténor Benjamin Butterfield, la soprano Shannon Mercer et le baryton-basse Nathaniel Watson.

Mercredi 5 et vendredi 7 mai à 19h30 • May 5 and 7 at 7:30 PM
Salle Pollack, Université McGill, Montréal
Billetterie/Tickets: 514-987-6919

Dimanche 9 mai 2004 à 19h30 • May 9 at 7:30 PM
Salle Louis-Frédéric, Grand Théâtre de Québec / Quebec City
Billetterie/Tickets: 418-643-8131

aforementioned were entirely within the means of the opera house. The press publicity surrounding *Alcina* certainly didn't fail to attract the public's attention to its marvelous scenic effects.

The libretto is taken straight from Cantos Six and Seven of Ludovico Ariosto's *Orlando furioso* (*Orlando Enraged*, written in 1532), the celebrated Italian Renaissance epic poem relating, in the manner of Classic Antiquity, the chivalric legend of Charlemagne and the Arab invasion of France. The subject of *Alcina* also modernized for 18th-century audiences the ancient themes already found in Homer's *Odyssey*, in which the wily Odysseus is held captive by the sorceress Circe and becomes her lover, but eventually outwits her spells and charms. Ultimately he is restored to his companions, who recover their human form after having been transformed into swine.

Alcina is one of Handel's most accomplished operas. Its intrinsic merits result from the way in which the composer judiciously manipulates affect (emotion) as the opera unfolds. Handel perfectly masters the overarching structure of successive operatic arias, bringing out the climax of the work with immense skill and dramatic flair. A case in point is his preparation for the scene in which the sorceress Alcina discovers, to her despair, that the spell she has cast on Ruggiero, her island-bound prisoner, has ceased to work. In the aria "Ah, Ruggiero cruel" (Act II, scene 13), Alcina's outcry exercises a powerful emotional impact that skilfully contrasts with Ruggiero's preceding number, "Verdi prati" ("Meadows Green"); as the most peaceful aria of the entire opera, "Verdi prati" acts as a brilliant dramatic foil to the slings and arrows of the sorceress's aria. Thus, lulled into comforting thoughts by the pleasant atmosphere of "Verdi prati," the audience is then plunged headlong into the despair, pain, and wrath of "Ruggiero cruel."

Handel put the final touches to *Alcina* a mere week before its premiere at Covent Garden on 16 April, 1735. The opera ran for a total of 18 performances that, by the standards of that time, represented a moderate success, and the aria "Verdi prati" was encored at every performance. The work was mounted five more times at Covent Garden the following season (1736-37), then performed again at Brunswick in 1738 before it disappeared from the stage until its revival in the 20th century. In 1928, *Alcina* was performed in Leipzig, followed 31 years later by its definitive revival with the resounding success of the 1957 London production, in which Joan Sutherland held the role of the sorceress. ■

[Translation: Rachele Taylor]

Saturday Afternoon at the Opera of CBC Radio Two and Les Violons du Roy presents a concert version of *Alcina*. Bernard Labadie leads Violons du Roy in a mostly Canadian cast including soprano Karina Gauvin, mezzo Kristina Szabó, soprano Christine Brandes, contralto Marie-Nicole Lemieux, tenor Benjamin Butterfield, soprano Shannon Mercer and bass-baritone Nathaniel Watson.



Karina Gauvin will be Alcina in this production. / L'Alcina de cette production

Qu'est-ce que la musique de chambre ?

Discussion avec Denis Brott, Oliver Jones et Daniel Taylor

A Discussion about Chamber Music with Denis Brott, Oliver Jones and Daniel Taylor

RÉJEAN BEAUCAGE

LA 9^e ÉDITION DU FESTIVAL DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MONTRÉAL PRÉSENTE DES MUSIQUES ALLANT DE LA RENAISSANCE AU JAZZ. Qu'ont en commun ces différentes musiques de chambre? *La Scena Musicale* s'est entretenue avec les trois directeurs artistiques du Festival: le fondateur Denis Brott, le directeur artistique du volet jazz, Oliver Jones et le directeur artistique du tout nouveau volet «musique ancienne», Daniel Taylor.

LSM: *Le concept de musique de chambre englobe une vaste partie du répertoire musical, mais lorsque l'on pense à ce type de musique, on ne fait pas forcément le rapprochement avec le jazz ou même avec la musique ancienne.*

DB: Je voudrais d'abord rappeler un peu sur quelles bases a été lancée l'idée du Festival de musique de chambre de Montréal en 1995. Nous avons, dès le départ, le désir d'étendre le concept global de ce qu'est la musique de chambre. Il fallait bien sûr pour cela la définir. Outre le fait qu'elle représente l'une des formes d'art les plus élevées, comme en fait foi l'histoire de la musique à travers tous les grands compositeurs qui ont considéré l'écriture pour quatuor à cordes comme la quintessence de l'art musical, pour moi, la musique de chambre c'est essentiellement un tout plus grand que la somme de ses parties. Chaque instrumentiste y tient une partie indépendante et chacun contribue à part égale, démocratiquement, à donner sa forme à l'ensemble. Idéalement, personne n'y impose sa manière et le résultat est celui d'une collaboration. C'est une musique qui est quelquefois présentée comme élitiste, mais c'est là vraiment une idée que je ne partage pas. Le Festival veut justement démontrer que la musique de chambre, c'est aussi du jazz, c'est aussi de la musique baroque et c'est aussi bien d'autres choses, comme on a déjà pu le voir dans les éditions précédentes.

OJ: Pour moi il est assez clair que l'équivalent «classique» du jazz, c'est la musique de chambre. C'est en effet une musique où il revient à l'individu de porter plus loin l'ensemble. Il y a bien sûr une différence importante, c'est qu'en jazz nous prenons un peu plus de libertés par rapport à la «partition», mais quel que soit le style, le thème musical est toujours là; on se promène autour par des variations, on s'en éloigne, puis on y revient. Nous savons tous que 5 et 5 font 10, mais 9 et 1 aussi, comme 7 et 3; il y a plusieurs façons d'obtenir le même résultat, et les grands artistes de jazz se font fort de les explorer. Ça vous semblera peut-être amusant, mais je n'ai jamais suivi de formation en jazz... J'ai eu une formation clas-

THE 9TH EDITION OF THE MONTREAL CHAMBER MUSIC FESTIVAL PRESENTS MUSIC FROM THE RENAISSANCE TO 20TH CENTURY JAZZ. What does all this different chamber music have in common? *La Scena Musicale* asked the Festival's three artistic directors: founder, cellist Denis Brott; pianist Oliver Jones, who oversees the jazz category; and countertenor Daniel Taylor, who is in charge of a new category devoted to early music.

LSM: *Chamber music as a musical concept includes quite a huge part of the repertoire, but when people think of chamber music they don't normally associate it with jazz or even early music.*

DB: From the start of the Festival in 1995, we wanted to broaden the accepted concept of chamber music. To do so it was necessary to agree on some basic definitions. First of all it represents a very refined form of art: look at how many of history's great composers considered composition for string quartet as a kind of *ne plus ultra* of musical artistry. Second—and for me this is the key to chamber music's appeal—it creates something that is greater than the sum of its parts. Every player has an independent role but he or she contributes an equal, democratic part to the shape of the group's sound. If all goes well you don't have one person imposing their style on the others; that runs against the collaborative grain, so to speak. And chamber music is sometimes cast in an elitist light but I completely disagree with that approach. The festival is designed partly to defeat that idea. We want to show that chamber music can equally be jazz, or baroque, or a host of other styles, just as we've seen in past editions.

OJ: From my point of view it's pretty clear that chamber music is the jazz of classical styles. Essentially it's a kind of music where it's up to each member to carry the group along. There's one important difference, of course: in jazz we take more liberties with what's written in the score. But whatever the style is, we're always circling that musical theme, walking through variations that either take us out from the centre or draw us back in. We all know that 5 and 5 make 10, but so do 9 and 1, 7 and 3, etc. There's more than one way to arrive at the same destination, and the best musicians in jazz make the most of that. You might think this is funny but I've never had any jazz training at all. My piano studies were all classical. I was already used to hearing fugues when I was seven, since my father was a great fan of Bach. It helped me understand how parts could follow an independent line while still fitting into the whole composition. And when I was still young I had the chance to study classical piano with someone who really understood the spirit of jazz. It must have been in her blood: she was Oscar Peterson's sister! I would wear



Oliver Jones & Denis Brott
Photos: Alain Lefort

sique. Mon père était un grand amateur de Bach et dès l'âge de sept ans la fugue était pour moi un concept familier. Ça m'a justement permis de comprendre l'indépendance des parties et leurs fonctions complémentaires. J'ai eu la chance, lorsque j'étais jeune, d'étudier le piano avec une enseignante qui comprenait bien l'esprit du jazz (peut-être était-ce parce qu'elle était la sœur du plus grand pianiste de jazz au monde, M. Oscar Peterson). Je me lassais de répéter sans arrêt les mêmes passages et les mêmes exercices, et lorsque j'avais terminé, je lui montrais mes travaux personnels, dans lesquels j'intégrais les motifs classiques qu'elle m'apprenait, en les faisant varier rythmiquement. Mais la base de tout ça restait classique.

LSM: *On peut voir certaines similitudes également entre le jazz et la musique ancienne où, souvent, les interprètes sont appelés à embellir par des fioritures des thèmes qui sont notés assez simplement.*

DT: Je pense que ce que nous avons surtout en commun, c'est la relation qui s'installe entre les interprètes, particulièrement en petite formation, où il s'installe une véritable intimité entre les interprètes. Dans le cadre de cette intimité, il nous est possible d'explorer et de développer la musique ensemble. Par ailleurs, ce type d'exploration est aussi possible à l'intérieur de notre petit trio de directeurs, qui comporte trois générations de musiciens. Je crois que ça a permis de développer une programmation véritablement diversifiée. Ce sont de véritables voyages que nous préparons pour le public.

LSM: *On comprend qu'il y a une très grande différence pour l'interprète entre la musique de chambre en petit ensemble et la musique orchestrale.*

DB: Certainement! Il faut savoir que pour quelqu'un qui passe sa vie à apprendre à jouer d'un instrument, qui développe son savoir-faire et son identité, son rapport à l'instrument, et cetera, c'est un véritable choc que de travailler avec un orchestre symphonique et de comprendre qu'il faut laisser sa personnalité au vestiaire pour accepter de se mettre au service d'une entreprise d'un tout autre type. Il y a quand même une certaine forme de liberté de ce côté-là aussi; bien sûr, j'aime entendre parler Oliver parce que pour moi la plus grande forme de liberté se retrouve dans le jazz, bien qu'il ait aussi ses règles, comme la musique ancienne où en effet il y a une certaine part d'improvisation de la part des interprètes qui embellissent les thèmes. En fait, aux 16^e et 17^e siècles, il était entendu que les interprètes allaient improviser leurs propres cadences durant une représentation, cependant, et malheureusement, c'est un art qui s'est un peu perdu. J'admire les gens qui peuvent improviser et je me sens bien limité en ce domaine par ma formation classique! Et ce que dit Daniel de la relation intimiste entre les interprètes est aussi très important.

OJ: C'est un dialogue, une conversation. C'est un merveilleux sentiment lorsque l'on peut communiquer de la sorte avec d'autres musiciens. Je sais que si je jouais avec cinq contrebassistes différents, ils me donneraient chacun quelque chose de différent et ils m'amèneraient éventuellement à jouer des choses auxquelles je n'aurais jamais pensé autrement.

DT: Il y avait un courant philosophique pendant la Renaissance qui parlait de mettre la musique au centre, entre le public et les interprètes, et si l'on pousse l'image plus loin, on peut voir, à ce moment-là, la musique comme un prisme qui absorbe la lumière de tous les côtés et la reflète en couleurs différentes. C'est un échange d'énergie et, en un sens, une communion. C'est un véritable luxe, ce privilège de pouvoir prendre part à ça régulièrement! ■

Le Festival de musique de chambre de Montréal se tiendra du 4 au 26 juin. On remarquera parmi les invités la violoniste Lara St-John et les Eroïca Trio, Tokyo String Quartet, Raneë Lee Quintet, Canadian Brass, Ottawa Bach Choir, etc. www.festivalmontreal.org — 514-489-3444

myself out practising the same passages and exercises over and over, trying to integrate the classical motifs she was teaching me into my own works using a series of rhythmic variations. But the foundation of it all was still classical.

LSM: *You could also argue for similarities between jazz and early music, given the way the latter will have musicians add embellishments to a theme that is outlined only in a basic way in the score.*

DT: I think that what we all have most in common is a kind of intimacy that emerges between musicians when playing, especially in the smaller groups. When you are attuned so closely to what your partners are doing you can explore and develop the music that much more intensely. It's actually analogous



Daniel Taylor

to what we're trying to do inside our own little trio of festival directors. We have three different generations of musicians, but by working closely together we can develop a concert program that's both diverse and unified. I think the public is in for a very interesting musical journey.

LSM: *It's true that there's a huge difference between what a musician will do in a small chamber ensemble and what he or she can do in an orchestra.*

DB: Definitely. For musicians who have spent their lives learning to play an instrument—developing expertise, creating a musical identity and a rapport with the instrument—it comes as a real shock when they join an orchestra and find they have to leave all that personality at the door. But there is another kind of liberty in playing with an orchestra, I think. Now jazz, of course, offers the greatest freedom for the individual player, but in early music, players were also expected to embellish upon the themes that were given to them. In the 16th and 17th centuries it was understood that members of the group would improvise their own rhythms during a recital. Unfortunately it's an art that's more or less been lost. I greatly admire musicians who can improvise—I feel pretty limited by my classical training in this respect! But as Daniel says, the intimate musical relationship that springs up between the players is the key aspect, whatever the style of music.

OJ: It's a kind of dialogue. When you can communicate so deeply with your fellow players, it's a really marvelous feeling. I know that if I play with five different bassists they will contribute five different approaches to the music, and they'll draw my playing down avenues that I might never have discovered without them.

DT: In the Renaissance there was a school of philosophy that spoke about putting the music in the centre, between the audience and the players, almost as if the music was a prism that refracted light from both sides and shone out in different colours. The essence here is there's an exchange of energy happening, a kind of communion. I feel it's a real luxury to be able to take part in that in a regular way. ■ [Translated by Tim Brierley]

The Montreal Chamber Music Festival runs from June 4–26, and will feature concerts by Lara St John and the Eroïca Trio, the Tokyo String Quartet, the Raneë Lee Quintet, the Canadian Brass, the Ottawa Bach Choir, and many others. For more information, visit www.festivalmontreal.org or phone 514-489-3444.



RETROUVEZ CE SYMBOLE EN PAGE 64.

Mai
May

2004
AU
IN QUÉBEC

L'inscription des concerts des organismes et individus membres du Conseil québécois de la musique est rendue possible grâce au soutien financier du CAM.

CALENDAR ENTRIES OF THE CONSEIL QUÉBÉCOIS DE LA MUSIQUE MEMBERS ARE MADE POSSIBLE BY CAM.

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



POUR ANNONCER VOTRE ÉVÉNEMENT :
TO LIST YOUR EVENT IN THIS CALENDAR:
514 948.2520

Légende des abréviations

- BORÉADES Ensemble Les Boréades de Montréal
- C. PARENT Christian Parent
- CCCP Centre culturel et communautaire de Prévost
- CLAV. EN CONC. Clavecin en concert
- CONCERTS M Les Concerts M
- D. BEAUCHEMIN Danielle Beauchemin
- I MUSICI I Musici de Montréal
- IDÉES HEUR Les Idées heureuses
- MMM Musique Multi-Montréal / Festival MMM, Des musiques et du Monde
- MUSICA CAMERATA Musica Camerata Montréal
- MUSICA ORBIUM Ensemble Musica Orbiurm
- O. BRAULT Olivier Brault
- O. LOZOWCHUK Oleksa Lozowchuk
- OCMCGILL Orchestre de Chambre McGill
- OdM Opéra de Montréal
- OdQ Opéra de Québec
- OPNM Orchestre Philharmonique du Nouveau Monde
- ORCH. MÉTRO. DU GR. MTL Orchestre Métropolitain du Grand Montréal
- OSDL Orchestre symphonique de Longueuil
- OSM Orchestre symphonique de Montréal
- OSTR Orchestre symphonique de Trois-Rivières
- ProMusica Société Pro Musica
- Q. CLAUDEL Quatuor Claudel
- SMAM Studio de musique ancienne de Montréal
- TGM Trio de guitares de Montréal
- TH. LYRIC. 20 Théâtre Lyricorégra 20
- VoixHum Les Voix Humaines
- Sortez votre ado! / Bring a Teen!

Dimanche
Sunday

Passionnement
CLASSIQUE



- OSM Production Magic Circle Mime, R. Bertsch, chef, Mozart, 13 h 30, 15 h 30, Théâtre Maisonneuve ☎ (514) 842-9951
- MMIM Umurisho, 14 h, Maison de la culture Ahuntsic ☎ (514) 856-3787
- TGM Gismonti, Rossini, Metheny, 16 h, Centre de diffusion des arts de la scène du Mont Jacob à Jonquières ☎ (514) 845-4108
- SMAM M. Pagé, T. van der Hoeven, C. Ledoux, SMAM, Vivaldi, 20 h, Église Saint-Léon de Westmount ☎ (514) 861-2626
- OPNM M. Brousseau, chef, L. Marieale, F. Antoun, M. Boucher, La Traviata de Verdi, 20 h, Église Saint-Jean-Baptiste ☎ (450) 530-2727
- C. PARENT Christian Parent, piano, Mozart, Beethoven, Liszt, 14 h, Salle Bauden de l'Université Bishop's à Lennoxville ☎ (819) 843-5408

Lundi
Monday



RINAT SHAHAM
LES VOIX HUMAINES, 4 MAI



DEREK YAPLE-SCHOBERT
29 MAI

Mardi
Tuesday



CLAVECIN EN CONCERT
MIREILLE LAGACÉ, 7 MAI

- OSM N. Huet, mezzo-soprano, L. Lortie, piano, G. Pehlivanian, chef, Steven, Prokofiev, 20 h, Salle Wilfrid-Pelletier ☎ (514) 842-9951
- VoixHum Fantasy in Blue, R. Shaham, J. Bernfeld, P. Lavail, C. Lewil, S. Napper, M. Little, Gershwin, Purcell, 20 h, Chapelle Notre-Dame-du-Bon-Secours ☎ (514) 842-2112
- OSTR Brahms, 20 h, Salle J.-Antonio-Thompson à Trois-Rivières ☎ 1 866 416-9797

09

10

11

- VoixHum R. Shaham, Ens. Fuoco e Cenera, J. Bernfeld, C. Lewis, P. Levail, 15 h, Église de la Visitation ☎ (514) 872-8749
- ProMusica Maneli Pirzadeh, piano, Schumann, Haydn, Chopin, 11 h, 5^e Salle, PdA ☎ (514) 842-2112
- ORCH. MÉTRO. DU GR. MTL Y. Nézet-Séguin, chef, A. Martel, soprano, A. Dobson, baryton, Strauss, Brahms, 19 h 30, Église Saint-Sixte à Saint-Laurent ☎ (514) 855-6110
- CCCP R. Grenon, harpe, M. Sarrazin et M. Lamarche, piano, Schubert, Mozart, Dvořák, 14 h 30, CCCP ☎ (450) 436-3037
- MUSICA ORBIUM A.-M. Denoncourt, D. Roy, piano, P. Wedd, direction, Brahms, Tavener, Durufé, 19 h 30, Cathédrale Christ Church ☎ (450) 671-3548

- ORCH. MÉTRO. DU GR. MTL Y. Nézet-Séguin, chef, A. Martel, soprano, A. Dobson, baryton, Strauss, Brahms, 19 h 30, Théâtre Maisonneuve ☎ (514) 842-2112
- CONCERTS M Quatuor Bozzini, Komorous, Tenney, Smith, 20 h, Chapelle Saint-Louis ☎ (514) 848-2424 poste 4716

- Q. CLAUDEL R. Langevin, Quatuor Claudel, Boccherini, Hétu, Luzuriaga, 20 h, Salle Pierre-Mercure ☎ (450) 589-5621
- OdQ Manon de Massenet, chef, Yannick Nézet-Séguin, dir. art. G. Legendre, N. Paulin, M. Hervieux, J-F Lapointe, 20 h, Grand Théâtre de Québec ☎ (877) 643-8131
- TGM Gismonti, Rossini, Metheny, 20 h, à Whistler, BC ☎ (604) 935-8419

16

17

18

- CHEUR ST-LAURENT Église Unie Erskine et American, Raminsh, Holman, Massenet, I. Edwards, Chef, H. Couture, Mezzo-soprano, D. Benson, Baryton, G. Smith, Violoncelle, D. Roy, Piano, 20 h, Billets : porte ou Admission ☎ (514) 790-1245
- FESTIVAL DE LUTH Silvius Leopold Weiss, conférence, Michel Cardin, 15 h, Ch. N.-D.-de-Bon-Secours, concert commenté Michel Cardin, 20 h, Ch. N.-D.-de-Bon-Secours ☎ (514) 861-3708
- OSM M. Brueggergossman, M. Popescu, J. Lacombe, chef, Schafer, Wagner, Rimski-Korsakov, 14 h 30, Salle Wilfrid-Pelletier ☎ (514) 842-9951
- OSTR Sébastien Deshaies, guitare, 11 h, Foyer de la Salle J.-Antonio-Thompson à Trois-Rivières ☎ 1 866 416-9797

- ORCH. MÉTRO. DU GR. MTL Y. Nézet-Séguin, chef, A. Martel, soprano, A. Dobson, baryton, Strauss, Brahms, 19 h 30, Église du Très-Saint-Nom-de-Jésus ☎ (514) 872-2200

- OSM J. Lacombe, chef, Lalo, 19 h 30, Salle Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 842-9951
- TH. LYRIC. 20 Concert bénéfice, Dvořák, 19 h 30, Salle Marie-Stéphane, Ecole Vincent-d'Indy ☎ (514) 684-7287

23

24

25

- L'INTERNATIONAL DES CHEURS DU MONDE DE MONTRÉAL Grand concert de lancement, Les Petits Chanteurs du Mont-Royal, le Chœur de l'Art Neuf, le Chœur Coréen de la Mission chrétienne de Montréal, le Chœur de l'ICMM et l'OMGM, dir. Y. Nézet-Séguin, Egl. St-Jean-Baptiste, 19 h 30 ☎ (514) 845-1311

- OSM T. Karlsen, M.-N. Lemieux, Chœur de l'OSM, J. Lacombe, chef, Mahler, 20 h, Salle Wilfrid-Pelletier ☎ (514) 842-9951

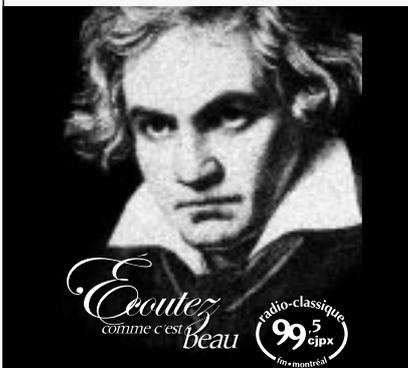
29

31

- CONCOURS MUSICAL INTERNATIONAL DE MONTRÉAL Classes de maître et conférence, Akiko Ebi, 10 h, Michel Dalberto, 14 h, Gilles Cantagrel, 20 h, Salle Pollack, U. McGill, Entrée libre ☎ (514) 845-4108
- LA SYMPHONIE DES VENTS DE MONTRÉAL Dir. É. Levasseur, 20 h, Salle Claude-Champagne ☎ (514) 987-3000

- OCMCGILL Janina Fialkowska, piano, Chopin, 19 h 30, Salle Pollack, ☎ (514) 487-5190
- IDÉES HEUR A. Azéma, S. Kammen, Ens. Les Idées heureuses, Machaut, Landini, Dufay, 20 h, Chp. ND-Bon-Secours à Trois-Rivières ☎ 1 866 416-9797

- OSM T. Karlsen, M.-N. Lemieux, Chœur de l'OSM, J. Lacombe, chef, Mahler, 20 h, Salle Wilfrid-Pelletier ☎ (514) 842-9951



Mercredi Wednesday

Jeudi Thursday

Vendredi Friday

Samedi Saturday



PRO MUSICA
MANELI PIRZADEH, 9 MAI



YANNICK NÉZET-SÉGUIN
ARRONDISSEMENT VERDUN, 12 MAI



CELIA'S FANSYE
FESTIVAL DE LUTH, 14 MAI



01
TGM Gismonti, Rossini, Metheny, 20 h, Hôtel du Jardin à Saint-Félicien ☎ (514) 845-4108
MMM Carranza, 20 h, Maison de la culture Ahuntsic ☎ (514) 856-3787
O. LOZOWCHUK B. Lofgren, Quatuor Cartier, E. Lepine-Lafrance, M. Lamb, K. Lofgren, L. Fréchette, Evangelista, Crumb, Lozowchuk, 20 h, Chapelle Historique Bon-Pasteur de Québec ☎ (514) 998-8353
MMM Swift Years, 22 h, Maison de la culture Ahuntsic ☎ (514) 856-3787
OPNM M. Brousseau, chef, L. Marievalie, F. Antoun, M. Boucher, *La Traviata* de Verdi, 20 h, Cathédrale de St-Jérôme ☎ (450) 530-2727

05

06

TOMBÉE :
CALENDRIER RÉGIONAL
La Scena Musicale
DEADLINE:
REGIONAL CALENDAR

07

08

D. BEACHEMIN D. Beauchemin soprano, N. Guyon, trompette, 14 h 30, Salle Claude-Champagne ☎ (514) 343-6427
OSM N. Huet, mezzo-soprano, L. Lortie, piano, G. Pehlivanian, chef, Steven, Prokofiev, 20 h, Salle Wilfrid-Pelletier ☎ (514) 842-9951

I Musici Richard Raymond, piano, I Musici, Yuli Turovsky, chef, Chopin, Beethoven, Dion, 20 h, Salle Claude-Champagne ☎ (514) 982-6037
CCCP M. Beauchamp, guitare, J. Morin, violon, 19 h 30, CCCP ☎ (450) 436-3037

CLAV. EN CONC. L. Beauséjour, M. Lagacé, H. Plouffe, M.-C. Labbé, A. Keesmaat, C. Rémillard, Bach, 20 h, Chp.ND-Bon-Secours ☎ (514) 748-8625
TGM Gismonti, Rossini, Metheny, 20 h, à Edmonton, Alberta ☎ (780) 420-1757

DoQ *Manon* de Massenet, chef, Yannick Nézet-Séguin, dir. art. G. Legendre, N. Paulin, M. Hervieux, J-F Lapointe, 19 h, Grand Théâtre de Québec ☎ (877) 643-8131
TGM Gismonti, Rossini, Metheny, 20 h, à Calgary, Alberta ☎ (403) 288-3339

12



YANNICK NÉZET-SÉGUIN
OPÉRA DE QUÉBEC 8, 11, 13 ET 15 MAI

14

15

ORCH. MÉTRO. DU GR. MTL. Y. Nézet-Séguin, chef, A. Martel, soprano, A. Dobson, baryton, Strauss, Brahms, 19 h 30, Église Notre-Dame-des-Sept-Douleurs à Verdun ☎ (514) 765-7150
OSM F. von Stade, mezzo-soprano, J. Lacombe, chef, Pépin, Ravel, Holst, 20 h, Salle Wilfrid-Pelletier ☎ (514) 842-9951

FESTIVAL DE LUTH *Italie xve siècle*, conférence, Gilles Plante, 19 h, Château Ramezay, concert, Celia's Fansy, Marcel Benoît, Guy Ross, 20 h 30, Château Ramezay ☎ (514) 861-3708
OSM F. von Stade, mezzo-soprano, J. Lacombe, chef, Pépin, Ravel, Holst, 20 h, Salle Wilfrid-Pelletier ☎ (514) 842-9951
O. BRAULT O. Brault, J.-A. Houle, H. Plouffe, M. Saint-Cyr – Quatuor Franz Joseph, Haydn, 20 h, S. Redpath ☎ (514) 398-4547

FESTIVAL DE LUTH *La Nouvelle-France*, conférence, Jean-Pierre Pinson, 15 h, Château Ramezay, concert, l'Ensemble Claude-Gervaise, 20 h, Ch. N-D-de-Bon-Secours ☎ (514) 861-3708
MUSICA CAMERATA Schubert, Martin, Saint-Saëns, 20 h, Salle Redpath ☎ (514) 489-8713
DoQ *Manon* de Massenet, chef, Yannick Nézet-Séguin, dir. art. G. Legendre, N. Paulin, M. Hervieux, J-F Lapointe, 20 h, Grand Théâtre de Québec ☎ (877) 643-8131
TGM Gismonti, Rossini, Metheny, 20 h, à Harrison Hot Spring, CB ☎ (604) 796-3664



CMIM, CLASSE DE MAÎTRE
MICHEL DALBERTO, 30 MAI (VOIR PUB. P. 6)

20

21

OSDL Orch. de chambre, S. Rivard, violon, Bach, Haydn, Jenks, 20 h, Eg.St.Clare à Longueuil ☎ (450) 670-1616

BORÉADES Concert bénéfice, Bach, Telemann, 20 h, Chapelle Notre-Dame-du-Bon-Secours ☎ (514) 634-1244



CMIM, CLASSE DE MAÎTRE
AKIKO EBI, 30 MAI (VOIR PUB. P. 6)

26

27

OSDL OSDL avec Chorale d'élèves, Caillard, Robertson, Pucini, 19 h 30, Salle Pratt & Whitney Canada à Longueuil ☎ (450) 670-1616

CCCP Trio Charles Guérin, 19 h 30, CCCP ☎ (450) 436-3037



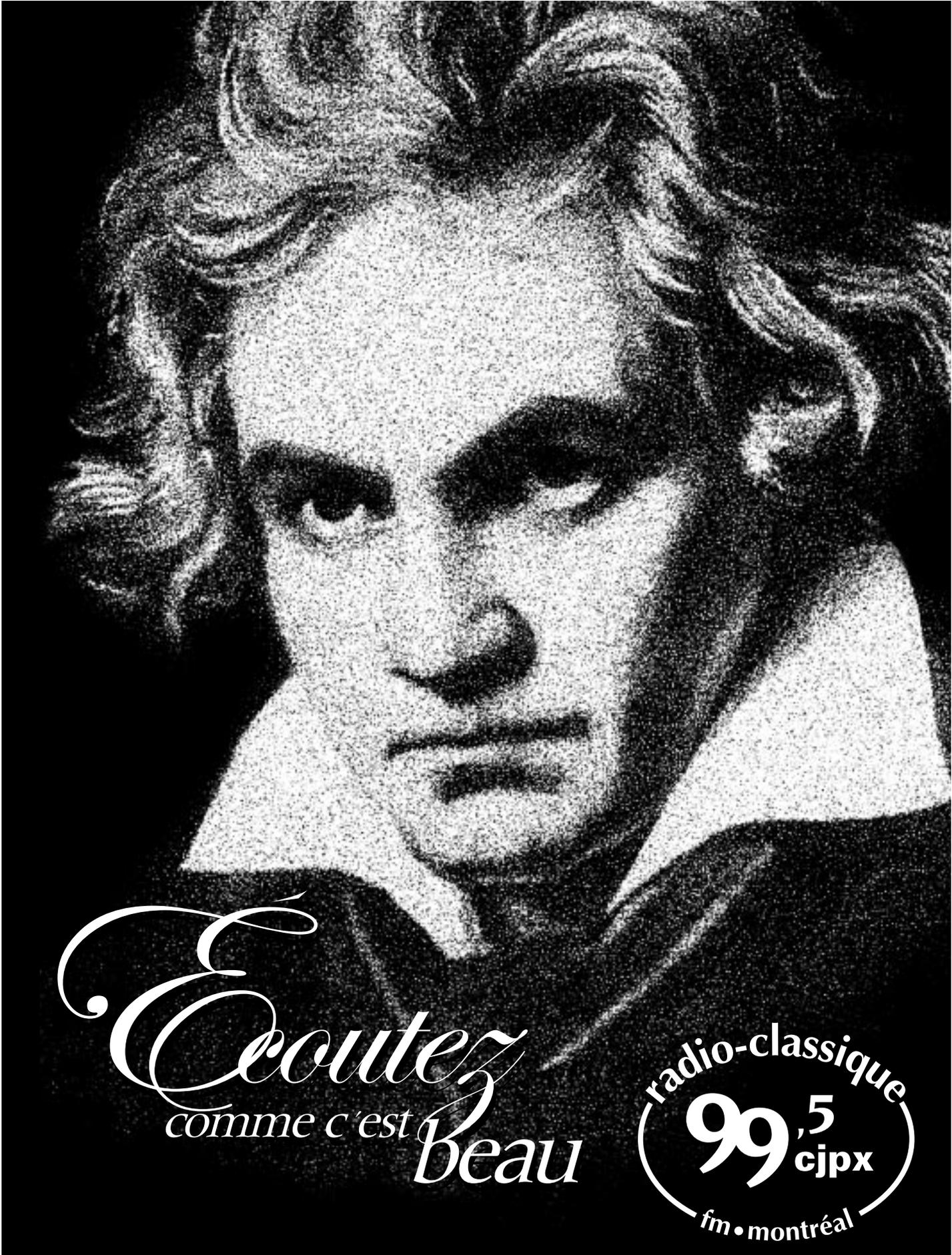
CMIM, CONFÉRENCE
GILLES CANTAGREL, 30 MAI (VOIR PUB. P. 6)



La Scena Musicale
En kiosque 28 mai /
On the stands May 28

DEREK YAPLE-SCHOBERT *A touch of Nordic Passion* / Piano recital, Bach, Beethoven, von Koch, Nielsen, Grieg, 2 pm, with reception, Tudor Hall ☎ (514) 284-1219
OM F. Vézina, J.-F. Lapointe, N. Paulin, J. Tessier, B. Labadie, chef, *La Veuve joyeuse* de Lehár, 20 h, Salle Wilfrid-Pelletier ☎ (514) 842-2112

DÉTACHABLE PULL-OUT



Écoutez
comme c'est
beau

radio-classique
99,5
cjpx
fm • montréal

Chorale : mode d'emploi

Les éléments de motivation sous-jacents à une implication dans un chœur amateur avancé

QU'EST-CE QUI MOTIVE UNE QUARANTAINE DE PERSONNES À SE LEVER LE SAMEDI MATIN POUR ALLER CHANTER ALORS QU'ELLES SOUHAITERAIENT PEUT-ÊTRE SIMPLEMENT POUVOIR FAIRE LA GRASSE MATINÉE POUR RÉCUPÉRER UN PEU ?

Outre le fait d'appartenir à un des rares chœurs avancés constitués d'amateurs, la motivation est certainement un concept pouvant nous aider à voir clair dans ce phénomène. Et cette motivation doit être nourrie tout au long du processus de répétition menant au concert, moment d'ultime satisfaction collective. La motivation se bâtit dans l'espace qui existe entre ce que nous avons et ce à quoi nous aspirons. Dans le cas d'un groupe, elle est tout d'abord individuelle, puis collective.

Observons les efforts faits par le chef de chœur pour amener ses troupes à un niveau de satisfaction élevé, non seulement lors du concert, mais tout au long du processus de préparation.

Tout d'abord, la sélection des choristes se fait en fonction d'un niveau de compétence adapté à celui du chœur. Un choriste trop avancé dans un chœur débutant risque de se démotiver rapidement, à moins d'avoir un mandat spécial comme chef de pupitre ou soliste. Un choriste moins expérimenté, mais déterminé à s'investir, pourrait par contre être le bienvenu.

Ensuite, la connaissance et la compréhension qu'a le chef du répertoire au programme ainsi que son enthousiasme peuvent susciter une certaine relation synergique avec les choristes. Un chef qui aime la musique la communique beaucoup mieux qu'un « technicien » qui se limite aux détails en perdant la signification plus globale de l'œuvre.

La mise en contexte ainsi qu'une approche pédagogique (relever un enchaînement d'accords inusité, attirer l'attention sur le contre-sujet d'une fugue, faire chanter à l'ensemble des choristes une ligne sur laquelle achoppe une section, etc.) amènent les participants soit à s'y retrouver et à valider ainsi leurs compétences, soit à désirer les augmenter pour aller plus loin dans la compréhension.

Le choriste, dans cette optique, est pris en considération à part entière. Il se sent engagé et n'hésitera pas à poser des questions d'approfondissement ou à attirer l'attention du chef sur une difficulté éprouvée par un ou des membres de sa section. Le chef, de son côté pourrait consulter la section pour résoudre les problèmes qu'il détecte. Le choriste peut alors émettre une opinion visant à augmenter l'efficacité de la collectivité, à être sollicité pour son expertise.

Les heures allouées à la préparation d'un concert (une moyenne de 25 heures à Musica Orbium) sont ainsi efficaces et respectent les disponibilités des personnes impliquées. « There are relatively few practices and

by agreeing to sing a concert, I make a commitment to attending and doing my best » note un choriste. Débuter et terminer les répétitions à l'heure dite donne un cadre clair au choriste qui serait tenté de compter sur du temps supplémentaire pour arriver au niveau désiré. Il en va plutôt de sa responsabilité individuelle de faire l'effort nécessaire en dehors des heures de répétitions collectives.

Le groupe est abordé par le renforcement positif chaque fois qu'il est en évolution. Ainsi, la confiance s'installe et les « corrections diplomatiques », par l'analyse et la mise en contexte, sont efficaces.

La communication doit être fluide et passer dans les deux sens : du chef aux choristes et vice versa. Nous sommes ainsi encouragés à exprimer avec notre voix l'idée d'un compositeur à la manière du chef et, grâce à la confiance manifestée au cours des répétitions, le concert devient un moment privilégié où chacun en tant que membre d'un groupe homogène transcende la musique en éprouvant un sentiment d'accomplissement. Les dernières paroles du chef avant l'entrée sur scène sont d'ailleurs : « Amusez-vous ! ». L'énergie investie pour combler l'écart entre nos aspirations et la réalisation effective se trouve à son paroxysme en situation de concert où nous nous laissons aller à l'expression collective d'une œuvre.

Le charisme du chef, tel que mentionné par de nombreux choristes durant la préparation de cet article, est un élément non négligeable dans le choix d'un chœur auquel se joindre, notamment si on choisit d'y consacrer ses samedis matins (!) plutôt qu'un soir de semaine comme c'est le cas pour la majorité des chœurs. ■

Prochain concert de Musica Orbium : **Cœur et âme**

Œuvres de Brahms, Duruflé, Elgar, Lejeune, Monteverdi et autres

Dimanche 9 mai, 19 h 30, Cathédrale Christ Church

Renseignements : www.musicaorbium.org / 450-671-3548



Patrick Wedd chef de l'Ensemble Musica Orbium

Chœurs et chorales en concert

Le Chœur de la Montagne présente *Carmina Burana*

Le 8 mai à 20 h et le 9 mai à 14 h 30, le Chœur de la Montagne, sous la direction de Sébastien Lauriault, présente *Carmina Burana* de Carl Orff, en version pour chœur, chœur d'enfants, solistes, deux pianos et percussions. Les solistes de ces représentations seront Louise-Marie Beauchamp, Daniel Biron, Lysandre Huard-Lefebvre et Pascal Mondieig. En première partie, des jeunes gagnants du concours de musique du Chœur de la Montagne pourront se faire entendre individuellement dans une œuvre solo : Louis-Antoine Raymond, violoniste de 11 ans; Marie-Ève Poupard, violoniste de 16 ans et Lysandre Ménard, pianiste de 10 ans. À l'église Saint-Matthieu, 1014, boul. Richelieu, Belœil. Renseignements : 514-816-6577 / www.choeurdelamontagne.com

Ensemble vocal Sainte-Anne : *A Cappella Fest*

L'Ensemble vocal Sainte-Anne et son chef Margo Keenan présentent un programme presque exclusivement *a cappella*, allant de pièces de la Renaissance au répertoire contemporain, en passant par le jazz, le pop et la musique africaine. Entre autres, des œuvres de compositeurs canadiens tels que S. Hatfield et R. W. Henderson, et des arrangements des King's Singers et du Real Group. Concert du 1^{er} mai : église de la Présentation-de-la-Sainte-Vierge, 665, rue de l'Église, Dorval, 20 h. Concert du 8 mai : église unie Union, 24, av. Maple, Sainte-Anne-de-Bellevue, 20 h. Renseignements : 514-457-9149 / <http://pages.infinit.rmpaquet>

Concert Antiphonia à Sainte-Thérèse

L'ensemble vocal l'Accroche-Chœur et le Chœur Vaudreuil-Soulanges s'associent pour offrir le concert Antiphonia le 8 mai prochain, avec les solistes Emmanuelle Coutu et Mélanie Roy (sopranos), les pianistes Francine Rouillard et Lenore Alford, et un petit ensemble de cordes. Diane Geoffrion dirigera tout ce beau monde dans un programme garni et varié, incluant des œuvres ou extraits d'œuvres de Bach, Mozart, Thomas Luis De Victoria, Pablo Casals, Górecki, Carlo Hemmerling et autres. À l'église Sainte-Thérèse d'Avila, 10, rue de l'Église, Sainte-Thérèse. Renseignements : 450-434-1106 / 450-267-0086

Critiques / Reviews

Politique de critique : Nous présentons ici tous les bons disques qui nous sont envoyés. Comme nous ne recevons pas toutes les nouvelles parutions discographiques, l'absence de critique ne présume en rien de la qualité de celles-ci. Vous trouverez des critiques additionnelles dans notre site Web www.scena.org.

Review Policy: While we review all the best CDs we get, we don't always receive every new release available. Therefore, if a new recording is not covered in the print version of LSM, it does not necessarily imply that it is inferior. Many more CD reviews can be viewed on our Web site at www.scena.org.

★★★★★	INDISPENSABLE / A MUST!
★★★★☆	EXCELLENT / EXCELLENT
★★★☆☆	TRÈS BON / VERY GOOD
★★★☆☆	BON / GOOD
★★☆☆☆	PASSABLE / SO-SO
★☆☆☆☆	MAUVAIS / MADIOCRE

\$	< 10 \$
\$\$	10-15 \$
\$\$\$	15-20 \$
\$\$\$\$	> 20 \$

CRITIQUES / REVIEWERS

BD	Bruno Deschênes
FC	Frédéric Cardin
IP	Isabelle Picard
JKS	Joseph K. So
OGF	Olivier Giroud-Fliegner
PMB	Pierre Marc Bellemare
RB	Réjean Beaucage
WSH	W.S. Habington
WKC	Wah Keung Chan

MUSIQUE DE CHAMBRE / CHAMBER MUSIC

Espana

Alexandre Da Costa, violon,
Juan Carlos Garvayo, piano
Œuvres de Falla, Albéniz, Granados, Turina, Nin
XXI-21 Records, no 2-1434 (54 min 58 s)

★★★★☆ \$\$\$

Voici, paru en 2003, Espana, un cocktail d'airs espagnols composés par les plus grands noms de la musique espagnole du tournant du xx^e siècle, et finement arrangés par Fritz Kreisler, Paul Kochanski et Jasha Heifetz (hormis *Homenaje a Navarra* de J. Turina, qui est une pièce originale). Cette publication est une véritable bouffée d'air du sud, au point qu'elle illustrerait l'adage anti-wagnérien de Nietzsche : « Il faut méditerraniser la musique », en témoignant à ce point de la beauté d'un répertoire inspiré par les folklores. L'interprétation de ces



Le disque du mois The CD of the month

Pärt : Stabat Mater, Psalom, Summa

(pour chœur et pour quatuor), *Fratres,*

Es Sang vor Langen Jahren

Daniel Taylor, contre-ténor

Quatuor Franz-Joseph

Studio de musique ancienne de Montréal,

direction Christopher Jackson

Atma ACD 22310 (61 min 4 s)

★★★★★ \$\$\$

Une première incursion d'artistes d'ici dans l'univers mystique de ce compositeur estonien. Certainement l'une des plus belles parutions de l'année pour la maison Atma. On retrouve avec bonheur le SMAM et Daniel Taylor dans un répertoire contemporain aux couleurs de musique ancienne. On remarquera surtout un *Stabat Mater* troublant d'intensité. Magnifiques contrastes rythmiques, bouleversante opposition lumière-obscure, qui vient, tour à tour, nous bercer puis nous empoigner violemment. Pärt nous rassure sur la Finalité, puis comme le trompeur Destin, nous angoisse sur notre condition de mortels. On remarque aussi un *Fratres* (dans une version pour quatuor à cordes) qui réussit à exprimer toute la fragilité de cette structure sans rien perdre de sa terrible puissance.

Musique sortie du plus profond des âges, composée par un visionnaire de l'intemporel. Une parution exceptionnelle. La plus enthousiaste des recommandations.
Frédéric Cardin



Arvo Pärt – Stabat Mater

Contents: Psalom, Summa (choir), *Fratres,*

Es sang vor langen Jahren, Summa (quartet),

Stabat Mater.

Daniel Taylor, countertenor

Quatuor Franz-Joseph

Studio de musique ancienne de Montréal,

Christopher Jackson conducting

ATMA Classique ACD 22310 (61 min 4 s)

★★★★★ \$\$\$

This first foray by Canadian artists into the mystical universe of the Estonian composer Arvo Pärt is surely one of ATMA Classique's best releases of the year. It is a true pleasure to hear Daniel Taylor and the SMAM join a modern repertoire with the moods of ancient music. The dark intensity of the *Stabat Mater* is particularly remarkable; and the chamber-quartet arrangement of *Fratres* does a fine job of expressing a compositional structure both fragile and powerful. But the entire disc features magnificent rhythmic contrasts and stunning *chiaroscuro*. Pärt embraces grand themes of mortality and destiny with visionary compositions that seem to draw a profound wisdom of the ages in their wake. A marvellous recording, most highly recommended.

[Translation: Jane Brierley]

pièces variées, dansantes, connues ou moins connues, par le jeune violoniste virtuose canadien Alexandre Da Costa et l'excellent Juan Carlos Garvayo au piano, est parfaite, tout y respire la qualité et un professionnalisme achevé. La grande variété de nuances qu'A. Da Costa tire de son instrument, et la belle sonorité du jeu de J.C. Garvayo font si bien qu'on en oublie, dans ce splendide tour de force, que la plupart de ces pièces sont des transcriptions. Alexandre Da Costa donnera le 20 mai un concert à la Salle Pierre-Mercure, à Montréal.
Olivier Giroud-Fliegner

Grand orgue et clarinette en la basilique

Notre-Dame-des-Victoires

Guy Morancon, orgue ; Guy Dupuis, clarinette

Éditions Jade, n° 198599-2

62 min 21 s

★★★☆☆ \$\$\$

Cet enregistrement a quasiment un seul mérite : celui d'être réalisé par des musiciens de premier plan, les Français Guy Morancon (titulaire du très beau 16 pieds de la basilique

Notre-Dame-des-Victoires à Paris) et Guy Dupuis, clarinettiste. Tous deux ont une importante réputation dans les milieux musicaux et une discographie variée. La prise de son extrêmement soignée, le timbre de l'orgue ainsi que sa parfaite osmose avec la clarinette, ajoutent à la qualité de ce récital. Mais le répertoire présenté, hormis les très intéressantes *Pièces Ornamentales* de Guy Morancon, est décourageant par son peu de pertinence. Les transcriptions de l'Ave Maria ou même de lieder (!) de Schubert, de diverses pièces de Schumann ou de Fauré, n'ont aucun intérêt ou peu s'en faut. **OGF**

Edmund Dawe

Sonatas, Scarlatti, Beethoven,

Chopin, Prokofiev, Ginastera

(Indépendant)

77 min 31 s

★★★★☆

Ce disque, publié en 2003, a obtenu une nomination pour le 2004 East Cost Musical Award Best Classical. E. Dawe, pianiste canadien

renommé et plusieurs fois récompensé, présente ici un enregistrement à caractère thématique, puisqu'il s'agit uniquement de sonates allant de celles de Scarlatti jusqu'à certaines de la période contemporaine, dans un voyage qui aboutit à Ginastera. Le jeu de Dawe est d'une particulière propreté, et semble privilégier les effets issus du texte lui-même plutôt que d'une volonté extérieure. Mais la sensibilité de l'interprète ne le cède en rien à ce point de vue : les sonates K 13 et K 69 de Scarlatti sont douces sans être superficielles; la *Sonate op. 31 n° 3* de Beethoven est confidentielle sans jamais être ennuyeuse; la *Deuxième Sonate* (« funèbre ») de Chopin est grave sans donner dans la moindre complaisance; la *Troisième Sonate* de Prokofiev est attachante, et celle de Ginastera est virtuose, mais la technique ne prend pas le pas sur d'amples phrases que l'on peut suivre à travers une harmonisation kaléidoscopique. **OGF**



Johannes Brahms

Backhaus plays Brahms

Music & Arts, CD-1132(2), 2 CD,

(58 min 13 s) (71 min 46 s)

★★★★☆

Dans la série des enregistrements historiques publiés par Music & Arts, voici des œuvres de Brahms interprétées par le pianiste allemand Wilhelm Backhaus (1884–1969), un des monstres sacrés du xx^e siècle, dans des enregistrements de 1929 à 1936. Malgré le repiquage, le son demeure marqué par le temps, mais c'est de peu d'importance en regard de ce qui se fait entendre ici. C'est une interprétation souvent échevelée de pièces de tous styles, *Ballades*, *Valses*, *Intermezzos*, *Rhapsodies*, *Capriccios* et *Danses hongroises*, et surtout cet enregistrement de 1929 des *Variations sur un thème de Paganini*, qui dévoilent non seulement la transcendance de l'exécution, mais aussi le génie de Brahms dans l'art de pousser l'esprit de la variation jusqu'à ses limites. Beethovenien légendaire, Backhaus montre aussi dans plus d'une pièce ce que Brahms doit à Beethoven. De manière générale, cette interprétation pourra surprendre, mais les phrasés sont ici tellement clairs, la grammaire du compositeur si bien exposée, que l'ensemble des pièces laisse le sentiment d'un immense souffle d'écriture, et d'une grande tension dramatique. **OGF**



Joseph Haydn

Les Sept Dernières Paroles de Notre Sauveur sur la croix, op. 51 (Hob. III:50-56)

(version pour quatuor à cordes)

Emerson String Quartet (Eugene Drucker, violon,

Philip Setzer, violon, Lawrence Dutton, alto,

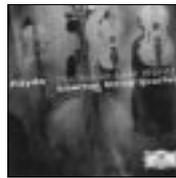
David Finckel, violoncelle)

Deutsche Grammophon 474 836-2 (69 min 3 s)

★★★★☆

Le Emerson String Quartet a été fondé en 1976, et le plus récent changement de membre (le violoncelliste) date de 1979! Après toutes ces

années à jouer ensemble, ils se connaissent, ils se devinent, et ça s'entend. *Les Sept Dernières Paroles* de Haydn est leur plus récent enregistrement. Il permet encore une fois d'apprécier l'homogénéité du groupe et sa précision d'ensemble. Cette œuvre a d'abord été écrite pour orchestre (1785), puis Haydn en a fait une transcription pour quatuor à cordes (1787) et finalement une version chorale (1795–1796). Ces interludes orchestraux étaient joués entre les différentes parties d'une messe de la semaine sainte durant laquelle l'évêque commentait chacune des sept paroles. Le résultat est très particulier, en ce qu'il s'agit d'une succession de



mouvements lents : un mouvement pour chacune des paroles, une introduction, et à la toute fin « Il terremoto », le tremblement de terre qui suivit la mort du Christ (seul mouvement rapide). Le quatuor Emerson a choisi d'inclure un mouvement ajouté par Haydn dans la version chorale, et a fait des ajustements d'orchestration qui semblent judicieux, à quelques endroits (ces choix sont expliqués dans le livret accompagnant le disque). Cette œuvre de Haydn est originale, entre autre sur le plan de l'harmonie, et a probablement produit une très forte impression dans les circonstances originales d'exécution. Les membres du Emerson String Quartet la jouent avec intelligence et sensibilité. Un disque qui vaut la peine d'être écouté attentivement. **Isabelle Picard**

DEBUT CHAMBER ALBUM

brightSadness

oleksa lozowchuk

a Suite of Spring Songs Laments & Dances

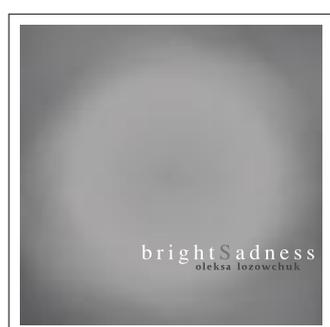
fusing ancient & contemporary musical idioms of the East & West



“...Indispensable!***”**
La Scena Musicale, Avril 2004

**“...a name to watch...opens a window
that looks both from earth out into eternity,
& inwards to the human soul.”**

Ivan Moody, reviewer for Gramophone & International Record Review



Disponible le 4 mai

Interprétée par **Blair Lofgren**, violoncelliste solo
de l'Orchestre symphonique de Québec

TSM001

voix mixtes, contrebasse, quatuor à cordes, et sopilka ténor

www.tendershoot.com www.sricanada.com

Distributed exclusively in Canada by S.R.I.




Boccherini : Quintettes pour guitare G. 448
 « Fandango » et G. 453 « La ritirata di Madrid »,
Quatuor à cordes G. 194
 Fabio Biondi, Europa Galante
 Virgin Classics 7243 5 45607 2 9 (71 min 19 s)
 ★★★★★☆ \$\$\$

Biondi et sa bande s'attaquent ici à un répertoire légèrement plus tardif que celui auquel ils nous ont habitués, sauf pour un autre opus boccherinien, toujours chez Virgin. Il est évident que ce célèbre « Fandango » attendait la visite de l'ensemble italien, tellement l'exotisme inhérent à l'œuvre est signé d'avance pour cet ensemble si à l'aise dans la caractérisation colorée des musiques qu'il touche. On croirait ici entendre les coups de talons des danseurs de flamenco, surtout dans le renommé dernier mouvement. Le *Quatuor op. 24 n° 6*, quant à lui, est une œuvre de relative jeunesse, alors que Boccherini n'avait atteint que la mitrentaine. On sent déjà la personnalité de sa plume, même s'il est clair que le *zeitgeist* post-baroque y fait sentir sa présence. En cela, on pense aux fils de Bach, entre autres.



Finalement, le quintette « La retraite de Madrid » (composé en référence à la relève de la garde de la ville. L'œuvre décrit la troupe arrivant, puis l'autre partant, lentement, dans l'atmosphère nocturne de la capitale espagnole) est une transcription d'un quintette pour piano de 1797, la guitare contribuant admirablement à l'esprit madrilène de l'œuvre. Biondi et l'Europa Galante sont, comme toujours, impeccables. La plus forte des recommandations. **FC**

Falckenhagen : Sonates pour luth solo
 Andrew Maginley, luth baroque
 Centaur CRC 2541 (57 min 51 s)
 ★★★★★☆ \$\$\$

La musique de l'Allemand Falckenhagen se situe dans la veine du style galant, ou rococo, avec des résonances du « *Empfindsamer Stil* » (style des sens), où l'individualité du compo-

teur et du musicien est mise en scène avec plus d'évidence qu'il n'était coutume à l'époque (sorte de préromantisme, en fait). Après des études avec un élève de Bach, il succède à Grof, en 1719, au poste de luthiste à la cour de Saxe, puis à la cour de Wilhelmine de Prusse, à Bayreuth, poste qu'il conservera jusqu'à sa mort. Sa musique fait appel à une utilisation des *forte* et des *piano* comme souci d'affects préromantiques. Vibrato, trilles et autres artifices témoignent bien des dernières gerbes fleuries et extravagantes de la fin de la musique pour luth en Allemagne. Une musique digne de redécouverte, malgré le fait qu'on s'ennuie d'un Paul O'Dette, ou d'un Hopkinson Smith, luthistes davantage qualifiés et plus à même de rendre pleine justice à ces partitions. **FC**



Johann Sebastian Bach
Six suites pour violoncelle seul
 Sergei Istomin, violoncelle
 Analekta FL 2 3114-5
 2 CD: 60 min 47 sec et 70 min 33 sec
 ★★★★★☆ \$\$\$

Après tous les enregistrements déjà existants, après de nombreuses versions historiques sur instruments modernes ou anciens... pourquoi refaire, encore une fois, les *Suites pour violoncelle seul*? Il faut être un peu fou, peut-être, ne pas avoir peur de la comparaison... et avoir quelque chose à dire. Et cette musique de Bach est tellement belle, tellement riche, qu'il est facile de comprendre le désir de la jouer des interprètes. Sergei Istomin a visiblement quelque chose à dire. Violoncelliste et gambiste, il a fait partie du noyau de l'orchestre Tafelmusik et a joué avec de nombreux ensembles de musique ancienne à travers le monde. Son interprétation des *Suites* de Bach, sur instrument ancien, est superbe. On reconnaît on grand musicien, avec des idées et la capacité de les transmettre. Les intentions sont claires, appuyées par un rythme souple et un jeu subtil de nuances. Il n'a pas un son propre, parfait, aseptisé, mais un son vivant et riche, toujours dans le mouvement. Même dans les préludes plus lents, on ne s'ennuie pas du vibrato romantique. Istomin réussit à donner de l'ampleur à ses phrases sans artifice. Ce disque est une version remasterisée (en 24 bit.) d'un enregistrement de 1997. **IP**

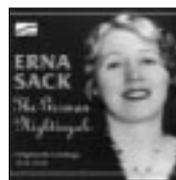


MUSIQUE VOCALE / VOCAL MUSIC

The German Nightingale.
 Historical recordings 1934-1950
 Erna Sack, soprano
 Morceaux de music hall
 et airs d'opérettes viennoises
 Naxos «Nostalgia» 8.120722 - (67 min 21 s)
 ★★★★★☆ \$\$\$

Même parmi les oiseaux du paradis de la colorature Erna Sack (1898-1972), « le Rossignol allemand », fait figure de phénomène

vocal rarissime. Non seulement pouvait-elle atteindre, sans effort, des sommets jugés inaccessibles et s'y mouvoir avec aisance, mais, fait rare pour les voix naturellement douées pour le registre aigu, elle pouvait également compter sur des assises très solides dans le grave. Sa diction était excellente et sa technique disciplinée, sans être toujours impeccable, lui permettait d'opérer des prodiges : qu'on l'écoute par exemple dans *Frühlingstimmen*, la version vocale de la valse de Johann Strauss II, tenir une note supra-aiguë pendant ce qui a l'air d'une éternité, et ce sans le moindre fléchissement... Bien que le programme de ce disque soit entièrement constitué de morceaux légers tirés d'opérettes viennoises ou empruntés au répertoire de music-hall, Mme Sack avait bénéficié d'une formation classique et elle fit un bout de carrière à l'opéra. Les notes d'accompagnement retracent les principales étapes de cette brillante carrière sans toutefois trop s'étendre sur les arrangements qui lui permirent de la poursuivre, entre 1939 et 1945, non seulement en Allemagne, mais à travers l'Europe neutre et occupée. Après la guerre, elle se lança dans une tournée mondiale perpétuelle qui devait l'amener à s'établir dans divers endroits, dont Montréal, où elle vécut entre 1954 et 1956.



Pierre Marc Bellemarre

Imeneo
 Georg Friedrich Haendel
 Ann Hallenberg (Tirinto), Johanna Stojkovic (Rosmene), Kay Stiefermann (Imeneo)
 VokalEnsemble Köln. Capella Augustina,
 Andreas Spring dir.
 CPO 999 915-2 [2 CD] (122 min 11 s)
 ★★★★★☆ \$\$\$

Imeneo est le dernier des opéras italiens de Haendel. Par la suite, le compositeur devait se consacrer presque exclusivement aux ouvrages de langue anglaise, oratorios et semi-opéras, que préférerait désormais le public londonien. L'œuvre, plutôt courte, est d'une facture soignée et l'inspiration musicale y est de haut niveau. Elle présente plusieurs caractéristiques structurales inusitées sur les scènes lyriques de l'époque, dont plusieurs numéros choraux. L'argument, emprunté à un épisode obscur de la mythologie, est simple : Imeneo (basse) est épris d'amour pour Rosmene (soprano), elle-même assidûment courtisée par Tirinto (castrat). À la fin, le castrat est débouté et c'est la basse qui gagne, devenant par la même occasion le dieu du mariage (!?!). Sans être le disque haendélien de la décennie, le présent enregistrement surclasse facilement la concurrence, soit une version allemande pesante, écourtée et vieillie (1966), sous étiquette Berlin Classics, et la version Palmer (1985), sous étiquette Newport Classics, gravure pâlotte et, de toute façon, difficile à trouver, depuis que la petite firme américaine



DENIS ROUSSEAU
 Lic. no 3027-7479-80

ENTREPRENEUR EN RÉNOVATION
 Résidentielle et commerciale
 Tél. : (514) 747-6919
 Cell. : (514) 994-6819
 General Contractor Renovation Residential & Commercial

a passé l'arme à gauche. La direction d'orchestre est efficace et les solistes sont tous très bons, en particulier Johanna Stojkovic, qui brille dans le rôle pétillant de la belle Rosmene. **PMB**

French Touch

Patricia Petibon, soprano

Airs et mélodies de : Gounod, Massenet, Messenger, Offenbach, Delibes, etc.

Orchestre et Chœurs de l'Opéra national de Paris, Yves Abel dir.

Decca – 475 090-2 - (62 min 48 s)

★★★★☆☆ \$\$\$

La chanteuse elle-même nous lance un avertissement dans ses notes d'accompagnement à ce curieux CD : « Construit à la manière d'un conte, *French Touch* propose un univers clos sur lui-même, une petite bulle en marge du Réel... » En marge du Réel... On ne saurait mieux dire! Mais trop c'est trop. Que Mlle Petibon aime se faire photographier assise en amazone sur un cheval de bois, attifée, coiffée et pomponnée comme une enfant de cinq ans qui vient vous réciter un petit compliment joliment rimé, c'est son affaire. Mais qu'elle se permette de faire la folle aux dépens de la musique, cela on ne peut l'accepter. L'air de la poupée des *Contes d'Hoffmann* peut être hilarant lorsqu'il est chanté comme il est écrit, mais quand Mlle Petibon en rajoute et en remet à la pelle, comme ici, elle sombre dans le ridicule et le mauvais goût, et tout son disque avec elle, s'agissant précisément du morceau au programme qui est censé illustrer au mieux ses théories et nous entraîner dans ses « méandres émotionnels » où nous sommes invités à « nous perdre » (là encore, voir les notes imparables de la diva en gouquette...) Il est fort dommage de voir une artiste d'un tel potentiel ainsi gaspiller son talent, d'autant plus qu'entre deux pitreries, son CD contient de fort belles choses. Espérons qu'il ne s'agira là que d'un accident de parcours. **PMB**



Italian Oratorios / Oratorios Italiens

Matthew White, haute-contre

Airs et musique instrumentale de :

Zelenka, Vivaldi, Alessandro Scarlatti et Caldara.

Ensemble Tafelmusik, Jeanne Lamon, dir.

Analekta – AN 2 9813 - (63 min 36 s)

★★★★★☆☆ \$\$\$

Le programme de ce CD est à la fois digne d'éloges et un peu décevant. Digne d'éloges, car l'oratorio de langue italienne des XVII^e et XVIII^e siècles est un genre dont les richesses immenses demeurent largement inexploitées. Mais un peu décevant aussi, dans la mesure où, sauf erreur, des enregistrements complets et primés de toutes les oeuvres dont des extraits sont inscrits au programme sont déjà disponibles en compact. Ceci dit, si l'on cherche une anthologie représentative et accessible de ce répertoire négligé, ce CD vient sûrement répondre à un besoin. La voix d'un beau timbre charnu du haute-contre Matthew White, un jeune artiste originaire d'Ottawa, est particulièrement à l'aise dans le grave et convient magnifiquement à cette musique sans cesse tentée par les élans dramatiques et lyriques de l'opéra, mais qui doit se retenir en considération de textes religieux qui invitent plutôt à la méditation et au recueillement. L'ensemble Tafelmusik lui offre l'accompagnement idéal, toujours dans le ton qui convient. Enfin, le programme a été soigneusement composé pour éviter les risques de monotonie austère inhérents à des partitions qui s'inspirent de la Passion du Christ ou autres sujets bibliques.



La sortie de ce CD coïncide avec le dixième anniversaire de la maison Analekta et, pour l'occasion, celle-ci vous offre un deuxième disque gratuit qui consiste en une compilation d'extraits de son catalogue. **PMB**

Ludwig van Beethoven

Missa Solemnis

Lori Phillips, soprano, Robynne Redmon, Mezzo-soprano, James Taylor, ténor,

Jay Baylon, bass-baritone, Nashville Symphony

Orchestra, Kenneth Schermerhorn, conductor

Naxos 8557060 (77 min 11 s)

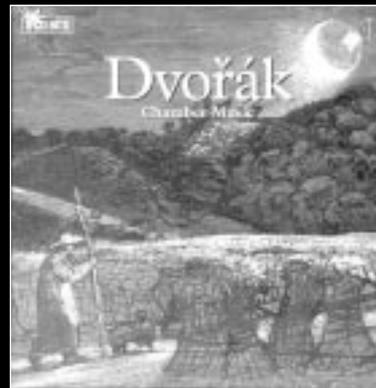
★★★★★☆☆

For more than two decades, Kenneth Schermerhorn has been the conductor

THE
HIGHEST
POSSIBLE
QUALITY

BRILLIANT
CLASSICS

FOR THE
LOWEST
POSSIBLE
PRICE



8 CD Box

BR92269

DVORAK CHAMBER MUSIC

Dvorák's chamber music output is a treasure trove, including works still to be discovered by many music lovers. This 8CD set contains the complete piano trios, the 2 piano quartets, the 2 piano quintets, the two string quintets, the complete music for violin and piano and the lovely Serenade for wind instruments, and the Hausmusik.

Excellent performances by the Solomon Piano Trio, the Ames Piano Quartet, Sviatoslav Richter and the Borodin Quartet, the Stamitz Quartet and Jan Talich, and the Nash Ensemble.



BR6488

5 CD Box

BELA BARTOK ORCHESTRAL WORKS

This set includes Bartók's most important orchestral works, expertly and idiomatically performed by the Hungarian State Symphony Orchestra, conducted by rising star Adam Fischer (who also made fame with his recording of Haydn's symphonies, issued on Brilliant Classics)



BR92179

8 CD Box

BRAHMS CHORAL WORKS

This set offers the COMPLETE choral works a cappella, including some works never recorded before.

Another major achievement of the Chamber Choir of Europe, directed by Nicol Matt.

EXCLUSIVE CANADIAN
DISTRIBUTION



www.sricanada.com

of the symphony orchestra of Nashville, known as the home of the Grand Ole Opry. This outstanding account of the *Missa solemnis* is a fine summation of his leadership in developing the ensemble.



From such provenance and at super-budget price, the merely adequate or possibly good might have been anticipated. Schermerhorn takes the high road in offering a characteristically traditional performance rather than period-style attenuation, which has increasingly become the norm. To embrace the full scale of Beethoven's inspiration reflects the enormous confidence he has engendered in the orchestra, soloists and choral forces. What we get is a *bona fide* Beethoven band at its peak, vocal contributions of rare, high quality, and immaculate sound quality, with Tim Handley multi-tasked as producer, engineer and editor. **W.S. Habington**

**Jussi Björling Collection vol. 3,
Opera Arias and Duets. 1936-1944**

Jussi Björling, ténor

Airs de : Puccini, Verdi, Gounod, Massenet, etc.

Orchestre, Nils Grevillius

Naxos - 8.110754 - (65 min 34 s)

★★★★★ \$

Pour les amateurs d'opéra, le nom de Jussi Björling (1911-1960) est synonyme de perfection. Quel que soit le critère que l'on choisisse pour juger de l'excellence d'un ténor (technique, phrasé, diction, musicalité, etc.), ce diable d'homme semble toujours l'emporter sur la concurrence! Ajoutons que sa voix était si extraordinairement phonogénique que, même près de 45 ans après sa mort prématurée, ses trop rares enregistrements nous donnent l'impression qu'il ne nous a, en fait, jamais quitté.



Ce volume, le troisième d'une série consacrée à Björling, regroupe les gravures, toutes d'origine suédoise, de deux périodes successives, mais passablement différentes, de sa trop courte carrière : les années (1936-1941) de son ascension rapide à la renommée internationale, au bénéfice, principalement, d'auditeurs américains, puis les années de guerre (1941-1944), qu'il passera dans sa Suède natale. Elles se distinguent des années précédentes par l'abandon du répertoire d'opérette et de la langue suédoise, au profit des airs les plus populaires des opéras italiens et français les plus célèbres, interprétés dans les langues originales, auxquels il se limitera désormais. Elles présentent l'inesestimable avantage de nous présenter l'artiste dans toute la fleur de sa jeunesse et pourtant déjà en pleine possession de ses incomparables moyens vocaux. Tout au plus, les années subséquentes lui permettront-elles d'approfondir son sens de l'interprétation et de raffiner toujours davantage la qualité de sa diction française et italienne. **PMB**

Wagner: Die Walküre

Metropolitan Opera Orchestra and Chorus

Eric Leinsdorf, dir.

Friedrich Schorr, Kirsten Flagstad, Lauritz Melchior,

Lotte Lehmann, Karin Branzell, Emanuel List

Guild Historical GHCD 2215/7

★★★★★ \$\$\$

Six years ago, *LSM* reported on the exciting debut of the Naxos Historical series which released live broadcasts from the Metropolitan Opera reissued by the British Columbia-based Immortal Performances Recorded Music Society (IPRMS). Both Naxos and the IPRMS have since gone their separate ways, with the latter now distributed by Guild Music. The Guild Historical catalogue now includes an impressive 35 releases. Their Wagner *Die Walküre* is derived from two 1940 live broadcasts featuring the dream cast of Lauritz Melchior as Siegmund, Lotte Lehmann as Sieglinde, Kirsten Flagstad as Brunnhilde, Emanuel List as Hunding and Friedrich Schorr as Wotan, all led by Eric Leinsdorf. The singing is masterful and the sound is remarkably clean and present. **Wah Keung Chan**



**MUSIQUE ORCHESTRALE /
ORCHESTRAL MUSIC**

Gustav Mahler

Symphonies Nos 5 & 10 (reconstruction Barshai)

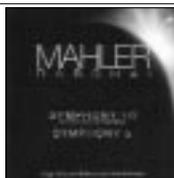
Junge Deutsche Philharmonie,

Rudolf Barshai, conductor

Brilliant 92205 (2 CD 140 min 39 s)

★★★★★ \$

There are several good recordings of Deryck Cooke's performing version of Mahler's incomplete 10th Symphony. These have been joined on CD in recent years by the conscientious efforts of Joe Wheeler, Remo Mazetti (two versions) and Clinton Carpenter. In 2000, Rudolf Barshai, famed for the orchestration of Shostakovich string quartets, finished his contribution to the genre. By a substantial margin it is the finest of them all. The extent of Barshai's probing intervention will generate controversy but he never smooths out any of Mahler's jagged edges. What Barshai gives us, as ghost-composer and conductor, in his "reconstruction and instrumentation" is, in every sense, a fully formed 20th Century symphony of exceptional stature. It is not the Mahler we conveniently accepted from a contrived understanding of the nine completed symphonies. Barshai presents him as a composer breaking new ground in music and not merely as a devastated victim curling up to die in 1911. His completion makes all the others seem tentative by comparison.



Barshai's account of the 10th would more than justify Brilliant's modest asking price. But the set includes a first-class performance of the 5th as well. The Junge Deutsche Philharmonie is assembled periodically from the best musicians studying at Germany's music conservatories. These youngsters met the stringent rehearsal demands of this

most meticulous of conductors and were still able to invest the live performances with thrust and spontaneity. The set is an essential acquisition for dedicated Mahlerians. **WSH**

Hélène Grimaud, piano

Corigliano : Fantasia on an Ostinato ;

Beethoven : Sonate pour piano n° 17 en ré mineur op. 31 n° 2 « Tempest », Fantaisie pour piano, chœur et orchestre en do mineur op. 80 ; Pärt : Credo pour piano, chœur mixte et orchestre

Esa-Pekka Salonen, Orchestre symphonique de la Radio suédoise

DGG 4717692 (67 min 43 s)

★★★★☆ \$\$\$

Hélène Grimaud est une ascète, dans son mode de vie (inutile de revenir sur l'histoire des loups, tout le monde la connaît), tout comme dans le choix de ce répertoire et de son interprétation. Attention, on ne parle pas ici d'ascétisme au sens où le jeu de madame Grimaud manquerait d'émotion ou de chaleur, mais plutôt de ce qui concerne le dépouillement de toute forme de préjugés qui embourbe l'élaboration habituelle d'un programme de récital. Il est magnifique de suivre la logique savamment élaborée ici. Le dernier accord de la *Fantaisie sur un ostinato* de Corigliano semble annoncer le début de la *Sonate n° 17* de Beethoven. Puis, la transition de la fin de la sonate vers la *Fantaisie chorale* nous transporte doucement du monde privé et intense du piano solo vers celui, d'une tout autre amplitude, d'un grand chœur avec orchestre. Finalement, la tonalité en *do* majeur du *Credo* est comme un écho à celui qui termine la *Fantaisie chorale*. On doit cependant remarquer que la *Sonate*, sous les doigts de Madame Grimaud, reçoit une dose de drame qui pourra déplaire à certains. Par contre, on ne peut nier la lucidité, l'intensité et la fiesta de coloris qui émergent de cette lecture. Malgré un tout petit bémol à l'intention des puristes, on ne peut qu'être extrêmement enthousiaste devant cette parution stimulante. **FC**

Daniel Hope

Concertos pour violon de Berg et Britten

BBC Symphony Orchestra, direction Paul Watkins

Warner Classics 2564-60291-2 (64 min 58 s)

★★★★☆ \$\$\$

La pièce maîtresse de ce disque est à mon avis le *Concerto pour violon* d'Alban Berg, dont on présente ici le premier enregistrement de l'édition critique préparée par le musicologue Douglas Jarman. Berg, décédé le 24 décembre 1935, n'a jamais pu entendre son œuvre (créée en avril 1936), ni en superviser la publication. Il semblerait, selon Jarman, que le manuscrit de la partition complète comporte des erreurs, qui ont été reproduites par les élèves de Berg ayant préparé la première édition. Jarman a présenté en 1996 une édition du *Concerto* basée sur une étude approfondie des sources manuscrites (volume 1/5,2 de la Alban Berg Gesamtausgabe, Universal, Vienne ; en format poche, PH



537, chez le même éditeur). Cette édition devrait logiquement devenir la version de référence. Au-delà de son intérêt musicologique, le présent enregistrement est une belle réussite. Toutes les sections de l'orchestre sonnent bien, l'équilibre est bon, les subtilités de nuances sont perceptibles. La prise de son est également bonne et le soliste n'est pas exagérément au-dessus de tout, se fondant à l'ensemble lorsque que c'est nécessaire. Le violoniste Daniel Hope fait un très beau travail, dans le Berg comme dans le Britten. Le *Concerto pour violon* de Berg est une œuvre belle et forte, idéale pour qui veut s'initier à la musique atonale. On peut choisir cette version jouée par Hope sans risquer d'éprouver de regret. **IP**

Léon Minkus

Don Quixote (Ballet in Three Acts)

Sofia National Opera Orchestra,

Nayden Todorov, conductor

Naxos 8557065-66 (2 CD - 137 min 01 s)

★★★★☆ \$

The ballet scores of Minkus (1826 - 1917) were once the toast of St Petersburg and Moscow. But the music of the Viennese violinist, conductor and composer failed to secure a conspicuous niche in the dance repertory of the 20th century. This recording purports to serve up the complete, original score of 1869. It is given an agile and vivid performance by the Bulgarians under Todorov (30 this year; we can expect to hear more from him). Undemanding music perhaps, but never boring. The set also enjoys the advantage of a clearly detailed, warm recording.



It is interesting to compare this performance with the arrangement of the same work by the late John Lanchbery for the 2002 Opéra National de Paris production of *Don Quichotte*. It was issued by TDK on DVD (DVUS-BLDQ) and was honoured this year with a Cannes Classical award. Surely a compliment attesting to the quality of the music of Minkus and Naxos deserves our gratitude for providing the most direct and economical route to it. **WSH**

Julián Orbón

Symphonic Dances, Concerto Grosso, Three Symphonic Versions

Asturias Symphony Orchestra, Maximiano Valés, conductor

Naxos Spanish Classics 8557368 (66 min 17 s)

★★★★☆ \$

Making the acquaintance of a hitherto unknown composer of limited output can be a daunting experience. Yet the open and hospitable nature of the music of Julián Orbón (1925-1991) quickly allays any concern. Spanish-born Orbón settled in New York in 1963 after residing in Cuba for two decades. Assimilating a number of influences, he achieved a blend of tonality and modal,



even atonal harmonizations. The depth of the hybrid nature of his music is enhanced by muscular, rhythmic ostinati, uneven metres and polyrhythms. The selections on this disc date from the mid-1950s to 1961. *Symphonic Dances* and *Three Symphonic Versions* possess remarkable aural presence. The *lento* movement of the *Concerto Grosso* (for string quartet and orchestra) provides an impressive example of the composer at his most introspective. Warmly recommended. **WSH**

Tikhon Khrennikov

Symphonies Nos 1 - 3

USSR State Symphony Orchestra, Evgeny Svetlanov, conductor

Scribendum SC 029 (74 min 07 s)

★★★★☆ \$\$\$

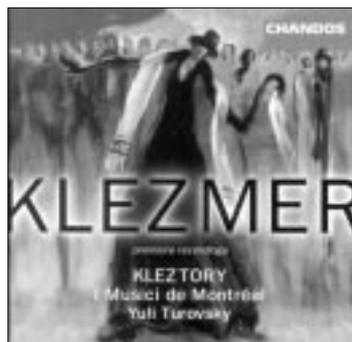
Dmitri Shostakovich compared the life of a composer in the Soviet Union to the experience of being beaten with a stick and admonished, "Your business if rejoicing! Your business is rejoicing!" For 43 years, from the Stalin era to the Soviet twilight in 1991, Tikhon Nicolayevich Khrennikov was the guy with the stick. As the leader of the Union of Soviet Composers and an ambitious, fanatically convinced communist, he declared, "Armed with clear party directives, we will stop all manifestations of formalism and popular decadence." The decadent formalists included Shostakovich, Prokofiev, Khachaturian and Myaskovsky.



These re-issues from the Melodiya label, recorded during the 1970s, provide

CHANDOS

Chandos new releases



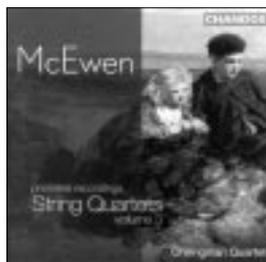
CHAN 10181

I Musici de Montréal - Yuli Turovsky & Kleztory

On this disc, some of the world's best Klezmer musicians are joined by I Musici de Montréal, an award-winning ensemble that has made many recordings for Chandos, and is renowned for its adventurous programming and virtuosic performances.

Kleztory is one of the most dynamic Klezmer ensembles in Montréal today.

WORLD PREMIÈRE RECORDINGS



CHAN10182

McEwen

**String Quartets
Chilingirian Quartet**

This is the third volume of McEwen's String Quartets on Chandos. The first two in the series received excellent critical acclaim. None of the works on this disc have been recorded before.



CHAN10179

Verhulst

**Symphony in E minor
Residentie Orchestra The Hague
Matthias Bamert**

This is the ninth disc in Chandos' survey of neglected Dutch music. The series so far has garnered high praise.

EXCLUSIVE CANADIAN DISTRIBUTION



www.sricanada.com

the authoritative examples of what "Socialist Realism" in music was supposed to be. His choice in politics may be distasteful but Khrennikov is a competent composer. The symphonies are brim-full of good tunes, expertly orchestrated. Even the wartime 2nd is predominantly positive in its themes. There is also an element of inspirational profundity; some *sturm*, but no *drang*. Nothing that might prompt the masses to think unwholesome, individual thoughts. Scribendum obtained very good transfers from digital remastering at Abbey Road Studios. A useful resource for those with a keen interest in Soviet music. **WSH**

MUSIQUE CONTEMPORAINE / CONTEMPORARY MUSIC

Wild Honey

Duo Concertante

Atma Classique ACD2 2335 (72 min 51 s)

★★★★☆ \$\$\$

Nancy Dahn (violon) et Timothy Steeves (piano) sont tous deux professeurs à l'Université Memorial de Terre-Neuve et 'Wild Honey' est le troisième enregistrement qu'ils font paraître chez Atma. Il est entièrement consacré à des oeuvres relativement récentes (la plus vieille date de 1997-99) de compositeurs canadiens. Kelly-Marie Murphy y offre une oeuvre dont le titre, *Dance Me To Your Beauty With a Burning Violin*, dit tout. Inspirée par la poésie de Leonard Cohen, l'oeuvre en traduit fort bien l'urgence et demande à la violoniste une virtuosité de tous les instants. On imagine très bien une chorégraphie très moderne sur cette danse aux rythmes rapides et saccadés. De Jean Lesage, *Portrait Of A Sentimental Musician In A Distorting Mirror* est une autre de ces tentatives "d'effacer les frontières entre le présent, le passé et l'avenir" auxquelles le compositeur s'exerce fréquemment, glissant ici et là des réminiscences de styles plus ou moins anciens dans une écriture qui demeure cependant bien d'aujourd'hui. Les oeuvres donnent en général la part belle au violon, laissant au piano bien souvent surtout la tâche d'épaissir un peu le son. Omar Daniel et Andrew Paul McDonald, dans des oeuvres plus longues, lui offrent cependant un rôle un peu plus actif. L'oeuvre de Chan Ka Nin n'atteindra probablement pas l'éternité que le compositeur évoque dans sa note de programme.

Réjean Beaucage



MUSIQUE DU MONDE

Teruhisa Fukuda

Shakuhachi – École Kinko

Ocora, 2003, C 560184 (72 min 40 s)

★★★★★ \$\$\$\$\$

Le label Ocora est reconnu pour le haut calibre des artistes de musique du monde qu'elle enregistre. Ce CD de l'interprète japonais du *shakuhachi*, Teruhisa Fukuda, ne fait pas exception. Un point fort intéressant à noter à propos de Fukuda est que, bien qu'il soit issu de l'école de shakuhachi Kinko, la principale et plus vieille école de shakuhachi japonaise (la deuxième en importance étant l'école Tozan, qui a vu le jour en 1896), il a appris le shakuhachi par lui-même. Ce sera plus tard qu'il étudiera avec deux grands maîtres. Les écoles japonaises sont similaires aux anciennes guildes italiennes, par exemple celles des XVI^e et XVII^e siècles. En devenant apprenti de l'une d'elles, le musicien étudie son répertoire, son style d'interprétation, sa technique, mais devient aussi le disciple et défenseur de son maître et de son style. Fukuda est un individualiste qui fait bande à part, situation rarissime au Japon, surtout lorsqu'il s'agit de musique traditionnelle. Il démontre une grande maîtrise du style et du répertoire *kinko*, ainsi que de la technique de cet instrument extrêmement difficile à jouer, bien qu'il soit un affranchi. **Bruno Deschênes**



Lydia Cabrera, Josefina Tarafa

Havana & Matanzas, Cuba ca. 1957 :

Batá, Bembé, and Palo Songs

Smithsonian Folkways Recordings, 2003,

SFW CD 40434 (74 min)

★★★★★ \$\$\$\$\$

Ce qu'on connaît de la musique cubaine est très récent. En fait, on ne connaît presque rien de l'époque précédant l'arrivée de Fidel Castro au pouvoir. Ce CD du Smithsonian Folkways Recordings compte parmi les rares enregistrements disponibles aujourd'hui de la musique afro-cubaine des années 1940 et 1950 (il fait suite à autre enregistrement similaire paru en 2001). En d'autres mots, on y entend des chants d'esclaves africains de Cuba de la première moitié du XX^e siècle. Similairement à un grand nombre de pays d'Amérique, dont le Brésil, les esclaves de Cuba sont surtout d'ori-

gine Yoruba (principalement du Nigeria et deuxième peuple en importance en Afrique), ainsi que des Arará (du Bénin) et autres. Ces enregistrements produits dans les années 1950 par Lydia Cabrera, musicologue, et Josefina Tarafa, photographe, nous font entendre des chants et des danses tout à fait inédits, et parfois même surprenants. Certains de ces chants ont été enregistrés à la même époque au Brésil et ailleurs dans les Caraïbes, démontrant leurs origines africaines. Ce CD d'archives fait partie d'une nouvelle vague de CD de collection qui nous font connaître des musiques anciennes totalement oubliées et dormant sur des tablettes. **BD**

BANDE SONORE / SOUNDTRACK

The Passion of the Christ

John Debney

Sony Music / Integrity Music SK 92046 (54 min)

★★★★☆ \$\$\$

Compositeur prolifique, John Debney, jusqu'à maintenant, s'était presque exclusivement cantonné à la télévision et aux comédies légères. Sa musique de film pour *The Passion of the Christ* rappelle les partitions symphoniques opulentes des grands spectacles hollywoodiens bibliques ou autrement religieux qui ont sévi jusqu'au début des années soixante : mêmes élans mélodiques « inspirés », mêmes longs sanglots émus dans la section des cordes, mêmes chœurs extatiques désincarnés... Il y a pourtant des différences. L'une est que, comme le film lui-même, la musique est uniformément sombre et tragique. Debney s'est également efforcé de rajeunir le genre en ajoutant, entre autres, des touches rythmiques empruntées à l'arsenal du rock, ainsi que d'y introduire de la couleur locale, sous la forme d'accents et matériaux musicaux d'allure « moyen-orientale ». Ce qui est assez ironique, c'est que les liturgies chantées des églises orientales dont il s'est en partie inspiré procèdent d'une spiritualité qui, sans ignorer les « mystères douloureux » de la vie du Christ, insiste bien davantage sur la gloire de sa résurrection, avec une sobriété et une émotion tout intérieure qui se situent aux antipodes de la vision tourmentée et quelque peu inquiétante que Mel Gibson se fait du drame de la passion.



PMB

NORBECK, PETERS & FORD

Since 1972

Elusive Historical CDs including Marston, Pearl, Gebhardt, Preiser, VRCS, Malibrán, Ponto, Clama, The Record Collector, Aria, Myto, etc.

Books by and about musicians. Yearly auctions of Rarer Vocal & Instrumental LPs & 78s, Ephemera & Autographed Photos. VISA and MasterCard accepted. Same day service.

PO Box 210, Swanton, VT, 05488 USA
(802) 868-9300 • Fax (802) 868-9302

E-mail: norpete@aol.com • Web site: <http://www.norpete.com>



Nous achetons des collections de musique classique sur disques de vinyle. Si vous avez plus de cent disques, s.v.p. téléphonez au (514) 481-8729

We buy collections of classical (Liszt, Bach, Mozart) vinyl records. If you have more than a 100 classical records, please call: (514) 481-8729

LIVRES / BOOKS

Léopold Simoneau

L'Art du bel canto

Préface Renée Maheu

Boréal / coll. Boréal Compact (essais)

ISBN 2-7636-0288-X - (160 pages)

★★★★★ \$\$

Voici la réédition d'un livre très précieux et qui mériterait de demeurer toujours disponible. Une des grandes voix mozartiennes et françaises du siècle y distille l'essence de sa connaissance intime de son art. Si, par imbecillité institutionnelle, son pays natal n'a pas su retenir ce grand pédagogue, il peut au moins bénéficier de ses leçons. Tout l'ouvrage est à lire et à relire, et en particulier les chapitres essentiels où il traite de « la pureté de la voyelle, pierre angulaire du bel canto », de « l'émission libre, pilier fondamental du chant expressif » et du « choix du répertoire, clé du succès ou de la faillite. » Notons que l'expression « bel canto » ne désigne pas ici le bel canto romantique de Rossini et de ses successeurs immédiats, mais le bel canto au sens propre, c'est-à-dire le beau chant caractéristique de l'âge d'or de l'art vocal au XVIII^e siècle. Simoneau conseille très fortement aux jeunes artistes d'attendre avant de s'attaquer aux répertoires romantique et vériste et de fréquenter plutôt Mozart et Händel, avant tout, mais aussi le Gluck de *La Rencontre imprévue*, de même que Grétry, un maître dont on s'étonne avec lui qu'il soit si peu connu. L'ouvrage, dont la version française était d'abord parue en 1995, nous est rendu dans une belle collection de « rééditions de textes significatifs dans un format pratique et à des prix accessibles aux étudiants et au grand public. » **PMB**

Music and Gender, Perspectives

from the Mediterranean

Tullia Magrini, éditeur

The University of Chicago Press, Chicago

et Londres, 2003, 371 p.

Les peuples méditerranéens sont souvent décrits de façon bien stéréotypée, ce que certains anthropologues ont appelé le « syndrome de l'honneur et de la honte ». L'honneur est à l'homme ce que la honte est à la femme. Le but de ce livre est de démanteler

ce stéréotype en prenant exemple sur le rôle des hommes et des femmes lors d'événements et de festivités où la musique est à l'honneur. On découvre que ce prétendu syndrome est faux. Par exemple, le flamenco découle des lamentations des femmes et, à ses débuts, les femmes chantaient et jouaient de la guitare. Ce qu'on connaît du flamenco aujourd'hui a été créé dans les années 1960 par le gouvernement espagnol pour attirer les touristes. On y apprend que les polyphonies corses étaient à l'origine le domaine presque exclusif des hommes, mais que leur popularité sur la scène internationale est due aux chœurs de femmes créés dans les années 1970 et 1980. On y apprend également que le raï était chanté à ses débuts par les femmes et que ce sont les hommes qui l'ont fait connaître sur la scène internationale à partir des années 1980. Un livre qui remet les pendules à l'heure. **BD**



Antoine Bouchard

Quelques réflexions sur le jeu de l'orgue

Presses de l'Université Laval

ISBN 2-7637-8018-0

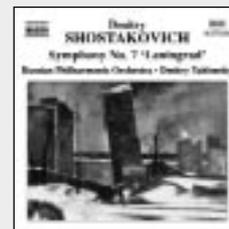
★★★★☆

Antoine Bouchard est une référence en orgue au Québec. Professeur émérite à l'Université Laval, il a notamment été l'élève, en France, de Gaston Litaize. Fort d'une discographie variée, il publie ici un essai qui fait le point sur l'interprétation du répertoire d'orgue antérieur à 1800, en évoquant ce qui est devenu partout, ces dernières décennies, le problème majeur de la pédagogie de cet instrument : peut-on jouer Bach comme on joue Franck, autrement dit, peut-on tout jouer à l'orgue avec le *legato* absolu qui prévalait dans l'École française d'orgue symphonique? À l'heure où l'on redécouvrait l'esthétique baroque, l'orgue devait-il demeurer un instrument incapable de nuances et de chant? En répertoire, le *legato* absolu, démontre l'auteur, est inadapté avant 1800. La rupture avec la pédagogie du *legato* symphonique a lieu historiquement avec Gaston Litaize et tient en ceci : on ne lie plus les notes, on les juxtapose. Les conséquences sont essentielles quant au marquage des

•QUASAR quatuor de saxophones • *Inventions à trois voix*
 • Créations de Simon Bertrand, Farangis Nurulla et Wolf Edwards
 • Jeudi 27 mai à 20 h • Lion d'or 1676, rue Ontario Est • Billets : (514) 598-0709



Disque du mois



CD 8557256

Dimitri Chostakovitch

Symphonie n° 7 « Léningrad »

Orchestre philharmonique russe,
dir. Dimitri Yablonsky.

Aussi offert en format DVD-A et SACD



CD 8.660118-19

Jean-Philippe Rameau

Castor et Pollux, version 1754.

Solistes, Opera in Concert, Ensemble Aradia,
dir. Kevin Mallon.



SACD 6.110013

Sergueï Rachmaninov

Concertos pour piano et orchestre nos 2 et 3
Konstantin Sherbakov (piano), Orchestre symphonique d'état russe, dir. Dimitri Yablonsky.

Aussi offert en format DVD-A



DVD-A 5.110055

Wolfgang Amadeus Mozart

L'intégrale des *Concertos pour flûte et orchestre*.
Patrick Gallois (flûte), Fabrice Pierre (harpe),
Orchestre de chambre suédois.

En vente chez

ARCHAMBAULT

www.naxos.com

temps forts et faibles, du levé et du posé, en un mot de tout le phrasé. Le propos de l'auteur est illustré par des extraits de partitions de Couperin, de Bach et de César Franck, spécialement annotées pour permettre au lecteur de mieux visualiser le phrasé. **OGF**

Lisa Gitelman et Geoffrey B. Pingree, éd.

New Media 1740-1915

The MIT Press, Cambridge Mass., 2003 / coll. Media

in Transition - ISBN 0-262-07245-9 - (271 pages)

★★★★☆ \$\$\$

Comme le titre de cet ouvrage collectif le suggère, il se veut à la fois un livre d'histoire et une intervention pertinente aux débats actuels sur le rôle des médias dans notre société. En dix chapitres, il retrace l'émergence (dans presque tous les cas, aux États-Unis) et les conditions de réception initiale (en Amérique, toujours) de dix médias, ou moyens de préservation et de transmission de l'image ou du son. Certains de ces médias, jadis très à la mode, ont par la suite complètement disparu, tandis que d'autres sont les ancêtres plus ou moins directs de technologies de l'information qui font désormais partie de notre vie quotidienne. Le chapitre 7 devrait tout particulièrement retenir l'attention du lecteur de la *Scena Musicale*: il y est question, en effet, de la *Talking Machine* de Thomas Edison, soit le tout premier dispositif inventé pour l'enregistrement des sons et qui faisait usage de bandes de papier métallique. On y apprend que le grand public, à qui l'on faisait des démonstrations très courues du bidule dernier cri, raffolait de ces bandes et en faisait la collection, et ce

même s'il était virtuellement impossible d'en tirer quelque son que ce soit après qu'on les eut arrachées de la machine qui les avait produites. Les premiers vagissements de la discophilie maniaque, en quelque sorte! **PMB**

DVD

Nusrat Fateh Ali Khan : The Last Prophet

World Music Portraits

Sanachie, 2003 - ARTE 2000, 112 (60 min)

★★★★★ \$\$\$

Ce DVD est un documentaire qui trace un portrait de la vie du grand chanteur Sufi pakistanais Nusrat Fateh Ali Khan, décédé d'une crise cardiaque à Londres en 1997, à l'âge de 47 ans. On assiste à plusieurs extraits d'une entrevue du chanteur dans sa maison au Pakistan, entrevue qui date de 1996 (bien que le générique ne soit pas clair à cet effet). On y apprend qu'il vient d'une famille de chanteurs et musiciens, son premier professeur ayant été son père, qui est décédé alors qu'il était encore adolescent. Ce sont Peter Gabriel et Michael Brooks qui l'ont fait connaître en Occident. Dans l'ensemble, ce documentaire trace un excellent portrait de la vie du chanteur. Toutefois, je crois qu'il y a deux manques. D'une part, l'entrevue avec Peter Gabriel ne dure que quelques secondes à peine. D'autre part, on n'assiste qu'à de très courts extraits de ses spectacles. Les producteurs auraient très bien pu ajouter deux ou trois chansons complètes, bien qu'il existe d'autres DVD de Nusrat Fateh Ali Khan sur le marché. On reste un peu sur son appétit à l'écoute de ce DVD. **BD**



Gaetano Donizetti

Lucie de Lammermoor

Patrizia Ciofi, *Lucie*, Roberto Alagna, *Edgard*,

Ludovic Tezier, *Henri*, Nicolas Cavallier, *Raymond*,

Marc Laho, *Artur*, Yves Saelens, *Gilbert*, Lyon Opera

Chorus and Orchestra, Evilino Pidò, conductor

Stage Directors: Patrice Caurier, Moshe Leiser,

Video Director: Don Kent

TDK DV-OPLDL (145 min) Sound 2.0 and 5.1

For those who know and love the original work as *Lucia*, there are significant differences in the French version presented here. There are changes in the character lineup, alterations in the music and certain revisions in the plot for tighter dramatic effect. As *Lucie*, the opera is distinctive and after more than a century out of the standard repertory, it was revived in January 2002 in Lyon. Virgin issued the Lyon account on CD at the end of that year and this DVD presentation is essentially the same performance with one major cast change: Natalie Dessay appeared on the CD but was replaced at short notice by Ciofi for the live filming.

Lucie receives a fine enough performance here to legitimize the long-neglected opera. Roberto Alagna turns in a strong and well-sung portrayal of



Edgard Ravenswood while Ciofi copes admirably to deliver a formidable mad scene. Supporting singers and chorus are all well up to the mark. The staging could be described as traditional with imaginative but simple sets and effective costumes. The lighting for the opening scenes is murky but it establishes a malign atmosphere that can only lead to tragedy. This performance deserves a warm welcome from lovers of opera in French and the legion of Donizetti diehards. **WSH**

Richard Wagner

Die Walküre: Act 1

Claire Watson, soprano, Fritz Ull, tenor,

Josef Greindl, bass, Vienna Philharmonic Orchestra,

Hans Knappertsbusch, conductor

TDK DVUS-CLHK63 (77 min)

Black and White ORF Telecast from the Theatre an der Wien, 21 May 1963. Sound 1.0

★★★★☆ \$\$\$

A concert performance, perhaps, but there is no lack of musical drama in this Vienna Festivals production of 1963. The character projection of Claire Watson (Sieglinde), Fritz Ull (Siegfried) and Josef Greindl (Hunding) make some more recent accounts of the opera seem pallid by comparison. Knappertsbusch is fully in command, and the VPO, authentic Wagner tubas and all, respond rapturously to his direction. There is a sense of continuity with the origins of Wagner performance, which the direct associations of the participants such as Karl Muck, Anna Mildenburg and Elizabeth Schumann seem to reinforce. The mono sound is generally tolerable. What justifies the necessity for this set is that it provides ultimate proof of what can be achieved with Wagner's music.

This is the second Knappertsbusch concert film to be released by TDK. The first, a program of Beethoven and Wagner (DVUS-CKHK62), was highly praised in these pages in December. *Die Walküre: Act 1*, from Hans Knappertsbusch and company, is even finer. **WSH**

Khachaturian

Spartacus

The Bolshoi Ballet, Alghis Zhuratis, conductor

Principal Dancers: Vladimir Vasiliev, Natalia

Bessmertnova, Maris Liepa, Nina Timofeyeva

Choreography: Yuri Grigorovich; Director:

Vadim Derbenev

1977 Bolshoi production. Sound 1.0

VAI 4262 (92 min)

★★★★☆ \$\$\$

A production to appeal to balletomanes and serious students of Soviet film alike. This is not a conventional video record of a staged performance. It is a full-scale movie with split screen, superimposition and slow-motion cinematic effects, shot in a vast studio. A mass spectacle in the traditions of Meyerhold and Eisenstein, it contains an element of Lenin's



MUSICAMERATA
Montreal

35^e SAISON
2004 - 2005

En commémoration du centenaire
de la mort d'Anton Dvořák (1841-1904)

Les samedis, 20 h

2 octobre : Chefs-d'œuvre Favoris I
Dvořák, op 81, Brahms, op 18

27 novembre : Chefs-d'œuvre Favoris II
Dvořák, op 87, Brahms, op 115

22 janvier, 2005 : Chefs-d'œuvre Français
Chausson, Fauré

5 mars : Musique Scandinave
Grieg, Niels Gade, Einar Englund

9 avril : Beethoven, Maurice Dela, Dohnanyi

21 mai : Bijoux Italien
Boccherini, Nino Rota, Ildebrando Pizzetti

Abonnement aux 6 concerts :
120 \$ - 85 \$ (étudiants et aînés)

Abonnement à 4 concerts :
80 \$ - 60 \$ (étudiants et aînés)

Billets individuels : 25 \$ - 17 \$ (étudiants et aînés)

SALLE REDPATH DE L'UNIVERSITÉ MCGILL
3461, rue McTavish (Métro : Peel)
Renseignements : (514) 489-8713
www.camerata.ca

dictum that "For us, the most important of all the arts is cinema."

Spartacus, a historical leader of the slave revolt against the Roman Empire, became an iconic figure for the early Bolsheviks. In the fullness of time, the Soviets failed to notice that they themselves were a grossly oppressive empire. This film was made at the height of their imperial power and it is laced with unintended ironies. The goose-stepping Roman legions resemble nothing as much as the contemporary May Day parade traversing Red Square. The choreography is exciting and Khachaturian's score (presumably in its 1968 revision) gets a decent run-through. It's a pity that VAI's presentation lacks an informative booklet. **WSH**

Giuseppe Verdi

Simon Boccanegra (Melodrama in a prologue and three acts)

Carlo Guelfi, *Simon Boccanegra*, Karita Mattila, *Amelia*, Vincenzo La Scola, *Gabriele*, Julian Konstantinov, *Fiesco*, Lucio Gallo, *Paulo*, et al, Maggio Musicale Fiorentino Chorus and Orchestra, Claudio Abbado, conductor

Stage Director: Peter Stein; Video Director:

Carlo Battistoni

TDK DVUS-OPSIBO (143 min) Sound 2.0 and 5.1

★★★★☆ \$\$\$

Claudio Abbado probably knows this score better than anyone else today. What other conductor would attempt to direct it from memory? Abbado does so—and to immaculate effect in this production that was filmed at the Teatro Comunale of Florence in June 2002. This DVD

comes into direct competition with a good version from New York (DG 073 031-9). In a typically lavish 1995 Met staging, James Levine directs a stellar cast (Chernov, Te Kanawa, Domingo and Lloyd) to make a strong case for the opera. The Florence production differs substantially. The traditional but spare sets (Stefan Mayer), lighting (Guido Levi) and intelligent adaption of period costumes (Moidele Bickel) are all shrewdly designed to amplify the drama. The cast is excellent. Carlo Guelfi is a thoroughly convincing Boccanegra (one of Verdi's great father figures) and the performance of Karita Mattila as Amelia/Maria is superb. Arch-villain Paulo Albani is depicted with consummate skill by Lucio Gallo.

In the final analysis, it is Abbado's conducting that makes this production the outright winner. And the musicians abide with his direction implicitly. In every respect, the Florence Boccanegra is a model of modern opera production. **WSH**

"I Follow a Voice Within Me":

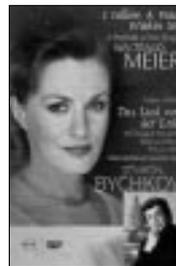
A Portrait of the Singer

Waltraud Meier, mezzo-soprano

Euroarts DVD 20 5188 9 (158 m)

★★★★☆ \$\$\$

Wagnerian Waltraud Meier elicits polarized opinions. A high mezzo, she sings "conventional" roles like Venus and Ortrud, but also tackles the *zweischenfach* ladies like Sieglinde, Marie, Leonore, even



Isolde. In fact the video opens with a few phrases from "Mild und leise," sung with gleaming tone, but also a flat high A. Never mind—this documentary is highly enjoyable and not your usual diva puff piece. Organized into sections based on her favourite roles and held together with extended interviews of the singer, Meier comes across as intelligent, honest, and thoughtful, with a somewhat Teutonic sense of humour and no diva airs. There are clips of her in performances and rehearsals, amply demonstrating her artistry: terrific intensity, a focused, even ravishing middle voice, but also a hard and tight vibrato at the top. Most vocally enjoyable snippets are that of Ortrud, Venus, Sieglinde, and (surprisingly) Amneris. There are plenty of funny moments—some a bit forced, as in the visit to an amusement park, others genuinely spontaneous, like the *Tristan* rehearsal with the superannuated Siegfried Jerusalem. All her colleagues—Jerusalem, Hans Sotin, Plácido Domingo, Daniel Barenboim—have nothing but praise for her professionalism and artistry. This video is not for the gossip monger, as Meier glosses over her private life almost completely, making only vague remarks about difficulties of having a career *and* maintaining personal relationships. A nice bonus is a *Das Lied* from Cologne featuring Meier and Torsten Kerl, conducted by Semyon Bychkov. Highly recommended. **Joseph K. So**

COPIE2000
La nouvelle génération d'images
Next generation imaging

Numérique et analogique

Infographie • Internet
Sorties numériques
Grand format • Imprimerie
Archivage sur CD et DVD
Numérisation de diapos
Location d'ordinateurs Mac/PC
Montage • Photocopie • Finition
Plastification • Laminage
Fournitures de bureau

514.277.2000 5041, avenue du Parc
www.copie2000parc.com ftp.copie2000parc.com

Aria
Atelier de chant

Récital thématique
Technique vocale
Chant classique
Atelier d'opéra
Opéra-Théâtre
Coaching
Concert

Directrice artistique **Anica Nonveiller**

Samedi 29 mai 2004 à 20 h
Dimanche 30 mai 2004 à 16 h

Bastien et Leopold

Opéra-Théâtre
inspiré par l'opéra de Mozart, «Bastien et Bastienne» et par la correspondance entre le père Leopold et son fils Wolfgang Amadeus

Roxanne Patry, soprano
Sylvie De Macedo, soprano
Boris Nonveiller, baryton
Jacques Corman, narrateur
Mario Croteau, piano

Concept, adaptation et mise en scène
Nadia Neiazy

Billets : 10 \$ (réservés)
12 \$ (à la porte)

Lieu: Salon Aria
4525A, rue Saint-Denis, Montréal
(514) 845-4242 info@aria-atelier.com

MUSICAMERATA
Montréal

34^e saison
Samedi le 15 mai, 20 h
Salle Redpath de l'Université McGill
3461, rue McTavish (Métro Peel)
Commandité par: Ruby Stein Wagner S.E.N.C.

MUSIQUE À TROIS

SCHUBERT
Triosatz en si bémol majeur D 28
FRANK MARTIN
Trio sur des chants populaires irlandais, 1925
(création canadienne)
SAINT-SAËNS
Trio en fa majeur Op 18

BERTA ROSENOHL, piano
LUIS GRINHAUZ, violon
ERIK WILLIAMS, violoncelle

Billets : 25 \$, 17 \$ (étudiants et aînés)
Renseignements/réservations :
(514) 489-8713
www.camerata.ca

Participation : • Carte Accès

Conseil des arts et des lettres Québec

CALENDRIER RÉGIONAL / REGIONAL CALENDAR

du 1^{er} mai au 7 juin 2004 / from May 1 to June 7, 2004

Sections	page
Montréal et environs	54
Québec et environs	61
Ailleurs au Québec	62
Ottawa-Gatineau	62
Radio	62
TV	63
Sortez votre ado! / Bring a Teen!	64

Visitez notre site Web pour le *Calendrier canadien de musique classique* <calendrier.scena.org> / Visit our website for the *Canadian Classical Music Calendar* <calendar.scena.org>

Remarques: Pour toute question relative aux événements (ex. changements de programme, annulations, liste complète des prix), vous êtes priés d'utiliser les numéros de téléphone associés à chaque inscription. Les prix des billets sont arrondis au dollar près. Les solistes sans mention d'instrument sont des chanteurs. L'espace restreint dans ce calendrier nous oblige à abréger certaines inscriptions, mais on retrouvera tous les détails dans notre calendrier Web.

Comments: For inquiries regarding listing details (e.g. last minute changes, cancellations, complete ticket price ranges), please use phone numbers provided in each listing. Ticket prices are rounded off to the nearest dollar. Soloists mentioned without instrument are singers. Some listings below have been shortened because of limited space, but all listings can be found complete in our web calendar.

← indique la date et région de l'inscription où se trouvent tous les détails pour cet événement.
→ indique les dates et régions de toutes les autres représentations du même événement dans ce calendrier.

Symboles et abréviations générales

← indique la date et région de l'inscription où se trouvent tous les détails pour cet événement.
→ indique les dates et régions de toutes les autres représentations du même événement dans ce calendrier.

← indicates date and region of the listing which has complete details for that event.
chef chef d'orchestre, direction musicale
cond. conductor
CV contribution volontaire ou suggérée
dir. direction musicale / director, conductor
(e) extraits / excerpts
EL entrée libre
FA free admission
FD freewill donation
JMC Jeunesses musicales du Canada, 514-845-4108
LP Laissez-passer obligatoire
MC Maison de la culture
O. S. orchestre symphonique
RSPV prière de réserver tôt / advance booking is recommended
S. O. symphony orchestra
x poste (dans les numéros de téléphone) / extension (in phone numbers)

Dans le prochain numéro, le calendrier régional couvrira la période du 1^{er} juin au 7 juillet
Date de tombée : le 7 mai 2004
Envoyez les détails à calendrier@scena.org
Les festivals écrivent à festivals@scena.org
Procédure: <http://calendrier-guide.scena.org>

In the next issue, the regional calendar will cover events from June 1 to July 7.
Deadline : May 7, 2004
Send listing info to calendrier@scena.org
Festivals must write to festivals@scena.org
Procedure: <http://calendar-help.scena.org>

Envoyez les photos à / Send photos to graf@scena.org

Si vous n'avez pas de courriel, envoyez par télécopieur à (514) 274-9456, ou par la poste. / If you don't have email, send by fax to (514) 274-9456, or by snail mail.



RÉGION DE MONTRÉAL

Sauf indication contraire, les événements ont lieu à Montréal, et l'indicatif régional est 514.

Principales billetteries: **Admission** 790-1245, 800-361-4595; **Articulé** 844-2172; **Place des Arts** 842-2112

Casino Casino de Montréal, Cabaret, Parc Jean-Drapeau

CHBP Chapelle historique du Bon-Pasteur, 100 Sherbrooke Est, 872-5338

CCC Christ Church Cathedral, 635 Ste-Catherine Ouest, 843-6577

CPP Centre Pierre-Péladeau, 300 Maisonneuve Est, 987-6919; **SPM** Salle Pierre-Mercure

CMIM Concours Musical International de Montréal (piano 2004) JMC 845-4108

ÉTSN Église Très-St-Nom de Jésus, 4215 Adam (près Pie-IX & Ste-Catherine)

MC AC Maison de la culture Ahuntsic-Cartierville, 10300 Lajeunesse, 872-8749

McGill-MUS McGill University, Faculty of Music, 555 Sherbrooke Ouest, 398-4547; **POL** Pollack Hall; **RED** Redpath Hall, 3461 McTavish

PdA Place des Arts, 175 Ste-Catherine Ouest, 842-2112; **SWP** Salle Wilfrid-Pelletier; **TM** Théâtre Maisonneuve

TLCH Théâtre La Chapelle, 3700 St-Dominique, 843-7738

UCON Concordia University, 7141 Sherbrooke O, 848-4848; **OPCH** Oscar Peterson Concert Hall

UDEM-MUS Université de Montréal, Faculté de musique, 200 Vincent-d'Indy, 343-6427; **B-421** Salle Papineau-Couture; **B-484** Salle Serge-Garant; **SCC** Salle Claude-Champagne

MAI

Samedi 1 Saturday

- ▶ 15h. CHBP. EL. Concert commenté. **I Music de Montréal; Yuli Turovsky, dir.** 872-5338
- ▶ 17h. CCC. CV. **carolina Lagunes, bassoon.** 843-6577
- ▶ 19h30. Église Christ Church, 77, rue du Prince, Sorel-Tracy. 30\$. Festival de musique classique du Bas-Richelieu. **Concert bénéfice. Marie-Andrée Ostiguy, piano; Quatuor Artémuse; Marie-Eve Poupart, violon (lauréate 2003).** 450-742-0018
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-484. EL. **Classe d'Éléonora Turovsky, violon; classe de Yuli Turovsky, violoncelle.** Bloch, Ysaÿe, Ligeti, Paganini, Prokofiev, Saint-Saëns. 343-6427
- ▶ 20h. Cathédrale, 355 St-Georges, St-Jérôme. 10-30\$/100\$ VIP. **Chœur et Orchestre philharmonique du Nouveau Monde; Chanteurs de Ste-Thérèse; Michel Brousseau, chef; Louise Mariealé, Frédéric Antoun, Marc Boucher.** Verdi: La Traviata. 450-979-8028 (→ 2)
- ▶ 20h. Église de la Présentation de la Ste-Vierge, 665 de l'Église, Dorval. 10-12\$. **A Cappella Fest. Ensemble vocal Sainte-Anne; Margo Keenan, chef.** Patriquin, Hatfield, R. W. Henderson, Whitacre, King's Singers, Real Group. 457-9149 (→ 8)
- ▶ 20h. Église des Sts-Angeles-Gardiens, 1400 boul. St-Joseph, Lachine. 12-15\$. **Chorale Cantabile, Peter Willsher, chef; Jessica Muirhead, Lauren Seagal, Steven Leigh, Luc Lalonde.** Bruckner: Messe #3; Schubert: Symphonie #9 «La Grande». 634-1275, 450-458-5107
- ▶ 20h. Église du Gesù, 1202 Bleury. 17-20\$. Productions Te Deum TDM. **Descente de la Croix. Laurence Lemieux, Marc Boivin, Bill Coleman, Peter Trostzmer, dancers; Westmount Youth Orchestra; Dorothea Hayley, soprano; Heather Baragar, mezzo.** Pergolesi: Stabat Mater (Edward Hillyer, choreography); etc. 866-4853, 279-6208

- ▶ 20h. Maison de la culture Notre-Dame-de-Grâce, 3755 Botrel. 13\$. **Michel Cordasco, piano.** Erik Satie: Gymnopédies; Gnossiennes; Pièces froides; Prélude en Tapissierie; etc. 450-787-3292
- ▶ 20h. Sanctuaire St-Jude, 3980 St-Denis (angle Duluth). 15\$. **Ensemble vocal Continuo, Sylvain Cook, chef.** D. Scarlatti: Missa quatuor vocum; Pergolesi: Magnificat; Mozart: Regina Coeli; Vilette: Hymne à la vierge. 482-0479
- ▶ 20h. Théâtre Hector-Charland, 225 boul l'Ange-gardien, L'Assomption. 32\$. **50 ans de carrière. Ensemble Amati; Raymond Dessaints, chef; Johanne Arel, violon; Claude Léveillé.** Claude Léveillé: chansons. 450-589-9198 #5
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-421. EL. **Classe de Peter McCutcheon, guitare.** Albeniz, Bojdanovic, Dominiconi, Handel. 343-6427
- ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. EL. **Atelier de gamelan de l'UdeM; Ensemble Giri Kedaton; Sylvain Mathieu, dir.; Ni Komang Swijani, danseur; groupe de danse Saraswati; étudiants de danse balinaise du SAC-UdeM.** Musique traditionnelle balinaise; Sylvain Mathieu: Ketjak (création); G. Purana, W. Beratha: compositions. 343-6427
- ▶ 20h. Westmount High School, Auditorium, 4350 Ste-Catherine Ouest, Westmount. 25-50\$. Bharatiya Sangeetha Sangham Montreal. **L. Subramaniam, violini; Mahesh Krishnamurthy, mridangam; Vineet Vyas, tabla.** Classical Indian and Western styles. 633-9193, 450-466-5888

Dimanche 2 Sunday

- ▶ 13h. CCC. CV. **Manuel Laufer, piano.** 843-6577
- ▶ 13h30. Casino. 15\$. **Les Violons du monde au Casino.** George Weiss/Bob Thiele: What a Wonderful World; Vivaldi: Alla Rustica; Glick: The Old Toronto Klezmer Suite; Thibaudeau: Nos racines; Vieuxtemps: Souvenirs d'Amérique; Sarasate: Navarra; Bizet: Carmen; Enescu: Première rapsodie roumaine. **Angèle Dubeau et La Pietà.** 790-1245 (→ 4 5 6 7 8 9 11 12 13 14 16)

Lundi 3 Monday

- ▶ 14h. UdeM-MUS B-484. EL. **David Carbonneau, trompette jazz (fin bacc.)** 343-6427
- ▶ 16h. UdeM-MUS SCC. EL. **Moojang Kim, chant (fin maîtrise)** 343-6427
- ▶ 17h. UdeM-MUS B-421. EL. **Ève Gendreau, basson (fin bacc.)** 343-6427

L'orchestre des jeunes de Westmount

514 767 2525, 85-205 à l'entrée le 8 mai, 105-155 à l'entrée le 16 mai

Bruckner Mozart Grieg

Samedi le 8 mai à 14 h
Pollack Hall, 555 Sherbrooke Ouest

Dimanche le 16 mai à 14 h
Victoria Hall, 4626 Sherbrooke Ouest

Dirigé par Mark Simons. Symphonie no. 4 **Bruckner**
Concerto pour flûte en sol majeur, Mozart, soliste: Jonathan Kadosh
Les danses norvégiennes, Grieg

L'ensemble Dolce Musica dirigé par Jean MacRae
L'Ensemble à Cordes de Westmount dirigé par
Sylvie Lambert et Jean MacRae

2003 - 2004

Clavecin en concert

10^e saison

Luc Beauséjour, directeur artistique

7 mai 2004, 20 h, Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours

BACH : OFFRANDE MUSICALE ET OEUVRES DE JEUNESSE

Oeuvres de jeunesse
Mireille Lagacé, clavecin

Offrande musicale
Marie-Céline Labbé, flûte baroque
Hélène Plouffe, Chantal Rémillard, violon baroque
Amanda Keesmaat, violoncelle baroque
Luc Beauséjour, clavecin

Billets : régulier 25 \$ - aînés 22 \$ - étudiants 12 \$
Info et réservations : 748 - 8625, www.clavecinconcert.org

Piano en mai

LOUIS LORTIE JOUE PROKOFIEV

Le pianiste **Louis Lortie** sera l'invité de l'Orchestre symphonique de Montréal les 4 et 5 mai pour interpréter le *Premier Concerto pour piano* de Prokofiev. À la tête de l'orchestre, on retrouvera George Pehlivanian, qui a déjà eu l'occasion de travailler avec Lortie pour l'enregistrement de l'intégrale des œuvres pour piano et orchestre de Liszt (avec l'Orchestre Residentie de la Haye, édité en trois volumes chez Chandos de 2000 à 2002). En formation plus réduite, nous aurons droit au *Concerto conciso*, op.18, de Thomas Adès (pour piano et ensemble de chambre de 10 musiciens, écrit en 1997-1998). Également au programme de ce concert, la grandiose *Cinquième Symphonie* de Chostakovitch et *Pages of Solitary Delight* de Donald Stevens avec la mezzo-soprano Noëlla Huet. Les concerts ont lieu à 20 h, à la salle Wilfrid-Pelletier de la Place des Arts. Causerie préconcert à 19 h 10 au Piano nobile : Françoise Davoine reçoit Louis Lortie. Information : (514) 842-2112



I MUSICI INVITE RICHARD RAYMOND

L'Orchestre de chambre I Musici de Montréal présente le 6 mai le dernier concert de sa série « Concerts Centre-ville » de la saison. Pour l'occasion, il a invité le pianiste **Richard Raymond** et nous offre un programme composé de deux classiques et d'une découverte : le *Deuxième Concerto pour piano* de Chopin, la *Troisième Symphonie* « Héroïque » de Beethoven et *Les Amantures* de Denis Dion. Cette dernière pièce, pour piano et orchestre à cordes, a été créée en 2002 par la pianiste Denise Trudel et l'Orchestre symphonique de Trois-Rivières (où Denis Dion est compositeur en résidence). I Musici, augmenté pour l'occasion, sera dirigé par son chef Yuli Turovsky. Le concert a lieu à 20 h, à la Salle Claude-Champagne de la Faculté de musique de l'Université de Montréal. Information : (514) 982-6038 / (514) 343-6000



CHANGEMENT DE PROGRAMME À PRO MUSICA

Ceux qui souhaitent entendre Berio et Liszt doivent être avertis : la pianiste **Maneli Pirzadeh** a changé le programme de son récital du 9 mai. Cette jeune pianiste canadienne a remporté plusieurs concours, dont le Prix d'Europe (2001), et est présentement professeure adjointe à l'Université de Montréal. Le nouveau programme de ce concert comprend des œuvres de Schumann (*Romance*, op. 28 n° 2 en fa dièse majeur), Haydn (*Sonate en do majeur*, Hob. XVI/50), Chopin (*Andante Spinato* et *Grande Polonaise brillante* op. 22) et Rachmaninov (*Études-tableaux*, op. 39, n°s 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9). Un atelier d'éveil musical pour enfants de 5 à 12 ans a lieu simultanément au concert (3 \$/enfant). À la Cinquième Salle de la Place des Arts, 9 mai, 11 h. Information : (514) 845-0532 / (514) 842-2112



JIMMY BRIÈRE À SAINTE-ADELE

Natif de Sherbrooke, le pianiste **Jimmy Brière** poursuit maintenant une carrière internationale. Il fera un arrêt au Pavillon des Arts de Sainte-Adèle le 29 mai prochain pour offrir un programme incluant des œuvres de Haydn (*Sonate en do mineur* Hob. XVI, n° 20), de Granados (*Goyesca*), Hamelin (*Étude n° 12*) et de Brahms (*Sonate en fa mineur*, op.5, n° 3). Vin et fromage inclus après le concert. Information : (450) 229-2586



FIMAV

Cristian Haché

Des études en foresterie, quelques années passées en Angleterre à découvrir l'avant-garde européenne, des mercredis jazz dans « un bar de Victo », un concert de Fred Frith et six gars avec 50 \$ chacun : voilà, en résumé, les faits qui constituent la préhistoire du Festival international de musique actuelle de Victoriaville (FIMAV). À cela, ajoutons une prestation de l'OSM dans cette communauté, (rendue possible par son programme de présentation de concerts en région), l'ouverture d'esprit, l'amour et la passion pour les musiques improvisées et expérimentales de **Michel Levasseur**, fondateur et directeur artistique du FIMAV, et voilà ce qui a mené aux succès de cette folle aventure que beaucoup auraient cru vouée à l'échec.



Du 20 au 24 de ce mois-ci, l'aventure se poursuit de plus belle, et ce, avec le concours de quelques artistes-phares de l'événement (**John Zorn** en tête de liste), de fidèles commanditaires et une équipe de bénévoles assidus. Mais pour cette 21^e édition d'un événement bien établi, Michel Levasseur ne considère pas tenir de réels acquis en main. Des liens se tissent, d'autres s'effritent, mais finissent par se renouveler. La règle d'or du directeur du FIMAV est le respect de tous et chacun, qu'ils soient artistes, organisateurs, mélomanes, personnel de soutien ou autres. Et c'est justement sur ce fond de respect que se dessine chaque nouvelle programmation du FIMAV, pour qu'elle soit bien représentative de ce qui se fait en matière de musique actuelle, d'ici ou d'ailleurs.



Pour Levasseur, l'éclectisme demeure le principal atout du festival et cela lui a permis d'obtenir une reconnaissance internationale. « Il ne s'agit pas seulement de créer une expérience enrichissante pour le public, mais aussi de provoquer les festivaliers et les artistes. » Ainsi, le directeur et son équipe s'intéressent tout spécialement à garder cet esprit d'ouverture du festival en y stimulant des mélanges inédits entre rock, jazz, électro et musique contemporaine, le tout au sein d'une programmation conséquente et cohérente. C'est de cette manière que le FIMAV parvient à élargir son public et à le renouveler. La première génération attirée par la musique actuelle y est venue par le jazz, mais la relève y arrive surtout par le rock et les musiques électroniques.

Le public est convié à une grande fête, soit, mais bien différente des autres. De nos jours, la musique actuelle évoque encore un genre de chaos sonore bigarré, souvent taxé d'inaccessible ou de cérébral, mais sous ses apparences gisent de purs 'moments de bonheur' (pour employer le titre du disque *live* du quartette de Jean Derome et Louis Sclavis publié par les Disques Victo). Certes, le contenu est exigeant, mais les fidèles y reviennent année après année pour se ressourcer. Le directeur artistique conclut : « C'est une fête qui veut provoquer et pousser à la réflexion, au questionnement, quitte à se donner une certaine dimension politique visant à dénoncer l'attitude de consommation passive qui grève nos sociétés. ».

Têtes d'affiches : Ellery Eskelin (20, 20 h) John Zorn-Derek Bailey-Ikue Mori (22, 15 h) / **Christian Fennesz** (22, 22 h) / Louis Sclavis (23, 22 h) / Tom Walsh et Noma (23, 0 h 15) / The Ex (24, 20 h)
Programmation détaillée : <http://www.fimav.qc.ca>
Renseignements : info@fimav.qc.ca
1-819-752-7912



- ▶ 18h30. UdeM-MUS B-421. EL. **Marie-Paule Paré, basson (fin maîtrise)**. 343-6427
- ▶ 18h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Mariève Lauzon, flûte (fin maîtrise)**. 343-6427
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-421. EL. **Geneviève Poulin, basson (fin maîtrise)**. 343-6427
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. EL. **Hugo Veilleux, batterie jazz (fin bacc.)**. 343-6427
- ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. EL. **Marie-Étienne Turgeon, flûte (fin maîtrise)**. 343-6427

Mardi 4 Tuesday

- ▶ 13h30. Casino. 15\$. 790-1245. **Dubeau Pietà**. 790-1245 (+2)
- ▶ 14h. UdeM-MUS B-484. EL. **Enrick Robitaille, piano jazz (fin bacc.)**. 343-6427
- ▶ 18h. UdeM-MUS SCC. EL. **Julie Carpentier, flûte (fin maîtrise)**. 343-6427
- ▶ 18h30. CPP SPM. \$25-100. ECMlive. **Ensemble contemporain de Montréal (orchestre et chœur); Véronique Lacroix, chef; Karin Côté, Michèle Losier, Pascal Charbonneau, Étienne Dupuis**. Silvio Palmieri: Elia (opéra); Michel Gonneville: Chute-Parachute; Yves Daoust: Impromptu; Serge Provost: Les vertiges de S. 524-0173, 987-6919
- ▶ 19h. UdeM-MUS SCC. EL. **Camille Brennan-Jacot, flûte (fin maîtrise)**. 343-6427
- ▶ 20h. Chapelle Notre-Dame de Bon-Secours, 400 St-Paul Est. \$15-25. **Fantasy in Blue. Les Voix Humaines; Rinat Shaham, soprano; Susie Napper, Margaret Little, violas da gamba; Fuoco & Cenere Ensemble**. Purcell, Gershwins. 842-2112
- ▶ 20h. UCon OPCH. \$0-5. **Carolina Rodriguez, piano**. Schumann, Beethoven. 848-4848
- ▶ 20h. PdA SWP. 18-48\$. Les Grands Concerts. **O.S. de Montréal, George Pehlivanian, chef; Noëlla Huet, mezzo; Louis Lortie, piano**. Donald Steven: Pages of Solitary Delight; Thomas Adès: Concerto conciso; Prokofiev: Concerto pour piano #1; Chostakovitch: Symphonie #5. (19h10 Piano Noble, Causerie pré-concert: Françoise Davoine reçoit Louis Lortie, pianiste) 842-2112 (+5) ↗
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. EL. **Julie Vallée, piano jazz (fin bacc.)**. 343-6427

Mercredi 5 Wednesday

- ▶ 12h. CHBP. EL. **Marika Bournaki, piano**. Moszkowski. Scarlatti, Beethoven, Schumann, Chopin. 872-5338
- ▶ 13h30. Casino. 15\$. 790-1245. **Dubeau Pietà**. 790-1245 (+2)
- ▶ 14h. UdeM-MUS SCC. EL. **Nancy Guyon, trompette baroque (doctorat)**. 343-6427

- ▶ 16h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Mathieu Gaudet, piano (doctorat)**. 343-6427
- ▶ 17h. UCon OPCH. \$0-5. **Choe (Christina) Soonak, piano**. Schumann, Beethoven. 848-4848
- ▶ 18h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Tan-Trao Phi, piano (fin maîtrise)**. 343-6427
- ▶ 19h30. McGill-MUS POL. 36-45\$. **Les Violons du Roy; Bernard Labadie, chef; Karina Gauvin, Christine Brandes, Shannon Mercer; Kristzina Szabó; Marie-Nicole Lemieux; Benjamin Butterfield; Neal Davies**. Handel: Alcina. 987-6919 (+7 Montréal; 9 Québec)
- ▶ 20h. CHBP. EL. Les jeunes artistes. **Marie-Hélène Breault, flûte; Nathalie Lépine, piano / Saphila Nkani, piano**. Debussy, Gougeon, Messiaen, Stockhausen / Mozart, Debussy, Eckhardt-Gramatté, Rachmaninoff. 872-5338
- ▶ 20h. UCon OPCH. \$0-5. **Chun-Mei Chu, piano**. Bach, Chopin, Beethoven. 848-4848
- ▶ 20h. PdA SWP. 18-48\$. **OSM Huet Lortie**. (19h10 Causerie) 842-2112 (+4) ↗
- ▶ 20h30. UdeM-MUS SCC. EL. **David Nobert, piano (fin maîtrise)**. 343-6427

Judi 6 Thursday

- ▶ 13h30. Casino. 15\$. 790-1245. **Dubeau Pietà**. 790-1245 (+2)
- ▶ 17h. UCon OPCH. \$0-5. **Myrtil Thomas, flûte**. Bach, Mozart, Honegger, Roussel, Dutilleul. 848-4848
- ▶ 17h30. UdeM-MUS B-421. EL. **Ghislaine Foulem, piano (fin bacc.)**. 343-6427
- ▶ 18h30. Hôtel Crowne Plaza, Bureau 202 (bureaux de l'Orchestre Métropolitain), 505 Sherbrooke Est. 12\$ RSVP. Série Mélomanie à la carte (extraits sonores commentés). **Claudio Ricignuolo, conférencier**. Le Requiem allemand de Brahms; les Quatre Derniers Lieder de Richard Strauss. 385-5015
- ▶ 18h30. UdeM-MUS B-484. EL. **Philippe-Emmanuel Hardy-Painchaud, guitare (fin bacc.)**. 343-6427
- ▶ 19h. UdeM-MUS B-421. EL. **Alexis Boileau, piano (fin bacc.)**. 343-6427
- ▶ 19h30. École secondaire Pierre-Laporte, Amphithéâtre, 1101 chemin Rockland, Mont-Royal. **EL Classe de Stéphanie Dionne, percussions**. 739-6311 x229
- ▶ 20h. CPP SPM. 12-26\$. **De Castille à Samarkand. Ensemble Constantinople**. Musique d'Espagne, d'Italie, de la Grèce, de la Turquie, d'Arménie, de la Perse et d'Ouzbékistan des XVe et XVIIe siècles. 987-6919, 286-8008 (+7 Québec)
- ▶ 20h. CCC. CV. **University of Lethbridge Singers, George Evelyn, dir.** Imant Raminsh,

- Vaughan Williams, Britten, Elgar, John Rutter. 843-6577
- ▶ 20h. UCon OPCH. \$0-5. **Amélie Brodeur, flûte**. John Winiazar, Alan Hovhanness, Takernits, Jonathan Harvey. 848-4848
- ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. 10-27\$. Concerts Centre-Ville. **Orchestre de chambre I Musici de Montréal, Yuli Turovsky, chef; Richard Raymond, piano**. Chopin: Concerto pour piano #2; Beethoven: Symphonie #3 «Eroica», op. 55; Denis Dion: Les Amantures. 982-6038, 343-6000
- ▶ 20h30. UdeM-MUS B-484. EL. **Maya Bélanger, guitare (fin bacc.)**. 343-6427
- ▶ 20h30. UdeM-MUS B-421. EL. **Gabriel Vinuela-Pelletier, piano (fin bacc.)**. 343-6427

Vendredi 7 Friday

- ▶ 13h30. Casino. 15\$. 790-1245. **Dubeau Pietà**. 790-1245 (+2)
- ▶ 16h15. UdeM-MUS B-484. EL. **Catherine Lamarre-Biebuyck, violon (fin maîtrise)**. 343-6427
- ▶ 19h. UdeM-MUS B-484. EL. **Jonathan Fontaine, alto (fin bacc.)**. 343-6427
- ▶ 19h. UdeM-MUS B-421. 6\$. Opéramania (Michel Veilleux, animateur). **Randall Behr, chef; Marilyn Horne, Susan Patterson, Kathleen Kuhlmann, Jeffrey Gall, Kevin Iangan**. Vivaldi: Orlando furioso (San Francisco Opera, 1989; Pier Luigi Pizzi, mise en scène). 343-6427
- ▶ 19h30. McGill-MUS POL. 36-45\$. **Violons du Roy Alcina**. 987-6919 (+5)
- ▶ 20h. CHBP. EL. Jazz nocturne. **François Richard, flûte; Jacques Labelle, guitare; Michel Donato, contrebasse; Michel Lambert, batterie**. 872-5338
- ▶ 20h. Chapelle Notre-Dame de Bon-Secours, 400 St-Paul Est. \$12-25. Clavecin en concert. *Œuvres de jeunesse*. **Hélène Plouffe, Chantal Rémillard, violons baroques; Amanda Keesmaat, violoncelle baroque; Marie-Céline Labbé, flûte baroque; Mireille Lagacé, Luc Beauséjour, clavecins**. Bach: L'Offrande musicale; Capriccio sur le départ d'un frère bien-aimé; Toccata en sol majeur; Prélude, fugue et allégo en mi bémol. 748-8625
- ▶ 20h. M.A.I. (Montréal Arts Interculturels), Amphithéâtre, 3680 Jeanne-Mance. 12-15\$. Festival Accès Asie. *La Tempête du printemps*. **Gapa (Patrick Graham, Ganesh Anandan, percussions); Kiyoshi Nagata Ensemble (Kiyoshi Nagata, Katarina Kin, Aki Takahashi, Kyoko Ogoda, Heidi Chan, tambours japonais)**. Compositions des interprètes (styles contemporain, taiko, gamelan, improvisation). 523-1047 (+8)

- ▶ 20h. Parc Bosco, Centre St-Jean-Bosco, 249 chemin du Golf, St-Charles-Borromée. 15\$. Lanadière Mémoire et Racines. *Événement bénéfique pour la 10e édition du Festival Mémoire et Racines*. 450-752-6798, 888-810-6798
- ▶ 20h30. UdeM-MUS B-484. EL. **Julie-Odile Gauthier-Morin, violoncelle (fin bacc.)**. 343-6427

Samedi 8 Saturday

- ▶ 13h30. Casino. 15\$. 790-1245. **Dubeau Pietà**. 790-1245 (+2)
- ▶ 14h. McGill-MUS POL. 8-20\$. **Orchestre des jeunes de Westmount, Mark Simons, chef; Jonathan Kadosh, flûte**. Bruckner: Symphonie #4; Grieg: Danses norvégiennes; Mozart: Concerto pour flûte en sol majeur. 767-2525 (+16)
- ▶ 17h. CCC. CV. **Naomi Edemarian, piano**. 843-6577
- ▶ 19h30. UCon OPCH. \$5-10. **English Montreal School Board Choral; Patricia Abbott, dir.; Anne-Marie Denoncourt, piano; Jill Rothberg, flûte**. Caccini, Glick, Loesser, Rutter, Saint-Saëns, Watson-Henderson. 483-7200 x7234, 351-4865, 848-4848
- ▶ 20h. Église Ste-Thérèse d'Avila, 10 rue de l'Église, Ste-Thérèse. 20\$. **Antiphonia. Ensemble vocal l'Accroche-Chœur; Chœur Vaudreuil-Soulanges; Diane Geoffrion, chef; Emmanuelle Coutu, Mélanie Roy, sopranos; Francine Rouillard, Lenore Alford, pianos; quatuors à cordes**. Victoria, Casals, Carlo Hemmerling, Bortnianski, Gospodri Pomilouy, Nicolas Kedroff, Gorecki, Mozart, Haydn, Bach, Vivaldi. 450-434-1106, 450-267-0086 (+22)
- ▶ 20h. Église St-Mathieu, 1014 boul. Richelieu, Belloil. 15-25\$. **Chœur de la Montagne, Sébastien Lauriault, chef; Manécanterie Harmonica Mundi; piano, percussions; Louise-Marie Beauchamp, Daniel Biron, Lyandre Huard-Lefebvre, Pascal Mondieig**. Orff: Carmina Burana; etc. (1ère partie: les gagnants du concours de musique) 816-6577 (+9)
- ▶ 20h. Église St-Raphaël, 2001 Lajoie, Outremont. 10-15\$. **Smorgasbord. Orpheus Singers (la cappella), Peter Schubert, dir.** Grieg, Stenhammer, Norgard, Pederson, Hambraeus. 398-5107 (+10)
- ▶ 20h. Église unie Erskine and American, Sherbrooke Ouest / du Musée. 0-20\$. **Te Colore. Ensemble vocal Katimavik, Patrick Brodeur, dir.; 14 musiciens, instruments anciens**. Vivaldi, Lotti, Cimarosa, Pergolesi, Salieri, Durante, Scarlatti, Diabelli: œuvres sacrées; Brodeur: Agnus Dei (création). 450-963-7778
- ▶ 20h. Église unie Union, 24 Maple, Ste-Anne-de-Belleveue. 10-12\$. **EV Sainte-Anne**. 457-9149 (+1)



CHCEUR
SAINT-LAURENT

ST. LAWRENCE
CHOIR

La Magie du Printemps

HÉLÈNE COUTURE MEZZO-SOPRANO
DAVID BENSON BARYTONE
GWENDOLYN SMITH VIOLONCELLE
DOMINIQUE ROY PIANO



IWAN EDWARDS, C.M.
CHEF-FONDATEUR

ŒUVRES PAR RAMINSH, HOLMAN, MASSENET,
VAUGHAN WILLIAMS, FAURÉ, OFFENBACH,
RUTH WATSON HENDERSON ET AUTRES

DIMANCHE | 16 MAI 2004 | 20H
SUNDAY | MAY 16 2004 | 8PM

ERSKINE & AMERICAN UNITED CHURCH
(Angle Sherbrooke et du Musée, Montréal)

BILLETTS: ADULTES 20\$ | AGE D'OR 15\$ | ÉTUDIANTS 10\$
WWW.CHOEUR.QC.CA | [514] 483.6922

TICKETS / BILLETTS DISPONIBLES À LA PORTE OU CHEZ
 (514) 790-1245

Conseil des arts et des lettres Québec  Le Conseil des Arts du Canada 

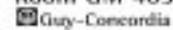


Arts and Culture Event Management

Graduate Diploma in Administration (DIA)
Arts Administration option

Graduate Certificate in Event Management
and Fundraising

<http://www.johnmolson.concordia.ca/diadsa>

INFORMATION SESSIONS
Thursday - 6:00 to 7:00 p.m.
May 27, June 10
1550 de Maisonneuve Blvd. W.
Room GM 403-2 - 4th floor


 **John Molson**
School of Business
Concordia University

PROGRAM FEATURES
Part-time or full-time study
Internship in the diploma
Transfer credits to the MBA program

SIGN UP
Tel: (514) 848-2424 ext. 2766
E-mail: diadsa@jmsb.concordia.ca

- ▶ 20h. M.A.I. (Montréal Arts Interculturels), Amphithéâtre, 3680 Jeanne-Mance. 12-15\$. Festival Accès Asie. **GA PA Kiyoshi Nagata**. 523-1047 (←7)
- ▶ 20h. Pavillon des Arts de Ste-Adèle, 1364 ch. Pierre-Péladeau, Ste-Adèle. 25\$ (comprend vin et fromage). **Sinfonia de Lanaudière; Stéphane Laforest, chef; Jean-Sébastien Roy, violon**. Grieg, Offenbach, Mozart, Tchaikovsky, etc. 450-229-2586

Dimanche 9 Sunday

- ▶ 11h. PdA Cinquième Salle. 10-22\$. Pro Musica Topaze. **Maneli Pirzadeh, piano**. Schumann: Romance, op.28 #2; Haydn: Sonate, Hob.XVI: 50; Chopin: Andante spianato et Grande Polonaise brillante, op.22; Rachmaninov: Etudes-Tableaux, op.39 (e). (Simultanément: atelier d'éveil musical pour les 5-12 ans, 3\$/enfant) 845-0532, 842-2112
- ▶ 13h. CCC. CV. **Ryan Aubrey, trumpet**. Enesco, Massenet, Fasch, Persichetti, Schumann, Bach, Clarke. 843-6577
- ▶ 13h30. Casino. 15\$. 790-1245. **Dubeau Pietà**. 790-1245 (←2)
- ▶ 14h. UCon OPCH. FA. **Students of the Suzuki Institute; Dragan Djerkic, dir.** Classical repertoire. 848-4848
- ▶ 14h30. Église St-Matthieu, 1014 boul. Richelieu, Belloeil. 15-25\$. **Chœur Montagne & gagnants concours**. (1ère partie: les gagnants du concours de musique) 816-6577 (←8)
- ▶ 15h. ÉTSN. 10-20\$ (à la porte 1 heure avant le concert) / 50-100\$ places réservées. **Concert bénéfique annuel. Les Petits chanteurs du Mont-Royal; Gilbert Patenaude, chef; Dany Wiseman, orgue; Dominique Lortie, Catherine Motuz, sacqueboutes**. Clément Janequin, Marc-Antoine Charpentier. 790-1245
- ▶ 15h. Stewart Hall, 176 ch. du Bord-du-Lac, Pointe-Claire. LP. Jazz Experience. **Guy Donis, mandoline, banjo; Martin Roy, contrebasse; Francis Govan, accordéon, violon, mandoline**. 630-1220
- ▶ 15h30. CHBP. LP. Schubert, Beethoven, Brahms, Schumann. **Frank Lévy, piano**. 872-5338
- ▶ 19h30. CCC. \$10-20. **Heart and Soul. Ensemble Musica Orbium; Patrick Wedd, cond.; Anne-Marie Denoncourt, Dominique Roy, piano**. Brahms, John Tavener, John Gardner, Monteverdi, Ward Swingle, Ron Smail, Duruflé. 450-671-3548

Lundi 10 Monday

- ▶ 14h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Mélanie Roy, chant (fin D.E.S.S.)**. 343-6427
- ▶ 16h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Gina Oh, chant (doctorat)**. 343-6427
- ▶ 19h30. PdA TM. 10-36\$. **Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, Yannick Nézet-Séguin, chef; Agathe Martel, soprano; Alexander Dobson, baryton; Chœur de l'OMGM**. R. Strauss: Vier letzte Lieder; Brahms: Ein deutsches Requiem. (18h30 conférence pré-concert) 842-2112 (→12 17 19)
- ▶ 20h. Église St-Matthias, 10 Church Hill, Westmount. 10-15\$. **orpheus Singers**. 398-5107 (←8)
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. EL. **Catherine Maurais, piano jazz (fin bacc.)**. 343-6427
- ▶ 20h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Catherine Elvira Chartier, chant (fin maîtrise)**. 343-6427

Mardi 11 Tuesday

- ▶ 13h30. Casino. 15\$. 790-1245. **Dubeau Pietà**. 790-1245 (←2)
- ▶ 18h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Pablo Seib, contrebasse (fin maîtrise)**. 343-6427
- ▶ 20h. CPP. **Quatuor Claudel; Robert Langevin, flûte**. Boccherini, Jacques Hétu, Diego Luzuriaga, Arthur Foote, Donald Francis Tovey, Ginastera, William McCauley. 987-6919, 450-589-5621 x202
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. EL. **Benoit Desrosy, basse jazz (fin bacc.)**. 343-6427
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-421. EL. **Pierre-Léo Mongeon-Bourbonnais, piano (fin bacc.)**. 343-6427

Mercredi 12 Wednesday

- ▶ 10h30. PdA SWP. 21-24\$. Les Matins symphoniques. **O.S. de Montréal, Jacques Lacombe, chef; Andrei Malashenko, Serge Desgagnés, Jacques Lavallée, percussions; lauréats des Concours Reine-Élisabeth de Belgique 2003 et des Jeunesses Musicales du Canada 2002**. Chtchédrine-Bizet: Carmen (ballet); Bernstein: Songfest. 842-2112
- ▶ 12h30. CCC. CV. **Andrew Teague, org.** Bach, Franck, Leighton. 843-6577
- ▶ 13h30. Casino. 15\$. 790-1245. **Dubeau Pietà**. 790-1245 (←2)
- ▶ 15h. UdeM-MUS SCC. EL. **Pascale Beaudin, chant (fin D.E.S.S.)**. 343-6427
- ▶ 17h. UdeM-MUS SCC. EL. **Valérie Belzile, violon (doctorat)**. 343-6427
- ▶ 18h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Ariane Lajoie, violon (doctorat)**. 343-6427
- ▶ 19h30. Église Notre-Dame-des-Sept-Douleurs, 4155 Wellington, Verdun. 12\$. **OMGM Strauss Wellings**. (18h30 conférence pré-concert) 765-7150 (←10)
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. 6\$. Opéramania: Musique en images (Michel Veilleux, animateur). **Ballet Culbert (1994) / Ballet de l'Opéra de Lyon; Kent Nagano, chef (1992)**. Bizet-Shchedrin/Mats Ek: Carmen / Prokofiev/Angelin Preljocaj: Roméo et Juliette. 343-6427
- ▶ 20h. PdA SWP. 18-48\$. Les Concerts Gala. *Voyage dans le cosmos*. **O.S. de Montréal, Jacques Lacombe, chef; Chœur de l'OSM; Frederica von Stade, mezzo**. Clermont Pépin: Le Rite du soleil noir; Ravel: Shéhérazade; Canteloube: Chants d'Auvergne (e); Holst: Les Planètes. 842-2112 (→14)
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. EL. **Jérôme Chénard, batterie jazz (fin bacc.)**. 343-6427

Jeudi 13 Thursday

- ▶ 13h30. Casino. 15\$. 790-1245. **Dubeau Pietà**. 790-1245 (←2)
- ▶ 18h30. UdeM-MUS B-421. EL. **Éric Lapalme, piano (fin bacc.)**. 343-6427
- ▶ 19h30. CPP. Hall d'entrée. 50\$ (reçu d'impôt pour 35\$). Scarlatti, Beethoven, Schumann, Chopin, Moszkowski. **Marika Bourmaki, piano**. 987-6919
- ▶ 19h30. Église Unitarienne de Montréal, 5035 Maisonneuve Ouest. 5-10\$. **Concert du printemps. Chœur des Enfants de Montréal; Iwan Edwards, dir.; Margaret Wada, piano**. Purcell, Bach, Delibes; Welsh and American folksongs; Nancy Telfer, Stephen Hatfield (20th-century Canadian). 489-5936
- ▶ 20h. CHBP. LP. Les Intégrales pour le 15ième anniversaire de la CHBP. Chostakovitch: Quatuors #2 et 15. **Quatuor Arthur-LeBlanc**. 872-5338

Concerts à venir / Previews

CLAVECIN EN CONCERT : BACH, JEUNESSE ET MATURITÉ

Le dernier concert de la 10^e saison de Clavecin en concert sera consacré à la musique de J.-S. Bach. En première partie, la claveciniste Mireille Lagacé joue certaines de ses œuvres de jeunesse. En seconde partie, Hélène Plouffe (violon), Marie-Céline Labbé (flûte) et Luc Beauséjour (clavecin) interprètent une des dernières œuvres de Bach, le chef-d'œuvre *l'Offrande musicale*. Un programme qui promet. Le 7 mai à 20 h, chapelle Notre-Dame-de-Bonsecours (400, rue Saint-Paul Est). Information : (514) 748-8625



ST VALENTINE'S DAY AGAIN

Missed your chance to celebrate on February 14? Christ Church Cathedral will host "Heart and Soul, Music for St Valentine's Day" on Sunday, May 9, for those interested in celebrating without the consumer trappings of the holiday. Instead, Ensemble Musica Orbium, with conductor Patrick Wedd and pianists Anne-Marie Denoncourt and Dominique Roy provide music by Brahms, John Tavener, John Gardner, Monteverdi, Ward Swingle, Ron Smail, and Duruflé to mark the Saint's life. (450) 671-3548

UNE FLÛTE, 16 CORDES

Le Quatuor Claudel, formé d'Élaine Marciel (violon), Marie-Josée Arpin (violon) Annie Parent (alto) et Jeanne de Chantal Marciel (violoncelle) reçoit le grand flûtiste Robert Langevin, première flûte du New York Philharmonic, qui n'a pas participé à un concert à Montréal depuis 1993, année où il quittait l'OSM. Les quintettes pour flûte ne sont pas monnaie courante dans le répertoire, mais le programme est néanmoins très attirant avec des œuvres de Luigi Boccherini, Arthur Foote, Alberto Ginastera, Jacques Hétu, Diego Luzuriaga et Donald Francis Tovey. Le 11 mai, 20 h, Salle Pierre-Mercure. (514) 987-6919

L'ART VOCAL À L'HONNEUR

À L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

En mai, à l'OSM, une grande place est accordée aux lauréats du Concours Musical International Reine Élisabeth de Belgique (2000) et du Concours International de Montréal des Jeunesses Musicales (2002), qui étaient tous deux consacrés au chant. Nous pourrions entendre certains de ces lauréats lors des concerts des 12, 16, 18, 24 et 25 mai. Les amateurs d'art vocal pourront consulter le site de l'OSM (www.osm.ca) pour avoir tous les détails de la programmation. Il faut souligner les concerts du 24 et 25 mai, consacrés à la *Deuxième Symphonie* « Résurrection » de Mahler dirigée par Jacques Lacombe, avec les solistes Turid Karlsen (mezzo-soprano) et Marie-Nicole Lemieux (contralto), et le Chœur de l'OSM. À ne pas manquer! Mentionnons également la présence de la mezzo-soprano Frederica Von Stade les 12 et 14 mai. Salle Wilfrid-Pelletier de la Place des Arts. Information : (514) 842-2112 / www.osm.ca

MCGILL YOUTH CHOIR 10TH ANNIVERSARY

The McGill Youth Choir presents its 10th Anniversary Gala Concert May 15 at 7:30. The choir, which is made up of children between the ages of 12 to 18, will be joined by alumni and parents at McGill's Pollack Hall. Erica Phare has conducted the choir since it was set up by the McGill Conservatory of Music in 1994, and in this time it has been the recipient of several awards including the ARCIM Choral Festival first prize in 2001 and 2002. The Choir's first album, *Une Nouvelle Chanson*, came out in 2003 and is named for its recording of composer Stewart Grant's piece of the same name. The choir will also perform in the Canada Day parade on the 1st of July as it makes its way through downtown Montreal. (514) 398-5145 AS

ORCHESTRE DE CHAMBRE DE LONGUEUIL : UN BOUQUET D'ARCHETS

L'Orchestre symphonique de Longueuil adopte la formation d'orchestre de chambre pour le concert du 20 mai. Au programme, *Troisième Concerto brandebourgeois* de Bach, *Concerto pour violon en do* de

La direction de la culture, des sports, des loisirs et du développement social présente

L'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal

L'ÉMOTION DE

L'ÂME DE

Strauss Brahms

12 mai, 19 h 30

Église Notre-Dame-des-Sept-Douleurs
4155, Wellington
(métro de l'Église)
Renseignements : 765-7150

12 \$



- ▶ 20h. Église St-Viateur, angle Laurier & Côte-Ste-Catherine, Outremont. EL, CV. Les Espaces spirituels (textes de caractère spirituel et musique). **Rejoice. Ensemble vocal Les Beaux Regards, François Panneton, dir.; Hélène Panneton, orgue.** Handel, Purcell. 731-3721
- ▶ 20h. McGill-MUS POL. LP. **Montreal Chamber Orchestra, Wanda Kaluzny, cond.; Gianna Corbisiero, soprano.** Haydn: Symphony #68; Dela: Adagio; Wagner: Siegfried-Idyll; Barber: Knoxville: Summer of 1915, op. 24; Elgar: Serenade. 871-1224
- ▶ 20h. TLCh. 11-20\$ (forfait spectacle et atelier 50\$). Festival du Patrimoine asiatique de Montréal (Accès Asie). **Uzume Taiko Ensemble; Alcvin Ramos, shakuchii, didgeridoo; Michael O'Neil, cornemuse.** 843-7738 (→14 15)
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. EL. **Classe de Michel Smith, composition instrumentale et mixte.** 343-6427
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-421. EL. **Marie-Ève Racine-Legendre, piano (fin bacc.).** 343-6427

Vendredi 14 Friday

- ▶ 13h30. Casino. 15\$. 790-1245. **Dubeau Pietà.** 790-1245 (←2)
- ▶ 18h. UdeM-MUS B-421. 6\$. Opéramania (Michel Veilleux, animateur). **Trevor Pinnock, chef; Monica Bacelli, Thomas Randle, Graham Pushee, Anna Bonitatus, Antonio Abete.** Handel: Tamerlano (Festival Handel, Halle, 2001; Jonathan Miller, mise en scène). 343-6427
- ▶ 20h. PdA SWP. 18-48\$. Les Concerts Gala. **OSM Von Stade.** 842-2112 (←12) ↗
- ▶ 20h. TLCh. 11-20\$ (forfait spectacle et atelier 50\$). Festival du Patrimoine asiatique de Montréal (Accès Asie). **Uzume Taiko.** (Rencontre avec les artistes après le spectacle) 843-7738 (←13)
- ▶ 20h30. Café Edelon, 4830 Wellington, Verdun. 10-15\$. **Grande Fête du printemps. Les Jongleurs de la Mandragore.** Musique médiévale festive. 812-8257

Samedi 15 Saturday

- ▶ 14h30. TLCh. 35\$ (forfait spectacle et atelier 50\$). Festival du Patrimoine asiatique de Montréal (Accès Asie). **Atelier de taiko. Uzume Taiko Ensemble, Alcvin Ramos, Michael O'Neil.** (Ouvert à tous; instruments disponibles sur place) 987-1639
- ▶ 17h. CCC. CV. **Nadine Thiru-Chelvan, piano.** 843-6577
- ▶ 19h30. UCon OPCH. 10-20\$. **Ensemble Sinfonia de Montréal; Louis Lavigne, chef; Jonathan Fontaine, alto; Frédéric Chalifoux, clarinette.** Brahms: Variations sur un thème de

- Joseph Haydn; Bruch: Concerto pour alto et clarinette; Mendelssohn: Symphonie #5. 848-4848
- ▶ 20h. Église de la Visitation, 1847 boul. Gouin Est. CV. **La Messe à travers les âges (un mouvement par époque). Le Nocturne (9 choristes, violon, violoncelle, clavier).** Machaut: Messe de Notre-Dame, Kyrie; Desprez: Missa Da Pacem, Gloria; Vivaldi: Credo; Mozart: Missa brevis, K.65, Sanctus, Benedictus; Schubert: Deutsche Messe, D.872, Nach der Wandlung; Norman Luboff: African Mass, Agnus Dei; chansons populaires de différents pays sur le thème de l'eau. 948-4993
- ▶ 20h. Église St-Joachim, 2 Ste-Anne, Pointe-Claire. 10-12\$ à l'entrée. **Les Chanteurs Stewart Hall, Mary Jane Puii, dir.** Bizet, Verdi, Mozart, Borodine: extraits d'opéra; Claude-Michel Schönberg: Miss Saigon (e); Lionel Bart: Oliver (e). 684-1231, 626-2381
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. 17-25\$. **Musica Camerata Montréal.** Schubert: Triosatz; Martin: Trio pour piano, violon et violoncelle (création canadienne); Saint-Saëns: Trio, op.18. 489-8713
- ▶ 20h. TLCh. 11-20\$ (forfait spectacle et atelier 50\$). Festival du Patrimoine asiatique de Montréal (Accès Asie). **Uzume Taiko.** 843-7738 (←13)
- ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. 10-20\$. **Soirée avec les jeunes solistes. O.S. des jeunes de Montréal; Louis Lavigne, chef; Louis-Pierre Bergeron, Marc-Antoine Corbell, Luc Lapointe, Jolyane Rouillard, cors; Octavie Dostaler-Lalonde, violoncelle; Florence Blain, hautbois.** Beethoven: Ouverture Fidelio; Schumann: Konzertstücke pour 4 cors et orchestre; Hummel: Concerto pour violoncelle, 2e mou; Hummel: Variations sur un thème de Rossini pour hautbois et orchestre; Tchaïkovski: Symphonie #2. 388-7719

Dimanche 16 Sunday

- ▶ 13h. CCC. CV. **Derek Yaple-Schobert, piano.** Bach, Beethoven, von Koch, Grieg. 843-6577
- ▶ 13h30. Casino. 15\$. 790-1245. **Dubeau Pietà.** 790-1245 (←2)
- ▶ 14h. Victoria Hall, 4626 Sherbrooke Ouest, Westmount. 10-15\$. **OJW Kadous.** 767-2525 (←8)
- ▶ 14h30. PdA SWP. 19-25\$. Les Dimanches en musique Lexus. **O.S. de Montréal, Jacques Lacombe, chef; Measha Brueggergosman, soprano; Maria Popescu, mezzo.** R. Murray Schafer: The Garden of the Heart; Wagner: Wesendonck Lieder; Rimski-Korsakov: Shéhérazade. 842-2112 ↗
- ▶ 15h. Hôtel Hilton, chemin de l'Aéroport, Dorval. 75\$. **Fête avec la Diva, dîner-concert, 15e anniversaire du chœur. Ensemble vocal Dorval, Denise Descary-Cardinal, chef; Natalia**

- Choquette, soprano.** Verdi, Bellini, Mascagni, Gounod, Bizet: chœurs d'opéras; Mozart: Laudate dominum; etc. 695-5087, 634-1075
- ▶ 15h30. CHBP. LP. Les Cycles pour le 15ième anniversaire de la CHBP. J. Heggie, Poulenc, Debussy, Ravel, Wolf, R. Strauss, Korngold. **Julie Bouliane, mezzo; Louise Pelletier, piano.** 872-5338
- ▶ 16h. CPP SPM. 15-20\$. **Concert de fin d'année et du 39e anniversaire. Les Petits Violons; Jean Cousineau, dir.** Debussy (orch. Cousineau): Petite suite; Wieniawski (arr. Cousineau): Scherzo Tarentelle; Mozart: Quatuor K 590; Cousineau: Suite queue lui leu; De La France au Québec; Trois pays. 987-6919
- ▶ 19h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Cary Savage, guitare (fin maîtrise).** 343-6427
- ▶ 18h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Marco Roy, piano (fin maîtrise).** 343-6427
- ▶ 19h. École de musique Vincent-d'Indy, Salle Marie-Stéphane. 628 ch. Côte-Ste-Catherine. 20\$. **La guerre, l'amour, le vin. Les Chantres Musiciens, Gilbert Patenaude, dir.** Mozart, Wagner, Gounod, Poulenc, Mendelssohn, Grieg, Morley: œuvres pour chœur de voix d'hommes. 808-7616
- ▶ 19h30. Valois United Church, 70 Belmont, Pointe-Claire. 0-10\$. **Spring Concert. Lakeshore Chamber Orchestra.** Mozart: The Impresario, ouverture K.486; Symphony #40, K.550; Donizetti: Sinfonia for Winds; Albinoni: Concerto for 2 Oboes and Strings, op.9 #3; Delius: On Hearing The First Cuckoo in Spring. 637-3629
- ▶ 20h. Église unie Erskine and American, Sherbrooke Ouest / du Musée. \$10-20. **Spring Magic. St. Lawrence Choir; Iwan Edwards, cond.; Hélène Couture, mezzo; Dave Benson, baritone; Gwendolyn Smith, cello; Dominique Roy, piano.** Fauré, Offenbach, Vaughn Williams, Raminsh, etc. 790-1245
- ▶ 20h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Marie-Ève Scarfone, piano (fin maîtrise).** 343-6427

Lundi 17 Monday

- ▶ 16h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Saphila Nkani, piano (fin maîtrise).** 343-6427
- ▶ 18h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Sylvie Bourassa, piano (fin doctarat).** 343-6427
- ▶ 20h. ÉTSN. 12\$. **OMGM Strauss Brahms.** (19h conférence pré-concert) 872-2200 (←10)
- ▶ 20h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Di Luo, violoncelle (doctarat).** 343-6427

Mardi 18 Tuesday

- ▶ 16h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Nicholas Roy, piano (fin maîtrise).** 343-6427
- ▶ 18h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Marie-Christine Baril-Bourque, piano (fin maîtrise).** 343-6427
- ▶ 19h30. École de musique Vincent-d'Indy, Salle Marie-Stéphane, 628 ch. Côte-Ste-Catherine. 15-20\$; 50\$ avec réception. Théâtre Lyricorégra 20 présente. **Hommage à Antonin Dvorak. Kira Slovacsek, Kimberley A. Haynes, Jessica Muirhead, Anik St Louis, sopranos; Genevieve Couillard, mezzo; Dion Mazerolle, baryton; Veronique Vychytil, Sofia-Marie Bergeron, violons; Esther Gonthier, Martin Karlicek, Jennifer Lee, Jeremy Chaulk, Jan Krejcar, piano.** Dvorak: Rusalka (e); Armida (e); mélodies, op.82, op.2, op.50, op.73, op.55, op.99; Humoresque, op.101; Intermezzo, op.52; Furiant en g moll, op.12/2; Romance en fa mineur, op.2. 684-7287
- ▶ 19h30. PdA SWP. 18-36\$. Les Envoleées musicales Air Canada. **Les Voix de demain. O.S. de Montréal, Jacques Lacombe, chef; lauréats des Concours Reine-Élisabeth de Belgique 2003 et des Jeunesses Musicales du Canada 2002.** Lalo: Le Roi d'Ys, ouverture; Bernstein: Songfest; etc. 842-2112 ↗
- ▶ 20h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Pierre Lefebvre, guitare (fin maîtrise).** 343-6427

Mercredi 19 Wednesday

- ▶ 12h. CHBP. EL. Midi-musique. Vivaldi, Mozart, Satie. **Julie Chabot, soprano.** 872-5338
- ▶ 14h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Mathieu Fortin, piano (doctarat).** 343-6427

- ▶ 18h. UdeM-MUS SCC. EL. **Nadia Lavoie, flûte (doctarat).** 343-6427
- ▶ 20h. CHBP. EL. Les jeunes artistes. Duparc, Poulenc, Glick, Massenet, Tchaïkovski / Ravel, Hétu, Csicsko, Ravel. **Gaëtan Sauvageau, ténor; Maneli Pirzadeh, piano / Véronique Mathieu, violon; Jimmy Brière, piano.** 872-5338
- ▶ 20h. Église St-Sixte, 1895 de l'Église, coin Marcel-Laurin, St-Laurent. 13-15\$. **OMGM Strauss Brahms.** (19h conférence pré-concert) 855-6110 (←10)
- ▶ 20h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Marie-Hélène Breault, flûte (doctarat).** 343-6427

Jeudi 20 Thursday

- ▶ 19h30. UdeM-MUS SCC. 20-25\$. **Concert gala du 25e anniversaire de l'Orchestre. O.S. Joseph-François-Perrault.** 596-4620
- ▶ 20h. CHBP. EL. **Mélanie Boisvert, soprano.** 872-5338
- ▶ 20h. Église St. Clare of Assisi, angle Montarville / Gentilly, Longueuil. \$12-22. **Un bouquet d'archets. Orchestre de chambre de Longueuil, Marc David, chef; Sophie Rivard, violon.** Bach: Concerto brandebourgeois #3; Haydn: Concerto pour violon en do; Jenks: Pièce concertante pour violon; Grant: Spring Came Dancing; Holst: St. Paul's Suite. 450-670-1616
- ▶ 20h. PdA TM. \$25-69. **Les Grands Ballets Canadiens de Montréal; orchestre, Jacques Lacombe, chef.** Webern/Balanchine: Episodes; Ligeti/Wheelod: Polyphonia; Beethoven/Tomasson: Prism. 842-2112, 849-0269 (→21 22 27 29)

Vendredi 21 Friday

- ▶ 16h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Sonia wheaton Dudley, piano (doctarat).** 343-6427
- ▶ 18h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Mariana Quainelle, piano (fin D.E.S.S.).** 343-6427
- ▶ 19h15. UdeM-MUS B-421. 6\$. Opéramania (Michel Veilleux, animateur). **Nicholas Kok, chef; Yvonne Kenny, Thomas Randle, Simon Rice, Richard Van Allan.** Purcell: The Fairy Queen (English National Opera, 1995; David Pountney, mise en scène). 343-6427
- ▶ 20h. Cégep de St-Laurent, Salle Adrienne-Milotte (E-70), 625 Ste-Croix, St-Laurent. EL. **Concert annuel des étudiants en composition. Classe de Michel rétreault.** 747-6521
- ▶ 20h. CHBP. EL. Dialogues à la Chapelle. **Hommage à Molinari.** Sokolovic: Blanc dominant; Corigliano: String Quartet; Bartok: Quatuor #6. **Quatuor Molinari.** 527-5515, 872-5338
- ▶ 20h. Chapelle Notre-Dame de Bon-Secours, 400 St-Paul Est. 12-23\$. **Deutsche Concerti. Les Boréades de Montréal, Francis Colpron, dir.** Bach: Concertos brandebourgeois #4-5; Telemann: Tafelmusik (e). 634-1244 (→22 23) ↗
- ▶ 20h. PdA TM. \$25-69. **GBCM Webern Ligeti.** 842-2112, 849-0269 (←20)
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. EL. **Marc-Antoine d'Aragon, baryton (fin bacc.).** 343-6427
- ▶ 20h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Ruxandra Cristea, piano (fin maîtrise).** 343-6427

Samedi 22 Saturday

- ▶ 19h. Cégep Ahuntsic, Auditorium, 9155 St-Hubert. 8-15\$. **Bouquet musical. Alarica; Gérald MacLeay, chef; Daniela Guidice, piano.** Chants classiques et populaires. 527-1023, 748-3447 x4404
- ▶ 20h. Église de la Visitation, 1847 boul. Gouin Est. 10\$. **Boréades Deutsche.** 872-8749 (←21) ↗
- ▶ 20h. Église St-Joseph de Soulanges, 1150 ch. du Fleuve, Les Cèdres. 20\$. **Accroche-Chœur.** 450-434-1106, 450-267-0086 (←8)
- ▶ 20h. PdA TM. \$25-69. **GBCM Webern Ligeti.** 842-2112, 849-0269 (←20)
- ▶ 20h30. Théâtre du Vieux Terrebonne, 867 St-Pierre, Terrebonne. 30\$. Les samedis en musique. **Les Violons du monde. Angèle Dubeau et La Pietà.** Chopin, David Popper, François Dompiere, George Weiss/Bob Thiele, Glick, Holst, Kreisler, Morricone, Sarasate, Wren. 450-492-4777, 866-404-4777 (→15 Ailleurs au Québec)

Dimanche 23 Sunday

- ▶ 15h. Stewart Hall, 176 ch. du Bord-du-Lac, Pointe-Claire. LP. **Boréades Deutsche.** 630-1220 (←21)

Montreal's Award Winning Broadway Choir



in Concert June 2004

Great Broadway Hits & Jule Styne Tribute
"Mini" - Musical Sound of Music

Musical Director: Bob Bachelor
Co-Directors: Bob Bachelor & Jacques Basko

Thursday, Friday, Saturday, June 3, 4, 5 • 8 pm
Sunday, June 6 • 2 pm

Oscar Peterson Concert Hall
7090 Sherbrooke St W (Concordia - Loyola)

514-848-4848 info: 450-969-3218

lyrictheat@aol.com



McGill Chamber Orchestra presents

Fialkowska Plays Chopin
Janina Fialkowska, piano

Pollack Hall
May 31, 2004, 7:30 PM
555 Sherbrooke Street West
Tickets: \$38, 30, 25

special rates for students and seniors

Info: (514) 487-5190

www.ocm-mco.org • info@ocm-mco.org



19h30. Église St-Jean-Baptiste, 309 Rachel Est. 30\$. International des Chœurs du Monde de Montréal. **Concert de lancement. Les Petits chanteurs du Mont-Royal, Gilbert Pate-naude, dir.; Chœur de l'Art Neuf, Pierre Barrette, dir.; Chœur coréen de la Mission chrétienne de Montréal, Yoo-Sik Choi, dir.; Chœur de l'ICM; Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, Yannick Nézet-Séguin, dir.** Rutter: Gloria; Marie Bernard/Michel Rivard: Vaste est la Vie; Bach, Villa-Lobos, Poulenc; etc. 845-1311

Lundi 24 Monday

16h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Catherine Mckay, piano (fin D.E.S.S.).** 343-6427
 18h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Étienne Génier, piano (fin maîtrise).** 343-6427
 20h. PdA SWP. 18-48\$. Les Grands Concerts. À l'occasion du 60e anniversaire du Conservatoire de musique et d'art dramatique du Québec. **O.S. de Montréal, Jacques Lacombe, chef; Chœur de l'OSM; Turid Karlsen, mezzo; Marie-Nicole Lemieux, contralto.** Mahler: Symphonie #2 «Résurrection». 842-2112 (→25)
 20h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Evgueni Tchou-gounov, piano (fin maîtrise).** 343-6427

Mardi 25 Tuesday

20h. PdA SWP. 18-48\$. Les Grands Concerts. **OSM Karlsen Lemieux.** 842-2112 (←24)
 20h30. UdeM-MUS B-484. EL. **Julien Bisailon, guitare (doctorat).** 343-6427

Mercredi 26 Wednesday

10h. CPP SPM. EL. CMIM. **Demi-finales** (→13h30 19h + 27 28)
 12h. CHBP. Mozart, Liszt, Chopin / Iberit, Mozart, Muczynski. **Ronnie Michaël, piano; Jonathan Kadosh, flûte; Ivana Lazarov, piano.** 872-5338
 13h30. CPP SPM. EL. CMIM. **Demi-finales** (←10h)
 18h30. Hôtel Crowne Plaza, Bureau 202 (bureaux de l'Orchestre Métropolitain), 505 Sherbrooke Est. 12\$ RSVP. Série Méliomanie à la carte (extraits sonores commentés). **Les grandes œuvres de Johann Sebastian Bach. Claudio Ricignuolo, confrencier.** La musique de J.S. Bach et des autres membres de sa famille. 385-5015
 19h. Bibliothèque multiculturelle, 1535 boul. Chomedey, Laval. EL. Club de la grande musique, Causeries musicales. **La quête du Wanderer dans la musique romantique. Maurice Rhéaume, musicologue, animateur radiophonique.** Schubert, Wolf, Schumann, Liszt, Wagner, Mahler, etc. 450-978-5995 RSVP
 19h. CPP SPM. EL. CMIM. **Demi-finales** (←10h)
 19h15. UdeM-MUS B-421. 6\$. Opéramania (Michel Veilleux, animateur). **Richard Bonyngé, chef;**

Joan Sutherland, Anne-Maree McDonald, Anson Austin, Ronald Stevens. Lehar: The Merry Widow (Australian Opera, 1988; Lotfi Mansouri, mise en scène). 343-6427 (→28)

Jeudi 27 Thursday

10h. CPP SPM. EL. CMIM. **Demi-finales** (←26)
 13h30. CPP SPM. EL. CMIM. **Demi-finales** (←26)
 17h. UCon OPCH. \$0-5. **Minjung Lee, voice; Pierre McLean, piano.** Vaughan Williams, Wolf-Ferrari, Chausson, Wolf. 848-4848
 18h. Musée McCord, 690 Sherbrooke Ouest. 12\$ (inclués museum admission, post-concert cocktail). Concerts Arion Apéro. **Nicolau de Figueiredo, clavecin.** Bach: Suite Anglaise #3; F. Couperin: 7e ordre; D. Scarlatti: 3 Sonates en ré majeur. 355-1825 RSVP
 19h. CPP SPM. EL. CMIM. **Demi-finales** (←26)
 19h30. École secondaire Pierre-Laporte, Amphithéâtre, 1101 chemin Rockland, Mont-Royal. EL. **Élèves de l'école.** Musique de chambre. 739-6311 x229
 20h. McGill RED. 20-25\$. **Hommage à Molinari.** Sokolovic: Blanc dominant; Corigliano: String Quartet; Bartok: Quatuor #6. **Quatuor Molinari.** 527-5515, 398-4547
 20h. UCon OPCH. \$0-5. **Marie-Claude Martel, violon; Laurie Altman, piano.** Mozart, Brahms, Beethoven. 848-4848



Quasar

20h. Lion d'Or, 1676 Ontario Est. 5-15\$. La SMCQ présente. **Inventions à trois voix (trois créations). Quasar, quatuor de saxophones.** Simon Bertrand: Hommage à Wim Wenders; Wolf Edwards; Farangis Nurulla. 843-9305
 20h. PdA TM. \$25-69. **GBCM Webern Ligeti.** 842-2112, 849-0269 (←20)

Vendredi 28 Friday

9h. CPP SPM. EL. CMIM. **Demi-finales** (←26)
 13h30. CPP SPM. EL. CMIM. **Demi-finales** (←26)
 19h. CPP SPM. EL. CMIM. **Demi-finales** (←26)
 19h15. UdeM-MUS B-421. 6\$. Opéramania (Michel Veilleux, animateur). **Merry Sutherland.** 343-6427 (←26)
 20h. Église historique, 123 St-Louis, St-Eustache. 20-25\$. **Ensemble choral St-Eustache, Pierre Turcotte, chef; Camil Frédéric, orgue.** Bach: Passion selon saint Jean. 450-974-9053
 20h. Église Ste-Madeleine, 750 Outremont, Outremont. 15-20\$. **Stella splendens: La vie de Marie en musique. Ensemble Alkemia (Jean-François Daignault, Marie-Paule Martel-Reny, Dorothea Ventura, voix).** Musique à cappella du Moyen-Âge et de la Renaissance; Barber, Daignault, Pärt, Poulenc. 528-1419 (→30)
 20h. McGill-MUS RED. 15-30\$. **Ensemble Arion; Nicolau de Figueiredo, clavecin, dir.; Shannon Mercer, soprano.** Handel: Concertos grossos. 355-1825 (→29 30)

Dimanche 6 juin 2004 à 14h00

Salle Pollack de l'Université McGill
 555 Sherbrooke Ouest
 (métro McGill)

Chœur
Classique de Montréal

Avec la participation de la **Philharmonie jeunesse de Montréal**

Sous la direction de **ROBERT INGARI**

présente

339

Mariane Lemieux, **soprano**
 Claudine Ledoux, **alto**
 Moojang Kim, **ténor**
 Martin Boucher, **basse**

Mozart

Vesperae solennes de Confessore

Regina coeli KV 276

F. J. HAYDN

Te Deum pour l'impératrice Marie Thérèse Hob. XXIIIc:2

MICHAEL HAYDN

Ave Maria MH 382

Billet: 20\$, Étudiant: 15\$

Renseignements: (514) 321-0791 www.geocities.com/choeurclassiquemtl

Haydn, *Pièce concertante pour violon* de Glenn Jenks, *Spring Came Dancing* de S. Grant et *Suite St-Paul* de G. Holst. La soliste de cette soirée sera la violoniste **Sophie Rivard**. À 20 h, église St-Clare of Assisi, coin Gentilly et Montarville, Longueuil. Information : (450) 670-1616

25 ANS DE MUSIQUE À JOSEPH-FRANÇOIS-PERRAULT

Un concert gala sera présenté le 20 mai pour souligner le 25^e anniversaire de la musique à l'école secondaire Joseph-François-Perrault. On pourra y entendre l'orchestre symphonique de l'école et des ensembles d'anciens dirigés par les professeurs pionniers. Entre autres au programme, un mouvement de concerto pour piano (œuvre à déterminer) mettant en vedette le pianiste **Jean-François Latour**, extraits de *Carmina Burana* de C. Orff... et autres surprises. Concert le 20 mai à 20 h, salle Claude-Champagne. Information : (514) 596-4620, poste 6938 <http://www.csdm.qc.ca/jfp/gala2004.htm>



ALEXANDRE DA COSTA EN RÉCITAL AVEC ARTISTES INVITÉS

On pourra entendre le violoniste **Alexandre Da Costa** en récital le 20 mai, alors qu'il jouera avec le violon Stradivarius « Baumgartner » (1689) qui lui est prêté par le Conseil des Arts du Canada. Au programme, des œuvres de J.-S. Bach, W. A. Mozart, M. de Falla et P. Sarasate, ainsi que la création de *Solitario* de Robert Lafond. Les artistes **Matt Herskowitz** (piano), **Jean-Philippe Tremblay** (alto) et **Marie Parisella** (danseuse de flamenco) l'accompagneront pour certaines pièces. À la salle Pierre-Mercure du Centre Pierre-Péladeau, 20 h. Information : (514) 790-1245



DEUTSCHE CONCERTI

L'ensemble Les Boréades présente un événement-bénéfice placé sous la présidence d'honneur de **Daniel Pinard** le 21 mai sous le titre "Deutsche Concerti". Le concert sera consacré à des œuvres de Jean-Sébastien Bach (*Concertos brandebourgeois n° 4 et n° 5*) et de Telemann (*Musique de table*) et l'ensemble est sous la direction de **François Colpron**. Il est à noter que ce concert remplace le concert "Sourire français", annoncé plus tôt. À Montréal, Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours. (514) 634-1244



WEBERN, LIGETI ET BEETHOVEN AUX GRANDS BALLETS CANADIENS

Les 20, 21, 22, 27 et 29 mai, Les Grands Ballets Canadiens de Montréal présentent un programme qui intéressera sans aucun doute les mélomanes. Balanchine : *Episodes* (musique de Webern : *Symphonie*, op. 21, 5 *Pièces pour orchestre*, op. 10, *Concerto pour 9 instruments*, op. 24 et son arrangement du *Ricercare* à 6 de Bach). Wheeldon : *Polyphonia* (musique : *Premier Concerto pour piano* de Beethoven), Tomasson : *Prism* (musique de Ligeti pour piano : *Études n°s 1 et 5*, *Musica Ricercata II, III, IV, VII, VIII, Invention, Capriccio* et 5 *pièces pour piano quatre mains*). Orchestre des Grands Ballets Canadiens sous la direction de **Jacques Lacombe**. Au Théâtre Maisonneuve de la Place des Arts. Information : (514) 482-2112 / (514) 849-0269



Samedi 29 Saturday

- ▶ 17h. CCC. CV. **Lulieanne Klein, soprano; Louise Campbell, clarinet; Dominique Roy, piano**. Schubert, Strauss, Berlioz, David Baker, Bruce Blair. 843-6577
- ▶ 19h. École de musique Vincent-d'Indy, 628 ch. Côte-Ste-Catherine. EL. **Classe de Charlotte Dumas, piano (ESPL)**. 739-6311 x229
- ▶ 19h. Église unie St-Lambert, 85 Desaulniers, St-Lambert. 10-25\$. **Soirée Moulin Rouge. Société chorale de St-Lambert; David Christiani, chef**. Répertoire de cabaret. 450-671-0847, 450-674-6492
- ▶ 19h30. École FACE, Auditorium, 3449 University. 5\$. **Jeunes Chanteurs de l'école FACE, Patricia Abbott, Erica Phare, dir.; Chœur des jeunes du Conservatoire de McGill, Erica Phare, dir.; Chorale de la commission scolaire English-Montréal, Patricia Abbott, dir.; Chœur des jeunes de Owen Sound (Ontario); Village Harmony (Vermont)**. Musique canadienne, américaine, française et africaine. 351-4865, 731-8014
- ▶ 14h. Magasin Ogilvy, Salle Tudor, 5e étage, 1307 Ste-Catherine Ouest. 15-20\$ (incl. reception). **Benefit for the Montreal Neurological Institute and Hospital**. Bach, Beethoven, von Koch, Nielsen, Grieg. **Derek Yapple-Schober, piano**. 284-1219
- ▶ 20h. Église Ste-Geneviève, 16037 boul. Gouin Ouest, Pierrefonds. 20\$. **Ensemble vocal Opus 16; Alain Lantctôt, chef; Chantal Dionne, Michèle Sutton, Frédéric Antoun, Martin Dagenais**. Mozart: Requiem; Vêpres d'un confesseur, Laudate Dominum; Ave verum corpus. 696-4772
- ▶ 20h. ÉTSNJ. 8-15\$. **Ensemble vocal Musica Viva; Jean-Sébastien Allaire, chef**. Dvorak Messe en ré; In the World of Nature, op. 63; Trois Lieder, op. 29. 384-8784, 389-9426
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. 15-30\$. **Arion Handel**. 355-1825 (4-28)
- ▶ 20h. Pavillon des Arts de Ste-Adèle, 1364 ch. Pierre-Péladeau, Ste-Adèle. 25\$ (comprend vin et fromage). **Jimmy Brière, piano**. Haydn: Sonate #20; Granados: Goyescas; Marc-André Hamelin: Étude #12; Brahms: Sonate #3, op.5. 450-229-2586
- ▶ 20h. PdA SWP. 44-114\$. L'Opéra de Montréal. **Frédérique Vézina; Jean-François Lapointe; Nathalie Paulin; John Tessier, Normand Lévesque; Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, Bernard Labadie, chef**. Lehár: La Veuve joyeuse (en français). 985-2258, 842-2112 (+3 57/6) ↗
- ▶ 20h. PdA TM. \$25-69. **GBCM Webern Ligeti**. 842-2112, 849-0269 (+20)
- ▶ 20h. Salle Claude-Potvin, 216 boul. Marc-Aurèle-Fortin, Laval. 0-18\$. **Deux Mondes: Jacques Prévert et Kurt Weill. Les Voix d'Elles (ensemble féminin 8-22 ans); Gilbert Patenaude, dir.; Mariane Patenaude, piano**. Gilbert Patenaude/Prévert: Contes pour enfants pas sages; Weill: Opéra de Quat'sou(s) (e); etc. 450-625-7430

- ▶ 20h. Salon Aria, 4525A St-Denis. 10\$. **Aria Atelier de chant. Bastien et Léopold. Roxanne Patry, Sylvie DeMacédo, sopranos; Boris Nonveiller, baryton**. Mozart: Bastien et Bastienne (e). 845-4242 (+30)

Dimanche 30 Sunday

- ▶ 10h. McGill-MUS POL. EL. CMIM. **Classe de maître. Akiro Ebi**
- ▶ 14h. McGill-MUS RED. 15-30\$. **Arion Handel**. 355-1825 (4-28)
- ▶ 14h. McGill-MUS POL. EL. CMIM. **Classe de maître. Michel Dalberto**
- ▶ 15h. Église des Sts-Anges-Gardiens, 1400 boul. St-Joseph, Lachine. EL. CV. Les Concerts Lachine présentent Les Saints-Anges en musique. **Luc Beauséjour, orgue; Paul Merkelo, trompette**. 637-7587
- ▶ 15h. Église Ste-Madeleine, 750 Outremont, Outremont. 15-20\$. Concert-bénéfice pour la restauration de l'orgue de l'église. **Alkemia**. 528-1419 (+28)
- ▶ 16h. Salon Aria, 4525A St-Denis. 10\$. **Aria Atelier de chant. Bastien et Léopold**. 845-4242 (+29)
- ▶ 19h. Centre de la Société des Arméniens d'Istanbul, Salle Aram Khatchatourian, 2855 Victor-Doré. 25\$. **Fondation Bolsahay. Trilogie Armici. Carla Antoun, violoncelle; Zaven Zakarian, clarinette; Norair Artinian, piano**. Beethoven, Bruch, Finzi, Nino Rota, Komitas, Haroutunian. 337-0831, 683-9172
- ▶ 20h. ÉTSNJ. 10-25\$. **Chœur Polyphonique de Montréal; Petits Chanteurs de la Cathédrale; Louis Laviguer, chef**. Bach: Cantate BWV 4 «Christ lag in Todesbanden»; Haydn: Theresienmesse. 450-465-4664
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. 12-16\$. **Chœur Anima Musica; Geneviève Boulanger, chef; ensemble à cordes**. Mozart, Scarlatti, Schubert. 253-2337, 695-8610
- ▶ 20h. McGill-MUS POL. EL. CMIM. **Conférence: Le piano dans la société européenne du XIXe siècle. Gilles Cantagrel, musicologue français**



- ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. 10-15\$. **Symphonie des Vents de Montréal, Éric Levasseur, dir.**

- Nielsen, Prokofiev, Bernstein, Alfred Reed, Robert W. Smith, Jan Van der Roost, Otto M. Schwarz, John Williams (arr. Bokook, de Meij, Polster). 987-3000 x7994

Lundi 31 Monday

- ▶ 14h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Jean-Sébastien Roy, violon (fin maîtrise)**. 343-6427
- ▶ 16h. UdeM-MUS SCC. EL. **Benjamin Sutton, violoncelle (fin maîtrise)**. 343-6427
- ▶ 17h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Véronique Vanier, violon (fin maîtrise)**. 343-6427
- ▶ 19h. UdeM-MUS SCC. EL. **Catherine Ferreira, violon (fin maîtrise)**. 343-6427
- ▶ 19h30. McGill-MUS POL. \$15-38. **orchestre de chambre McGill; Alexander Brott, Boris Brott, chefs; Janina Fialkowska, piano**. Chopin: Concertos pour piano #1 & 2. 487-5190 ↗
- ▶ 19h30. PdA SWP. 10-18\$. CMIM. **Finales. O.S. de Montréal; Jacques Lacombe, chef**. 842-9951, 845-4108 (+1 2/6) ↗
- ▶ 20h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Renaud Lapierre, violon (fin D.E.S.)**. 343-6427

JUIN

Mardi 1 Tuesday

- ▶ 12h30. St. James United Church, 463 Ste-Catherine Ouest. CV. **Nicolas A. Marcotte, organ (2003 John Robb Organ Competition Winner)**. 288-9245, 739-8696
- ▶ 19h30. PdA SWP. 10-18\$. CMIM. **OSM Finales**. 842-9951, 845-4108 (+31/5) ↗
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. 10-33\$. **Le printemps de la Renaissance. Ensemble des idées heureuses; Anne Azéma, soprano, organetto; Shira Kammen, vièle, harpe**. Machaut, Landini, Dufay, Binchois: chansons monophoniques, ballade, madrigaux à deux et trois voix. 844-2172 (+31/5 Ailleurs au Québec)

Mercredi 2 Wednesday

- ▶ 16h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Hugues Cloutier, piano (doctorat)**. 343-6427
- ▶ 18h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Pamela Reimer, piano (doctorat)**. 343-6427
- ▶ 19h30. PdA SWP. 10-18\$. CMIM. **OSM Finales**. 842-9951, 845-4108, 842-2112 (+31/5) ↗
- ▶ 20h30. Théâtre Espace GO, 4890 St-Laurent. 12-20\$. **Productions SuperMusique. Palardy Roger: Bruiducoeur, prières des infidèles (oratorio actuel; création). Danièle Panneton, Jacques Piperni, récitants; DB Boyko, Christine Duncan, Patrick Graham, Jean Martin, percussions; Chœur VivaVoce; Danielle Palardy Roger, dir.** 845-4890, 790-1245 (+3)
- ▶ 20h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Natalia Indrouchaite, piano (doctorat)**. 343-6427

Jeudi 3 Thursday

- ▶ 20h. PdA SWP. 41-107\$. L'Opéra de Montréal. **OMGM Veuve joyeuse**. 985-2258, 842-2112 (+29/5) ↗
- ▶ 20h30. Théâtre Espace GO, 4890 St-Laurent. 12-20\$. **Bruiducoeur**. 845-4890, 790-1245 (+2)

Vendredi 4 Friday

- ▶ 12h10. Maison Alcan, 1188 Sherbrooke Ouest. EL. Festival de musique de chambre de Montréal. Concert in the Streets. W.C. Handy, Bach, Monti, etc. **Festival Brass Paul Merkelo, trumpet**. 489-7444 (+5 6)

- ▶ 19h15. UdeM-MUS B-421. 6\$. **Opéramania (Michel Veilleux, animateur). James Levine, chef; Luciano Pavarotti, Aprile Millo, Leo Nucci, Harolyn Blackwell, Florence Quivar**. Verdi: Un Ballo in maschera (Metropolitan Opera, 1991; Piero Faggioni, mise en scène). 343-6427
- ▶ 19h30. PdA SWP. 10-36\$. CMIM. **Concert gala. O.S. de Montréal, Jacques Lacombe, chef**. 842-2112, 842-9951, 845-4108 ↗
- ▶ 19h30. UdeM-MUS SCC. 13\$. **Solistes, concertistes, harmonie, orchestres à cordes, O.S., chorales (ESPL)**. Musique de chambre. 739-6311 x229

Samedi 5 Saturday

- ▶ 12h10. Place Jacques-Cartier, Vieux-Montréal. EL. Festival de musique de chambre de Montréal. **Festival Brass Merkelo**. 489-7444 (+4)
- ▶ 20h. Biosphère, Île Notre-Dame. EL. **Orgue et coupleurs. I Musici de Montréal, Yuli Turovsky, dir.** Vivaldi, Handel. 899-0644
- ▶ 20h. Église Richelieu Valley, 221 av. Cédar, Beloeil. 5-15\$. **Ensemble vocal du Mt St-Hilaire; Alain Major, dir.; Hugh Cawker, piano**. Bizet, Gounod, Verdi, Donizetti, etc.: chœurs d'opéras; airs celte, anglais, québécois, français, allemand, écossais, irlandais; La Pince à linge (d'après Beethoven: Symphonie #5). (Léger goûter post-concert) 450-446-1155, 450-464-7506 (+6)
- ▶ 20h. Église St-Jean-Baptiste, 309 Rachel Est. \$10-30. **Orchestre et Chœur Philharmonique du Nouveau Monde; Chanteurs de Sainte-Thérèse; Les Petits Chanteurs du Mont-Royal; Michel Brousseau, chef; Gianfranco Pappalardo-Fiumara, piano; Marie-France Duclos, Claudine Ledoux, Frédéric Antoun, Marc Boucher**. Beethoven: Symphonie #9; Fantaisie chorale, op. 80. 739-8172 (+6)
- ▶ 20h. PdA SWP. 44-114\$. L'Opéra de Montréal. **OMGM Veuve joyeuse**. 985-2258, 842-2112 (+29/5) ↗
- ▶ 20h. Salle Pauline-Julien, 15615 boul. Gouin Ouest. Ste-Geneviève. 15-20\$. **Hymnes au soleil. Ensemble vocal Bizaillon, Yvan Sabourin, chef; Francine Brouillard, piano; basse, synthétiseur, percussion**. P. Von Zesen/J. G. Ahle, Vincente Emilio Sojo, Cirque du soleil, Trenet, Fugain, A. Girard. (Au profit de l'Opération Enfant Soleil) 428-0038

Dimanche 6 Sunday

- ▶ 12h10. Place Jacques-Cartier, Vieux-Montréal. EL. Festival de musique de chambre de Montréal. **Festival Brass Merkelo**. 489-7444 (+4)
- ▶ 14h. Église Richelieu Valley, 221 av. Cédar, Beloeil. 5-15\$. **EVM St-Hilaire**. (Léger goûter post-concert) 450-446-1155, 450-464-7506 (+5)
- ▶ 14h. McGill POL. 15-20\$. Mozart: Vesperae solennes de Confessore; Regina coeli; J. Haydn: Te Deum; M. Haydn: Ave Maria. **Chœur classique de Montréal; Philharmonie jeunesse de Montréal; Robert Ingari, chef; Mariane Lemieux, Claudine Ledoux, Moojang Kim, Martin Boucher**. 321-0791
- ▶ 15h. ÉTSNJ. 20\$. **Musique aux trois couleurs (musique française du XXe siècle). Chœur de la radio de Radio-Canada; Frédéric Vogel, chef; Régis Rousseau, orgue; Marc Boucher, baryton**. Poulenc: Gloria; Fauré: Requiem; Ravel: 3 chansons; Saint-Saëns: Calme des nuits; Durufié: Motets #2, 3, 4; Debussy: 3 Chansons; Jehan Alain: Litanie pour orgue. 597-4835, 596-0406

LaScena Musicale

On ne vend pas la musique.

On la partage.

—Leonard Bernstein

Aidez-nous en partageant votre

espace avec nous.

Offrez un lieu de distribution.

Nous fournissons les présentoirs.

Music is not sold. It is shared.

—Leonard Bernstein

Help us by sharing your space. Become a sought after distribution spot. We provide the racks.

514 948.2520



Le Chœur philharmonique du Nouveau Monde
 Les Chanteurs de Sainte-Thérèse
 présentent *Beethoven*
9e Symphonie

Première partie : Fantaisie Chorale
 Soprano : Marie-France Duclos • Ténor : Frédéric Antoun
 Mezzo : Claudine Ledoux • Baryton : Marc Boucher
 Piano : Gianfranco Pappalardo-Fiumara
Avec la participation des Petits Chanteurs du Mont-Royal
Orchestre philharmonique du Nouveau Monde
Direction : Michel Brousseau

• Samedi 5 juin 2004, 20 h à Montréal
 Église Saint-Jean-Baptiste, rue Rachel (angle Henri-Julien, métro Mont-Royal)
Billets : 15 \$, 30 \$ (prévente 25 \$), 100 \$ VIP, gratuit 12 ans et moins
• Dimanche 6 juin 2004, 19 h 30 à Sainte-Thérèse | Église Sainte-Thérèse d'Avila
 10, rue de l'église | **Billets : 15 \$ 30 \$, 40 \$ (prévente 25 \$, 35\$), gratuit 12 ans et moins**
Réservation (450) 434-4006, (514) 739-8172, (514) 389-0311

- ▶ 16h. Le Gesù, 1200 Bleury. 15\$. *Concert des finissants (ESPL)*. 739-6311 x229
- ▶ 16h. PdA SWP. 50-175\$. Opéra de Montréal. *Concert bénéfique. Salvatore Licitra, ténor; Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, Eugene Kohn, chef*. 985-2258, 842-2112
- ▶ 19h30. Église Ste-Thérèse d'Avila, 10 rue de l'Église, Ste-Thérèse. \$10-30. **OPNM Beethoven**. 739-8172 (4-5)
- ▶ 19h30. McGill-MUS RED. 15\$. *De Bach à Broadway. Chorale du Gesù; Patricia Abbott, dir.; Anne-Marie Denoncourt, piano*. Bach, Mozart, Fauré, Raminsh, Lang; comédies musicales (el. 351-4865)
- ▶ 20h. CPP SPM. 37\$. **Orchestre Métropolitain du Grand Montréal; Christopher Butterfield, chef; Chœur Saint-Laurent; Marc Boivin, Bill Coleman, AnneBuce Falconer, Laurence Lemieux, danseurs**. Butterfield/Coleman: Convoxy PQ 17 (ballet). 987-6919

Lundi 7 Monday

- ▶ 20h. PdA SWP. 41-107\$. L'Opéra de Montréal. **OMGM Veuve jeune**. 985-2258, 842-2112 (4-29/5)
- ▶ 20h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Rachel Cotton, piano (doctorat)**. 343-6427



Sauf indication contraire, les événements ont lieu à Québec, et l'indicatif régional est 418. Principale billetterie: **Billetech** 670-9011

ÉSTR Église St-Roch, 590 St-Joseph Est, 524-3577

GTQ Grand Théâtre de Québec, 269 boul René-Lévesque Est, 643-8131, 877-643-8131; **SLF** Salle Louis-Fréchette

MAI

- 1 20h. Chapelle historique Bon-Pasteur, 1080 de la Chevrotière. 10-15\$. *Signs of Spring, Dances and Spring Songs from the East and West*. **Blair Lofgren, cello; Étienne Lépine-LaFrance, contrebasse; Quatuor Cartier, cordes; Kami Lofgren, Marie Magistry, sopranos; Micah Lamb, Oleksa Lozowchuk, tenors**. Lozowchuk: Bright Sadness; Evangelista: Spanish Garland; Crumb: Solo Cello Sonata; Rabbath: War and Peace. 514-998-8353
- 4 20h. Cathédrale épiscopale Holy Trinity, 31 des Jardins. 10-26\$. Les Radio-Concerts Classique et compagnie (présenté par le Palais Montcalm). *Carte blanche*. **Alain Trudel, trombones alto et ténor; Jens Lindemann, trompette; Jean-Marie Zeitouni, percussions; Louise-Andrée Baril, piano**. Arthur Pryor, Michael Haydn, Beethoven (transcr. Trudel), Jean-Michel Damase, Bretons, Ravel (transcr. Trudel), Pierre Fievet, Alain Trudel. 670-9011
- 5 12h15. ÉSTR. EL, CV. Festival du printemps à St-Roch. **Dany Béline, orgue**. Widor: Symphonie #5; Guilmant. (45 minutes). 524-3577
- 6 19h30. Musée de l'Amérique Française, Chapelle, 2 Côte de la Fabrique. 10-20\$. Exposition «Russie». Société de musique de chambre de Québec. **Élizabeth Francoeur, clarinette; Yehonatan Berick, violon; Sylvain Murray, violoncelle; Sandra Murray, piano**. Stravinsky: L'histoire du soldat, suite de concert pour clarinette, violon et piano; Tchaikovsky: Trio pour violon, violoncelle et piano en la mineur, op.50. (Un goûter sera servi après le concert) 643-2158
- 7 20h. Église St-Félix, 4272 St-Félix/1460 Provancher, Cap-Rouge. 12-20\$. *De Castille à Samarkand*. **Ensemble constantinople**. Musique d'Espagne, d'Italie, de la Grèce, de la Turquie, d'Arménie, de la Perse et d'Ouzbékistan des XVe et XVIe siècles. 652-8836, 514-286-8008 (4-6 Montréal)

- 7 20h. Musée national des beaux-arts du Québec, Grand Hall, 1 Wolfe Montcalm. 10-12\$. *Picasso, La musique de son temps*. **Nouvel Ensemble à cordes de Québec; Alain Perron, dir.; Stéphane Fontaine, clarinette**. Leo Brouwer: Canciones remotas; Donald Martino: A Set for Clarinet; Stravinsky: Concerto en ré; Alain Perron: 2000 et des poussières; John Adams: Shaker Loops. 643-2150
- 8 19h. GTQ SLF. 34-83\$. Opéra de Québec. **Yannick Nézet-Séguin, chef; Nathalie Paulin; Marc Hervieux; Jean-François Lapointe; Marc Belleau**. Massenet: Manon. 529-0688, 643-8131 (→11 13 15)
- 8 20h. Église St-Matthieu, 3155 ch des Quatre-Bourgeois, Ste-Foy. 15-20\$. *Un printemps romantique. Ensemble Polyphonia de Québec; Claude Léveillé, dir.; Esther Clément, Dominique Gagnon, piano*. Mendelssohn: Hear my prayer; Bruckner: Christus factus est; Saint-Saëns: Calme des nuits; Les fleurs et les arbres; Schubert: Salve Regina; Brahms: Liebesliederwalzer, op.52; Fest- und Gedenksprüche, op.109 (el; etc. 840-9002
- 9 19h30. GTQ SLF. 36-45\$. **Les Violons du Roy; Bernard Labadie, chef; Karina Gauvin, Christine Brandes, Shannon Mercer; Krisztina Szabo; Marie-Nicole Lemieux; Benjamin Butterfield; Neal Davies**. Handel: Alcina. 643-8131 (4-5 Montréal)
- 11 20h. GTQ SLF. 34-83\$. Opéra de Québec. **odeo Massenet**. 529-0688, 643-8131 (4-8)
- 12 12h15. ÉSTR. EL, CV. Festival du printemps à St-Roch. **Mélanie Barney, orgue**. Barber, Holst, Vieme. (45 minutes). 524-3577
- 13 20h. Chapelle historique Bon-Pasteur, 1080 de la Chevrotière. **Marie-Nicole Lemieux, contralto; Michael McMahon, piano; Nicolo Ungelmi, alto**. Brahms. 522-6221, 643-8131, 877-643-8131
- 13 20h. GTQ SLF. 34-83\$. Opéra de Québec. **odeo Massenet**. 529-0688, 643-8131 (4-8)
- 14 20h. Chapelle historique Bon-Pasteur, 1080 de la Chevrotière. 10-15\$. **Quatuor Cartier; Quatuor Arthur-Leblanc (cordes)**. Mendelssohn: Octuor; Chostakovitch: Quatuor #1. 522-6221
- 15 20h. Église Notre-Dame-de-Lévis, 18 Notre-Dame, Lévis. 15\$. *Migrations. Chœur polyphonique de Lévis; Jean-Eudes Beaulieu, piano, dir.* Janequin: Le chant des oyseaux; Fauré; Durufé; Messiaen; Liszt; Haydn; Gounod; Grieg; Schubert; Rimsky-Korsakov; Bortniansky; Debussy; Passereau; Lassus; Boller; Daunais. 833-7281
- 15 20h. GTQ SLF. 34-83\$. Opéra de Québec. **odeo Massenet**. 529-0688, 643-8131 (4-8)
- 19 12h15. ÉSTR. EL, CV. Festival du printemps à St-Roch. **Marc-André Doran, orgue**. Bach, Franck. (45 minutes). 524-3577
- 20 20h. GTQ SLF. 18-55\$. Week-ends électrisants Hydro-Québec. **O.S. de Québec; Yoav Talmi, chef; Darren Lowe, violon**. Fiocco, Paganini, Rimski-Korsakov, Smetana, Sarasate, Kreisler, Brahms, Rose, Anderson. 643-8486, 643-8131 (→22)
- 22 20h. GTQ SLF. 18-55\$. Week-ends électrisants Hydro-Québec. **OSQ Lowe**. 643-8486, 643-8131 (4-21)
- 23 15h30. GTQ. 13\$. **Société musicale Le Mouvement Vivaldi**. 681-0005, 800-294-0869
- 26 12h15. ÉSTR. EL, CV. Festival du printemps à St-Roch. **Esther Clément, orgue**. Bach, Britten, Plé, Prévost, Rutter. (45 minutes). 524-3577
- 26 20h. GTQ SLF. 18-52\$. Grand Concerts. **O.S. de Québec; Yoav Talmi, chef; Chœur de l'OSQ; Henriette Schellenberg, Nils Brown, Olivier Laquette**. Haydn: Die Schöpfung (La Création). (19h Foyer: Prélude au concert) 643-8486, 643-8131 (→27)
- 27 20h. GTQ SLF. 18-52\$. Sélection Desjardins. **OSQ Création**. (19h Foyer: Prélude au concert) 643-8486, 643-8131 (4-26)
- 29 20h. Église St-Dominique, 175 Grande-Allée Ouest. \$15-20. **Chœur Les Rhapsodes, David Rompré, chef**. 688-3118

JUIN

- 5 20h. Salle Dina-Bélanger, 2047 ch St-Louis, Sillery. 15\$. **Ensemble vocal Anamnèse (chœur d'hommes); Yves Potvin, chef; Sylvain Doyon, piano; Gilbert Deshaies, contrebasse;**

NICOLAV DE FIGUEIREDO WITH ARION

Ensemble Arion ends its 23rd series with concerts featuring the Brazilian harpsichordist Nicolau de Figueiredo. On the 27th Figueiredo gives a recital in the attractive setting of the McCord Museum. The early evening concert is an installment of the series *Arion Apéro* and features music by Bach, Couperin and Scarlatti. (514) 355-1825.

The next evening, across campus at Redpath Hall, Figueiredo will be joined by young Canadian soprano Shannon Mercer in a performance of Handel Concerti Grossi. The concert will be repeated again the next night and at the Canadian Centre for Architecture on the 30th. (514) 355-1825

QUASAR PRÉSENTE TROIS CRÉATIONS

Le quatuor de saxophones Quasar, en résidence à la SMCQ, a donné carte blanche aux compositeurs Farangis Nurulla, Simon Bertrand et Wolf Edward. Les compositeurs et le quatuor ont travaillé en étroite collaboration, et il en a résulté trois œuvres que nous pourrions entendre dans le programme «Inventions à 3 voix», présenté le jeudi 27 mai, 20 h, au Lion d'Or (1676, rue Ontario Est). Information : (514) 843-9305



THE MERRY WIDOW

On the 29th the Opéra de Montréal moves on from its triumphant run of *Bluebeard's Castle* to somewhat lighter repertoire. The Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, led by Bernard Labadie, will undertake a series of performances of *The Merry Widow* by Franz Lehár. The story of the romantic escapades of a wealthy widow will present "an end to the season that is as sparkling as champagne." **Frédérique Vézina** (Missia Palmieri), Jean-François Lapointe (Danilo), Nathalie Paulin (Nadia), and John Tessier (Camille) make up the predominantly Canadian cast. The performances will be sung in French with subtitles in both English and French. (514) 985-2258, (514) 842-2112



SPRINGTIME OF THE RENAISSANCE

We can only hope that spring will have arrived by June 1, which is when the Ensemble des Idées heureuses will perform the concert entitled "*Le printemps de la Renaissance*" (Margaret Little, medieval fiddle (*vièle*) and viola da gamba, Natalie Michaud, musical director, flutes and psalter, and Guy Ross, lute). The core ensemble will be joined at Redpath Hall by Anne Azéma, soprano and organetto, and Shira Kammen, medieval fiddle and harp. The performance will feature madrigals and songs by Machaut, Landini, Dufay and Binchois. (514) 844-2172

CONCERT BEETHOVEN AVEC L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU NOUVEAU MONDE

L'Orchestre philharmonique du Nouveau Monde, avec les Chanteurs de Sainte-Thérèse, le Chœur philharmonique du Nouveau Monde, Les Petits Chanteurs du Mont-Royal, Gianfranco Pappalardo-Fiumara (piano), Marie-France Duclos (soprano), Claudine Leroux (mezzo), Frédéric Antoun (ténor) et Marc Boucher (baryton), sous la direction de **Michel Brousseau**, présente deux œuvres grandioses de Beethoven : la *Neuvième Symphonie*, en ré mineur, op. 125, et la *Fantaisie en ut mineur pour piano, chœur et orchestre*, op. 80, « Fantaisie chorale ». À l'église Saint-Jean-Baptiste (309, rue Rachel Est), le 5 juin, à 20 h. Information : (514) 739-8172



La Société musicale Le Mouvement Vivaldi

- concert au Grand Théâtre
- le dimanche 23 mai 2004, à 15 h 30
- plus de 400 violonistes sur scène
- billets en vente sur le réseau Billetech

(418) 681-0005 1 800 294-0869

vivaldi@qc.aira.com
www.culture-quebec.qc.ca/vivaldi

Érick Laprade, percussions. Fauré, Schubert, Poulenc, Haydn, Joseph Bovet, Oscar O'Brien, Raphaël Passaquet, airs populaires, folklores. 647-0136, 527-8284



AILLEURS AU QUÉBEC

Ceg Vic Cépep, 475 Notre-Dame Est, Victoriaville
ColBSFR Collisée des Bois-Francis, 400 boul. Jutras Est, Victoriaville

FIMAV Festival international de musique actuelle de Victoriaville

Laurier Cinéma Laurier, 150 Notre-Dame Est, Victoriaville

MAI

- 20h. Église St-Christophe d'Arthabaska, 40 Laurier Ouest, Victoriaville. 20\$. **Concert baroque. Chœur Daveluy, 13 musiciens; Réal Ayotte, Manon Fortier, chefs.** Bach; Handel; Purcell; Vivaldi. 819-758-4765 (+2)
- 20h. Hôtel du jardin, 1400 boul. du Jardin, St-Félicien. Concerts Desjardins (JMC). **Trio de guitares de Montréal.** Gismonti, Morrisonne, Piazzolla, Lévesque, Rossini, Dufour. 514-845-4108 (+2)
- 12h. Église St-Zénon, 459 Principale, Piopolis. 10-20\$. Festival St-Zénon-de-Piopolis. **I Musici de Montréal; George Gao, erhu.** Komitas, Vivaldi, Ru Ri Rong, Zhao Zheng Xia, Chen Yao Xing. 819-583-2611, 819-853-6060
- 14h. Bishop's University, Salle Bandene, 5000 du Collège, Lennoxville. 12-18\$. Série concert intime. **Le piano classique et virtuosité (récit commenté). Christian Parent, piano; Louise Arsenneau, musicologue.** Mozart, Beethoven, Liszt, Debussy, Ravel. 819-843-5408
- 14h30. Église St-Christophe d'Arthabaska, 40 Laurier Ouest, Victoriaville. 20\$. **Chœur Daveluy.** 819-758-4765 (+1)
- 20h. Centre culturel Mont-Jacob, 4160 du Vieux-Pont, Jonquières. Concerts Desjardins (JMC). **Trio de guitares de Montréal.** 514-845-4108 (+1)
- 20h. Salle J.-Antonio-Thompson, 374 des Forges, Trois-Rivières. \$23-40. **Mardis coups de cœur. La passion selon Brahms. O.S. de Trois-Rivières, Gilles Bellemare, chef; Jacques Després, piano.** Brahms: Symphonie #3; Concerto #2 pour piano et orchestre. 819-380-9797, 866-416-9797
- 19h30. Conservatoire de musique de Rimouski, Salle Bouchard-Morisset, 22 Ste-Marie, Rimouski. EL Les exercices de classe. **Classe de Josée April, clavecin.** 418-727-3706
- 20h. Centre culturel, 175 Ringue, Drummondville. 28\$. **Les Violons du monde. Angèle Deubeau et La Pietà.** Chopin, David Popper, François Dompierre, George Weiss/Bob Thiele, Glick, Holst, Kreisler, Morrisonne, Sarasate, Wien. 819-477-5412, 800-265-5412 (+2 Montréal)
- 20h. Maison de la culture de Waterloo, 441 rue de la Cour, Waterloo. 15\$. **Chœur Yamaska, Zoé Lapiere, chef; Jérôme Beaulieu, piano; Sylvie Pellerin, mezzo.** Mozart; musique de la Renaissance; chansons italiennes; Joni Mitchell; Mary Goetz; Antoine de Févin; etc. 450-378-7504
- 11h. Salle J.-Antonio-Thompson, Foyer Gilles-Boudoin, 374 des Forges, Trois-Rivières. \$5-8. **Muffins aux sons OSTR. Sébastien Deshaies, guitare** (suivi d'un goûter léger) 819-380-9797, 866-416-9797
- 20h. Église St-Laurent, angle Malapart & Des Forges, Trois-Rivières. 10-20\$. **Ensemble Vocalis, Raymond Perrin, dir.; Marielle Fortier Landry, soprano; Jean Marc Signin, basse; orchestre de 20 musiciens.** Bach: Cantate «Ich hatte viel bekümmernis» BWV 21; Mondorville: Dominus regnavit. 819-375-3007
- 20h15. Ceg Vic. \$16. FIMAV. **Morceaux De Machines (Aimé Dostigny Érick Dorion, Éric Gagnon, Boris Firquet).** 819-752-7912
- 20h. Laurier. \$26. FIMAV. **Ellery Eskelin, ténor saxophone; Andrea Parkins, accordion, keyboards; Jim Black, percussion.** 819-752-7912
- 22h. ColBSFR. \$30. FIMAV. **Cyrol Baptista, percussion; Beat the Donky (Max Pollock, Amir Ziv, Viva DeConcini, Chikako Iwahori, Zé Mauricio, Peter Apfelbaum, Tim Keiper).** 819-752-7912
- 20h15. Ceg Vic. \$18. FIMAV. **Stéphane Allard; Mélanie Bélaïr; Jean René; Christine Giguère; Patrick Hamilton; Pierre Tanguay.** André Duchesne: Cordes à danser. 819-752-7912
- 13h. Ceg Vic. \$16. FIMAV. **Mike Hansen; Tomasz Krakowial; Kaffe Matthews.** Avant-garde music. 819-752-7912
- 17h. Ceg Vic. \$16. FIMAV. **Charlotte Hug; Chantale Laplante.** Mixed works for instrument and tape. 819-752-7912
- 20h. Laurier. \$24. FIMAV. **Thermal (John Butcher, saxophone Thomas Lehn, analog synthesizer, Andy Moor, guitar).** 819-752-7912
- 22h. ColBSFR. \$28. FIMAV. **Acid Mothers Temple**

(Tsuyma Atsushi, Higashi Hiroshi, Koizumi Hajime, Makoto Kawabata). 819-752-7912

- 0h15. Ceg Vic. \$18. FIMAV. **Fly Pan Am (Éric Gingras, Félix Morel, Jonathan Parant, Jean-Sébastien Truchy, Roger Tellier-Craig, Tim Hecker).** 819-752-7912
- 12h. ColBSFR. \$30. FIMAV. **Fennesz, Pita, Tina Frank.** 819-752-7912
- 13h. Ceg Vic. \$16. FIMAV. **François Houle, clarinet; Benoît Delbecq, piano.** 819-752-7912
- 15h. ColBSFR. \$32. FIMAV. **Derek Bailey; Ikue Mori; John Zorn.** 819-752-7912
- 17h. Ceg Vic. \$18. FIMAV. **Daunik Lazro, saxophone.** 819-752-7912
- 20h. Laurier. \$24. FIMAV. **The Donkeys; Eric Gaucher; Brad Maclean; Dean Levine; Keith Marchand; Nadia Moss; Jesse Levine; Justin Evans; Jacob Chelowski; Sam Shalabi.** Sam Shalabi: Alma Venus. 819-752-7912
- 20h. Église St-Zénon, 459 Principale, Piopolis. 8-15\$. Festival St-Zénon-de-Piopolis. Printemps des artistes. **Polemibazar.** 819-583-2611, 819-583-6060, 819-583-3812
- 0h15. Ceg Vic. \$18. FIMAV. **Tom Walsh and Noma.** 819-752-7912
- 12h. Église Ste-Elisabeth, 3115, chemin Capelton, North Hatley. 10-15\$. Festival du lac Massawippi. **Aventures Amati. Ensemble Amati; Raymond Dessaints, chef; Johanne Arel, Josée Aïdans, violons.** Michel Perrault: Envoyons d'Avant; Gilles Vigneault: Hommage à Vigneault; René Dupéré: Querir, Claude Léveillé: Gigue et Jazz; Jacob Gade: Jalousie; Nino Rota: Le Parrain; Bill Whelan: Danses irlandaises; Bernstein: West Side Story (e); Brahms: Danses hongroises #5; Ferraris: Echoes from the Pusztá; Kalman: Jue, Tzigane; Horlick: Deux Guitares. 819-823-7810
- 13h. Ceg Vic. \$16. FIMAV. **Lori Freedman, bass clarinet; Kaffe Matthews, live electronics.** 819-752-7912
- 15h. ColBSFR. \$26. FIMAV. **Tim Berne's Expanded Science Friction Band (Tim Berne, Craig Taborn, Tom Rainey); Marc Ducret, David Torn, guitars.** 819-752-7912
- 17h. Ceg Vic. \$18. FIMAV. **Fred Van Hove, piano.** 819-752-7912
- 22h. ColBSFR. \$30. FIMAV. **Nouvel Ensemble Moderne, Lorraine Vaillancourt, dir.; Vincent Courtois; Médéric Collignon; Hassé Poulsen.** Louis Scávis: Napoli's Walls. 819-752-7912
- 13h. Laurier. \$24. FIMAV. **Fab Trio (Billy Bang, violin; Joe Fonda bass; Barry Altschul percussion).** 819-752-7912
- 15h. ColBSFR. \$30. FIMAV. **Masque; Vernon Reid, guitar.** 819-752-7912
- 17h. Ceg Vic. \$18. FIMAV. **Han Bennik, percussion.** 819-752-7912
- 20h. Laurier. \$26. FIMAV. **Keith Rowe; Christian Fennesz; Oren Ambarchi; Toshimaru Nakamura.** 819-752-7912
- 20h30. ColBSFR. \$30. FIMAV. **The Ex (Sok, Terrie Ex, Rozemarie, Katherina, Andy Ex, Grrrt, Han Bennik).** 819-752-7912
- 19h30. Haskell Opera House, 1 Church, Stanstead. 6-12\$. Ensemble Musica Nova présente. **Quintette à vent Estria.** Gougeon: 4 jeux à 5; Grant: Quintette; Lemay: Débaîce; Rohozinski: Quintette Pastorale; Alexander: Huntingdon Quintet. 819-876-2020, 819-348-1742
- 20h. École secondaire Marcellin-Champagnat, Chapelle, 14, chemin des Patriotes, St-Jean-sur-Richelieu (St-Athanase). 15\$. **Concert slave. Chœur du Richelieu; Gilles Roy, chef; Valentin Bogolubov, piano; Marie-Ève Poupart, violon.** Zelenka, Rachmaninoff, Strokine, Bortnikowsky, Archangelky, Gosopodi Pomilouy, Tchaikovsky, Smetana, Borodine. 450-347-6624
- 20h. Chapelle anglicane St-James, 787 des Ursulines, Trois-Rivières. 10-20\$. 3 concerts à 3 Rivières. **Le printemps de la Renaissance. Ensemble des Idées heureuses; Anne Azéma, soprano, organetto; Shira Kammen, vièle, harpe.** Machaut, Landini, Dufay, Binchois: chansons monophoniques, ballate, madrigaux à deux et trois voix. 866-416-9797, 514-843-5881 (+1/6 Montréal)

JUIN

- 13h. Camp musical St-Alexandre, 267 rang St-Gérard, St-Alexandre. EL **Journée portes ouvertes, Concert des professeurs. Les professeurs du camp.** Classique, pop, jazz. 418-495-2898



OTTAWA - GATINEAU

Unless stated otherwise, events take place in Ottawa, and the area code is 613. Main ticket agents: **NAC** 976-5051; **Ticketmaster** 755-1111
NAC National Arts Centre, 53 Elgin St, 947-7000; **SH** Southam Hall
NGC National Gallery of Canada, 380 Sussex Drive, 990-1985, 800-319-2787

MAI

- 19h30. All Saints Lutheran Church, 1061 Pinecrest. \$10-15. **Winds of the Sixties and Beyond. Amabile Singers of Nepean, Gloria Jean Nagy, dir.; Mary A. Hancock, piano; Rideau Park United Bell Choir, Marcia Gosse, dir.** (Reception following) 829-4402
- 20h. First Baptist Church, 140 Laurier W. \$12-15. **Isabelle Lacroix, Kathleen Radke, Dayna Lamothe, soprano; Caroline Leonardelli, harp.** Britten, Ravel, Schumann, Bellini. (Proceeds to support Christmas recording of harp and choir) 241-9627
- 19h30. St. Luke's Anglican Church, 760 Somerset St. West. FD. St. Luke's Church Recital Series. **The Romantic Music of Spain. Kevin James, viola; Barbara Solis, piano.** Granados. 235-3416
- 20h. NAC SH. \$20-54. **Ottawa S.O., David Currie, cond.** Bruckner: Symphony #5. 947-7000
- 20h. NAC SH. Bostonian Bravo Series. **NAC Orchestra; Oliver Knussen, cond.; Pinchas Zukerman, violin.** Ravel: Mother Goose Suite; Knussen: Violin Concerto; Vivaldi: Concerto for Two Violins; Stravinsky Scènes de ballet. 755-1111, 947-7000 (+7)
- 20h. NAC SH. Bostonian Bravo Series. **NACO Zukerman.** 755-1111, 947-7000 (+6)
- 19h30. Glen Caim United Church, 140 Abbeyhill Drive, Kanata. \$10-15. **Canadian Spring Garden. Kanata Choral Society, Gloria Jean Nagy, cond.; Judith Vachon, soprano; Kevin James, viola; Ursula Pidgeon, organ.** Mozart; Jan Janvepp, Andrew Ager, Mark Mitchell, etc. (local composers). 592-1991
- 20h. Christ Church Cathedral, 420 Sparks. \$15-20. **40th anniversary concert. Cantata Singers of Ottawa; Laurence Ewashko, cond.; Daniel Taylor, countertenor.** Bernstein: Chichester Psalms; Eleanor Daley (premiere); etc. 798-7113
- 14h. St. Columbkille Cathedral, 188 Renfrew St., Pembroke. \$15-20. **Caroline Leonardelli, harp.** Jean-Michel Damase: Concertino for harp and strings. 241-9627
- 20h. NAC SH. Audi Signature Series. **NAC Orchestra; Pinchas Zukerman, cond.; Charles Hamann, oboe.** Haydn: Symphony #6 «Le Matin»; Symphony #104 «London»; Mozart: Oboe Concerto. K.314. 755-1111, 947-7000 (+13)
- 20h. NAC SH. Audi Signature Series. **NACO Hamann.** 755-1111, 947-7000 (+12)
- 19h30. Glen Caim United Church, 140 Abbeyhill Drive, Kanata. \$8-10; \$25/family. **Kanata Symphony, Alexandre Boily, cond.** Haydn: Symphony; Sibelius: Finlandia; Jacob: Old Wine in New Bottles. 726-0242
- 13h30. NAC SAL. 5-10\$. Kinderconcerts (JMC). **Annabelle Canto. Lysianne Tremblay, mezzo; Olivier Godin, piano.** (aussi 15h30 en français) 947-7000 x620
- 14h. NGC Auditorium. Music for a Sunday afternoon. **Pinchas Zukerman, Jessica Linnebach, violins; Jethro Marks, Donnie Deacon, violas; Amanda Forsyth, cello.** Mozart: String Quintet #3, K. 515; Beethoven: String Quintet, op. 29; Brahms: String Quintet #2, op. 111. 755-1111, 947-7000
- 15h. Parkdale United Church, 429 Parkdale Ave. \$5-10. **Timothy, Gabriel, Peter, and the Wolf; music from four centuries. Parkdale United Church Orchestra; Alan Thomas, cond.; Anthony Bailey, narrator.** Boyce: Symphonies #1 #4; Chabrier: Joyeuse Marche; Prokofiev: Peter and the Wolf; Timothy Piper: The Red Trillium; Gabriel Major-Marothy: Pictures of Parkdale. 231-1199
- 19h30. St. Luke's Anglican Church, 760 Somerset St. West. FD. St. Luke's Church Recital Series. **Christian Elliott, cell; Frédéric Lacroix, piano.** 235-3416
- 12h. NAC Studio. \$2. NAC CBC Debut Series. **Jing Wang, violin; Jeewon Lee, piano.** 755-1111, 947-7000 x335
- 20h. NAC SH. Ovation Series. **NAC Orchestra; Pinchas Zukerman, cond.; Anton Kuerti, piano.** Beethoven: Egmont Overture; Piano Concerto #3; Symphony #7. 755-1111, 947-7000 (+20)
- 20h. NAC SH. Ovation Series. **NACO Kuerti.** 755-1111, 947-7000 (+19)
- 10h30. NGC. FA **Ottawa S.O., David Currie, cond.** 998-8888, 990-1985 (+11:15am)
- 11h15. NGC. FA. **OSO NGC.** 998-8888, 990-1985 (+10:30am)
- 13h30. NAC SH. Young People's Concerts. **Lead On! The Conductor. NAC Orchestra; Boris Brott, cond., narrator.** 755-1111, 947-7000 (+3:30pm)
- 15h30. NAC SH. Young People's Concerts. **NACO Lead On.** 755-1111, 947-7000 (+1:30pm)
- 20h. NAC SH. CJOH Pops Series. **Pops Goes British. NAC Orchestra; Jack Everly, cond.; Judy McLane, Brad Little, Steve Ross, Gwendolyn Jones, Jennifer Shrader, singers.** Music of Lionel Bart, Anthony Newley, Gilbert and Sullivan, Andrew Lloyd Webber, Noel Coward, etc. 755-1111, 947-7000 (+28 29)
- 20h. NAC SH. CJOH Pops Series. **NACO Pops.** 755-1111, 947-7000 (+27)
- 20h. Woodroffe United Church, 207 Woodroffe Ave. \$12. **The Strings of St. Johns chamber orchestra, Gordon Johnston, cond.; Lucie Lanneville, recorder.** Handel, Telemann, Cooke. 232-4500 (+30)
- 20h. NAC SH. CJOH Pops Series. **NACO Pops.** 755-1111, 947-7000 (+27)
- 14h. NGC. \$10-12. **Amanda Forsyth, cello;**

- Donnie Deacon, violin; Jethro Marks, viola; Jean Desmarais, piano.** 998-8888, 990-1985
- 14h. St. John The Evangelist Church, 154 Somerset. \$12. **Strings of St. Johns.** 232-4500 (+28)
- 20h. All Saints Anglican Church, 340 Richmond Rd. \$15. **Caroline Leonardelli, harp.** Britten, Grandjany, C.P.E. Bach. (Westboro emergency food bank benefit). 241-9627
- 20h. St. Matthew's Anglican Church, 130 Glebe Ave. \$15-25. **Ottawa Bach Choir, Lisette Cante, dir.; Chamber orchestra and soloists.** Bach, Buxtehude, Charpentier, Purcell, Telemann: cantatas, etc. 567-7175, 234-9769

JUIN

- 19h30. Southminster United Church, 15 Aylmer. \$10-15. **Chœur de chambre Euphonia; Matthew Larkin, chef; Teresa van den Boogaard, orgue.** Britten: Rejoice in the Lamb; Bernstein: Chichester Psalms; Goodall: Missa Aedis Christi. 235-9804, 224-2937
- 20h. NAC SH. Bostonian Bravo Series. **NAC Orchestra; Franz-Paul Decker, cond.; Joanna G'roerer, flute; Lucero Tena, castanets.** Albéniz: Suite Española (arr. Frühbeck de Burgos); Rodrigo: Fantasia para un gentilhombre (arr. Galway); Falla: Suite from El amor brujo. 755-1111, 947-7000 (+4)
- 20h. NAC SH. Bostonian Bravo Series. **NACO G'roerer Tena.** 755-1111, 947-7000 (+3)



RADIO

Toutes les stations ci-dessous sont FM
CBC R2 Canadian Broadcasting Corporation, Radio Two: 935 Montréal 514-597-6000; 1033 Ottawa 613-724-1200. <http://cbc.ca/audio.html>. **Takes** Take Five concert portion; **SATO-Met** Saturday Afternoon at the Opera, Chevron Texaco Metropolitan Opera broadcasts **CHUO** 89.1 Radio communautaire bilingue, Université d'Ottawa. Dim. 9h *Musique classique*, François Gauthier



CJPK Radio Classique 99.5 Montréal. Musique classique 24h/jour, 7 jours/semaine. 514-871-0995
CKAJ 92.5 Saguenay. <http://www.ckaj.org>. 418-546-2525. Lundi 18h *Radiants, magazine artistique et culturel*, Stéphanie Gagné; 19h *Musique d'Autour du Monde*, Claire Chaine; 20h *Histoire du Royaume*, Eric Tremblay, Dany Côté; 21h *Jazzman*, Claude Poulin. Mardi 19h *Atelier de musique de Jonquière*, Pauline Gauthier; 20h *Bel Canto*, Claude Poulin, Jean Brassard; 21h *Mélanie*, Émilie Perreault; 21h30 *En Concert*, Philippe St-Jean
CKCU 93.1 Ottawa. <http://www.ckcufm.com/audio.html>. Wed 9-11pm *In A Mellow Tone*, Ron Sweetman
CKIA 88.3 Québec 418-529-9026. Lundi 16-18h *Classique et petits papiers*, Michel Léveillé; dim. 9-11h *Couette et classique*, Pierre Dallaire; dim. 11-14h *Place à la musique*, Bruno Gauthier
Radio Ville-Marie 91.3 CIRAM Montréal, 100.3 Sherbrooke, <http://radiovm.com>
SRCC Société Radio-Canada, Chaîne Culturelle, 514-597-6000 <http://radio-canada.ca/web/endirect/culturelle.aram>. Montréal 100.7; Ottawa 102.5; Québec 95.3; Maurice 104.3; Chicoutimi 100.9; Rimouski 101.5
WVPR Vermont Public Radio, 107.9 Burlington. 800-639-6391. Mon.-Fri. 9am-1pm *Classical music*, Walter Parker

MAI

- 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. Chausson: Le Roi Arthur. **Hélène Bernardy, Andrew Schroeder; Klaus Florian Vogt; Philippe Georges; Chœurs et Orchestre du Théâtre de la Monnaie; Daniele Calligari, chef** (Bruxelles, 24/10/2003)
- 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **Winnipeg S.O., Andrew Boreyko, cond.; Alexei Lubimov, piano.** Thomas Patrick Carrabre: Symphony #3; Valentin Silvestrov: Postludium; Arvo Pärt: Lamentation; Thomas: Prayer Bells
- 13h30. SRC CC. Concert sans mesure. **O.S. de la SWR de Stuttgart; Sir Roger Norrington, dir.** Mozart: Symphonie, K.208; Concerto pour deux violons, hautbois, violoncelle et orchestre, K.190; Stamitz: Concerto pour viole d'amour, op.1 #2; Filis: Symphonie en mi bémol majeur; Cannabich: Symphonie pour deux orchestres

- 4 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **Dutch Music Week - Remembrance Day. Radio Filharmonique Orkest Holland, Edo de Waart, cond.; National Children's Chorus; Netherlands Radio Chorus; Elizabeth Connell, Yvonne Naef, Klaus Florian Vogt, Eike Wilm Schulte.** John Adams: On the Transmigration of Souls; Beethoven: Symphony #9
- 4 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **Hélène Lévesque, flûte; Elín Soderström, viole de gambe; Sylvain Bergeron, luth; Johanne Couture, clavecin.** Airs de cour du temps de Louis XIII
- 5 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **Dutch Music Week - Liberation Day. Pieter Wispelwey, cello; Dejan Lazic, piano.** Beethoven: The Sonatas for piano and cello, op. 5, 69 and 102
- 5 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **Andrew Dawes, violon; Roberto Diaz, alto; Andrés Diaz, violoncelle; Kyoko Hashimoto, piano.** Beethoven: Duo pour alto et violoncelle, WoO 32; Bach: Suite #3 pour violoncelle seul; Hindemith: Sonate #2 pour alto solo, op. 25 #1; Brahms: Quatuor pour piano et cordes #1, op.25
- 6 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **Dutch Music Week - A Day in Four. Amsterdam Leek Stardust Quartet (recorders).** Vivaldi; Errol Garner; Ryohei Hirose
- 6 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **Abdel-Rahman El Bacha, piano.** Ravel: Pavane pour une infante défunte; Mirosir; Sonatine; Chopin: 3 Mazurkas, op.56; Berceuse, op.57; Sonate #3, op.58
- 7 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **Les Violons du Roy, Bernard Labadie, cond.; James Ehnes, violon; Roberto Diaz, viola.** Haydn: Symphony #83 «The Hen»; Mozart: Rondo for violin and orchestra, K. 269; Sinfonia Concertante, K.364; Schubert: Symphony #5, D.485
- 8 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. Dvorak: Vanda. **Olga Romanko Primavera; Irina Tsjistjakova; Michelle Breedt; Peter Straka; Chœurs et Orchestre philh. de la radio néerlandaise; Gerd Albrecht, chef.** (Amsterdam, 31/5/2003)
- 10 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **Calgary Philharmonic Orchestra, Christoph Camertrini, cond.; Denise Djokic, cello.** John Estacio; Barber: Cello Concerto, op. 22; Rimsky-Korsakov: Sheherazade, op. 35
- 10 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **Orchestre philharmonique de Prague; Ondrej Kukal, dir.** Smetana: Ma Vlast
- 11 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **Jane Coop, piano.** Haydn: Sonata, Hob XVI: 41; Beethoven: Sonata #15, op. 28 «Pastorale»; Brahms: Variations on a Theme by Paganini, op. 35 Bk.II; Chopin: 24 Preludes, op. 28
- 11 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **Grigory Sokolov, piano.** Bach: Sonate en la mineur, BWV 965; Bach-Brahms: Chaconne en ré mineur, BWV 1004 pour la main gauche; Beethoven: Sonates, op.14 #1 et 2, op.28
- 12 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **CBC Radio Orchestra, Yannick Nezet-Seguin, cond.; Uri Caine, piano.** Beethoven: Symphony #8; Diabelli Variations (arr. Caine)
- 12 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **Trio Peabody.** Mozart: Trio en si bémol majeur, K.502; Schmittke: Trio pour violon, violoncelle et piano #1; Trio en si majeur, op.8
- 13 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **Of Battles Lost and Won. Les Voix Humaines; Susie Napper, dir.; Suzie LeBlanc, soprano; Nathaniel Watson, baritone.** Renaissance and Baroque music about war
- 13 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **Domkapelle Berlin; Mozart-Ensemble Luzern; Alois Koch, dir.; Marion Amman, Caroline Vitale-odermatt, Thomas Dewald, Peter Brechbühler.** Beethoven: Messe en do majeur, op.86
- 14 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **German S.O., Ton Koopman, cond.; organ; Thomas Zehetmair, violon.** Rameau: Suite from «Les Indes galantes»; J. Haydn: Concerto for Violin and Organ, Hob. XVIII: 6; M. Haydn: Violin Concerto in B flat, Mozart: Symphony #20, K. 133
- 15 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. Graun: L'Orfeo. **Alexander Plust; Joanne Lunn; Netta Or;**

- Wilke Te Brummelstroete; Académie de musique ancienne de Berlin; Ralf Popken, chef.** (Potsdam, 12/7/2003)
- 17 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **Manitoba Chamber Orchestra, Yannick Nézet-Séguin, cond.; Erika Raum, violon.** Weill: Violin Concerto; Strauss: Serenade for winds; Brahms: Serenade, op.16
- 17 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **O.S. de Montréal; Eliahu Inbal, dir.; James Ehnes, violon.** Ravel: Rapsodie espagnole; Glazounov: Concerto pour violon et orchestre; Bartok: Concerto pour orchestre
- 18 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **OnStage at the Chan Centre; A History of Canada. CBC Radio Orchestra, Mario Bernardi, cond.; Joe Trio; Stuart McLean, narrateur.** John Weinzweig: Barn Dance from the Red Ear of Corn; John Burge: Upper Canada Fiddle Suite; Godfrey Ridout: Frivolités canadiennes; Cameron Wilson: Canadian Fiddle Medley; Cameron Wilson/ Stuart McLean: History of Canada
- 18 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **Olivier Thouin, violon; Étore Causa, alto; Benoît Loiseau, violoncelle.** Schubert: Trio pour violon, alto et violoncelle #1, D 471; Beethoven: Trio, op.9 #3; Mozart: Divertimento, K.563
- 19 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **Edmonton S.O.; Jacques Lacombe, cond.; Kernal Gekic, piano.** Alexina Louie: Songs of Paradise; Liszt: Totentanz; Mephisto Waltz #1; Franck: Variations symphoniques; Poulenc: Sinfonietta
- 19 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **Carte blanche à Chantal Juillet. Chantal Juillet, violon, alto; Laurence Kayaleh, violon; Antonio Lysy, violoncelle; Pascal Rogé, piano; Noëlla Huët, mezzo.** Berg: Quatre pièces, op.5; Mahler: Quatuor pour piano et cordes en la mineur; Lieder; Alma Schindler-Mahler: Lieder; Korngold: Trio Lieder, op.38; Zemlinsky: Trio, op.3
- 20 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **Stewart Goodyear, piano.** Mozart: Sonata, K.331; Ravel: Gaspard de la nuit; Barber: Excursions, op. 20; Rachmaninoff: Sonata #2, op. 36
- 20 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **Les Vents d'Orford; Richard Raymond, piano.** Mozart: Quintette, K.452; Hétu: Quintette, op.13; Barber: Summer Music; Ligeti: Six bagatelles
- 21 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **Berlin Philharmonic, Seiji Ozawa, cond.; Marcus Roberts Trio.** Gershwin
- 22 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. Mozart: Le Nozze di Figaro. **Lucio Gallo; Eteri Gvazava; Giorgio Surian; Patrizia Ciofi; Orchestra du Mai Musical Florentin; Zubin Mehta, chef.** (Florence, 9/10/2003)
- 24 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **Ben Heppner, ténor; Catherine Robbin, mezzo; Toronto Children's Chorus, David Willcocks, Andrew Davis Jean Ashworth Bartle, cond.** Celebration of children, music and excellence
- 24 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **Autour des Quatre Saisons. Red Priest.** Vivaldi; Biber; Eyck; Purcell; Bach; Johnson; Corelli
- 25 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **Berlin Philharmonic Quartet.** Erwin Schulhoff: Quartet #1; Brahms: Quartet, op. 67; Beethoven: Quartet, op. 74, «The Harp»
- 25 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **O.S. allemand de Berlin; Gary Bertini, dir.; Ilya Gringolts, violon.** Stravinsky: Scherzo fantastique, op.3; Prokofieff: Concerto pour violon et orchestre #1, op.19; Chostakovitch: Symphonie #1, op.10
- 26 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **O.S. de Montréal; Asher Fisch, cond.; Angela Hewitt, piano.** Dukas: Polyeucte; The Sorcerer's Apprentice; Beethoven: Piano Concerto #3; Debussy: La Mer
- 26 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **Pierre-Laurent Aimard, piano.** Liszt: Après une lecture de Dante; Beethoven: Sonate «Appassionata», op.57; Debussy: Douze Études (e); Ligeti: Études pour le piano (e)
- 27 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **Nadejda Vaeva, piano.** Scarlatti: 3 Sonatas; Haydn: Sonata, Hob. XVI: 20; Mendelssohn: Fantasy, op. 28; Ravel: Gaspard de la Nuit, Ondine; Tombeau de Couperin, Toccata; Chopin: Fantaisie, op. 49; Grieg: 9 Lyric Pieces; Liszt: Hungarian Rhapsody #9 in E

- 27 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **Quatuor Arthur-LeBlanc; Steve Larson, alto.** Haydn: Quatuor, op.33; Slemman: Cantigas pour quatuor à cordes; Mendelssohn: Quintette #1, op.18
- 28 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **Howard Beach, harspichord; Piers Adams, recorder; Julia Bishop, viola; Angela East, cello.** Vivaldi, Biber, van Eyck, Corelli, Purcell
- 29 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. Albeniz: Merlin. **David Wilson-Johnson; Stewart Skelton; Eva Marton; Angel Rodriguez; Chœurs du Teatro Real; O.S. de Madrid; José de Eusebio, chef.** (Madrid, 31/5/2003)
- 31 1pm. CBC R2. Take Five, concert portion. **Toronto S.O., Peter Oundjian, cond.; Gil Shaham, violon.** Brahms: Violin Concerto, op. 77; John Estacio: Solaris; Beethoven: Symphony #6, op. 68 «Pastoral»
- 31 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **Pepe Romero, guitare.** Milan; Sanz; De Madina; Torroba; Albeniz; Granados; Rodrigo; Malats; Celedonio Romero

- 3 23h30. ARTV. Harmoniques. **Wagner**
- 4 8h. ARTV. Lortie joue Beethoven. **Louis Lortie, piano; James Ehnes, violon; Jan Vogler, violoncelle.** Beethoven: Trio pour piano, violon, violoncelle en ré majeur «des Fantômes», op.70 #1
- 4 8h30. ARTV. Lortie joue Beethoven. **Louis Lortie, Jean-Philippe Sylvestre, piano 4 mains.** Beethoven: Sonate pour piano à quatre mains en ré majeur, op.6
- 6 11h. ARTV. Portraits. **Le Mozart noir.** Joseph Boulogne (Chevalier de Saint-Georges), compositeur, musicien français du 18e siècle
- 8 20h30. Bravo! Saturday Night at the Opera. **Munich Opera Festival; Wolfgang Sawallisch, cond. / Richard Bradshaw, host, piano; Robert Gleadow, host, bass.** Henze: The Prince of Homburg (followed by in-studio song recital)
- 10 18h30. ARTV. Portraits. **Le cerveau de Ravel.** Les 5 dernières années de la vie du compositeur (interviews, reconstitutions)
- 10 11h. ARTV. Grands Spectacles. **Concerts à Lanaudière.** Beethoven: Trio en si bémol majeur, op.11 / Mozart: Sonate en si bémol majeur. **Ygor Dyachkov, violoncelle; Stéphane Sylvestre, piano; David Veilleux, clarinette / Kirill Troussov, violon; Marc-André Hamelin, Alexandra Troussova, piano**
- 17 18h30. ARTV. Portraits. **Cecilia Bartoli, mezzo** (-7/6)
- 17 21h. ARTV. Grands spectacles. Vivaldi. **Cecilia Bartoli, mezzo; Il Giardino Armonico** (-7/6)
- 22 20h. Bravo! **Celtic Night 2003. Sinéad O'Connor; Interceltic Symphonic Orchestra (Stade de France).** Celtic music and dance
- 24 18h30. ARTV. Portraits. **Patrick Husson, jardnier français, soprano**
- 24 19h. ARTV. Portraits. **Classes de maîtres en chant (Concours International de Montréal des Jeunes Musicales 2002). Grace Bumbry, Marilyn Horne, Teresa Berganza**
- 24 21h. ARTV. Grands spectacles. **Le grand gala de Verdi.** Verdi: Aida, Traviata, Nabucco, etc. (extraits). **Plácido Domingo, José Carreras, José Cura, Marcelo Alvarez, ténors; et; Orchestre del Maggio Musicale Fiorentino, Zubin Mehta, chef**
- 24 23h30. ARTV. Harmoniques. **Portrait de Giuseppe Verdi, compositeur**
- 27 21h. PBS VPT. Frontline. **The Way the Music Died.** The music business on the verge of collapse. (-28)
- 28 2h. PBS VPT. Frontline. **Music Died.** (-27)
- 28 4h. PBS VPT. Frontline. **Music Died.** (-27)
- 29 19h. Bravo! **Kiran Ahluwalia, composer, singer.** Indian love songs; Punjabi folk melodies
- 30 20h. PBS VPT. **National Memorial Day concert (60th anniversary of D-Day; filmed on the West Lawn of the U.S. Capitol). National S.O., Erich Kunzel, cond.; Alison Krauss, Brad Paisley, Joshua Bell; Ossie Davis host.** (-31)
- 31 3h. PBS VPT. **Memorial Day.** (-30)
- 31 18h30. ARTV. Portraits. **Bernard Labadie, chef d'orchestre**
- 31 19h. ARTV. Portraits. **Classes de maîtres en violon (Concours International de Montréal des Jeunes Musicales 2003). Malcolm Lowe, Tibor Varga, Gérard Poulet**
- 31 21h. ARTV. Grands spectacles. **Finalistes du Concours International de Montréal des Jeunes Musicales 2003, violon**
- 31 23h30. ARTV. Harmoniques. **Portrait d'Arnold Schönberg, compositeur**

JUIN

- 1 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **O.S. de Québec; Simon Streatfield, dir.; Jean-Guillaume Queyras, violoncelle.** Debussy: Prélude à l'après-midi d'un faune; Saint-Saëns: Concerto pour violoncelle #1; Fauré: Élégie; Ravel: Boléro
- 2 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **Michael Schade, ténor; Stephen Ralls, piano.** Beethoven: Adélaïde, op.46; Schubert: Der Jüngling an der Quelle; Ganymed; etc.; Wolf: Eichendorff Lieder; Spanisches Liederbuch; Strauss: Cécilie; Zueignung; Nichts; Morgen
- 3 13h30. SRC CC. Concerts sans mesure. **Catherine Dallaire, violon; Blair Lofgren, violoncelle; Akiko Tominaga, piano.** Handel: Halvorsen: Passacaille pour violon et violoncelle; Brahms: Sonate pour violon et piano #3, op.108; Prokofieff: Sonate pour violoncelle et piano, op.119; Chostakovitch: Andante Trio #1, op.8
- 5 13h30. SRC CC. L'opéra du samedi. Verdi: Il Trovatore. **Stefano Antonucci; Sondra Radvanovsky; Dolara Zajick; Roberto Alagna; Chœurs et Orchestre de l'Opéra National de Paris; Maurizio Benini, chef.** (Paris, 13/11/2003)



- TÉLÉVISION**
- ARTV 514-597-3636. La seule chaîne francophone au Canada à diffuser 24h/24 une programmation entièrement consacrée aux arts et à la culture
- Bravo! From Toronto, 800-924-4444. Classical music shows listed below. They also have pop, country, jazz and dance. **Arts & Minds** (Sat 6pm, Sun 7pm) may also have music-related segments
- CBC TV Canadian Broadcasting Corporation. Montreal 514-597-6000; Ottawa 613-724-1200. **Opening Night**, Thu 7pm. <http://www.cbc.ca/openingnight>. **Sunday Encore**, Sun 1pm, <http://www.cbc.ca/sundayencore>
- PBS VPT Public Broadcasting Service (USA), Vermont Public Television, 802-655-8059

MAI

- 2 15h. PBS VPT. Live From Lincoln Center. **Amsterdam Baroque Orchestra, Ton Koopman, cond.; Yo-Yo Ma, cello.** Handel, Vivaldi; Haydn
- 3 18h. ARTV. La fête de la musique. **Florent Volland, Dragana, Jorane; Angèle Dubeau, animatrice**
- 3 18h30. ARTV. Portraits. **Yehudi Menuhin (dernière partie)**

JUIN

- 1 8h. ARTV. Lortie joue Beethoven. Beethoven: Sonate pour piano et violon en sol majeur, op.30 #3. **Louis Lortie, piano; James Ehnes, violon**
- 1 8h20. ARTV. Lortie joue Beethoven. Beethoven: Trio pour piano, violon et violoncelle en mi bémol majeur, op.72 #2. **Louis Lortie, piano; James Ehnes, violon; Jan Vogler, violoncelle**
- 7 18h30. ARTV. Portraits. **Bartoli** (-17/5)

La Scena Musicale

Recherche bénévoles pour :

- Financement
- Sortez votre ado !
- Relations publiques
- Rédaction
- Site Web

Is seeking volunteers for :

- Fundraising
- Bring a Teen!
- Project coordinator
- Writing and editing
- Web site

(514) 948-2520

LaScenaMusicale

EMPLOI

Représentants publicitaires

- Bilingue
 - Expérience dans la gestion des contrats
 - Rémunération à négocier
- (514) 948-2520 ou admin@scena.org

JOB

Advertising Sales Reps

- Bilingual
 - Experienced
 - Commission negotiable
- call (514) 948-2520 or email: admin@scena.org

Amis lecteurs,

encouragez nos annonceurs

qui font preuve de leur bon goût en choisissant

La **Scena Musicale**

Friends,

Support our Advertisers

who show their good taste in choosing

La **Scena Musicale**

PETITES ANNONCES CLASSIFIED ADS

10 \$ / 120 caractères | 4 \$ / 40 caractères additionnels | (514) 948-2520

À vendre / For sale

VIOLONCELLE Rudoulf Doetsch, 4/4, \$4800. Yvan 1 (481) 871-0868

SUPERBE PIANO À QUEUE 6' en laqué couleur acajou, de marque Decker. Complètement remis à neuf dont marteaux et cordes. Prix négociable! Prix demandé \$15000. (450) 661-8114

PIANO DROIT de marque Willis. En très bon état. 54 1/2" (hauteur) \$1000. (514) 384-0047

Cours / Lessons

COURS DE PIANO pour le plaisir d'apprendre, de comprendre et d'aimer la musique. Normand Babin, tél : (514) 849-2162

PIANISTE ACCOMPAGNATRICE propose ses ser-

vices aux chanteurs Marie MULLER, rive-sud (450) 464-8630, <http://mariemuller.free.fr>

ATELIERS DE RESPIRATION technique vocale, posture d'écoute et diction du chant. Approche neuro-physiologique d'A.Tomatis. Info. : (514) 253-1778

COURS DE VIOLON chant classique et populaire. Cours individuels et de groupe pour enfants, adolescent et adultes. Session d'été. Info. : (514) 253-1778

Divers / Miscellaneous
RÉVISION LINGUISTIQUE, structuration de texte, réécriture, rédaction. Daniel Desrochers : (514) 272-8430 ou daderoc@aol.com.

Rejoignez 80 000 lecteurs pour 10 \$* Reach 80000 readers for just 10 \$*
Les petites annonces de *La Scena Musicale* LSM Classified Ads
* pour 120 caractères * based on 120 characters

Tél. : (514) 948-2520

petitesannonces@scena.org • classifieds@scena.org

Liste des annonceurs (mai 2004) Advertiser List (May 2004)

Aria Atelier de chant	53	LSM Dons / Donations	11
Audio Club	76	LSM Emploi / Employment	63
Brosseau Audio-Video	76	LSM Intermezzo	7
C.T.C. International inc., Dr. Thomas Kohn	77	LSM site Web / Website	11
Chœur classique de Montréal ..	59	LSM Sortez votre ado	13
Chœur Philharmonique du Nouveau Monde	60	LSM Summer Festivals d'été	9
Chœur Saint-Laurent	56	Lyric Theatre Singers	58
Christian Steiner	77	Maison du Jazz	71
Clavecin en concert	54	Marika Bournaki, piano	78
Concordia University	56	McGill - Concerts et publicité ..	21
Conseil québécois de la musique	40-41	Micro Context inc.	25
Copie 2000	53	Mikrokosmos	50
Derek Yaple-Schobert	31	Musée Marguerite-Bourgeoy's	9
Diffusart International	27	Musica Camerata Montréal .	52, 53
Disques ATMA Records inc.	5	Musica Orbium	23
Environnement Electronique	76	Naxos Canada	51
Euphonie	76	Norbeck, Peters & Ford	50
Festival 500	23	Opéra de Montréal	2, 74, 79
Festival de musique de chambre de Montréal	80	Orchestre de chambre McGill ...	58
Festival Montréal Baroque	4	Orchestre symphonique de Montréal	75
Groupe Archambault inc.	3	Orpheus Singers	23
Groupe Berger, Son & Lumière	73	Pascal Veraquin inc.	19
International des chœurs du monde de Montréal	77	Productions SuperMusique	33
Jeunesses Musicales du Canada .	6	Quatuor Molinari	31
Joseph Silverstone Notary	27	Radio-Classique Montréal.....	42
La Guilde des musiciens du Québec	25	Rénovations Denis Rousseau	46
La Société Pro Musica inc.	6	Société de musique contemporaine du Québec	51
Le Mouvement Vivaldi	61	SRI Ltd	45, 47, 49
Les Boréades de Montréal	13	Symphonie des Vents de Montréal	15
Les Idées heureuses	33	Toi, Moi & Café inc.	73
Les Violons du Roy	15	Universal Music	73
LSM Bénévole / Volunteers	63	Ville de Montréal (Chapelle histo- rique du Bon Pasteur)	15
LSM Distribution	60	Ville de Montreal (Arrondissement de Verdun)	57
		Westmount Youth Orchestra	54

- 7 18h. ARTV. La fête de la musique. **Luck Mervil, chant créole; Vic Vogel et son big band; la famille Laferrière-Doane; Nathalie Dusseault, cora (instrument africain); Angèle Dubeau, animatrice**
- 7 21h. ARTV. Grands spectacles. **Vivaldi Bartoli** (←17/5)
- 7 23h. ARTV. Charles Dieupart, Robert de Visé, Vivaldi, Forqueray, Marin Marais, Telemann, Rameau. **Il Giardino Armonico; membres de la troupe de danse Musica et Saltatoria**

BRING A TEEN



Consultez <http://ado.scena.org> pour plus d'information.
Visitez <http://teen.scena.org> for more info.
[1, 2, ...] nombre de billets offerts / number of tickets available
[X] sans limite / no limit

MONTRÉAL

PdA Place des Arts, 175 Ste-Catherine Ouest, 514-842-2112; **SWP** Salle Wilfrid-Pelletier; **TM** Théâtre Maisonneuve

MAI

- 2 13h30. **O.S. de Montréal.** PdA TM. 10-24\$. Jeux d'enfants. 514-842-2112 (→ 15h30)[50]
- 2 15h30. **O.S. de Montréal.** PdA TM. 10-24\$. Jeux d'enfants. 514-842-2112 (← 13h30)[50]
- 4 20h. **O.S. de Montréal.** PdA SWP. 18-48\$. Les Grands Concerts. 514-842-2112 (→ 5)[50]
- 5 20h. **O.S. de Montréal.** PdA SWP. 18-48\$. Les Grands Concerts. 514-842-2112 (← 4)[50]
- 9 19h30. Christ Church Cathedral, 635 Ste-Catherine Ouest. \$10-20. **Musica orbium.** 450-671-3548[10]

Dans le prochain numéro, le calendrier régional couvrira la période du 1^{er} juin au 7 juillet.
Date de tombée : 7 mai

- 12 10h30. **O.S. de Montréal.** PdA SWP. 21-24\$. Les Matins symphoniques. 514-842-2112[50]
- 12 20h. **O.S. de Montréal.** PdA SWP. 18-48\$. Les Concerts Gala. **Federica von Stade, mezzo.** 514-842-2112 (→ 14)[50]
- 14 20h. **O.S. de Montréal.** PdA SWP. 18-48\$. Les Concerts Gala. **Von Stade.** 514-842-2112 (← 12)[50]
- 16 14h30. **O.S. de Montréal.** PdA SWP. 19-25\$. Les Dimanches en musique Lexus. 514-842-2112[50]
- 18 19h30. **O.S. de Montréal.** PdA SWP. 18-36\$. Les Envolées musicales Air Canada. *Les Voix de demain.* 514-842-2112[50]
- 21 20h. **Les Boréades de Montréal.** Chapelle Notre-Dame de Bon-Secours, 400 St-Paul Est. 12-23\$. 514-634-1244 (→ 22 23)[100]
- 22 20h. **Les Boréades de Montréal.** Eglise de la Visitation, 1847 boul. Gouin Est. 10\$. 514-872-8749 (← 21)[100]
- 24 20h. **O.S. de Montréal.** PdA SWP. 18-48\$. Les Grands Concerts. *60e anniversaire du Conservatoire.* 514-842-2112 (→ 25)[50]
- 25 20h. **O.S. de Montréal.** PdA SWP. 18-48\$. Les Grands Concerts. 514-842-2112 (← 24)[50]
- 29 20h. **Opéra de Montréal.** PdA SWP. 44-114\$. *Lehâr: La Veuve joyeuse* (en français). 514-985-2258, 514-842-2112 (→ 3 5 7/6)[10]
- 31 19h30. Pollack Hall, 555 Sherbrooke Ouest. **Janina Fialkowska, piano.** 514-487-5190[4]
- 31 19h30. **O.S. de Montréal.** PdA SWP. 10-18\$. *CMIM.* 514-842-2112 (→ 1 2/6)[50]

JUIN

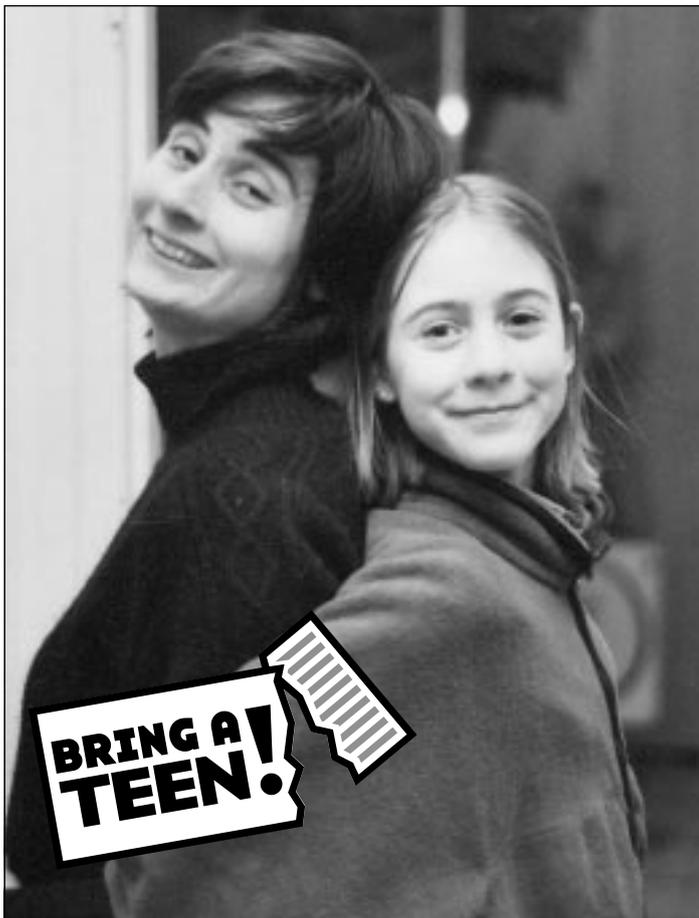
- 1 19h30. **O.S. de Montréal.** PdA SWP. 10-18\$. *CMIM.* 514-842-2112 (← 31/5)[50]
- 2 19h30. **O.S. de Montréal.** PdA SWP. 10-18\$. *CMIM.* 514-842-2112 (← 31/5)[50]
- 3 20h. **Opéra de Montréal.** PdA SWP. 41-107\$. 514-985-2258, 514-842-2112 (← 29/5)[10]
- 4 19h30. **O.S. de Montréal.** PdA SWP. 10-36\$. *CMIM. Concert gala.* 514-842-2112[50]
- 5 20h. **Opéra de Montréal.** PdA SWP. 44-114\$. 514-985-2258, 514-842-2112 (← 29/5)[10]
- 7 20h. **Opéra de Montréal.** PdA SWP. 41-107\$. 514-985-2258, 514-842-2112 (← 29/5)[10]

In the next issue, the regional calendar will cover events from June 1 to July 7.
Deadline : May 7

Visitez notre site Web /
Visit our Web site

www.scena.org

514 948.2520 • <http://ads.scena.org>



BRING A TEEN!

Share the experience free of charge!

La Scena Musicale presents the "Bring a Teen!" program to promote the live classical music experience.

Every adult or music teacher who purchases a regular ticket from a participating organization can receive a free ticket to bring a teenager to the concert. See page 64 for the list of concerts or visit <http://teen.scena.org>. Just call the number corresponding to any of these concerts. Adults must provide the name and age of the teen.

Identification

Participating music organizations will include one of these logos in their ads:



Look for this symbol in the calendar 

For a complete up-to-date list of participating music organizations visit <http://teen.scena.org>

Note to music organizations:
To participate, please call

514 274.1128
teen-ado@scena.org

La Scena Musicale

RECEVEZ VOTRE COPIE CHEZ VOUS!

Abonnez-vous et obtenez un CD gratuit*

GET YOUR OWN COPY AT HOME!

Subscribe and obtain a free CD*



1 an / 1 year 10 numéros / 10 issues (taxes incluses)

Canada 39,95 \$

É-U./USA 49,95 \$

Étranger / Foreign 49,95 \$

chèque inclus / check included

nom / name

adresse / address

ville / city

province

pays / country

code postal / postal code

tél. / phone

courriel / email

Visa n°

exp. ____ / ____ signature

Envoyez à / Send to:

La Scena Musicale

5409, rue Waverly, Montréal (Québec) H2T 2X8

Tél. : (514) 948-2520 Téléc. / Fax: (514) 274-9456 sub@scena.org

* jusqu'à épuisement de la marchandise / while supplies last

Sumi Jo: Devoted to Music

WAH KEUNG CHAN

IN 1988, WHEN KOREAN COLORATURA SOPRANO SUMI JO RECORDED OSCAR WITH HERBERT VON KARAJAN IN VERDI'S *UN BALLO IN MASCHERA*, SHE BECAME THE FIRST ASIAN OPERA SINGER TO MAKE IT BIG IN THE WEST. The 42 year-old has become a prolific recording artist and an inspiration for a new generation of Asian singers, her 2000 crossover album having sold over 1 million copies.



Favourite Opera singers

Maria Callas, Joan Sutherland, Kiri Te Kanawa, Kathleen Battle

Favourite Musical Works

La Bohème
Mahler 4th and 8th Symphonies

Concert

Sumi Jo at Roy Thomson Hall, Toronto
May 9, 2004. (416) 872-4255

LSM: How did your Korean background influence your development as a classical musician and singer?

SJ: I was born in Seoul, Korea, and I went to Seoul National University for two years. In 1983 I left for Italy, as it is the country of bel canto and opera. I also wanted to experience European culture.

My mother had wanted to be a singer, but the political situation in Korea wasn't conducive to studying music. She always dreamt she would have a daughter who would become a singer. During her pregnancy she always listened to soprano arias

and classical music, so it is so natural for me... When I was four years old I started piano lessons and continued until I was 18. I was singing when I was five or six, but really started singing seriously when I was 11. I tried to imitate the voices of Callas and Joan Sutherland. My heart was full of music and my mother played classical music around the clock. Lots of people say that when I sing they feel so good and happy.

LSM: Was there any pressure from your mother to be a singer, to excel in classical music?

SJ: Three or four times I tried to run away from home because it was very hard for me to play the piano eight hours a day. I only understood all her effort and ambition when I went to Italy and realized that even if you have talent, it's not enough: to be a professional, a real musician, you have to spend a lot of time with yourself and with the scores. Now I thank my mother for teaching me that the music world is tough.

LSM: Tell us about your vocal training.

SJ: I had several good Korean voice professors, but I met my best teachers, like Elizabeth Schwartzkopf and Carlo Bergonzi, when I was in Europe. I learned a bit from each person—breathing, Italian repertoire, the bel canto, German lieder. You have to figure out what the best thing is that each instructor can teach you. The most important experience for me was to work with great conductors like von Karajan, Maestro Solti, Lorin Maazel and Zubin Mehta. It's like working a whole year alone. The inspiration and preparation that they transfer to you is just incredible.

LSM: What exactly did you learn that made you better?

SJ: Our body is our instrument. Everybody has a different body and a different way of producing sound. I had to find a new method for myself—it took me at least three years to understand that. Before I went to Italy I was sort of a mezzo-soprano. My highest note was C and my repertoire was sort of lyric. I met a very good professor in Santa Cecilia Conservatory who was a mezzo-soprano, but she told me at my very first lesson that I was a coloratura soprano.

I asked her how it was possible, since I didn't have any high notes; she couldn't even show me because she had no high notes either. She was convinced that I could be Queen of the Night, sing the *Tales of Hoffmann*, all the coloratura repertoire. Slowly, I followed her instructions and practiced different ways of breathing, but it took three years of hard work, studying books and observing other singers. One beautiful morning I started practising Queen of the Night and sang a high F perfectly. I finally understood how to use my body, how to breathe correctly to make these almost impossible sounds.

When I produce the high notes, even I am not sure the sounds are in the right key because I can

only go by the physical sensation that I'm doing it right. When I'm singing the Queen of the Night, my life can be quite miserable, as singing high Fs perfectly is not very comfortable for me. It makes me nervous.

When I became a professional singing the coloratura repertoire, my life became very disciplined because everyone, including myself, expected perfection every time. I do lots of sports, eat properly, and treat my body and mind with respect so that it is a good instrument. I want to be a beautiful artist and not just make a beautiful sound.

You have to be careful of repertoire. After my first recording with von Karajan in *Ballo* he told me that he wouldn't mind recording a *Norma* with me. At that time I was just 25 and still in transition to a light soprano, but the maestro was convinced that with technology in the recording studio he could make me an incredible *Norma*. I knew making another recording with him would make me more famous and pay more, but I said no because I knew I should never sing this repertoire. He was very disappointed but he understood.

LSM: Are Asian singers more popular in Europe now?

SJ: Europe is still very conservative—it is not very easy for Asians or black American singers. Most Asians are doing *Butterfly*. It's a shame. I am very lucky because I am a coloratura and there are not many good coloratura singers in Europe. When I first came here, I lived with an Italian family for three years to learn their habits and their way of living. I was curious to learn new things, try new food and cuisine, experience European culture. I was able to adapt. Some Asians had difficulty doing this.



LSM: You are one of the first Asian singers to have a major career. Do you have any advice for the next generation of Asian singers?

SJ: What happened to me can happen to anybody. If you are prepared, have talent, good character, charisma, and are professional, there will be lots of occasions to show your ability.

LSM: Tell us about your Toronto recital.

SJ: There will be songs and some opera. When I do a recital I like to show different styles, like a musical journey. ■

Festival Son & Image

Survol de l'industrie de l'audio haute-fidélité

JEAN-SÉBASTIEN GASCON

LA DERNIÈRE ÉDITION DU FESTIVAL SON ET IMAGE A CONFIRMÉ LE STATUT DE L'ÉVÉNEMENT COMME L'UN DES PLUS IMPORTANTS ÉVÉNEMENTS EN AUDIO AU CANADA, ET IL SE TIENT À MONTRÉAL. Il rejoint autant le mélomane à la recherche du meilleur contexte d'écoute, que l'amateur de systèmes de son à la recherche du plus bel effort d'ingénierie. C'est également l'occasion idéale pour établir des contacts avec les fournisseurs des plus récentes découvertes. Tous s'y retrouvaient finalement pour la même raison: la musique.

Si certains fabricants nous offraient des îlots pour relaxer et apprécier la finesse de la musique, plusieurs misaient sur les décibels et le décorum. Ce n'est peut-être pas l'endroit pour magasiner un premier système de son hi-fi, mais le Festival a le mérite de faire réaliser au non-initié que bien au-delà des marques bon marché offertes dans les grandes surfaces, il y a un réseau de commerçants qui vend la musique à son meilleur. Il permet également de prendre conscience que les fabricants locaux font bonne

figure à l'international.

Le coup de cœur du salon va à la maison d'enregistrement Fidélité, qui présentait encore une fois cette année le disque officiel de l'événement. René Laflamme en a profité pour mettre en valeur les nouveaux haut-parleurs Parsifal Encore de Verity Audio et les amplificateurs Nagra. Le résultat est impressionnant. Une sonorité vivante et dynamique rendant le Chœur Radio Ville-Marie et l'orgue de l'Église du Très-Saint-Nom-de-Jésus joué par Régis Rousseau à leur meilleur. Anthony Kershaw d'audiophilia.com en a fait lui aussi son coup de cœur.

En bref – fabricants de haut-parleurs

Guy Pelletier, président de Tondino Acoustic, présentait ses haut-parleurs Cougar en collaboration avec le magasin AudioShop. L'installation nous rendait un son détaillé et précis. La salle était bondée et le contexte n'était pas idéal, mais nous prendrons le temps de revenir sur ce nouveau produit prochainement.

Vince Bruzzese président du fabricant de haut-parleurs Totem (Saint-Léonard) présentait ses nouveaux produits en configuration cinéma-maison. L'installation de présentation montrait bien la philosophie de l'entreprise, qui met toute son énergie à rendre l'émotion de la musique. Dans le contexte cinéma-maison, les haut-parleurs Arro rendaient un son précis sans artifice.

Les Boutiques à découvrir

La haute-fidélité au Québec, c'est l'affaire de quelques boutiques qui existent pour la plupart depuis 20 ans et plus. Mises sur pied par des amoureux de la musique, ces boutiques ne ressemblent ni à un Future Shop, ni à un Radio Shack. On n'y retrouve pas de «vendeurs de chars», mais des gens qui connaissent l'audio et la musique. Le Festival, c'est la seule occasion dans l'année pour en retrouver plusieurs sous le même toit. ■



Arro, de Totem



Parsifal Encore, de Verity Audio



Audio



Michel Bérard et René Laflamme de Fidélité Audio

Photos: Magalie Dagenais



Vince Bruzzese de Totem

La Scena Musicale présente Les écoutes commentées :

Participez à ces soirées où les artistes vous révèlent les choix artistiques à l'œuvre dans leurs enregistrements. La Scena Musicale vous les présente dans un contexte d'écoute idéal : ambiance intime et chaîne stéréo haute-fidélité.

Lundi 17 mai, 18 h

Geneviève Soly commente sa série sur Christoph Graupner (Analekta).
Chez : Environnement électronique
4914, rue Sherbrooke Ouest, Westmount

Mercredi 19 mai, 18 h

René Laflamme présente le dernier enregistrement du Chœur Radio Ville-Marie Enregistrement SACD (Fidélité).
Chez : Son-or Filtronique
9343, rue Lajeunesse, Montréal

Lundi 24 mai, 18 h

Paul Merkelo commente son dernier disque "Baroques Transcriptions : trompette et orgue" (Analekta).
Chez : Audio Club
1675, rue Saint-Hubert, Montréal

Mardi 25 mai, 18 h

Luc Beauséjour présente sa démarche autour de la musique de Bach au clavecin (enregistrements Analekta).
Chez : Brosseau Audio-Vidéo
3256, boul. Grande-Allée, St-Hubert

Mercredi 26 mai, 18 h

Le Quatuor Molinari et les quatuors à cordes de R. Murray Schafer (ATMA Classique).
Chez : Euphonie
50, rue Jean-Talon Ouest, Montréal

Nombre de places limité

Pour plus d'information ou pour réserver, communiquez avec Jean-Sébastien Gascon à La Scena Musicale :
(514) 948-2520 ou jsgascon@scena.org



Manfred Eicher
Photo: Roberto Masotti

« Le plus beau son après le silence »

MARC CHÉNARD

*À ce sujet, on ne peut passer sous silence l'importante contribution des ingénieurs de son, tout spécialement le Norvégien Jan-Erik Konsghaug, mais aussi Martin Wieland et Hans Albrecht pour les plus vieux enregistrements ou, plus récemment, Joel Farber à New York.

FÈREMENT AFFICHÉE PAR LES DISQUES ECM DEPUIS PLUS DE 30 ANS, «THE NEXT BEST SOUND TO SILENCE» EST UNE DEVISE QUI CERNE À MERVEILLE L'ESTHÉTIQUE MUSICALE EMBRASSÉE PAR CETTE MAISON DE PRODUCTION PHONOGRAPHIQUE HORS-PAIR DEPUIS SES TOUS DÉBUTS. Chose intéressante, cette heureuse tournure vient de la plume perspicace d'un rédacteur du magazine de jazz canadien *Coda* en 1971, deux ans à peine après la création de cette entreprise munichoise.

Maître d'œuvre de ces «Editions of Contemporary Music», Manfred Eicher jouissait autant d'une formation de contrebassiste classique que d'une expérience dans les cercles de la nouvelle musique européenne et de son principal tributaire, le Free Jazz. À l'encontre de la majorité des producteurs de disques, le nouveau venu n'était donc pas un simple amateur averti, mais bien un musicien avec une connaissance intime de l'art qui l'intéressait.

Sur le têt, ECM s'est distinguée par une esthétique sonore «propre» (dans tous les sens du mot) et, en moins de cinq ans, cette esthétique est devenue un style à part entière, même repris par des imitateurs (étiquettes, artistes), presque tous aussi fades les uns que les autres. Qui ne connaît pas de nos jours ses prises sonores typiques, appuyées d'effets réverbérants au mixage? Qui n'a pas entendu à quelque moment l'une ou l'autre des critiques adressées à l'égard du producteur, celles-ci ayant sans doute justifié son refus d'acquiescer à des demandes d'entrevues des médias (celui-ci compris)?

Un affaire de son d'abord

Pourtant, son pari artistique, si on le définit ainsi, se comprend à la lumière de son instrument, la contrebasse, appréciée si justement pour sa sonorité ample et résonnante*. Par ailleurs, il faut bien souligner une autre donnée importante, la formation de musicien classique du producteur, car cela lui a permis de cultiver une autre forme d'écoute que celle privilégiée dans le domaine populaire, jazz inclus. Puisque tout l'édifice pop repose sur une pulsation régulière et explicite, cela dicte une écoute guidée non pas par l'harmonie, ce qui est le cas de la musique classique de tradition occidentale, mais bien par le rythme.

En embrassant du regard l'impressionnant catalogue de plus de 900 titres ECM — ce qui s'avère un réel exploit pour une entreprise farouchement indépendante mais liée tout de même à la multinationale Universal pour sa distribution — cette double dimension de l'instrument et de la formation musicale du producteur sont à la base même de l'esthétique de l'étiquette. Pour s'en rendre compte, il suffit d'écouter la guitare de Terje Rypdal et ses plages sonores éthérées défiant la temporalité, le saxo soprano de Jan Garbarek flottant dans les nues, voire la guitare aérienne d'un Pat Metheny faisant ses premières armes au cours des années 70. Et n'oublions pas la «New Series», dévolue uniquement à la musique «classique», et inaugurée par Eicher en 1984 avec le «Tabula Rasa» de Arvo Pärt.

Avant la venue de cette étiquette, la documentation du jazz était essentiellement une affaire américaine et même si des maisons européennes existaient déjà avant cette date (on pense ici à MPS en Allemagne), le vieux continent était toujours dépendant des derniers arrivages américains. Toutefois, le déferlement du free jazz en Europe eut des conséquences certaines et ECM naquit dans la mouvance de nouvelles étiquettes continentales. Aux Pays-Bas, le collectif ICP faisait déjà ses premières armes, en Angleterre Derek Bailey et Evan Parker proposaient sur leur étiquette, Incus,

une musique improvisée affranchie de ses sources américaines, comme chez FMP à Berlin (Free Music Productions), née elle-aussi en 1969.

Pourtant, Manfred Eicher avait choisi un créneau différent des autres et il s'était démarqué assez rapidement des démarches plus radicales préconisées par les étiquettes indépendantes sus-dites. Certes, il a côtoyé le free européen à ses débuts (Marion Brown, Derek Bailey et le Music Improvisation Company dès les premières parutions), mais en revanche le très épuré «Crystal Silence» de Gary Burton et de Chick Corea, deux disques pour piano solo de ce dernier et, son plus grand coup de tous, Keith Jarrett et ses grands flots pianistiques. Qui douterait du fait que Jarrett doit autant de son succès à son producteur que celui-ci doit à son artiste emblématique? Enregistrant exclusivement pour cette compagnie depuis les 25 dernières années, le trio unissant Jarrett à ses seuls accompagnateurs Gary Peacock et Jack DeJohnette est la plus puissante locomotive pour l'étiquette, et de loin, il va sans dire.

Une question de look aussi

Par delà les choix esthétiques et l'empreinte sonore qui en découle, un autre facteur important s'ajoute, soit l'identité visuelle. Comme certains illustres prédécesseurs, (Blue Note étant le cas patent), Eicher a compris que le disque n'est pas seulement un objet à écouter mais aussi à regarder. Pour ce volet, il s'en est remis à sa graphiste Barbara Wojirsch (désormais à la retraite). Fait à noter aussi, ECM est la première étiquette à avoir mis au ban la traditionnelle et obligatoire photo de l'artiste en couverture, éliminant même les notes à l'endos de la pochette des anciens vinyles. À leur place, on affichait des sobres photos de lieux souvent déserts, des lettrages sans fioritures, le tout suggérant un certain mystère et, par conséquent, une certaine incitation à la découverte pour le consommateur. Cette stratégie, inédite jusqu'alors en jazz, cadrait à merveille avec les dispositions d'un public bien moins cantonné dans les valeurs sûres et certes plus curieux d'esprit que celui d'aujourd'hui.

En dépit des nombreux honneurs qui lui ont été accordés (dont un Grammy comme producteur), Manfred Eicher n'affiche pas de prétention, aux dires des artistes qu'il dessert, et se montre à tous points de vue discret sur la place publique, trait qu'il partage avec la majorité des producteurs de disques. Toujours présent en studio, il n'hésite pas à intervenir, proposant parfois des solutions de rechange. Sa vie privée, on la respecte donc, mais son œuvre, elle, est au vu de tous et demeure l'une des plus considérables sommes musicales de la fin du dernier millénaire et, sans doute, pour quelque temps encore. ■

www.ecmrecords.com

Note: An English version of this article can be found on this publication's website.

JAZZ PLUS

Spectacles et événements à surveiller pour le mois
Special events to watch for in May

Code des styles / Style Key

- A acoustique / *mainstream*
- Ac actuel, improvisé, expérimental
- E électrique / *fusion*
- V vocal

- 4 (21h) Alex Côté / Normand Guilbeault / Claude Lavergne – *Va-et-Vient, 3706 Notre-Dame O. A*
- 4 Mile End Jazz Quartet (jam sessions tous les jeudis) – *Escogriffe, 4467 St-Denis A*
- 8 (22h) Follow Follow (Musique de Fela Kuti pour quintette de jazz) – *Escogriffe*
- 18 (22h) Michel Morissette Quintet – *Escogriffe A/E*
- 21 (22h) Hommage à Django Reinhardt – *Escogriffe A*
- 21 (21h) Antoine Berthiaume / Michel Donato / Pierre Tanguay – *Va-et-Vient A*
- 20–24 Festival international de musique actuelle de Victoriaville (Voir article, p. 34) **Ac**
- 26–30 (9h 15 à 11h 15 et 13h 30 à 17h 15) Perspectives sur l'improvisation (Colloque et concerts) **Ac** Événement organisé par le Projet sur l'improvisation, Université McGill; Colloque: du 28 au 30 au 3475, rue Peel
- 26 (19h) Lori Freedman, Pauline Oliveros, Diane Labrosse, Dana Reason et Matana Roberts (incluant une table-ronde portant sur la place des femmes en musique impro.) – *Sala Rossa, 4848 boul. St-Laurent*
- 27 (21h) Trio Undersound – J. Heward, Dominic Duval, Joe McPhee + invités) – *Sala Rossa*
- 28 (19h 30) Collectif d'improvisation des invités – *Sala Rossa*
- 29 (21h) Concert (Jean Derome, Lori Freedman, Malcolm Goldstein, George Lewis) – *El Salon, 4388 St-Laurent*
- 30 (21h) Performance musique et danse – avec Malcolm Goldstein; Programmation détaillée à www.mcgill.ca/improv (voir 26–30); Renseignements et inscription au colloque: improv@mcgill.ca / 514 398-6060

4 juin (21h 30) Hommage à Lee Konitz et Warne Marsh – *Va-et-Vient A*

Tous les concerts sont sujets à changement sans préavis.

Pour des informations hebdomadaires détaillées (incluant l'abonnement à une liste d'envoi par courriel), prière de consulter le site suivant: *Schedules may be subject to change without prior notice. For update information on a weekly basis, including registration to a free e-mail list, please consult the following web site:*



Au petit écran / On the tube

« Solos »: Global TV Mardi /Tuesday 20 h 30

- 4 : Le pianiste Jacky Terrasson
- 11 : Le guitariste Kevin Breit
- 18 : Le pianiste Michael Keshammer
- 25 : Le saxophoniste Phil Dwyer
- 1er juin : Le pianiste Brad Mehldau

Vous avez un spectacle ou un événement jazz à annoncer ?

Know of a jazz event happening soon?

jazz@scena.org

Tous les commentaires, suggestions ou autres sont aussi les bienvenus.

All comments, suggestions and what not are welcome.

TOMBÉE / DEADLINE : le 15 du mois précédent la publication / *15th of month prior publication*

Du jazz plein la vue

One Night with Blue Note

DVD Blue Note Records 7243 5 60008 0 2

La renaissance de l'étiquette Blue Note en 1985 passa pour l'un des événements marquants du jazz américain des vingt dernières années. Pour marquer ce retour d'une étiquette qui vivait depuis une bonne décennie, un concert marathon de quatre heures se



déroula le 22 février au Town Hall de New York. Sous la férule du président de la division classique et jazz de EMI, Bruce Lundvall, aidé de Michael Cusana, 29 musiciens étaient au rendez-vous. S'y retrouvaient entre autres : Herbie Hancock, Joe Henderson, Art Blakey et Jackie McLean, parmi les anciens; Stanley Jordan, Benny Wallace et Michel Petrucciani parmi les

nouveaux. Dans les mois qui suivirent, un coffret de quatre microsillons parut, suivi de disques compacts puis d'un vidéo dont la qualité visuelle et sonore laissait à désirer. Près de vingt ans plus tard, on peut revoir près de la moitié de ce concert, merveilleusement reproduit sur le présent DVD. Disponible autant en disque simple que dans un coffret double, dont le second disque est en réalité un compact audio contenant huit des 15 pages de la partie vidéo, ce document est le résultat d'un magnifique travail de restauration de l'image (d'ailleurs décrit dans les notes du livret). La soirée fut belle, il va sans dire, mais compte tenu du nombre de disparus depuis, une dimension inévitable de nostalgie vient empreindre le tout. Pour ceux qui auraient les microsillons originaux, ne vous en départez pas, car ceux-ci contiennent douze pièces absentes de cette réédition. **MC**

Le mois prochain : La série « Jazz Legends » de Storyville

LENORE ALFORD

Effendi Records: Five Years and Well on its Way

WITH 45 RELEASES IN THEIR CATALOGUE, A STEADILY GROWING NATIONAL AND INTERNATIONAL REPUTATION, AND A PAIR OF NOTEWORTHY DISTINCTIONS, INCLUDING A JUNO AWARD, CAROLE THÉRIEN AND ALAIN BÉDARD OF EFFENDI RECORDS HAVE A LOT TO CELEBRATE IN THEIR FIRST FIVE YEARS OF OPERATION. Launched in 1999 with a mission to promote original local jazz, the company's purpose has always been to provide greater exposure to talented Canadian artists who were overlooked by the already existing independent labels. "Alain and I had a lot of friends who had received government grants for recording, but it was hard to find labels and distribution deals for their projects," explains Carole. "And if they did find a label, there were often too many people involved in the whole process, meaning that the musicians weren't getting a big enough cut in the end. We wanted to change that." And so Effendi Records came into being.

Carole Thérien and Alain Bédard are musicians in their own right, Thérien a vocalist, and Bédard a double bass player. Thus the business side of their new project proved to be a steep learning curve, with the first year and a half necessitating practical adjustments to their brainchild. "At the beginning, we wanted the musicians to have control of the distribution of their own product, and we hoped they would all be very involved in the company. But we found that some artists are business minded, whereas others only focus on their art. So we had to re-evaluate a few things to make it fair for ourselves," Thérien says.

Guitarist Greg Amirault, pianist and composer Yves Léveillé, and the co-op quartet Fact were the first entries on the upstart label. Since then, the roster has grown considerably to include such Montreal-based luminaries as saxophonists Yannick Rieu, Christine Jensen, Joel Miller

and Jean-Pierre Zanella, as well as pianist Steve Amirault (Greg's brother). In 2002, Effendi first received national attention following a Juno Award attributed to the François Bourassa Quartet for its *Live* album, and further international acclaim with the "Choc de l'année" rating granted by the French magazine *Jazzman* for the disc *Music of Konitz / The François Théberge 5 featuring Lee*. Thérien recounts the making of the Konitz/Théberge recording with great enthusiasm: "At the beginning Lee didn't think he wanted to play very much on the album, but when he heard François's ideas, he changed his mind. So on the eve of the recording, François burnt the midnight oil reworking the arrangements, and the whole thing was done in only four hours, two takes for each track."

Of late, Effendi has been making important inroads in Japan, adding on another customer to its growing distribution network across North America and Europe. Also new this year is the "Effendi Jazz Lab," a project pooling the talents of its current roster of composers and players. This eight-piece band is in the midst of a province-wide tour and will also head out to jazz festivals across Canada this summer. Aron Doyle, trumpeter with the group, explains how the project is unique: "Normally, after you make a jazz recording, that's pretty much it. But this way, we perform our material many times, and we get tighter and more confident every time we hit. So it's really creating something special."

The creation of something special—that has been Effendi Records's achievement to date. With its original vision still intact, it's a sure thing that this label has plenty more ideas in store. ■

www.effendirecords.com

Omnitone Records: "Adventurous and Listenable" PAUL SERRALHEIRO

John McNeil: This Way Out
Omnitone 15204

Frank Kimbrough Trio: Quickening
Omnitone 15203

Omnitone Records' founder and president, Frank Tafuri, has been quoted as saying that he aims to present music that is both "adventurous and listenable," a combination that, given an ideal marriage of personnel, material and recording savvy, could yield rewarding results: the listener has his hearing refreshed, musicians get to be creative and the recording executives get to balance their books.

Two recent releases illustrate the essence of the label's strengths. One features the pleasantly quirky playing and composition of American trumpeter John McNeil in a Spanish date aptly titled *This Way Out*, the other the subtle expressionism of American pianist and composer Frank Kimbrough in *Quickening*.

John McNeil is a contemporary trumpeter with a fairly high profile, due to stints with big-name artists like Horace Silver and the Thad Jones/Mel Lewis Orchestra, and due to his *The Art of Jazz*

Trumpet, a very usable and enlightening method for aspiring jazz trumpet stylists. And McNeil is nothing if he is not a stylist: his smears, slurs, attacks and turns of phrase are unmistakably his. In *This Way Out*'s encounter in Barcelona with musicians from that scene—Gorka Benitez on tenor saxophone and Giulia Valle on bass—along with fellow American and half-time Spanish resident Joe Smith on drums and percussion, McNeil has found happy conditions for his signature sonic spreads. The tunes are rhythmically unpredictable, with freewheeling forays into odd metres, bolero and tango rhythms, and other inventiveness that "swing" without swing, per se. The tunes have character, like the runaway "Mi Tio," the cubistic "Picasso View," the mesmerizing ostinato-underpinned "Know Your Limits," the frenzied "Skeeter," and the very weird but very listenable (remember the label's motto) "Dewey Defeats Truman."

As for *Quickening*, this is Kimbrough's fourth Omnitone release, and the pianist-composer has the distinction of having been the first artist released on the label (a duet with vibraphonist Joe Locke). One of the founders of the Jazz Composers Collective, Kimbrough frequently plays in

varied settings, from duo to big band. But the pianist's preferred musical partnership is the trio, because, as he says in the liner notes, "the music tends to develop organically and to be more interactive." Captured in a live performance with bassist Ben Allison and drummer Jeff Ballard, the webs woven by the minimalist formation are definitely interactive and happening.

The title tune that opens the CD has the conciseness and humour of a Monk tune, and the rest of the eight tunes oscillate between lulling balladry and earthy, bluesy feels. The most peaceful moments of the album come in "For Duke," which recalls the lyricism of Bill Evans as much as that of Ellington. Before the album closes with "Ancestor," an eight-minute scorcher with driving bass and drum figures and an out-of-tempo chordal piano theme, the listener gets treated to lots of spry, centred playing. It is the kind of music that one is deeply affected by, almost without being consciously aware of what's happening. The word for that would be "transcendence," something that is arrived at via an approach that is meditative, centering and relaxing, yet substantial. ■

www.omnitone.com



Jour et Nuit

Lunch,
Cocktails
& Dinner

⬇️ 2060, rue Aylmer, Montréal
McGill (514) 842-8656



Série rarum d'ECM

2^e édition



Carla Bley
Selected Recordings
rarum XV 795-02



Jack DeJohnette
Selected Recordings
rarum XII 797-02



Dave Holland
Selected Recordings
rarum X 799-02



Paul Motian
Selected Recordings
rarum XVI 801-02



Tomasz Stanko
Selected Recordings
rarum XVII 802-02

Disponibles en magasin le 18 mai.

Autres parutions :

- rarum ix: Pat Metheny
- rarum xi: Egberto Gismonti
- rarum xiii: John Surman
- rarum xiv: John Abercrombie
- rarum xviii: Eberhard Weber
- rarum xix: Arild Anderson
- rarum xx: Jon Christenson

PEU ÉPRIS DE NOSTALGIE, MANFRED EICHER A LONG-TEMPS RÉSISTÉ À L'EXERCICE DES COMPILATIONS (EXCEPTIONS: «MUSIC WITH 58 ARTISTS», UN DOUBLE LONG-JEU PROMOTIONNEL DES ANNÉES 70, ET UN CD DE LA FIN DES ANNÉES 90). Néanmoins, en 2002, il céda à la tentation en proposant un premier tirage de huit titres d'une série intitulée «rarum». Le producteur a cependant fait appel à ses artistes pour qu'ils choisissent eux-mêmes les pièces et écrivent en sus un mot de présentation. Dans chacun des livrets insérés dans les pochettes cartonnées, on retrouve également plusieurs photos de concerts ou de séances d'enregistrement, une biographie sommaire de l'artiste ainsi qu'une discographie des titres publiés par l'étiquette. Suite au franc succès de la première cuvée, douze autres recueils arriveront sous peu et, de ce nombre, voici cinq titres, présentés ici en exclusivité.

Carla Bley

Pianiste et organiste de métier, Carla Bley est surtout reconnue pour ses talents de compositrice et d'arrangeuse. Sur cette généreuse surface de 75 minutes, elle a choisi 11 titres, réalisés entre 1999 et 1961. Regroupées selon un ordre chronologique inverse, toutes les plages sauf la dernière — soit *Ictus*, gravée pour les disques Verve en 1961 par le légendaire trio Bley (Paul)-Giuffrè-Swallow — proviennent d'enregistrements édités par Watt Records, étiquette de la pianiste mais affiliée à ECM. Le programme, très varié, comprend des formations à dimensions variables, soit du big band percussif au duo intimiste avec son partenaire actuel, le bassiste électrique Steve Swallow. Musique apprêtée de pointes ironiques et de kitsch, elle ne manque pas de lyrisme ou de swing et son solo de piano bien délié sur la pièce «Chicken» pourra en surprendre quelques-uns. Des beaux moments, il y en a, mais de petits creux aussi, comme l'extrait du «Escalator over the Hill» avec une toute jeune... Linda Ronstadt!

Jack DeJohnette

Si Mme Bley met l'accent sur la diversité, l'incomparable batteur Jack DeJohnette semble se présenter sous un jour plus tamisé. Pourtant, la première plage, «Third World Anthem» décolle bien, puisqu'il s'agit de son groupe-phare des années 80, son Special Edition bien armé de ses trois solides souffleurs, dont l'intempêtif David Murray. Ailleurs, le climat s'adoucit en bonne partie (exception: «How's Never» par le Gateway Trio), mais compte tenu de ses accompagnateurs (John Abercrombie, John Surman ou Mich Goodrick), on peut s'attendre à une musique assez feutrée. Batteur hors-pair, DeJohnette n'a jamais renoncé à son premier instrument, le piano, qu'il nous fait entendre à deux reprises, dont «Picture 8», une finale toute vaporeuse pour clavier et percussion. Cela dit, ne cherchez pas le trio des standards avec Peacock et Jarrett ici, quoique le grand pianiste se fait entendre au piano électrique dans un duo de 1971 «Ruta and Daitya», pièce ayant donné son titre à un des premiers disques à succès de l'étiquette.

Dave Holland

Vétéran de l'écurie ECM depuis plus de 30 ans, le

grand bassiste Dave Holland compte parmi les grandes pointures du jazz moderne. Après que Miles Davis l'eut recruté à la fin des années 60 et une période d'exploration au sein de l'avant-garde free, Holland s'est rangé dans un jazz moderne par son double travail de compositeur et de chef de groupe. Ce sont justement ces deux atouts qui sont mis en valeur dans ce faste recueil de dix pièces. Au cœur de celui-ci, on entend ses formations des années 80 et 90 surtout, mais aussi des pièces antérieures, comme un extrait de son disque «Life Cycle» pour violoncelle solo (en rejouera-t-il un jour?), la pièce titre de son disque magistral «Conference of the Birds» de 1972 et, coïncidence, la même plage du Gateway Trio choisie par Jack DeJohnette (voir ci-haut). Musicien hors-pair et gentleman tout en même temps, Dave Holland est un artiste marquant de notre temps et ce portrait discographique le prouve avec éloquence.

Paul Motian

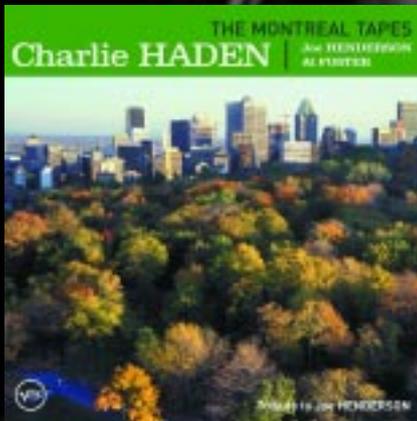
Alchimiste des ambiances, le batteur Paul Motian a tracé sa voie dans le trio de Bill Evans au début des années 60. Par la suite, il a côtoyé le free jazz avant de former ses propres groupes dans lesquels il recruta de jeunes talents connus et certains méconnus. Dans cette collection, on entend justement des musiciens de ces deux catégories, en l'occurrence Joe Lovano et Bill Frisell, amorçant tous deux leur montée en flèche au cours des années 80, deux bassistes trop peu appréciés de leur vivant, David Izenon et Jean-François Jenny Clarke, ainsi qu'un saxophoniste sous-enregistré, Charles Brackeen. Pour la plupart, les pièces retenues ont été réalisées entre 1972 et 1981, années durant lesquelles Motian était associé plus étroitement à la maison de disques. Programme à deux temps, on y retrouve, d'une part, des plages plus libres et nerveuses (comme son duo «Conception Vessel» avec Keith Jarrett) et, d'autre part, des morceaux moins fébriles (ceux avec Frisell et un avec Paul Bley et John Surman).

Tomasz Stanko

Outre les noms américains, ECM a propulsé plusieurs jazzman européens sur la scène internationale, Jan Garbarek bien sûr, mais aussi Bobo Stenson, Terje Rypdal, John Surman et, plus récemment, Nils Petter Molvaer. À cette liste, ajoutons le nom du trompettiste polonais Tomasz Stanko. Ayant déjà effectué un bref passage dans les années 70, il est revenu au bercail au milieu des années 90, produisant sept disques à titre de leader. Huit des douze pièces de cette compilation proviennent justement de sa production récente, laquelle nous permet d'entendre un musicien doué d'une sonorité âpre et prenante, d'un style qui marie bien une certaine dramatique discursive à d'élégantes tournures lyriques. Même dans les plus vieux extraits, comme le «Balladyna» gravé en 1975, il se montre à la fois expressionniste et impressionniste. Absents ici sont ses plus récents disques, avec son quartette de jeunes compatriotes, mais en revanche on a droit à la présence de grandes pointures comme Dave Holland, Gary Peacock, Stenson, ou le très original batteur free Tony Oxley. ■

Charlie Haden The Montreal Tapes

*Un concert inoubliable
enregistré par
Radio-Canada
le 30 juin 1989
lors du Festival
International de
Jazz de Montréal.*



9813132

*The Montreal Tapes
se veut un hommage
à Joe Henderson.*

EN VENTE PARTOUT



TOI, MOI & CAFÉ
244, Laurier Ouest
Montréal
(514) 279-9599



**Vous faites face à un
défi technique «insurmontable» ?**

On vous aidera à sortir le lapin du chapeau!

Chaque année, le Groupe Berger assure le succès technique de plus de 300 événements en tous genres, du gigantesque festival qui reçoit des centaines de milliers de visiteurs au congrès d'entreprise de 100 personnes.

Depuis plus de 28 ans, nos solutions innovatrices, comme nos méga-scènes mobiles uniques au monde, servent avec brio une clientèle internationale.

Classique, jazz ou musique populaire, qu'importe! Demandez à vos conseillers, Stéphane Berger et Stéphane Vézina, comment assurer la réussite technique de votre événement. **Appelez maintenant!**



**Faced with an "insurmountable"
technical challenge?**

We'll help you pull the rabbit out of the hat!

Every year, the **Berger Group** ensures the technical success of more than 300 events, from gigantic festivals hosting hundreds of thousands of visitors to corporate meetings of 100 people.

For over 28 years, innovative solutions such as our unique mobile mega-stages brilliantly serve our international clientele.

Be it Classical, Jazz, or even Country music for that matter, the **Berger Group** can make a world of difference. Ask your advisors, Stéphane Berger and Stéphane Vézina, how to turn your event into an even greater success. **Call now!**



Gagnant
du prix de
l'Entreprise
de Service
de l'Année
2004

**GROUPE
BERGER**
www.groupe-berger.com

Winner
of the
2004
"Service Firm
of the Year"
Award

Tel. : (450) 359-4000 • (514) 856-7701

sonorisation + éclairage + vidéo + scène + conception + fabrication
sound + lighting + video + staging + design + manufacturing

LE DIMANCHE 6 JUIN 2004 À 16 H
L'ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN DU GRAND MONTRÉAL SOUS LA DIRECTION DE EUGENE KOHN
BILLETTS À PARTIR DE 50 \$:: ODM 514.985.2258 :: PDA 514.842.2112

ÉVÉNEMENT SIGNATURE SALVATORE LICITRA EN CONCERT

L'OPÉRA DE MONTREAL

{ BERNARD LABADIE DIRECTEUR ARTISTIQUE
DAVID MOSS DIRECTEUR GÉNÉRAL }



**LE TÉNOR ITALIEN QUE LE *NEW YORK TIMES* COMPARE À
PAVAROTTI ET DOMINGO, POUR LA PREMIÈRE FOIS À MONTRÉAL**

 Salle Wilfrid-Pelletier
Place des Arts
Montréal



 BANQUE
NATIONALE



STIKEMAN ELLIOTT
www.stikeman.com



Conseil des arts
de Montréal
Québec

Conseil des Arts
du Canada
Canada Council
for the Arts



Patrimoine
canadien
Canadian
Heritage

LA PRESSE

the Gazette



Librairie
Renaud-Bray

PRIX SPÉCIAUX POUR LES 17-30 ANS :: www.operademontreal.com

Votre vie en musique



audio
cinéma maison

installation
multi pièces

design



Depuis 1976

AUDIO CLUB

1675, rue Saint-Hubert, métro Berri-UQAM
(514) 526.4496 www.audioclub.com

Sons et Images Grandeur Nature

Haute-fidélité
Cinéma-maison
Design et installation
sur mesure

EUPHONIE

40, Jean-Talon Ouest
Montréal QC
(514) 270-3337
info@euphonie.com



Vivaldi ... au salon

Vous pouvez maintenant savourer
votre musique préférée partout dans votre maison
grâce au versatile Linn Classik,
un système complet prêt pour le multi-pièce,
combinant puissance, style et bien sûr
simplement le meilleur son.

Linn Classik



brosseau
audio-vidéo

Disponible chez :
Brosseau Audio-Vidéo
3256, boul. Grande-Allée, St-Hubert
www.brosseau.qc.ca

(450) 678-3430
Sans frais : 1 888 678 3430



en vente chez

ENVIRONNEMENT
ÉLECTRONIQUE

4914, rue Sherbrooke O., Montréal
514 484.4416

Hydro Québec
présente

L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

Mai de l'art vocal

Billets 1750\$
à partir de seulement
Jeux d'enfants 910\$
à partir de



JEUX D'ENFANTS: L'EXPÉRIENCE MOZART

Un spectacle enjoué dans lequel une musicienne de rue et son compagnon guident le public à travers l'extraordinaire univers de la vie de Mozart. Spectacles bilingues pour les 5 à 12 ans.

> **Dimanche 2 mai** > 13h30 et 15h30



LOUIS LORTIE JOUE PROKOFIEV

Louis Lortie, idole du public montréalais, interprète le Premier Concerto pour piano de Prokofiev, Noëlla Huet chante une œuvre canadienne de Donald Steven et George Pehlivanian dirige la saisissante **CINQUIÈME SYMPHONIE** de **CHOSTAKOVITCH**.

> **Mardi 4 et mercredi 5 mai** > 20h

Soirée du 4 :  **Pratt & Whitney Canada**
Une société de united technologies



FREDERICA VON STADE :

« **TOUT CE QU'ELLE TOUCHE SE CHANGE EN OR** » - OPERA NEWS

Chanteuse des plus appréciées sur la scène internationale, **FREDERICA VON STADE** est de passage à Montréal pour une rare visite et chante Canteloube et Ravel. Aussi, Jacques Lacombe revisite **LES PLANÈTES** de Holst.

> **Mercredi 12 et vendredi 14 mai** > 20h

Soirée du 12 :  **TOURISME Montréal**
OFFICE DES CONGRÈS ET DU TOURISME DU GRAND MONTRÉAL

Soirée du 14 :  **OLAY**
regenerist



LA DEUXIÈME SYMPHONIE DE MAHLER : UNE FIN DE SAISON GRANDIOSE !

Jacques Lacombe dirige l'Orchestre, la mezzo-soprano Turid Karlsen, la contralto Marie-Nicole Lemieux et le chœur de l'OSM dans un concert hommage au 60^e anniversaire du Conservatoire de musique et d'art dramatique du Québec.

> **Lundi 24 et mardi 25 mai** > 20h

Soirée du 24 :  **Radio-Canada**
Télévision

Avec la participation
de 30 étudiants du
Conservatoire de musique!

LA PRESSE

The Gazette

REVUE culturelle

40 ans  **Salle Wilfrid-Pelletier** Place des Arts
514 842.2112 1 866 842.2112
www.opda.qc.ca Réseau Admission 514 792.1245

Conseil des arts
et des lettres
Québec

 **Conseil des Arts du Canada**  **Canada Council for the Arts**

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



**R é s e r v e z
maintenant!**

514.842.9951

osm.ca

OSM
ORCHESTRE
SYMPHONIQUE
DE MONTRÉAL

CHRISTIAN STEINER PHOTOGRAPHY



260 WEST 72nd STREET, NEW YORK, N.Y. 10023 TEL: 212 724 1990

Grand concert de lancement

Dimanche 23 mai 2004
à 19h30 église St Jean-Baptiste*

Les Petits Chanteurs du Mont-Royal
direction Gilbert Patenaude

Le Chœur de l'Art Neuf
direction Pierre Barrette

**Le Chœur Coréen de la Mission
chrétienne de Montréal**
Yoo-Sik Choi

Le Chœur de l'ICMM
et l'**Orchestre Métropolitain
du Grand Montréal**
direction Yannick Nézet-Séguin

L'international
des Chœurs du Monde
de Montréal

Culture
et Communications
Québec



ESSAIM

Billets disponibles : www.icmm.ca ou au (514) 845-1311

* rue Rachel (coins Drolet et Henri-Julien), Montréal métro Sherbrooke ou Mont-Royal



Dr. Thomas Kohn,
dermatologue

CLINIQUE DE RAJEUNISSEMENT COSMÉTIQUE

Traitements immédiats

Sécuritaire, efficace, abordable,
traitements à la fine pointe pour
ralentir les effets du vieillissement

• GREFFES DE CHEVEUX

> La seule solution naturelle et
permanente pour la perte de cheveux

• ÉPILATION AU LASER

> Réduction permanente des poils

• **BOTOX** *Cosmétique* > Pour les rides et les
lignes d'expressions

• ÉPILATION CHIMIQUE

> Pour régénérer la peau

• LASER

> Pour les veines faciales
et les lésions de pigmentation

• COSMODERM / COSMOPLAST

> Remplacement de collagène
naturel... régénérant la beauté
naturelle

• PERLANE / RESTYLANE

> Pour les ridules



(514) 933-8052

CTC International inc

1538, rue Sherbrooke Ouest, #116 & 117

Courriel : drkohnsprint.ca

www.hairtransplantmd.com

www.laserlaserlaser.com



Récital de piano



Marika Bournaki

SCARLATTI

BEETHOVEN

SCHUMANN

CHOPIN

MOSZKOWSKI

Jeudi 13 mai 2004 à 19h30
Centre Pierre-Péladeau
Salle Pierre-Mercure



50,00 \$ / billet
(avec reçu d'impôt de 35 \$)

Pour information
et billetterie :

(514) 987-6919

Présenté par



FONDATION
JEUNESSES
MUSICALES
DU CANADA



ASA André Simard
et associés

L'OPÉRA DE MONTRÉAL

{ BERNARD LABADIE DIRECTEUR ARTISTIQUE :: DAVID MOSS DIRECTEUR GÉNÉRAL }

LA VEUVE JOYEUSE DE FRANZ LEHÁR

29 MAI ET 3_5_7_9_12 JUIN 2004 À 20 H

 Salle Wilfrid-Pelletier
Place des Arts
Québec

AVEC FRÉDÉRIQUE VÉZINA_MISSIA PALMIERI :: JEAN-FRANÇOIS LAPOINTE_DANILO
NATHALIE PAULIN_NADIA :: JOHN TESSIER_CAMILLE :: NORMAND LÉVESQUE_POPOFF
ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN DU GRAND MONTRÉAL SOUS LA DIRECTION DE BERNARD LABADIE
MISE EN SCÈNE DE JACQUES LEBLANC

BILLETS À PARTIR DE 41 \$:: PRIX SPÉCIAUX 17-30 ANS :: ODM 514.985.2258 :: PDA 514.842.2112 :: www.operademontreal.com



Conseil des arts
et des lettres
Québec

 Conseil des Arts
du Canada
Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL


 Patrimoine
canadien
Canadian
Heritage

Succession J.A. De Sève

 ERNST & YOUNG
La qualité dans tout ce que nous faisons

LA PRESSE

The Gazette

ARTV

99.5
FM
radio-classique
montréal

CJAD
101.5 FM

 ZOOM
ZOOM MEDIA

Librairie
Bernard-Bray
www.bernard-bray.com

